




Digitized by Google

Arab~~ische~~
Grammat~~ik~~

=

Hassan

KURZGEFASSTE GRAMMATIK

DER

VULGÄR-ARABISCHEN SPRACHE

MIT BESONDERER

RÜCKSICHT AUF DEN EGYPTISCHEN DIALEKT.

VON

A. HASSAN,

PROFESSOR DER VULGÄR-ARABISCHEN SPRACHE AN DER K. K. ORIENTALISCHEN AKADEMIE IN WIEN.

MIT UNTERSTÜTZUNG DES K. K. MINISTERIUMS FÜR CULTUS UND UNTERRICHT.

WIEN.

DRUCK UND VERLAG DER K. K. HOF- UND STAATSDRUCKEREI.

1869.

Vorwort.

So mancher Hörer und wohl auch so mancher Lehrer des Vulgärarabischen an öffentlichen Anstalten wird das Bedürfniss eines kurzgefassten und nicht zu kostspieligen Lehrbuches dieser Sprache längst gefühlt haben.

Denn, was bisher in dieser Beziehung veröffentlicht wurde, erwies sich, unbeschadet seiner sonstigen Verdienstlichkeit, in der Mehrzahl als für den Anfänger zu ausführlich und desshalb auch im Preise zu hochgestellt, um von den weniger bemittelten Liebhabern dieses Studiums benützt werden zu können.

Dieser Umstand, nämlich das offenbare Bedürfniss nach einem verhältnissmässig wohlfeilen Lehr- und Lernbehelfe dieser Art bestimmte mich, zunächst im Interesse meiner eigenen Schüler, zur Abfassung der vorliegenden Arbeit. Die Veröffentlichung derselben erfolgte durch die Munificenz des h. k. k. Ministeriums für Cultus und Unterricht, wofür ich hiemit meinen ehrerbietigsten Dank ausspreche.

Der Anspruch auf Originalität der Leistung lag mir bei Zusammenstellung dieses Buches vollkommen ferne. Die Quellen, aus welchen ich vorzüglich schöpfte, sind: Caussin de Perceval's grammaire arabe vulgaire (Paris, 1843); des Scheich Mohammed Ayyad El Thantavy Traité de la langue arabe vulgaire (Leipzig, 1848); Wahrmund's Grammatik der neu arabischen Sprache (Giessen, 1861) und Dr. Philipp Wolf's Grammatik (Leipzig, 1867).

Wirklich Neues bieten nur die „Gespräche“ insofern als dieselben durchwegs in der gang und gäben Ausdrucksweise der gewöhnlichen Umgangssprache abgefasst und die „Lesestücke“, insofern deren Inhalt, im Gegensatze zu der bisher befolgten Gepflogenheit, nicht sowohl

älteren Mustern, sondern vielmehr ausschliesslich der jüngsten Vergangenheit und der Gegenwart entlehnt wurde, welche Wahl, wie ich glaube, den Vortheil bietet, vermöge des Interesses der Actualität, auf die Aufmerksamkeit des Lernenden einen erhöhten Reiz auszuüben.

Dass in sprachlicher Beziehung der Schwerpunkt auf den egyptischen Dialekt gelegt wurde, ist bereits auf dem Titelblatte angedeutet und dürfte wohl auch von dem Standpunkte der immer steigenden Bedeutsamkeit des Nillandes aus gerechtfertigt erscheinen.

Hinsichtlich der Transscription der Aussprache folgte ich im Wesentlichen der von der deutsch-morgenländischen Gesellschaft in Leipzig anempfohlenen Methode.

Für die praktische Richtigkeit dieser Aussprache selbst, sowie für eine gewisse Berechtigung meiner Person zum praktischen Unterrichte überhaupt dürfte meine Eigenschaft als geborener Egypter hinlängliche Bürgschaft bieten. Andererseits dürfte mir dieselbe Eigenschaft als billiger Entschuldigungsgrund für manche vielleicht fremdartige Wendungen im deutschen Ausdrucke angerechnet werden.

Nicht Bereicherung des speciellen Wissenszweiges, sondern einzig und allein thunlichste Kürze, Fasslichkeit und vor allem erhöhte praktische Zugänglichkeit des Lernmateriales sind, wie schon erwähnt, die Zwecke, welche mir in den folgenden Blättern vorschwebten.

Möchte es mir im Interesse der Sache gelungen sein, mich denselben einigermassen genähert zu haben!

Wien, 1869.

Der Verfasser.

Inhaltsverzeichniss.

Druckfehler.

Seite	Zeile	
7	2	von unten statt عنج lies غنج.
9	20	„ oben „ *râgolin* lies *rágolin.*
20	4	„ „ „ beetimmter lies bestimmter.
29	24	„ „ „ *lúqnatu* lies *lúqmatu.*
32	2	„ „ hier beginnt § 39; irrthümlich wurde derselbe schon Seite 30, Z. 8 v. u. aufgeführt.
46	12	„ oben „ دهب lies ذهب.
51	6	„ „ „ أَعطَى *'átha* lies أَعْطَى *á'tha.*
56	21	„ „ es fehlt die Bezeichnung 1. Person.
61	*11*	„ „ statt هوقايم يتنشنش lies هوقايم يتنشنش من العيا.
61	13	„ „ „ *húwa qâîm jetenáschnasch* lies *húwa qâîm jetenáschnasch (jet'-naschnisch) min el-'ájā.*
62	11	„ „ „ *bett'huss* lies *bet'thuss.*
65	2	„ unten „ *walád* lies *wálad.*
73	14	„ oben „ *kâtibîn* lies *kātibîn.*
76	9	„ unten „ *tager* lies *tâger.*
78	3	„ „ „ *ketir* lies *ketîr.*
107	4	„ „ „ *ḥáula* lies *ḥáulu.*
115	21	„ oben „ *isti'âd* lies *istī'âd.*
115	7	„ unten „ متسر lies متّسر.
117	7	„ oben „ تقميل lies تقويل.
117	12	„ „ „ يقول lies يقوّل.
119	9	„ „ „ معزِ lies معزِّ.
124	4	„ „ „ *ghûlam* lies *ghulâm.*
128	2	„ unten muss es heissen: 2. P. m. f.
128	2	„ „ statt انتّم lies انتم.
132	11	„ oben „ m lies f.
140	4	„ „ „ *el betên* lies *el-bētên.*
140	18	„ „ „ *elsuqûf* lies *es-suqûf.*
142	12	„ „ „ كتب lies كتاب.
144	6	„ „ der Satz *el-etnên et tuggâr ghaniîn* gehört vor dem vorhergehenden.
144	15	„ unten statt الشجرة lies شجرة.

Seite Zeile

145 6 von unten es fehlt in dem Satze العيش غالى قوى das Wort كتير nach غالى.

147 3 „ „ es fehlen die 2 Punkte des ة in الحادية و التسعين.

151 1 „ oben statt بتاعيهم lies بتاعتهم *(btâ'et'hum).*

152 8 „ unten „ الرق lies الفرق.

153 12 „ „ „ يشوف lies يظنّ *jazúnn.*

154 17 „ oben es fehlt nach *gháni* das Wort *qáui.*

155 10 „ unten statt *ketir* lies *ketîr.*

156 4 „ „ „ *lâzem mâ jekûnū 'ādelîn* lies *lâzem jekûnū 'adelîn.*

158 4 „ oben „ *majât* lies *mâjat.*

165 9 „ „ „ حاحة lies حاجة.

168 18 „ „ „ seid lies seit.

170 15 „ unten „ *tahl* lies *taht.*

175 6 „ oben „ ثلاثه lies ثلاثة.

183 13 „ „ „ يحى lies يجى.

191 4 „ „ „ ثلج lies ثلج.

191 6 „ „ „ ثلج lies ثلج.

196 5 „ „ „ وقت lies اوقات.

196 5 „ „ „ *sidde* lies *schídde.*

200 9 „ „ „ اكثر lies اكثر.

200 14 „ „ „ نقى lies بقى.

200 3 „ unten „ الهار lies النهار.

203 14 „ „ „ *achûck* lies *achûk.*

206 15 „ „ „ *chájjān* lies *schájjān.*

207 9 „ unten „ *ḥissak kídeh qáui* lies *ḥissak qáui kídeh.*

231 1 „ oben „ يعرفى lies يعرفنى.

237 1 „ „ „ على lies علّى.

In den Lesestücken.

Seite ٢ Zeile 2 von unten statt لَيْلًا lies لَيْلًا.

Vorbemerkung.

Bei Erlernung des Arabischen muss man eine dreifache Sprachweise unterscheiden: die vulgäre Umgangssprache, die vulgäre Schriftsprache und die grammatische Sprache. Das Wort vulgär wird hier als Gegensatz des grammatischen gebraucht, und somit wird die Vulgärsprache der Koransprache entgegengesetzt.

Wie es sich bei der grossen Verbreitung des arabischen Idioms von selbst versteht, zerfällt die Vulgärsprache in zahlreiche Mundarten oder Volksdialekte, die wieder unter sich nicht unwesentlich von einander abweichen, was wohl übrigens auch bei anderen lebenden Sprachen der Fall ist. An und für sich genommen ist sie jedoch keineswegs so rohen, bäurischen und untergeordneten Charakters, wie Manche aus Unkenntniss dafürzuhalten geneigt sind. Für den feineren gesellschaftlichen Umgang gibt es eben einen gewissen veredelten Dialekt, und diesen habe ich als Vulgärsprache in meinem Werke, mit besonderer Rücksicht auf die ägyptische Mundart, festgehalten.

Die vulgäre Schriftsprache besteht aus Wörtern und Ausdrücken, welche den untersten Volksclassen theils bekannt, theils aber auch unbekannt oder doch minder geläufig sind. Sie unterscheidet sich von der Umgangssprache nur durch diese bei den niederen Volksclassen, wie schon oben erwähnt, weniger oder gar nicht vorkommenden Wörter, Ausdrücke und Redensarten. Übrigens wird sie ohne Vocalzeichen geschrieben, und beim Sprechen hört man die kurzen Endvocale oder die grammatischen Endungen, selbst wenn ein Suffix folgt, fast nie; dadurch unterscheidet sie sich vorzüglich von der grammatischen oder Koransprache, in welcher fast jeder Consonant ein Vocalzeichen oder ein diakritisches Zeichen hat, und wo jeder Vocal nach bestimmten Regeln ausgesprochen wird. Daher kommt es, dass Wörter, die auch in der Vulgärsprache üblich sind, nach der grammatischen Aussprache oft ganz verschieden lauten.

In der vulgären Schriftsprache sind abgefasst die in Rom gedruckten Bücher der heiligen Schrift, die vier Evangelien, die Katechismen, und die meisten prosaischen Werke der neueren und neuesten Zeit.

Das Zeitwort wird, was die Consonanten anbelangt, in der Vulgärsprache grösstentheils ebenso wie in der grammatischen Sprache flectirt, nur

bekommt die zweite Person weibl. Geschl. einf. Zahl im Präteritum ein ی als Lesemutter, und im Aor. wirft sie das ن weg; im Plural wird das Geschlecht nicht unterschieden, weder im Präteritum, im Aorist, noch im Imperativ; die Endung تُم wird in تُوا verwandelt, und das ن finale des Aoristes weggelassen.

Auf welche Silbe der Accent fällt, ist in der Grammatik Seite 11 ausführlich erläutert. In der Transcription bedeutet ˊ die Betonung eines kurzen, ˆ die eines langen Vocales; ¯ bezeichnet immer einen langen unbetonten Vocal.

Lautlehre.

1. Alphabet.

	Arabischer Name	alleinstehend	am Ende	in der Mitte	am Anfang	Umschreibung
1.	Elif	ا	ﺎ	—	—	ʾ
2.	Bê	ب	ﺐ	ﺒ	ﺑ	*b*
3.	Tê	ت	ﺖ	ﺘ	ﺗ	*t*
4.	Tsê	ث	ﺚ	ﺜ	ﺛ	*(ts, s) t*
5.	Gîm, Dschîm	ج	ﺞ	ﺠ	ﺟ	*g (dsch)*
6.	Ḥa	ح	ﺢ	ﺤ	ﺣ	*ḥ*
7.	Cha	خ	ﺦ	ﺨ	ﺧ	*ch*
8.	Dâl	د	ﺪ	—	—	*d*
9.	Zâl	ذ	ﺬ	—	—	*z (ds)*
10.	Rê	ر	ﺮ	—	—	*r*
11.	Zê oder Zaïn	ز	ﺰ	—	—	*z*
12.	Sîn	س	ﺲ	ﺴ	ﺳ	*s*
13.	Schîn	ش	ﺶ	ﺸ	ﺷ	*sch*
14.	Çâd	ص	ﺺ	ﺼ	ﺻ	*ç*
15.	Dhâd	ض	ﺾ	ﻀ	ﺿ	*dh*
16.	Thâ	ط	ﻂ	ﻄ	ﻃ	*th*
17.	Zâ	ظ	ﻆ	ﻈ	ﻇ	*z*

	Arabischer Name	alleinstehend	am Ende	in der Mitte	am Anfang	Umschreibung
18.	ʿAin	ع	ـع	ـعـ	عـ	ʿ
19.	Ghain	غ	ـغ	ـغـ	غـ	*gh*
20.	Fê	ف	ـف	ـفـ	فـ	*f*
21.	Qâf	ق	ـق	ـقـ	قـ	*q*
22.	Kâf	ك	ـك	ـكـ	كـ	*k*
23.	Lâm	ل	ـل	ـلـ	لـ	*l*
24.	Mîm	م	ـم	ـمـ	مـ	*m*
25.	Nûn	ن	ـن	ـنـ	نـ	*n*
26.	Hê	ه	ـه	ـهـ	هـ	*h*
27.	Wâw	و	ـو	—	—	*w*
28.	Jê	ى	ـى	ـيـ	يـ	*j*, *î*
29.	Lâm-Elif	لا	ـلا	—	—	*lâ*

Das arabische Alphabet besteht aus 28 Buchstaben, welche von der Rechten zur Linken geschrieben und gelesen werden.

Wie die voranstehende Tabelle zeigt, ist die Form der Buchstaben verschieden, je nachdem dieselben am Anfange, in der Mitte oder am Ende des Wortes stehen. Die Buchstaben ا, د, ذ, ر, ز und و können nur mit dem vorhergehenden, nicht mit dem nachfolgenden Buchstaben verbunden werden. — لا ist aus ل und ا zusammengesetzt.

2. Aussprache der einzelnen Buchstaben.

1. ا ***Élif***, ein leiser Hauch. Überall dort, wo ا als Consonant auftritt, trägt es ein Hámze (ء), um anzudeuten, dass seine Aussprache geschärft oder dem ع nahe gebracht werden soll. Das Zeichen des Hámze ist eben ein verkleinertes ع, z. B. أَكَلَ *'ákal*, إِبْن *'ibn*, اُقْتُلْ *'úqtul*, يَسْأَلُ *jas-'al*, قُرْآن *qur-'ân*, رَأْس *ra's*.

2. ب ***Bê*** ist ganz das deutsche *b*, z. B. بَاب *bâb* ‚Thüre‘.

3. ت ***Tê***, das deutsche *t*, hat zuweilen die Geltung des ط *Tha*, z. B. تُرَاب *ṭurâb* ‚Staub‘, ausgesprochen *thurâb;* تَقِيَّة *taqíjje* ‚Haube‘, ausgesprochen *thaqíjje;* تُرْبَة *túrbe* ‚Grabmal‘, ausgesprochen *thúrbe.*

4. ث ***Tsê*** soll fast so wie das ϑ der Neugriechen und das *th* der Engländer ausgesprochen werden; man setzt nämlich die Spitze der Zunge zwischen



die nur wenig geöffneten Vorderzähne, und zieht sie dann mit einem starken Druck gegen dieselben zurück, wodurch ein lispelnder, mit einer Aspiration vermischter Laut entsteht, der fast wie *ths* zu klingen scheint. Gewöhnlich jedoch sprechen die Araber diesen Buchstaben wie ت *Tê* aus, z. B. كثير *ketîr* ‚viel‘, اكثر *áktar* ‚mehr‘, ثلاثة *t'lâte* ‚drei‘, مثل *mitl* ‚gleich, ähnlich‘. Manchmal wird es ausgesprochen wie ط *Tha*, z. B. ثور *thôr* ‚Stier‘, und oft wie *s*, z. B. ثابت ‚fest‘, ausgesprochen *sâbit*.

5. ج *Gîm* wird in Ägypten wie das deutsche *g* ausgesprochen, z. B. جمل *gámal* ‚Kameel‘, in Syrien aber wird es wie das italienische *g* vor *e* und *i* ausgesprochen, z. B. in *genitori*, sprich *dschenitori*, جميل *dschemîl* ‚hübsch‘ جنينة *dschenîne* ‚Garten‘; manchmal wird es in ش *Schîn* verwandelt, z. B. وش *wasch (wesch)* ‚Gesicht‘, für وَجْه *wag'h*.

6. ح *Ḥa* zeigt einen sehr starken Guttural (Hauchlaut) an, fast wie das deutsche *ch*, dem ein *a* oder *u* vorangeht (Bach, Buch); z. B. حارة *ḥâra* ‚Gasse, Strasse‘, ausgesprochen fast wie *châra*.

7. خ *Cha* ist noch härter als das deutsche *ch:* dem ein *a* vorangeht; es hat einen Klang, ähnlich dem Räuspern, in der Oberkehle hervorgebracht durch die Anstrengung auszuspucken; z. B. أُخْت *ucht* ‚Schwester‘, خاف *châf* ‚sich fürchten‘, خطّ *chathth* ‚das Stadtviertel‘.

8. د *Dâl*, das deutsche *d*, z. B. دار *dâr* ‚Haus‘, دُنْيا *dúnjā* ‚Welt‘. Folgt darauf ein ت *t*, so sind die beiden Buchstaben nicht in einen Laut zu vereinigen, wie das deutsche *dt*, sondern es wird jeder für sich deutlich ausgesprochen; z. B. أَرَدْت *arád't* ‚du hast gewollt‘.

9. ذ *Zâl* soll fast wie das δ der Neugriechen ausgesprochen werden, wobei das nämliche wie bei ث zu beachten kommt; nur ist der Druck der Zunge gegen die Vorderzähne sehr gelinde, wodurch ein sanft lispelnder Laut, wie *dhs*, entsteht; in der Vulgärsprache wird ذ oft nur wie د *d*, ausgesprochen, z. B. ذَهَب *dáhab* ‚Gold‘.

10. ر *Rê (r)* wird durch ein Beben der Zungenspitze gebildet, z. B. رَمَى *ráma* ‚er hat geworfen‘, رَجُل *rágol* ‚Mann‘.

11. ز *Zaïn* wird etwas weicher als das deutsche *z* ausgesprochen, wie das englische und französische *z* in *zèle*, z. B. زَاهِر *zâhir* ‚leuchtend, glänzend‘.

12. س *Sîn* ist das deutsche geschärfte *s* wie in ‚essen', z. B. حَسَن *Hassan*, سَادِس *sâdis* ‚der Sechste', سَاحِل *sâhil* ‚Küste, Ufer'.

13. ش *Schîn* ist das deutsche *sch*, z. B. شَمْس *schams* ‚Sonne', شَهْر *schahr* ‚Monat'.

14. ص *çâd*, *s* des oberen Gaumens, mit Nachdruck auszusprechen, z. B. صَاحِب *çâhib* ‚Genosse'.

15. ض *Dhâd*, *d* des oberen Gaumens, mit Nachdruck auszusprechen, z. B. ضَرْب *dharb* ‚das Schlagen'. In dem Worte ضَابِط, wenn es Beamter heisst, wird es ebenfalls wie *z* ausgesprochen: *zâbith*. Türken und Perser sprechen es wie das französische *z* aus.

16. ط *Thâ*, *t* des oberen Gaumens, mit Nachdruck auszusprechen, z. B. طَيِّب *thájjib* ‚gut'.

17. ظ *Zâ*, *z* des oberen Gaumens, mit Nachdruck auszusprechen. Es verhält sich zu ط wie ث zu ت und ذ zu د. Es wird bald wie ein scharfes *z*, z. B. عَظِيم *'azîm* ‚gross', bald wie ein scharfes *d* ausgesprochen, so dass es beinahe wie ض klingt; z. B. عَظْم *'adhm* ‚Knochen', ظُهْر *dhuhr* ‚Mittag'.

18. ع *'Aîn* wird durch starkes Zusammendrücken der Kehlspitze und Hervorstossen der Luft ausgesprochen, z. B. عَيْن *'ain* ‚Auge'. Wenn der Buchstabe ع eine Silbe beginnt, so wird er durch einen Spiritus asper vor dem Vocal, wenn er aber eine Silbe schliesst, durch einen solchen nach dem Vocal bezeichnet, z. B. عُنْق *'onq* ‚Nacken', قُعُود *qu'ûd* ‚das Sitzen'. Am Ende des Wortes ist es immer mit einem *A*-Laut verbunden, z. B. وُقُوع *wuqû'a*, نَوْع *náu'a* (*nô'a*).

In dem Worte عَمِيق ‚tief' lautet es im Munde des Volkes wie غ, also *ghamîq*.

19. Das غ *Ghâin* ist ein schnarrendes gutturales *r*, z. B. غَرِيب *gharîb* ‚fremd', صَغِير *çaghîr* ‚klein'.

20. ف *Fê*, genau unser *f*, z. B. فَرِح *fárih* ‚sich freuen'.

21. ق *Qâf* ist ein tief aus der Kehle geholtes *k* und erfordert grosse Anstrengung der Sprachwerkzeuge, wesshalb es in den Dialekten abge-

schwächt wird, jedoch in verschiedener Weise: in der Umgebung von Jerusalem nämlich wird es geradezu wie unser *k* gesprochen; von den Beduinen wie unser *g*, noch weicher in den ägyptischen und syrischen Städten, so dass es fast ganz verschwindet, und nur ein leichter vocalischer Hauch zurückbleibt; قنصل *qúnçul*, beinahe wie *únçul*, قال *qâl*, fast wie *âl*.

22. ك *Kâf*, unser *k*, z. B. كلب *kalb* ‚Hund', وكيل *wakîl* ‚Stellvertreter', كمال *kamâl* ‚Vollkommenheit'. — Syrische Beduinen sprechen es wie *tsch*, z. B. *tschelb*.

23. ل *Lâm*, genau unser *l*, z. B. لَمْ *lam* ‚nicht'.

24. م *Mîm*, genau unser *m*, z. B. مال *mâl*.

25. ن *Nûn*, genau unser *n*, z. B. نار *nâr*.

26. ه *Hê*, unser *h*, z. B. هند *Hind*, ذهب *dáhab*. — ه mit zwei Punkten (ة) am Ende der Wörter ist weiblicher Endung und wird wie *t* ausgesprochen, wenn das Wort vor einem Genitiv steht, wie صورة الرجل *çûrat er-rágol* ‚das Bild des Mannes'. Steht jedoch das betreffende Wort allein, so fällt das *t* ganz weg, und man hört nur den vorhergehenden Vocal, z. B. صورة *çûra*, ليلة *lêle*, كبيرة *kebîre*.

27. و *Uâu* oder *Wâu* sprechen die Araber wie das deutsche *u* aus, oder wohl auch wie *w* mit dem Vorschlage eines *u*, wie das *w* der Engländer; die Türken und Perser aber sprechen es wie das deutsche *w* oder französische *v* aus; z. B. ولد *uálad*.

28. ى *Jê*, als Consonant zu Anfang der Silben, ist genau unser *j*, z. B. يا *jâ*, مريم *márjam*.

3. Eintheilung der Buchstaben.

Die arabischen Buchstaben werden in zwei Classen eingetheilt, in die Sonnenbuchstaben und Mondbuchstaben.

Sonnenbuchstaben heissen alle Zisch- und Sauselaute, oder die sogenannten Zahn- und Zungenbuchstaben, die in der Aussprache mit dem deutschen *d*, *t*, *s*, *sch*, *z*, verwandt sind, nebst den drei flüssigen *l*, *n*, *r*, also folgende:

ن، ل، ظ، ط، ض، ص، ش، س، ز، ر، ذ، د، ث، ت.

Diese 14 Buchstaben werden Sonnenbuchstaben genannt (اَلشَّمْسِيَّة), weil zufällig das Wort شَمْس *schams* = ‚Sonne' mit einem derselben anfängt. Sie sind darum merkwürdig, weil das Lam in dem Artikel أَلْ *al* oder *el* vor diesen Buchstaben nicht ausgesprochen, sondern der folgende Sonnenbuchstabe dafür

verdoppelt wird, z, B. أَلرَّب *er-rább* ‚der Herr‘, nicht *el-rább*, أَلشَّمْس *esch-scháms* ‚die Sonne‘, nicht *el-schams*.

Die übrigen 14 Buchstaben werden Mondbuchstaben genannt (أَلْقَمَرِيَّة), weil der Name des Mondes قَمَر *qámar* mit einem derselben anfängt. Diese sind also die Kehl-, Gaumen- und Lippenbuchstaben, und haben weiter nichts besonderes, als dass drei aus denselben, nämlich ا, و und ى oft ruhen, d. h. ihren consonantischen Werth verlieren, und zur Dehnung des vorhergehenden Vocales dienen, und oft mit einander verwechselt werden oder gar wegfallen, daher sie von den Arabern schwache Buchstaben genannt werden, (حُرُوفُ ٱلْعِلَّة) *ḥurûf 'l-'éllati*.

Überdies werden die arabischen Buchstaben in Stamm- und Dienstbuchstaben eingetheilt; die Dienstbuchstaben sind in den zwei Wörtern تَسْمَنُوا بِفُلْك (= sie werden fett werden im Schiffe) enthalten; alle übrigen sind also immer Stammbuchstaben; dass auch die 11 Dienstbuchstaben Stammbuchstaben sein können, versteht sich von selbst.

4. Von dem Zahlenwerthe der Buchstaben.

Die Buchstaben dienen zuweilen auch als Zahlzeichen, und zwar in folgender Ordnung:

1	ا	8	ح	60	س (ص)	400	ت
2	ب	9	ط	70	ع	500	ث
3	ج	10	ى	80	ف	600	خ
4	د	20	ك	90	ص (ض)	700	ذ
5	ه	30	ل	100	ق	800	ض (ظ)
6	و	40	م	200	ر	900	ظ (غ)
7	ز	50	ن	300	ش (س)	1000	غ (ش)

Die Maghrebiner weichen von dieser Anordnung der Buchstaben als Zahlwerthe in der Art ab, wie es die durch Klammern eingeschlossenen Zeichen andeuten.

5. In der Zusammensetzung sind diese Zahlen von rechts nach links zu lesen; z. B. قلب $100 + 30 + 2 = 132$, غنج $1000 + 50 + 3 = 1053$, غضنط $1000 + 800 + 50 + 9 = 1859$.

6. Gebräuchlicher sind jedoch die nachstehenden, von den Indern entlehnten, und desshalb von links nach rechts zu lesenden Zahlzeichen:

١	٢	٣	٤ ۴	٥	٦	٧	٨	٩	٠
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0

7. Von den Hilfslauten oder Vocalen.

Zur Bezeichnung der Vocaltöne hat die arabische Schrift nur folgende drei Zeichen:

ـَ = *a, ä* Fátḥa فَتْحَةٌ

ـِ = *e, i* Kásre كَسْرَةٌ

ـُ = *o, u* Dhámma ضَمَّةٌ

I. Das Fátḥa (ـَ), ein Strichlein ober dem Buchstaben, sprechen die Araber wie das reine deutsche *a*, wenn es in Verbindung mit den Buchstaben ح, خ, ر, ع, غ, ه auftritt, z. B. حَدّ *ḥadd*, أَخْ *ach*, أَرْبَع *árba'a*, عَبَر *'ábar*, عَبْد *'abd*, غَنَم *ghánam*, دَهَر *dáhar*. In Verbindung mit den Buchstaben ص, ض, ط, ظ, ق, و gebe man ihm den dunkleren Laut *å*, z. B. صَدْر *çádr*, رَضِي *rádhia*, طَلَع *thála'a*, ظَنّ *zann*, حَقّ *ḥaqq*, وَلَد *wálad*. — Sonst spreche man es wie *e*, z. B. جَبَل *dschébel*, كَلْب *kelb*, شَمْس *schems*. — Der ägyptische Dialekt spricht auch hier fast durchweg *a* aus, wie *gábal, kalb* etc.

Entsprechend ist die Aussprache des durch ا gedehnten Fátḥa: in Verbindung mit ح, خ, ر, ع, غ, ه klingt es wie das reine, gedehnte deutsche *â*, z. B. حَال *ḥâl*, أَخْبَار *achbâr*, عَالِم *'âlim*, رَابِع *râbi'*, غَالِي *ghâli*, هَات *hât*; in Verbindung mit ص, ض, ط, ظ, ق, و hat es den dunkleren Laut *å̂*, z. B. صَاحِب *çâḥeb*, قَاضِي *qâdhi*, طَال *thâl*, قَال *qâl*, وَالِد *wâlid;* und in den übrigen Fällen nähert es sich dem deutschen *ä* in ‚Bär'; z. B. نَام *näm*, بَات *bät*, indem es einen Laut bildet, der zwischen *ä* und *a* in der Mitte liegt. In Ägypten spricht man im letzten Falle ebenfalls ein reines *â*, wie *nâm*, *bât*.

II. Das Kásre (ـِ), ein Strichlein unter dem Buchstaben, lautet meistens wie *i*; z. B. سِنّ *sinn*, كِتَاب *kitáb*, فَاهِم *fâhim;* in einigen Wörtern lautet es wie *ĕ*, z. B. حِبْر *hebr* ‚Tinte', عِنَب *'énab* ‚Traube'; in andern wie *u*, z. B. حِصَان *ḥuçân* ‚Pferd'.

III. Das Dhámma (ـُ), das immer ober dem Buchstaben steht, lautet in der Regel *u*, wie in كُتُب *kútub*, يَكْتُب *jéktub;* selten *o*, wie in رَجُل *rágol.* Mit nachfolgendem و ist es langes *û*, wie in مُلُوك *mulûk*, مَكْتُوب *mektûb*, مَقْتُول *maqtûl.*

Anm. 1. Das Elif (ا), welchem ein و vorausgeht, und welches bei gewissen Personen der Mehrzahl in den Zeitwörtern am Ende steht, wird gar nicht ausgesprochen; z. B. قَالُوا *qâlū* ‚sie haben gesagt‘, رَسَلُوا *rásalū* ‚sie haben geschickt‘. — Das Elif war hier ursprünglich kein Buchstabe, sondern ein Theilungsstrich.

Anm. 2. Die Vocale sind lang, wenn auf sie ein mit ihnen verwandter ruhender Buchstabe, nämlich wenn Elif (ا) auf Fátha, Je (ى) auf Kásre und Wâu (و) auf Dhámma folgt; z. B. قَال *qâl*, مَرِيض *marîdh*, يَقُول *jaqûl.* Ist aber der ruhende Buchstabe mit dem vorhergehenden Vocal nicht verwandt, so entsteht ein Doppellaut; z. B. بَيْت *bait*, sprich *bêt*, مَوْت *máut*, sprich *môt.*

Anm. 3. Die doppelt gesetzten Vocalzeichen heissen Tanwîn (تَنْوِين) oder Nunation, weil nach ihnen noch der Laut eines Nûn (ن) gehört wird, als ـٌ *un*, ـٍ *in*, ـً *an;* z. B.

بَابًا *bában*,	رَجُلًا *rágolan*,	كِتَابًا *kitâban.*
مَالٍ *mâlin*,	نَارٍ *nârin*,	رَجُلٍ *râgolin.*
رِيحٌ *rîhun*,	نَارٌ *nârun*,	كِتَابٌ *kitâbun.*

Anm. 4. Das Tanwîn kommt in der Vulgärsprache nur noch in sehr wenigen Fällen zur Anwendung, welche sich in dieser Grammatik verzeichnet finden.

8. Von den orthographischen Zeichen.

Um schulgerecht und fertig zu lesen, muss man den Unterschied zwischen einer offenen und geschlossenen Silbe, wie auch die orthographischen Zeichen: Sukûn, Uáçle, Mádde, Teschdîd oder Schédde und Hámze kennen lernen.

Eine offene Silbe fängt mit einem Consonanten an und endet mit einem kurzen oder langen Vocal, als: قَبْل, بَا, بِى, بُو; eine geschlossene Silbe

besteht aus zwei Consonanten, zwischen welchen ein Vocal gesprochen wird, als: مَنْ, مِنْ, كَمْ; der zweite Consonant einer geschlossenen Silbe wird, weil er vocallos ist, mit dem Sukûn (ـْ) bezeichnet.

1. (ـْ) سُكُون *sukûn*, d. i. ‚Ruhe', am Ende flectirter Wortformen auch جَزْم *gazm* od. جَزْمَة *gázme*, d. i. Abschnitt, genannt, zeigt an, dass der Mitlaut, über welchem es steht, ohne Vocal auszusprechen ist; z. B. لَمْ *lam*, رَسَلْتُ *rasált*.

2. (ـٱ) وَصْل *waçl* oder وَصْلَة *wáçle* heisst Verbindung, und ist ein Zeichen, welches über das prosthetische Elif gesetzt wird, um den letzten Vocal des vorhergehenden Wortes mit dem ersten vocallosen Buchstaben des folgenden Wortes zu verbinden, z. B. رَمْلُ ٱلْبَحْرِ *ramlu'l-báhri* ‚Sand des Meeres', nicht *ramlu el-báhri;* عَبْدُ ٱلْمَلِكِ *'abdu 'l-méliki*, nicht *'abdu el-méliki.*

Wenn der Artikel أَلْ vor einem Sonnenbuchstaben steht, so wird nicht das ل des Artikels, sondern der Sonnenbuchstabe mit dem letzten Vocal des vorhergehenden Wortes verbunden, als: وَالِدَةُ ٱلسُّلْطَانِ *wâlidatu's-solthâni* ‚die Mutter des Sultans'.

3. (ـٓ) مَدَّة Mádde, d. i. Verlängerung, wird über das Elif (ا) gesetzt, um anzuzeigen, dass nach demselben ein zweites ruhendes ا ausgefallen ist. — Folgt auf Mádde ein ا, so wird dieses durch Hámze (ـٔ) ersetzt, z. B. جَآءَ *gā'a* ‚er ist gekommen', statt جَاا, سَمَآءٌ *samā'un* ‚Himmel', statt سَمَاا.

Das Mádde (ـٓ) dient auch als Abkürzungszeichen; z. B. سٓ für سُؤَال *su-âl* ‚die Frage', جٓ für جَوَاب *gawâb* ‚Antwort', تعٓ für تَعَالَى ٱللَّهُ *ta'âla allâh* ‚Gott werde erhöht'.

4. Das (ـّ) تَشْدِيد Teschdîd, d. i. Verstärkung, dient, den Buchstaben, worauf es sich befindet, zu verdoppeln; z. B. عَتَّال *'attâl* ‚Lastträger'. Man nennt es auch شَدَّة Schédde.

5. (ـٔ) هَمْزَة Hámze wird über das ا gesetzt, um anzuzeigen, dass dasselbe geschärft auszusprechen ist; z. B. سَأَلَ, nicht *sāla*, sondern *sa'ala*, رَأْسٌ *ra'sun*, nicht *rāsun*. — Am Anfang des Wortes lautet das ا mit dem darüber oder daruntergesetzten ـٔ wie *a*, *i*, *u* oder *o*, je nachdem es das Vocalzeichen ـَ, ـِ oder ـُ bei sich hat; z. B. أَرْحَمُ *árhamu*, أَرْضٌ *árdhun*,

اِسْمُهُ *ismuhu*, اِخْتِيَارًا *ichtijârăn*, اُخْتٌ *úchtun*, اُذْنًا *uznan.* — Ebenso erhält das hamzirte ا mit der Nunation am Ende des Wortes die Aussprache *an, in, un;* z. B. شَيْئًا *schai'an*, خَطَإٍ *chathă'in*, خَطَأٌ *chathă'un.*

Auch ى und و erhalten das Hámze, wenn sie für ein durch Einfluss eines benachbarten Kásre oder Dhámma in dieselben verwandeltes ا stehen, um nicht mit ى und و als Dehnungszeichen verwechselt zu werden, in welchem Falle unter dem ى die beiden Punkte meist weggelassen werden; z. B. جِئْتُ *gi'tu*, für جِأْتُ, بُؤْسٌ *bu'sun*, für بَأْسٌ. — In manchen Fällen werden die mit ء bezeichneten Buchstaben ا, ى, و ganz weggelassen, und an ihrer Stelle nur das ء allein geschrieben; z. B. يَسْءَلُ *jas'alu* statt يَسْأَلُ, رُءُوسٌ *ru'sun* statt رُؤُوسٌ etc.

Sämmtliche Vocal- und Lesezeichen kommen heutzutage in Schrift und Druck, den Koran ausgenommen, fast gar nicht zur Anwendung.

9. Vom Ton und Accent.

Der Accent (Tonfall) zieht sich bei kurzen Endsilben auf die vorhergehenden zurück; z. B. سَنَة *sáne* ‚Jahr', رَقَبَة *ráqabe* ‚Hals'.

Suffixe ziehen den Ton nicht an sich; z. B. سَنَتِى *sánăti* ‚mein Jahr', رَقَبَتُهُ *ráqabatu* ‚sein Hals'; desgleichen nicht die auf einen langen Vocal lautenden oder einfach geschlossenen Endsilben; z. B. كَتَبُوا *kátabū* ‚sie haben geschrieben', رَدِى *rádi* ‚schlecht', حِلُو *ḥilu* ‚süss', بَكَتْ *bákat* ‚sie hat geweint', كَسِبَتْ *kásibat* ‚sie hat gewonnen'.

Auf der Endsilbe liegt der Ton in zweisilbigen Wörtern, deren Penultima keinen langen Vocal hat, und deren Ultima geschlossen ist, und einen langen Vocal hat; z. B. كَبِير *kebîr* ‚gross', شَرِيف *scharîf* ‚edel', حَرِيم *ḥarîm* ‚Frauen', مِسْكِين *meskîn* ‚arm'.

Desgleichen hat die doppelt geschlossene Endsilbe immer den Ton; z. B. قَتَلْتَ *qatált* ‚du (Mann) hast getödtet'.

Hat die Penultima einen langen Vocal, so ist sie immer der Träger des Tones; z. B. كَاتِب *kâtib* ‚Schreiber', دَرَاهِم *darâhim* ‚Geld', nur wird die letzte Silbe etwas gedehnt, wenn sie geschlossen ist, und gleichfalls einen langen Vocal hat; z. B. مَفَاتِيح *mafâtîḥ* ‚die Schlüssel', مَكَاتِيب *makâtîb* ‚Briefe'; der Ton selbst aber bleibt immer auf der vorletzten Silbe.

Vom Zeitwort.

1. Die Araber zählen nur drei Arten von Wörtern: Nomen, Verbum, Partikel (اِسْم, فِعْل, حَرْف), indem sie Pronomen und Particip zum Nomen, alle übrigen zu den Partikeln rechnen. Sie fangen mit Recht vom Verbum an, nicht weil alle Wörter, sondern weil die meisten Nomina von Verbis abstammen, und die Formen des Verbum auf die Form und Bedeutung der Substantive und Adjective Einfluss haben.

Regelmässiges Zeitwort.

2. Verba, deren drei Stammbuchstaben in der Flexion stets erscheinen und ausgesprochen werden, heissen regelmässig (perfectum, سالم *sâlim* sanum).

3. Das arabische Stammzeitwort hat meist drei, selten vier Radicale. — Um ein Zeitwort anzuführen, bedient man sich nicht, wie in andern Sprachen, der unbestimmten Art der Gegenwart, sondern der dritten Person der Einzahl, männl., der Vergangenheit (Präteritum, Perfectum).

4. Das dreiradicalige Stammzeitwort spricht in dieser dritten Person Sing. Präterit. den ersten Radical immer mit Fátḥa *(a)*, den zweiten entweder mit Fátḥa *(a)*, oder Kásre *(i)*, oder Dhámma *(u)*, und den dritten ohne Vocal aus; z. B. نصر *náçar* ‚er hat geholfen‘, كتب *kátab* ‚er hat geschrieben‘, فهم *fáhim* ‚er hat verstanden‘. علم *'álim* ‚er hat gewusst‘, نضر *nádhur* ‚er hat geglänzt‘; das vierradicalige spricht den ersten und dritten immer mit *a*, den zweiten und vierten ohne Vocal aus; z. B. دحرج *dáḥrag* ‚er hat gewälzt‘.

5. Die Formen des Präteriti, d. i. der völlig vergangenen Zeit, sind:

Präteritum.

Einfache Zahl.

Pers.	männlich	commun	weiblich
3.	كتب *kátab* er hat geschrieben,		كتبت *kátabet* sie hat geschrieben,
2.	كتبت *katábt* du hast geschrieben,		كتبتِ *katábti* du hast geschrieben,
1.		كتبت *katábt* ich habe geschrieben.	

Vielfache Zahl.

Pers.	commun
3.	كتبوا *kátabū* sie haben geschrieben,
2.	*) كتبتوا *katábtū* ihr habt geschrieben,
1.	كتبنا *katábnā* wir haben geschrieben.

*) Mehr regelmässig, aber nur im Gespräche gebräuchlich schreibt man: كتبتم *katábtum*.

Anm. 1. Da die zweite Person Sing. masc. und die erste Person Sing. gleichlautend sind, so kann man sich, um Zweideutigkeit zu vermeiden, der vorzusetzenden persönlichen Fürwörter انت *énta* und انا *ána* bedienen.

Anm. 2. Wenn man die Vocale nicht bezeichnet, so bekommt die zweite Person weibl. Geschl. einfacher Zahl ein ى als Lesemutter statt des Kásre, das sie haben sollte, um sie von der zweiten Person masc. zu unterscheiden; im Plural wird das Geschlecht nicht unterschieden, weder im Präteritum, Aorist, noch im Imperativ.

Aorist.

Einfache Zahl.

Pers.	männlich	commun	weiblich
3.	يكتب *jéktub* er schreibt,		تكتب *téktub* sie schreibt,
2.	تكتب *téktub* du schreibst,		تكتبي *téktubi* du schreibst.
1.		اكتب *áktub* ich schreibe.	

Vielfache Zahl.

Pers.	commun
3.	يكتبوا *jéktubū* sie schreiben,
2.	تكتبوا *téktubū* ihr schreibt,
1.	نكتب *néktub* wir schreiben.

Anm. 1. Der Aorist kann sowohl für die gegenwärtige als künftige Zeit dienen; so kann يكتب *jéktub* sowohl ‚er schreibt‘ als ‚er wird schreiben‘ heissen.

Anm. 2. Die dritte Person Sing. des Aorist, welcher die Zukunft und die Gegenwart bezeichnen kann, wird vom Activ des regelmässigen Zeitwortes gebildet, indem man ein mit *a* oder *e* auszusprechendes ي vorsetzt, und der zweite Radical mit einem der drei Vocale *a*, *e* oder *i* ausgesprochen wird; z. B.

Präteritum	Aorist
كتب *kátab*	يكتب *jéktub* er schreibt,
نصر *náçar*	ينصر *jénçur* er hilft,
فعل *fáʿal*	يفعل *jáfʿal* er thut,
قطع *qátha*	يقطع *jáqthaʿ* er schneidet,
جلس *gálas*	يجلس *jéglis* er setzt sich,
عرف *ʿáraf*	يعرف *jáʿrif* er weiss,
شرب *schárib*	يشرب *jéschrab* er trinkt,
علم *ʿálim*	يعلم *jáʿlam* er weiss.

Diese Beispiele zeigen, dass die Zeitwörter, deren zweiter Radical im Präteritum mit *a* ausgesprochen wird, im Aorist mit *u* oder *a* oder *i* gesprochen werden können; *a* tritt dann ein, wenn der zweite oder dritte Radical einer der Buchstaben ا, ح, خ, ع, غ, ه ist. Wird der zweite Radical im Prät. mit *i* gesprochen, so tritt im Aor. meist *a* an dessen Stelle. — Die Verba mit *u* als zweitem Radical behalten dasselbe im Aor., kommen jedoch in der Vulgärsprache kaum vor.

Die Aussprache der Vorschlagsilbe ی ist sehr unbestimmt, in vielen Fällen glaubt man ein *i* zu hören, vorzüglich, wenn der zweite Radical ein *a* hat: يفرح *jífrah* ‚er freut sich', يفهم *jífham* ‚er versteht', يشرب *jíschrab* ‚er trinkt'; meist wird jedoch ein *e* gehört: يكتب *jéktub* ‚er schreibt', يجلس *jéglis* ‚er setzt sich'. Ist aber der erste Radical einer der Buchstaben ص, ض, ط, ظ, ع, غ, ق, ه, so spreche man ein deutliches *a*: يطلب *játhlub*, يعرف *jä'rif* ‚er weiss', يقطع *jáqtha'* ‚er schneidet'.

Imperativ.

Sing. männl. اكتب *úktub*, weibl. اكتبي *úktubi*. Plur. اكتبوا *úktubū*.

Die erste Person Plur. Imp. wird durch den Aorist ersetzt: نلعب الشطرنج *nél'ab esch-schathráng* ‚lass uns Schach spielen'.

6. Die befehlende Art (Imperativ) wird gebildet, indem man dem Stamme des Zeitwortes ein ا vorsetzt, welches, wenn der zweite Radical im Aorist ein Dhámma *(u)* hat, ebenfalls mit Dhámma *(u)*, sonst immer mit Kásre *(i)* zu sprechen ist. Der zweite Radical des Imperativs wird immer mit demselben Vocale wie im Aorist gesprochen.

Präteritum	Aorist	Imper.	Fem.	Plur.
قعد	يقعد	اقعد	اقعدى	اقعدوا
qá'ad sitzen	*jáq'ud*	*úq'ud*	*úq'udi*	*úq'udū*
سمع	يسمع	اسمع	اسمعى	اسمعوا
sámi' hören	*jésma'*	*ísma'*	*ísma'i*	*ísma'ū*
جلس	يجلس	اجلس	اجلسى	اجلسوا
gálas sitzen	*jéglis*	*íglis*	*íglisi*	*íglisū*.

Anm. In der Vulgärsprache hört man jedoch in allen diesen Fällen nur einen ganz unbestimmten vocalischen Vorschlag, und selbst dieser kann auch ganz wegfallen.

Particip.

Sing. m. كاتب *kátib*, w. كاتبة *kâtibe*, Pl. m. كاتبين *kätibîn*, w. كاتبات *kätibât*.

Anm. Das Particip drückt in gewissen Verben nur die gegenwärtige, in andern nur die vergangene Zeit aus; z. B. راكض *râkedh* ‚ein Laufender‘, hingegen كاتب *kâtib* ‚einer, der geschrieben hat‘; in Verbindung mit كان drückt ersteres das Imperfectum, letzteres das Plusquamperfectum aus.

Infinitiv.

كتب *ketb* ‚das Schreiben‘ oder كتابة *kitâbe*.

Dual.

7. In der Umgangssprache gebraucht man den Dualis nicht. — Zuweilen wird er in sorgfältig geschriebenen Werken, in der Dichtkunst und selbst im Briefstile im Neuarabischen angewendet.

* Die alten Dualformen, so wie die weiblichen Formen der alten Schriftsprache sind:

كتبا m.
كتبتا f. } sie beide haben geschrieben,

كتبتما ihr beide habt geschrieben,

كتبن sie haben geschrieben,

كتبتن ihr habt geschrieben.

8. Eine in Syrien und Ägypten gebräuchliche Vulgärform entsteht durch Vorsetzung von ب, an dessen Stelle in der ersten Person Plur. ein م tritt.

Aorist.

Einfache Zahl.

Pers.	männlich	commun	weiblich
3.	بيكتب *b'jéktub*, *béktub*,		بتكتب *b'téktub*,
2.	بتكتب *b'téktub*,		بتكتبي *b'téktubi*.
1.		باكتب *báktub* (Ägypten), بكتب *béktub* (Syrien).	

Vielfache Zahl.

بيكتبوا *b'jéktubū*, بتكتبوا *b'téktubū*, منكتب *m'néktub*.

Präsens.

9. Um dem Aorist die bestimmte Bedeutung der Gegenwart (Präsens) zu geben, setzt die syrische und ägyptische Vulgärsprache das Wort عمّال *'ammâl* ‚thuend, verrichtend', welches man in der Rede gewöhnlich zu عمّ *'amm* abkürzt, vor denselben. عمّ *'amm* bleibt hierbei durchaus unverändert, عمّال *'ammâl* dagegen richtet sich in Zahl und Geschlecht nach den Personen des Zeitwortes:

عمّال بيكتب oder عمّ *'amm* oder *'ammâl bíktub* er schreibt jetzt,
عمّالة بتكتب „ „ „ „ *'ammâle b'téktub* sie schreibt jetzt,
عمّال بتكتب „ „ „ „ *'ammâl b'têktub* du (m.) schreibst jetzt,
عمّالة بتكتبي „ „ „ „ *'ammâle b'téktubi* du (f.) schreibst jetzt,
عمّال باكتب „ „ „ „ *'ammâl báktub* ich schreibe jetzt,
عمّالين بيكتبوا „ „ „ „ *'ammālîn bíktubū* sie (m.) schreiben jetzt,
عمّالات بيكتبوا „ „ „ „ *'ammālât bíktubū* sie (f.) schreiben jetzt,
عمّالين بتكتبوا „ „ „ „ *'ammalîn b'téktubū* ihr schreibt jetzt,
عمّالين منكتب „ „ „ „ *'ammālîn m'néktub* wir schreiben jetzt.

10. Das Präsens wird endlich auch durch das Particip oder durch ein Verbaladjectiv — verbunden mit einem persönlichen Fürworte — ausgedrückt; z. B. أنا راجح *ána râjeḥ* ‚ich gehe', أنا عطشان *ána 'athschân* ‚ich bin durstig'.

Futurum.

11. Die bestimmte Bedeutung der Zukunft (Futurum) erhält der Aorist in der Vulgärsprache durch vorgesetztes بدّ *bidd, bedd* mit den Suffixen, nach welchem jedoch nicht die mit ب versehene Aoristform stehen kann.

بدّه يكتب *bíddu jéktub* er wird (muss) schreiben,
بدّها تكتب *bídd'ha téktub* sie wird schreiben,
بدّك تكتب *bíddak téktub* m. du wirst schreiben,
بدّك تكتبي *bíddek téktubi* w. du wirst schreiben,
بدّي اكتب *bíddi' ktub* (mit elidirtem ا) ich werde (muss) schreiben,
بدّهم يكتبوا *bídd'hum jéktubū* sie werden schreiben,
بدّكم تكتبوا *bídd'kum téktubū* ihr werdet schreiben,
بدّنا نكتب *bídd'nā néktub* wir werden schreiben.

* Die Schriftsprache bedient sich zu demselben Zwecke der Partikel سَوْفَ *sáufa*, abgekürzt سَ: سَوْفَ يَكْتُبُ oder سَيَكْتُبُ ‚er wird schreiben'.

12. Um eine sehr nahe künftige Handlung zu bezeichnen, setzt man vor den Aorist das Particip. präs. der Zeitwörter مشى *mâscha* oder راح *râh* ‚gehen‘, welche ماشى *mâschi* und رايح *râjeh* ‚gehend‘ lauten; z. B. ايش ماشى تعمل *êsch mâschi tá'mel*, ايش رايح تعمل *êsch râjeh tá'mel* ‚was wirst du jetzt thun?‘ wörtlich: ‚was gehst du thun?‘

Imperfectum.

13. Die halbvergangene Zeit (Imperfectum) wird aus dem Aorist des Zeitwortes und der völlig vergangenen Zeit des Hilfszeitwortes كان *kân* gebildet, z. B. كان يكتب *kân jéktub* ‚er schrieb‘, كانت تكتب *kânet téktub* ‚sie schrieb‘ etc.

Anm. Die bei *bidd* gemachte Bemerkung eignet sich gleichfalls für das Zeitwort كان *kân*.

14. Man kann noch genauer die Zeit bestimmen, in der die Handlung vor sich ging, wenn man das Zeitwort كان *kân* mit der bestimmt gegenwärtigen Zeit verbindet, z. B. كان عمّال يكتب *kân 'ammâl jéktub* ‚er schrieb‘ oder ‚war im Schreiben begriffen‘.

15. Die bestimmte halbvergangene Zeit kann man noch bei einigen Zeitwörtern durch das Mittelwort oder durch ein vom Zeitworte abgeleitetes Beiwort, das man zur völligvergangenen Zeit von كان hinzufügt, ausdrücken, z. B. كان رايح *kân râjeh* ‚er ging‘, كان عطشان *kân 'athschân* ‚er hatte Durst‘.

Plusquamperfectum.

16. Die längstvergangene Zeit (Plusquamperfectum) wird durch die völligvergangene Zeit des Zeitwortes und die des Hilfszeitwortes كان *kân* gebildet, z. B. كان كتب *kân kátab* ‚er hatte geschrieben‘.

17. Öfters kann man sie durch das Mittelwort, das man zur völligvergangenen Zeit von كان *kân* hinzusetzt, bilden; z. B. كان كاتب *kân kâtib* ‚er hatte geschrieben‘.

Futurum exactum.

18. Die zukünftig vergangene Zeit (Futurum exactum) wird aus dem Aorist des Hilfszeitwortes كان *kân*, den man zur völligvergangenen Zeit des Zeitwortes setzt, gebildet; z. B. يكون كتب *jekûn kátab* ‚er wird geschrieben haben‘.

Beispiele.

أكون ترجمت المكتوب قبل ما ترجع	*akûn targámt el-maktûb qabl mâ tárga*ʿ	Ich werde den Brief übersetzt haben, bevor du zurückkommst.
نكون رجعنا من الصيد قبل ما تطلع	*nekûn ragáʿnā min eç-çîd qabl mâ táthla*ʿ	Wir werden von der Jagd zurückgekehrt sein, bevor du ausgehst.

Anm. Die völligvergangene Zeit verliert die Bedeutung der Vergangenheit hauptsächlich in bedingenden und sprichwörtlichen Redensarten, z. B. إذا أردت *ízā arád't* ,wenn du willst', إذا كان الهوا ردى *ízā kân el-ḥâua rádi* ,wenn das Wetter schlecht ist', من كثر كلامه كثر ملامه *man kátur kalâmu kátur malâmu* ,wessen Rede viel ist, dessen Tadel ist viel', d. i. wer viel spricht, erleidet vielen Tadel.

Conjunctiv.

19. Für die verbindende Art (Conjunctiv) hat die arabische Sprache keine besondere Form; z. B. واحد غيرك ما كانش يعمل هذا *uâḥed ghêrak mâ kân'sch jáʿmel hâzā* ,ein Anderer als du thäte das nicht'. — In den Bedingungssätzen mit ,wenn' ist zu unterscheiden, ob im Deutschen die anzeigende Art (Indicativ) oder die verbindende (Conjunctiv) steht. Im ersteren Falle ist das deutsche ,wenn' durch إذا *ízā* oder إن *in*, im andern Fall durch لو *lau* zu übersetzen; z. B. إن كان عيّان *in kân ʿajjân* ,wenn er krank ist od. war', لو كان عيّان *lau kân ʿajjân* ,wenn er krank wäre'; إن كان سمع *in kân sámiʿ* ,wenn er hört od. gehört hat', لو كنت سمعت *lau kunt samíʿt* ,wenn ich gehört hätte.

Conditionalis.

20. Die bedingende Form (Conditionalis), sowohl der Gegenwart — ,ich würde schreiben' — als der Vergangenheit — ,ich würde geschrieben haben' — wird ebenfalls nur durch كان mit dem Präteritum ausgedrückt.

Beispiele.

لو كنت عيّان كنت كتبت لك	*lau kunt ʿajjân kunt katábt lak*	Wenn ich krank wäre, würde ich dir schreiben.
لو كنّا سمعنا هذا كنّا كتبنا لكم	*lau kúnnā samíʿnā hâzā kúnnā katábnā lákum*	Wenn wir dies gehört hätten, würden wir euch geschrieben haben.
لو كانوا يعلموا ما كانوش رجعوا	*lau kânū jáʿlamū mâ kânūsch rágaʿū*	Wenn sie es gewusst hätten, würden sie nicht wieder gekommen sein.

21. In den obigen Beispielen zu den mit كان zusammengesetzten Zeitformen wurde dieses Hilfszeitwort in Person, Zahl und Geschlecht mit dem Hauptzeitworte in Übereinstimmung gehalten; die Vulgärsprache bindet sich jedoch hieran nicht, sondern setzt auch die dritte Person Sing. m. für alle Personen, Zahlen und Geschlechter.

Beispiele.

لوكان يعملوا هكذا	*lau kân jáʿmelū hâkazā*	Wenn sie es so machen würden.
إن كان تخونا نقطع رأسك	*in kân tachûn'nā náqthaʿ râsak*	Wenn du uns verrathen solltest, schneiden wir dir den Kopf ab.
أحسن لوكان ما عملتش هكذا	*áḥsan lau kân mâ ʿamáltesch hâkazā*	(Es wäre) besser, wenn du es nicht so gemacht hättest.

Passiv.

22. Die leidende Form (Passiv) kommt in der Umgangssprache kaum zur Anwendung, da von den meisten thätig übergehenden (transitiven) Zeitwörtern besondere abgeleitete Formen gebildet werden können, denen die passive Bedeutung innewohnt. Das Passiv des Aorists wird vorzüglich in der heutigen Schriftsprache noch häufiger gebraucht als das des Präteritums.

Die Formen beider Zeiten, welche sich von denen des Activs nur durch die Vocale unterscheiden, sind:

Präteritum	Aorist
كُتِبَ *kútib*	يُكْتَبُ *júktab*
كُتِبَتْ *kútibet*	تُكْتَبُ *túktab*
كُتِبْتَ *kutíbt*	تُكْتَبُ *túktab*
كُتِبْتِي *kutíbti*	تُكْتَبِي *túktabi*
كُتِبْتُ *kutíbt*	أُكْتَبُ *úktab*
كُتِبُوا *kútibū*	يُكْتَبُوا *júktabū*
كُتِبْتُمْ *kutíbtum*	تُكْتَبُوا *túktabū*
كُتِبْنَا *kutíbnā.*	نُكْتَبُ *núktab.*

23. Sehr häufig gebraucht wird jedoch das leidende Mittelwort (Participium Passivi): مَكْتُوب *maktûb* ‚geschrieben‘.

Abgeleitete Formen des Zeitwortes.

24. Von der bis jetzt behandelten Grundform des Zeitwortes, auch I. Form genannt, werden durch Hinzufügung gewisser Buchstaben andere Formen abgeleitet, in welchen die Bedeutung der Grundform in beetimmter Weise modificirt erscheint. Hier folgt die tabellarische Übersicht der zehn gebräuchlichsten dieser Formen.

Form	Präteritum	Aorist	Imperativ	Participium
I.	كَتَبَ *kátab*	يَكْتُبُ *jéktub*	اُكْتُبْ *úktub*	كاتِب *kâtib*
II.	كَتَّبَ *káttab*	يُكَتِّبُ *jukáttib*	كَتِّبْ *káttib*	مُكَتِّب *mukáttib*
III.	كاتَبَ *kâtab*	يُكاتِبُ *jukâtib*	كاتِبْ *kâtib*	مُكاتِب *mukâtib*
IV.	أَكْتَبَ *áktab*	يُكْتِبُ *júktib*	أَكْتِبْ *áktib*	مُكْتِب *múktib*
V.	تَكَتَّبَ *tekáttab*	يَتَكَتَّبُ *jetekáttab*	تَكَتَّبْ *tekáttab*	مُتَكَتِّب *mutekáttib*
VI.	تَكاتَبَ *tekâtab*	يَتَكاتَبُ *jetekâtab*	تَكاتَبْ *tekâtab*	مُتَكاتِب *mutekâtib*
VII.	اِنْكَتَبَ *inkátab*	يَنْكَتِبُ *jenkátib*	اِنْكَتِبْ *inkátib*	مُنْكَتِب *munkátib*
VIII.	اِكْتَتَبَ *iktátab*	يَكْتَتِبُ *jektátib*	اِكْتَتِبْ *iktátib*	مُكْتَتِب *muktátib*
IX.	اِكْتَبَّ *iktább*	يَكْتَبُّ *jektább*	اِكْتَبِبْ *iktábib*	مُكْتَبِب *muktábib*
X.	اِسْتَكْتَبَ *istáktab*	يَسْتَكْتِبُ *jestáktib*	اِسْتَكْتِبْ *istáktib*	مُسْتَكْتِب *mustáktib.*

Es werden jedoch nicht von jedem Zeitworte alle diese Formen gebildet, und eben so wenig lassen sich die Bedeutungen der abgeleiteten Formen bei sämmtlichen Zeitwörtern regelrecht auf die Bedeutung der Grundform zurückführen. Der Sprachgebrauch ist hierin der einzige Lehrer.

Bedeutung der Formen.

25. Die I. Form كتب *kátab* gibt die ursprüngliche Bedeutung des Wortes, nämlich eine Handlung, wie كتب *kátab* ‚er hat geschrieben‘, ضرب *dhárab* ‚er hat geschlagen‘, oder einen Zustand, eine Beschaffenheit, ein Leiden u. s. w., wie حزن *házin* ‚betrübt sein‘, علم *'alim* ‚wissen‘. Die Veränderung des mittleren Vocals ändert oft die Bedeutung, wie عَمَر *'ámar* ‚bauen, bewohnen‘, عَمِر *'ámir* ‚lange leben‘, عَمُر *'ámur* ‚bewohnt sein‘; der Vocal des zweiten Stammbuchstaben bleibt auch in den übrigen Personen.

26. Die II. Form كتّب *káttab* verdoppelt den mittleren Stammbuchstaben; die Bedeutung wird 1. aus der intransitiven der ersten Form transitiv, als حزن *házin* ‚betrübt sein‘, II. Form حزّن *házzan* ‚betrüben‘; 2. aus der transitiven doppeltransitiv, z. B. ضرب *dhárab* ‚schlagen‘, II. Form ضرّب *dhárrab* ‚schlagen lassen‘; 3. oft wird durch die II. Form die Wiederholung der Handlung oder eine Verstärkung ausgedrückt, z. B. قتّل *qáttal* ‚er hat öfters getödtet, oder mehrere auf einmal getödtet‘; 4. am häufigsten in der II. Form die Bedeutung von einem Nennworte entlehnt; man könnte sie daher die denominative Form nennen, z. B. ظلّ *zill (dhill)* ‚Schatten‘, ظلّل *zállal (dhállal)* ‚überschatten, in den Schatten setzen‘.

Beispiele.

المطر لطّف الهوا	*el-máthar látthaf el-háua*	Der Regen hat das Wetter gemildert.
أنا أعرّفك الواجب عليك	*ána u'árrifak el-wâgib 'alêk*	Ich werde Sie Ihre Pflicht wohl kennen lehren.
أنا أعرّفك به	*ána u'árrifak bih (buh)*	Ich werde Sie mit ihm bekannt machen.
سلّفناه أربعة الاف مجر	*sallafnâh árba'at alâf mágar*	Wir haben ihm 4000 Ducaten geliehen.
مين علّمك العربى	*mîn 'allámak el-'árabi*	Wer hat Sie im Arabischen unterrichtet?
المعلّم يعلّمه العربى	*el-mu'állim ju'állimu el-'árabi*	Der Lehrer (Lehrende) lehrt ihn Arabisch.
يعلّمه مرّتين فى الجمعة	*ju'állimu marratên fi'l-gúm'a*	Er gibt ihm zwei Lectionen in der Woche.
آدى الخوجه اللى علّمنى اللسان العربى	*ádi el-chôgeh ílli 'allámni el-lisân el-'árabi*	Das ist der Professor, der mich im Arabischen unterrichtet hat.
كتّر خيرك اللى تعبت من شانى كدا	*káttar chêrak ílli ta'ibt min schâni kídeh*	Ich danke Ihnen dafür, dass Sie sich so viel Mühe mit mir gegeben haben.

أخاف أثقل عليك	*achâf utáqqil 'alêk*	Ich fürchte, Sie zu belästigen.
لا تكثر الكلام	*lā tukáttir el-kalâm*	Sprechen Sie nicht viel.
كلف خاطرك وأدخل	*kállif châthirak (chathrak) wa údchul*	Nehmen Sie sich die Mühe, einzutreten.
على من تفتش	*'ála men tufáttisch*	Wen suchen Sie?
بطل الكلام	*bátthil el-kalâm*	Hören Sie auf, zu sprechen.
فرجنى على طبنجاتك	*fárrigni 'ála thabangâtak*	Zeigen Sie mir Ihre Pistolen.
رح خذ الاولاد فسحهم	*ruḥ chud el-aulâd fássiḥ-'hum*	Führen Sie die Kinder spazieren.
كثر الله خيرك	*káttar allâh chêrak*	Gott vermehre dein Gut, d. i. ich danke.
الخط دا ما هوش مفسر	*el-chátth dā mâ hûsch mufássir*	Diese Schrift ist nicht leserlich.

27. Die III. Form hat nach dem ersten Stammbuchstaben ein ruhendes Elif (ا), und deutet meistens eine gegenseitige Handlung an, bisweilen auch das Bestreben, etwas zu thun, oder einen andern zu übertreffen; z. B. قاتل *qâtal* ,einander tödten', خادع *châda'* ,sich gegenseitig zu überlisten trachten'; شرف *schâruf* in der I. Form ,adelig sein', in der III. Form شارف *schâraf* ,über den Adel mit einem andern streiten und ihn zu übertreffen suchen'. In vielen der gebräuchlichsten Wörter dieser Form ist jedoch diese charakteristische Modification der Bedeutung ganz verloren gegangen, so z. B. سافر *sâfar* ,abreisen', شابه *schâbah* ,ähnlich sein', بارك *bârak* ,segnen', ناسب *nâsab* ,passen', جاوب *gâwab* ,antworten'.

Beispiele.

امتى تسافر	*êmta tusâfir*	Wann reisen Sie ab?
أنا رائح أسافر	*ána râiḥ usâfir*	Ich bin im Begriffe, abzureisen.
أنا أسافر بعد يومين إلى الريف	*ána usâfir ba'd jōmên íla er-rîf*	Ich werde in zwei Tagen auf das Land ziehen.
أخوى يسافر فى وابور الصبح	*achûja jusâfir fi wâbūr eç-çubḥ*	Mein Bruder wird mit dem Morgenzuge abreisen.
سافر فى وابور مخصوص	*sâfar fi wâbūr machçûç*	Er ist mit einem Separatzuge abgereist.

عاقبهم من دونى	*'âqab'hum min dûni*	Er hat sie alle, mich ausgenommen, bestraft.
بلاطف كلّ النّاس حتّى المساكين	*julâthif kull en-nâs ḥátta el-masâkīn*	Er ist höflich gegen alle Welt, selbst gegen die Armen.
سامحنى أنا ما عرفتكش	*sâmiḥni ána mâ 'araftáksch*	Entschuldigen Sie, ich habe Sie nicht erkannt.
عن قريب أطالع الكتاب دا	*'an qarîb uthâli' el-kitâb dā*	Ich werde dieses Buch bald lesen.
أنت تحبّ المطالعة كثير قوى	*énta teḥíbb el-muthâla'a ketîr qáui*	Sie lieben die Lectüre zu sehr.
عام مبارك عليك	*'âm mubârak 'alêk*	Ich wünsche Ihnen ein gutes Jahr.
عيد مبارك عليك	*'îd mubârak 'alêk*	Ein gesegnetes Fest (wünsche ich).
اللّه يبارك فيك	*allâh jubârik fîk*	Gott segne dich.
رأى مناسب	*râj munâsib*	Eine passende Meinung.

28. Die IV. Form أَكْتَبَ *áktab* wird dadurch gebildet, dass der Grundform die Silbe أَ vorgesetzt wird, was zur Folge hat, dass der erste Radical seinen Vocal verliert. Sie ist sehr oft transitiv; so macht man von تعب *tá'ib* ‚müde sein', أَتْعَب *át'ab* ‚ermüden'; von حزن *ḥázin* ‚betrübt sein', أَحْزَن *áḥzan* ‚betrüben'. — Sie verhält sich so wie die zweite Form.

Beispiele.

سيّدنا عيسى أنطق الصّمّ	*sájjidnā 'îsa ánthaq eç-çumm*	Unser Herr (Heiland) hat die Stummen reden gemacht.
البرد أتلف الشّجر	*el-bárad átlaf esch-schágar*	Der Hagel hat den Bäumen Schaden verursacht.
أعلمته كيف جرى ذلك	*a'lámtu kêf gára zâlik*	Ich habe ihm zu wissen gethan, wie dieses sich ereignet hat.
أخبرته بنجاح هذه المادّة	*achbártu binigâḥ hâzi el-mâdde*	Ich habe ihm den Erfolg dieser Sache zu wissen gemacht.
أخبرنى بمجرّد ما ترجع من عند الباشا	*achbirni bimugárrad mâ térga' min 'and el-bâschā*	Lassen Sie mich sogleich benachrichtigen, wenn Sie vom Pascha zurückgekehrt sein werden.

أرسلته مع واحد من معارفى	*arsáltu má'a wâḥed min ma'ârifi*	Ich habe ihn mit einem meiner Bekannten geschickt.
فى آلشهر المقبل	*fi'sch-schahr el-múqbil*	Im kommenden Monat.

29. Die V. Form, تكتّب *takáttab*, wird von der zweiten, كتّب *káttab*, durch Vorsetzung der Silbe تَ gebildet. Sie hat oft eine Bedeutung, welche unserm zurückführenden Zeitworte entspricht, wie تزوّج *tazáwwag* ,sich verehlichen' تكبّر *takábbar* ,sich gross dünken, hochmüthig sein'. Öfters ist sie das Passiv der zweiten Form, z. B. تقطّع *taqáttha'* ,in Stücke geschnitten sein', von قطع *qátha'* ,schneiden'; تعلّم *ta'állam* ,gelehrt werden, d. i. erlernen'. Seltener bezeichnet diese Form die Anmassung einer Sache, als تنبّأ *tanábbā'* ,er hat sich das Prophetenamt angemasst', تملّك *tamállak* ,er hat sich als König betragen'.

Beispiele.

أنا رايح أتفسّح	*ána râîḥ atafássaḥ (atfássaḥ)*	Ich bin im Begriffe, spazieren zu gehen.
أحبّ أنّى أتفسّح كلّ يوم نصّ (نصف) ساعة فى آلصبح — أنا أحبّ أنّى أتفسّح فى آلصبح مقدار نصّ ساعة	*aḥíbb ánni atafássaḥ kull jôm nuçç (niçf) sâ'a fi'ç-çubḥ — ána aḥíbb ánni atafássaḥ fi'ç-çubḥ meqdâr nuçç sâ'a*	Ich liebe es, des Morgens eine halbe Stunde spazieren zu gehen.
النهار دا تفسّحت شويّة طيّبة على الحصان	*en-nahâr da tafassáḥt schuwájje thajjíbe 'ála el-ḥuçân*	Diesen Morgen habe ich einen langen Spazierritt gemacht.
أنا تفسّحت شويّة على رجلى	*ána tafassáḥt schuwájje 'ála rigláija*	Ich habe eine kleine Fusspartie gemacht.
هو راح يتفسّح	*hua râḥ jetfássaḥ*	Er ist spazieren gegangen.
رح بنا نتفسّح	*ruḥ b'nā net'fássaḥ*	Gehen wir spazieren.
نبقى نتكلّم فى ذلك لمّا ترجع	*nébaqa net'kállam fi zâlik lámmā térga'*	Wir werden nach Ihrer Rückkehr davon sprechen.
لك خاطر تروح تتفسّح	*lak châther terûḥ tet'fássaḥ*	Sind Sie aufgelegt, spazieren zu gehen?

هل أنت تتعلّم اللّغة العربيّة	*hal énta tetʿállam el-lôghat el-ʿarabíjje*	Lernen Sie arabisch?
فين تعلّمت العربى	*fên taʿallámt el-ʿárabi*	Wo haben Sie das Arabische erlernt?
تفضّل كل معنا	*tafádhdhal kul máʿnā*	Geben Sie uns die Ehre, mit uns zu speisen:
تشرّفت لعندكم	*tascharráft liʿánďkum*	Ich hatte die Ehre, zu Ihnen zu gehen.
تكلّف علىّ سفرى ألف قرش	*takállaf ʿalájja sáfari alf qirsch*	Meine Reise kostet mich tausend Piaster.
هو متقدم فى العمر قوى	*húwa mutaqáddim fi'l-ʿumr qáui*	Er ist im Alter sehr vorgerückt.
المطرة خلّت المتنزهين هربوا	*el-máthara chállat el-mutanazzihîn hárabū*	Der Regen hat die Spaziergänger verscheucht.
بيتكلّم بدون تفكّر	*b'jetkállam bidûn tafákkur*	Er spricht ohne Überlegung.
تكلّم بالعالى	*tekállam bi'l-ʿáli*	Sprechen Sie laut.
تكلّم بالواطى	*takállam bi'l-wâthi*	Sprechen Sie leise.
تكلّم أمّالى = اتكلّم أمّالى	*takállam ummâli = et-kállam ummâli*	Sprechen Sie doch.
هو رجل متكبّر	*húwa rágol mutakábbir*	Er its ein stolzer Mensch.

Anm. 1. Der gewöhnliche Typus der fünften Form تكتّب *takáttab* verändert sich manchmal in اكتّب *ekkáttab*. So sagt man اضّحّك *edhdháḥḥak*, aus اتضحّك *et'dháḥḥak* = تضحّك *tadháḥḥak* ‚verlachen, verspotten‘, von ضحك *dháḥak* ‚lachen‘.

Anm. 2. Im Präteritum dieser Form kann die Vulgärsprache noch ein ا vorsetzen: اتكلّمت *et'kallámt* ‚ich habe gesprochen‘, اتفسّحنا ساعتين *et'fassáḥnū sāʿatên* ‚wir sind zwei Stunden spazieren gegangen‘.

30. Die VI. Form, تكاتب *takâtab*, wird von der III. Form, كاتب *kâtab*, ebenfalls durch Vorsetzung der Silbe تَ gebildet, und drückt meistens das Passivum eben dieser III. Form aus, oft auch eine gemeinschaftliche Handlung oder eine Verstellung, als: تصارع *taçâraʿ* ‚mit einander ringen‘, تمارض *tamâradh* ‚sich krank stellen‘, von مرض *márudh* ‚krank (marod) sein‘; تماوت *tamâwat* ‚sich todt stellen‘. Endlich kann die VI. Form auch einen Vorwand ausdrücken, wie تعامى *taʿâma* ‚den Blinden nachahmen‘; aber diese Bedeutung ist in der Vulgärsprache wenig gebräuchlich.

Beispiele.

انت تباعدت عن المقصود	*énta tabá'ad't 'an el-maqçûd*	Sie sind von dem Gegenstande abgekommen.
مهما يكون نتقابل الليلة دى فى آلتياتر	*máhmā jekûn net'qâbal el-lêle di fi't-tiâter*	Auf jeden Fall werden wir uns diesen Abend im Theater treffen.
تقاتلوا اثنين على خمسة	*taqâtalū etnên 'âla chámse*	Sie haben mit einander gekämpft, zwei gegen fünf.
الاوضة المتقابلة	*el-ôdha el-mutaqâbile*	Das gegenüberliegende Zimmer.

Anm. 1. Wie die V. Form, lässt auch die VI. eine Veränderung zu. Anstatt in تكاتب *takâtab* verwandelt sich die Form in إكاتب *ekkâtab*, z. B. إدارك *eddârak*, Aorist يدّارك *jeddârak* ‚vermögen' für تدارك *tadârak* gleichfalls gebräuchlich.

Anm. 2. Diese zwei Formen إكتّب *ekkáttab* und إكاتب *ekkâtab* finden sich, obwohl sehr selten, keineswegs blos im Vulgärarabischen, sondern auch im Koran.

31. Die VII. Form, انكتب *inkátab*, wird von der ersten durch Vorsetzung eines ن gebildet, dem, damit es ausgesprochen werden könne, ein Hilfslaut ا vorgesetzt wird. Sie hat entweder reflective oder passive Bedeutung; z. B. إنكشف *inkáschaf* ‚sich offenbaren, sich aufdecken', إنشق *inscháqq* ‚sich spalten, öffnen, aufbrechen' (von der Blume), إنجرح *ingárah* ‚verwundet werden', إنوجد *inwágad* ‚sich finden, gefunden werden', إنكسر *inkásar* ‚zerbrechen, d. i. in Stücke gehen', إنقطع *inqátha'* ‚abgeschnitten, beendet sein, enden'.

Beispiele.

ايش قد إنبسطنا = يا ما انبسطنا	*ésch qadd imbasáthnā = já-mā imbasáthnā*	Wie wir uns unterhalten haben!
إنكسر عن مية ألف غرش	*inkásar 'an mît alf ghirsch*	Er hat mit hunderttausend Piaster fallirt.
انبسطنا كثير من حضوره	*imbasáthnā ketîr min hudhûru*	Seine Anwesenheit hat uns grosses Vergnügen bereitet.
إنكسرت رجله	*inkásaret ríglu*	Sein Fuss ist gebrochen, er hat sich den Fuss gebrochen.

اِنجرحت فى ذراعى	*ingaráḥt fi dirâ'i*	Ich bin am Arme verwundet worden.
ينهمك فى اللذات	*jenhámik fi'l-lazât*	Er stürzt sich in Vergnügungen.
الهوا قايم ينعدل	*el-háua qâïm jen'ádel*	Das Wetter wird wieder schön.

Anm. Ist der erste Stammbuchstabe Nûn (ن), so schmilzt dieses mit dem charakteristischen Nûn in Eines zusammen, und wird mit Teschdîd bezeichnet; z. B. اِنّصر *innáçar* statt اِنْنصر *in-náçar* von نصر *náçar* ,helfen'.

32. Die VIII. Form, اِكْتتب *iktátab*, wird aus der ersten gebildet, indem man zwischen den ersten und zweiten Radical ein ت einschiebt, welches den Vocal des ersteren an sich zieht, so dass dieser selbst vocallos wird, und dadurch die Vorsetzung des Hilfslautes ا nöthig macht. Sie kann die passive Bedeutung haben, wie اِنتصر *intáçar* ,von Gott unterstützt sein', oder die zurückführende, wie اِجتمع *igtáma'* ,sich sammeln', oder die active, wie اِفترس *iftáras* ,verschlingen'.

Beispiele.

اِلتزم انّ يسلّم نفسه	*iltázam ann jusállim náfsu*	Er wurde gezwungen, sich zu ergeben.
كلّ واحد يشتغل على حسب قوّته	*kull wâḥed jeschtághel 'ála ḥásab qúwwatu*	Jeder arbeitet nach seinen Kräften.
فيه خصلة طيّبة لا يختلط بشى	*fîh chíçle thajjíbe lā jachtálith bischj*	Er hat das Gute, dass er sich in nichts mischt.
تفتكرشى اللى قلته لى	*teftákirschi ílli qúltu li*	Erinnern Sie sich an das, was Sie mir gesagt haben?
أنا أفتكر فى رجوعى	*ána aftákir fi rugû'i*	Ich denke an meine Rückkehr.
قابلنى بغاية الاحترام	*qâbalni bi-ghâjat el-iḥtirâm*	Er hat mich sehr höflich empfangen.
أظنّ أنّه اِشتغل بالكفاية	*azúnn ánnu ischtághal bi'l-kifâje*	Ich glaube, dass er genug gearbeitet hat.
الهوا قايم يعتدل	*el-háua qâïm ja'tádel*	Das Wetter wird wieder schön.
هو معتمد على السّفر بكرة	*húwa mu'támed 'ála es-sáfar búkra*	Er denkt, morgen abzureisen.
هو كان مجتهد كثير	*húwa kân mugtáhed ketîr*	Er war sehr fleissig.

إستلف مايتين قرش	*istálaf mājatên qirsch*	Er hat 200 Piaster ausgeliehen.
ما يفتكر إلّا فى آللّعب	*mâ jeftákir ílla fi'l-le'b*	Er denkt nur ans Spielen.
إكتسب الفرصة	*iktásib el-fŭrça*	Benütze die Gelegenheit.
أنا معتمد على قوله	*ána mu'támed 'ála qôlu*	Ich vertraue auf sein Wort.
قبل كلّ شى نتكلّم فى أنواع غرامات مختلفة	*qabl kull schê net'kállam fi anwâ' gharāmât muchtálife*	Zuvor werden wir von verschiedenen Arten von Steuern reden.

Anm. Ist der erste Stammbuchstabe ص, ض, ط oder ظ, so wird das charakteristische Te (ت) in ط verwandelt; z. B. اضطرب (statt اضترب von ضرب) ‚geschlagen werden, sich hin und her werfen‘ (franz. *battre* und *se débattre*); ist der erste Stammbuchstabe ein ت, so wird statt دت nur دّ geschrieben, wie ادّعى (statt إدتعى von دعى) ‚Ansprüche machen‘.

33. Die IX. Form verdoppelt den dritten Stammbuchstaben, nimmt am Anfange ein prosthetisches Elif mit Kásre an, und lautet إكتبّ *iktább*. — Sie ist selten, und hat die Bedeutung ‚eine Farbe haben oder annehmen‘; z. B. إسودّ *iswádd* ‚schwarz sein oder werden‘, احمرّ *iḥmárr* ‚roth sein oder werden‘, إصفرّ *içfárr* ‚gelb sein oder werden‘, إخضرّ *ichdhárr* ‚grün sein oder werden‘, إبيضّ *ibjáddh* ‚weiss sein‘.

Beispiel.

فى فصل الرّبيع تخضرّ كلّ النباتات	*fi façl er-rabî' techdhárr kull en-nabātât*	In der Jahreszeit des Frühlings grünen alle Pflanzen.

34. Die X. Form wird gebildet, indem man dem ersten Stammbuchstaben, der seinen Vocal verliert, إست vorsetzt, und lautet إستكتب *istáktab*. Die Bedeutung ist reflectiv; z. B. إستعجل *istá'gal* ‚sich beeilen‘, إستسلم *istáslam* ‚sich ergeben‘. In sehr vielen Fällen bedeutet sie: ‚Etwas für sich wünschen, fordern, in Anspruch nehmen‘; إستخدم *istáchdam* ‚Jemandes Dienste in Anspruch nehmen‘, إستشهد *istásch'had* ‚Jemanden zur Zeugenschaft auffordern‘, إستصحب *istáçḥab* ‚Jemandes Umgang wünschen‘, إستغفر *istágfar* ‚um Verzeihung bitten‘.

Beispiele.

ما تستعجلنى فى المشى	*mâ testá'gilschi fi'l-máschj*	Gehen Sie nicht so schnell.
كيف استقبلك	*kêf istáqbalak*	Wie hat er Sie aufgenommen?

استقبلني استقبال عظيم	*istáqbalni istiqbâl 'azîm*	Er hat mich sehr gut aufgenommen.
استغفر الله	*istághfar allâh*	Möge Gott verzeihen!
الزمان المستقبل	*ez-zamân el-mustáqbil*	Die künftige Zeit.
أنا استغربته قوى = أنا مستغرب ذلك جدًا	*ána istaghrábtu qáui = ána mustághrib zâlik giddān*	Ich bin davon sehr überrascht.

Anm. Es gibt eine sehr kleine Anzahl gewisser Zeitwörter in der zehnten Form, welche manchmal in der Vulgärsprache eine Veränderung erleiden. So sagt man statt استأنى *istá'na* ‚erwarten' (X. Form von أنى *ána*), استأنّى *ista'ánna (istánna)*, Aorist يستأنّى *jestánna*; statt استراح *istarâḥ* ‚sich niederlegen' (X. Form von راح *râḥ*), manchmal استريّح *istarájjaḥ*.

Beispiele.

تعال قوام ما تخلّيناش نستنّاك	*ta'âl qawâm mâ tuchal-līnâsch nestannâk*	Kommen Sie schnell, lassen Sie uns nicht warten!
إستنّاني شويّة أنا أرجع فى آلحال	*istannâni schuwdje ána árga' fi'l-ḥâl*	Erwarten Sie mich ein wenig, ich werde sogleich wiederkommen.
إستنّاني بكرة بين السّاعة سبعة وآلسّاعة ثمانية	*istannâni búkra bên es-sâ'a sáb'a wa's-sâ'a t'mânje*	Erwarten Sie mich morgen zwischen sieben und acht Uhr.
ماحدّش ياكل لقمته مستريح	*mâ ḥáddisch jâkul lúq-natu mustarîḥ*	Niemand erwirbt sein Brot ohne Mühe.

Passivum der abgeleiteten Formen.

35. Dasselbe ist nur in den passiven Participien im Gebrauche, welche gebildet werden, indem man das Kásre *(i)* in der letzten Silbe des activen Particips in ein Fátḥa *(a)* verwandelt; z. B. II. Form مركّب *murákkab* ‚zusammengesetzt', III. Form مبارك *mubârak* ‚gesegnet', IV. Form مرسل *múrsal* ‚gesendet', V. Form متولّد *mutawállad* ‚geboren', VI. Form متلاطم *mutalâtham* ‚aufgeregt' (vom Meere) u. s. w.

Anm. Zu den Beispielen متولّد *mutawállad* und متلاطم *mutalâtham* merke man, dass die Aussprache dieser Participien als Passiva nur vulgäre Auffassung ist. Eigentlich sind sie active Participien in der reflectiven und reciproken Bedeutung: *mutawállid* ‚sich gebärend', *mutalâthim* ‚sich gegenseitig schlagend'. Die passive Transcription findet sich in neueren Wörterbüchern. z. B. in Catafago, „English and arabic dictionary". London 1858.

Zeitwörter mit vier Radicalen

36. bilden eine II. Form durch vorgesetztes ت; z. B. تسلطن *tasálthan* ‚sich zum Sultan machen, sich als Sultan geberden', تمسكن *tamáskan* ‚arm werden', تسلسل *tasálsal* ‚sich wie die Glieder einer Kette in einander schlingen', تشلشل *taschálschal* ‚tropfenweise rinnen'.

Unregelmässige Zeitwörter.

37. Unregelmässige Zeitwörter (imperfecta غير سالم *ghêr sâlim*, *non sanum*) heissen diejenigen, in welchen der zweite und dritte Radical einerlei ist, wie مد *madd* ‚strecken' für مدد *mádad*, oder wo ا, و, ى als Stammbuchstaben vorkommen, die dann in mehreren Formen verwechselt werden oder ganz ausfallen.

Die unregelmässigen Zeitwörter sind entweder:

I. stumme oder Verdopplungs-Zeitwörter,
II. assimilirte Zeitwörter,
III. concave Zeitwörter,
IV. mangelhafte Zeitwörter,
V. hamzirte Zeitwörter.

I. Stumme oder Verdopplungs-Zeitwörter فِعْل أَصَمّ

38. heissen diejenigen, deren zweiter und dritter Radical ein und derselbe Consonant ist. Dieser Radical wird nicht doppelt geschrieben, sondern sein doppeltes Vorhandensein durch das Teschdîd angezeigt: مدّ *madd* statt مدد *mádad* ‚strecken', ردّ *radd* statt ردد *rádad* ‚wiedergeben' حطّ *hatth* statt حطط *háthath* ‚stellen'. (In welchen Fällen beide Radicale in Schrift- und Aussprache wieder auseinandertreten, zeigt die Tabelle dieser Zeitwörter.)

39. Das Präteritum wandeln diese Zeitwörter (abweichend von der Schriftsprache) in folgender Weise ab:

Präteritum.

Einfache Zahl.

Pers.	männlich	commun	weiblich
3.	مدّ *madd* er hat gestreckt,		مدّت *máddet* sie hat gestreckt,
2.	مدّيت *maddêt* du hast gestreckt,		مدّيتي *maddêti* du hast gestreckt.
1.		مدّيت *maddêt* ich habe.	

Vielfache Zahl.

Pers.	commun
3.	مدّوا *máddū* sie haben gestreckt,
2.	مدّيتوا *maddḗtū* ihr habt gestreckt,
1.	مدّينا *maddīnā* wir haben gestreckt.

Aorist.

Einfache Zahl.

Pers.	männlich	commun	weiblich
3.	يمدّ *jamúdd*		تمدّ *tamúdd*
2.	تمدّ *tamúdd*		تمدّى *tamúddi*
1.		أمدّ *amúdd*	

Vielfache Zahl.

Pers.	commun
3.	يمدّوا *jamúddū*
2.	تمدّوا *tamúddū*
1.	نمدّ *namúdd*

Anm. Der Aorist der Vulgärsprache hat meist den Vocal Dhámma *(u)*: مدّ *madd* يمدّ *jamúdd*, ردّ *radd* يردّ *jarúdd*, حطّ *ḥathth* يحطّ *jaḥúthth*; دقّ *daqq* يدقّ *jadúqq* ‚schlagen‘, ظنّ *zann* يظنّ *jazúnn* ‚meinen‘, حبّ *ḥabb* يحبّ *jaḥúbb* (Äg. *jàḥíbb*) ‚lieben‘; seltener Fátḥa *(a)* حسّ *ḥass* يحسّ *jaḥáss* ‚fühlen‘; عضّ *'adhdh* يعضّ *ja'ádhdh* ‚beissen‘; — oder Kásre *(i)* عدّ *'add* يعدّ *ja'ídd* ‚zählen‘; خفّ *chaff* يخفّ *jachíff* ‚leicht sein‘.

Imperativ.

Sing. männl. مدّ *mudd*, weibl. مدّى *múddi*, Plur. مدّوا *múddū*.

Anm. Der Imperativ hat das ا weggeworfen und lautet: مدّ *mudd* ‚strecke‘, ردّ *rudd* ‚gib wieder‘, حطّ *ḥuthth* ‚stelle, lege‘, عضّ *'adhdh* ‚beisse‘, عدّ *'idd* ‚zähle‘.

Particip

wird öfters regelmässig gebildet, und lautet مادد *mâdid*; noch öfters findet eine Zusammenziehung statt, und man gibt dem Particip dann die Form مادّ *mâdd*.

Passiv.

39. Das Passiv des stummen Zeitwortes, welches مدّ *mudd* (für مدد *múdid)*, im Aorist يمدّ *jumádd* (für يمدد *júmdad)* lautet, ist wenig gebräuchlich. — Man bedient sich häufig der Participe, welche die Form ممدود *mamdûd* haben.

Beispiele.

يعنى تظنّ انّه يجى	*já'ni tazúnn ánnu jégi*	Glauben Sie, dass er kommt?
ما كنتش أظنّ انّ الوقت راح قوى كدا	*mâ kuntsch azúnn ann el-waqt râḥ qáui kídeh*	Ich glaube nicht, dass es so spät sei.
الوقت راح أكثر مما كنت أظنّ	*el-waqt râḥ áktar mímmā kunt azúnn*	Es ist später, als ich dachte.
حلّ الوقت	*ḥall el-waqt*	Die Zeit ist da.
السّاعة لسّا ما دقّتش ثلاثة	*es-sâ'a líssā mâ daqqétsch t'láte*	Es hat noch nicht drei geschlagen.
السّاعة توّها دقّت ثلاثة	*es-sâ'a táwwahā dáqqet t'láte*	Es hat eben drei geschlagen.
السّاعة ما تدقّش	*es-sâ'a mâ tadúqqsch*	Die Uhr schlägt nicht.
دلّونى على بيت فلان	*dullûni 'ála bêt fulân*	Bezeichnen Sie mir das Haus des N. N.
على قدر لحافك مدّ رجليك	*'ála qadr liḥâfak mudd riglêk*	Nach dem Masse deiner Decke deine Füsse strecke.
دقّ الجرس	*duqq el-gáras*	Läute die Glocke!
ردّ بالك	*rudd bâlak*	Gib her deinen Verstand, d. i. merke auf!
هذا يدلّ على انّه غير صادق فى كلامه	*hâzā jedúll 'ála ánnu ghêr çâdiq fi kalâmu*	Dieses beweist, dass er in seinen Reden nicht aufrichtig ist.
أنا ردّيت عليها السّلام	*ána reddêt 'alêha es-salâm.*	Ich habe sie gegrüsst.
أنا ردّيت له جواب	*ána raddêt lu gawâb.*	Ich habe ihm Antwort gegeben.
عدّ الكتب	*'idd el-kútub*	Zähle die Bücher.
هو عدّ الفلوس	*húwa 'add el-fulûs*	Er hat das Geld gezählt.

إفتكرنا القطّ جا ينطّ	*iftakárnā el-qutth gâ janútth*	Wir dachten an die Katze, und da springt sie.
سلّم عليه و عدّ صوابعك	*sállim ʿalêh wa ʿídd çawâbiʿak*	Geben Sie ihm die Hand, aber zählen Sie Ihre Finger.
إذا رحت بلد و لقيت أهلها يعبدوا عجّل حشّ وأطعمه	*ízā ruḥt bálad wa laqêt áhlukā (áhlʾ hā) jáʿbudū ʿigl ḥíschsch wa áthʿimu*	Wenn du in ein Land kommst, dessen Bewohner ein Kalb anbeten, so raufe Gras aus, und füttere es.

Abgeleitete Formen des stummen Zeitwortes.

Form	Präteritum	Aorist	Imperativ	Participium
I.	مَدّ *mádd*	يَمُدّ *jamúdd*	مُدّ *mudd*	مَادِد od. مَادّ *mâdd* od. *mâdid*
II.	مَدَّد *máddad*	يُمَدِّد *jumáddid*	مَدِّد *máddid*	مُمَدِّد *mumáddid*
III.	مَادَد od. مَادّ *mâdd* oder *mâdad*	يُمَادِد od. يُمَادّ *jumâdd* od. *jumâdid*	مَادِد *mâdid*	مُمَادِد od. مُمَادّ *mumâdd* od. *mumâdid*
IV.	أَمَدّ *amádd*	يُمِدّ *jumídd*	أَمْدِد *ámdid*	مُمِد *mumídd*
V.	تَمَدَّد *tamáddad*	يَتَمَدَّد *jatamáddad*	تَمَدَّد *tamáddad*	مُتَمَدِّد *mutamáddid*
VI.	تَمَادَد od. تَمَادّ *tamâdd* od. *tamâdad*	يَتَمَادَد od. يَتَمَادّ *jatamádd* od. *jatamâdad*	تَمَادَد *tamâdad*	مُتَمَادِد od. مُتَمَادّ *mutamâdd* od. *mutamâdid*
VII.	اِنْمَدّ *inmádd*	يَنْمَدّ *janmádd*	اِنْمَدِد *inmádid*	مُنْمَدّ *munmádd*
VIII.	اِمْتَدّ *imtádd*	يَمْتَدّ *jamtádd*	اِمْتَدِد *imtádid*	مُمْتَدّ *mumtádd*
IX.	اِمْدَدّ *imdádd*	يَمْدَدّ *jamdádd*	اِمْدَدِد *imdádid*	مُمْدَدِد od. مُمْدَدّ *mumdádd* od. *mumdádid*
X.	اِسْتَمَد *istámadd*	يَسْتَمِدّ *jastámidd*	اِسْتَمِدّ *istámidd*	مُسْتَمِدّ *mustámidd.*

II. Assimilirte Zeitwörter مثال.

40. Assimilirte Zeitwörter heissen diejenigen, deren erster Radical ein و oder ى ist.

41. Die Zeitwörter mit و als erstem Radical sind im Präteritum regelmässig: im Aorist aber werfen sie das و, und im Imperativ das ا und و weg:

Prät.	وعد *wá'ad* versprechen	وسع *wása'* fassen
Aor.	يعد *já'id*	يسع *jása'*
Imp.	عد *'id*	سع *sa'*

42. Viele dieser Zeitwörter haben jedoch im Aor. auch noch eine vulgäre Nebenform, indem sie das و beibehalten. So hat وعد *wá'ad* im Aor. يعد *já'id* und يوعد *jû'ad*. وصل *wáçal* ‚ankommen‘, im Aor. يصل *jáçil* und يوصل *jûçal*; وقف *wáqaf* ‚stehen‘, يقف *jáqif* und يوقف *jûqaf*; وعظ *wá'az* ‚predigen‘, يعظ *já'iz* und يوعظ *jû'az*; وزن *wázan* ‚wägen‘, يزن *jázin* und يوزن *jûzin*. Von dieser Form finden sich auch Imperative: اوعد *û'id* statt عد *'id*, اوزن *ûzin* statt زن *zin*.

43. Die in der Vulgärsprache sehr seltenen Zeitwörter mit ى als erstem Radical, sowie die abgeleiteten Formen derer mit و sind fast durchaus regelmässig. Eine Ausnahme macht die VIII. Form, welche و und ى wegwirft, und dafür das charakteristische ت verdoppelt.

إتّعد *ittá'ad* statt إوْتعد von وعد *wá'ad*

إتّسر *ittásar* statt إيْتسر von يسر *jásar* leicht sein.

Beispiele.

العدو وضع قنطرة على النهر	*el-'adúw wádha' qántara 'ála en-nahr*	Der Feind hat eine Brücke über den Fluss geschlagen.
وصلني مكتوبك	*waçálni maktûbak*	Ihr Brief ist mir zugekommen.
هل وصل إليك مكتوبي	*hal wáçal ilêk maktûbi*	Haben Sie meinen Brief empfangen?
ما وصلنيش في وقته	*má waçalnísch fi wáqtu*	Ich habe ihn nicht zur rechten Zeit empfangen.
حين ما يصلني	*ḥîn mâ jácilni*	Sobald ich ihn erhalten werde.

ورد لی مكتوبك العزيز	*wárad li maktûbuk el-ʿazîz*	Ich habe Ihren lieben Brief erhalten.
هل وردت إليك أخبار منه	*hal wáradet ilêk achbâr mínnu*	Haben sie von ihm Neuigkeiten (Nachrichten) erfahren?
لم يصل المكتوب إلى المبعوث إليه	*lam jáçil el-maktûb íla el-mabʿût ilêh*	Der Brief ist nicht an seine Adresse gelangt.
وصل إلى المقصود قبل غيره	*wáçal íla el-maqçûd qabl ghêru*	Er ist der erste ans Ziel gelangt.
الرّأس يوجعنى	*er-râs jugáʿni*	Der Kopf schmerzt mich.
العيون توجعنى	*el-ʿujûn tugáʿni*	Die Augen schmerzen mich.
هذا واجب علىّ = دا واجب علىّ	*hâzā wâgibʿalájja* = *dā wâgib ʿalájja*	Dies ist meine Pflicht.
ما كنتش أظن أبداً انّه يقصّر فى آلواجب عليه	*mâ kuntʾsch azúnn ábadān ánnujuqáççir fiʾ l-wâgib ʿalêh*	Es ist mir nie eingefallen, dass er seine Pflicht vernachlässigen könnte.
اللّه يوفّق أمرنا	*allâh juwáffiq* (II.) *ámrʾnā*	Gott lasse unsere Sache gedeihen!
هو يوافق رأيك	*húwa juwâfiq* (III.) *râjak*	Er theilt deine Ansicht.
بكم واقف عليك هذا الكتاب	*bi-kâm wâqif* (III. part.) *ʿalêk hâzā el-kitâb*	Was kostet dich dieses Buch? (wie hoch kommt es dich zu stehen?)
الرّيح ليست موافقة	*er-rîḥ láisat muwâfiqa* (III. part.)	Der Wind ist nicht günstig.
كان الرّيح موافق لنا	*kân er-rîḥ muwâfiq* (III. part.) *lánā*	Wir haben einen günstigen Wind gehabt.
دع ، دعنا ، دعوه	*dáʿ, dáʿnā, daʿûh*	Lass, lass uns, lasst ihn fortgehen!
اوزن كلامك = زن كلامك	*ûzin kalâmak* = *zin kalâmak*	Wägen Sie Ihre Worte ab.
لازم انّ الإنسان يوزن (يزن) كلامه	*lâzim ann el-insân jûzin (jázin) kalâmu*	Man muss seine Worte abwägen.

أودعنى انّه يجى	*audá'ni* (IV.) *ánnu jégi*	Er hat mir versprochen, zu kommen.
ما كنت أتوقّع هذا منك	*má kunt atawáqqa'* (V.) *házā mínnak*	Ich erwartete dieses nicht von Ihnen.
يتوجع لحالى	*jetawágga'* (V.) *li-ḥáli*	Er hat Mitleid mit meinem Zustand.
إن شاء اللّه نبقى نتواجه	*in sch'alláh nébqa netawágah* (VI.)	Ich hoffe, dass wir uns wieder sehen werden.
ما إتّفقت لى فرصة	*má ittáfaqat* (VIII.) *li fúrça*	Ich habe keine Gelegenheit gefunden.
البحر متّسع جدًّا	*el-baḥr muttási'* (VIII. part.) *giddān*	Das Meer ist sehr ausgedehnt.
إستوزره الملك	*istáuzaru* (X.) *el-málik*	Der König hat ihn zum Vezir gemacht.

Anm. Von وجد *wágad* ‚finden' bildet die Vulgärsprache das Passivum وُجِد *wúgid* ‚es ist gefunden worden' (= إنوجد *inwágad* VII), dessen Aorist يُوجَد *jûgad* lautet und die Bedeutung hat: ‚es findet sich, es gibt' *(il y a)*.

Beispiele.

كم شكل يوجد على السّفرة	*kâm schakl jûgad 'ála es-súfra*	Wie viel Gerichte gibt es auf der Tafel?
الشجرة دى توجد فى بلاد الحبش	*esch-schágara di tûgad fi b'lád el-ḥábasch*	Dieser Baum findet sich in Abyssinien.

III. Concave Zeitwörter أَجْوَف.

44. Man nennt so diejenigen Zeitwörter, deren zweiter Radical ein و oder ى ist. — In der dritten Pers. Sing. prät. erscheint dieses و und ى immer als ا: قال *qâl* ‚er hat gesagt' statt قول *qáwal*, قام *qám* ‚er ist aufgestanden' statt قوم *qáwam;* خاف *châf* ‚sich fürchten' statt خوف *cháwif;* باع *bâ'* ‚er hat verkauft' statt بيع *bája'*.

45. Die concaven Zeitwörter, deren zweiter Radical ein و ist, werden conjugirt, wie folgt:

Präteritum.

Einfache Zahl.

Pers.	männlich	commun	weiblich
3.	قال *qâl* er hat gesagt		قالت *qâlet* sie hat gesagt
2.	قلت *qult* du hast gesagt		قلتى *qúlti* du hast gesagt
1.		قلت *qult* ich habe gesagt.	

Vielfache Zahl.

Pers.	commun
3.	قالوا *qâlū* sie haben gesagt
2.	قلتوا *qúltū* ihr habt gesagt
1.	قلنا *qúlnā* wir haben gesagt.

Aorist.

Einfache Zahl.

Pers.	männlich	commun	weiblich
3.	يقول *jaqûl*		تقول *taqûl*
2.	تقول *taqûl*		تقولى *taqûli*
1.		أقول *aqûl.*	

Vielfache Zahl.

Pers.	commun
3.	يقولوا *jaqûlū*
2.	تقولوا *taqûlū*
1.	نقول *naqûl*

Imperativ.

Sing. m. قل *qul* od. قول *qûl* sage, w. قولى *qûli,* Plur. قولوا *qûlū.*

Participium.

Sing. m. قايل *qâil* sagend, w. قايلة *qâile.* Plur. قايلين *qāilîn,* w. قايلات *qāilât.*

Infinitiv.

قول *qôl* das Sagen.

Präteritum.

Einfache Zahl.

Pers.	männlich	commun	weiblich
3.	خاف *châf* sich fürchten		خافت *châfet*
2.	خفت *chift*		خفتى *chífti*
1.		خفت *chift*	

Vielfache Zahl.

Pers.	commun
3.	خافوا *châfū*
2.	خفتوا *chíftū*
1.	خفنا *chífnā*

Aorist.

Einfache Zahl.

Pers.	männlich	commun	weiblich
3.	يخاف *jechâf*		تخاف *techâf*
2.	تخاف *techâf*		تخافي *techâfi*
1.		أخاف *achâf*	

Vielfache Zahl.

Pers.	commun
3.	يخافوا *jechâfū*
2.	تخافوا *techâfū*
1.	نخاف *nechâf.*

Imperativ.

Sing. männlich خف *chaf*, weiblich خافي *châfi*, Plur. خافوا *châfū.*

Participium.

Sing. m. خايف *châif* ‚fürchtend‘, w. خايفة *châife*, Plur. خايفين *chāifîn*, w. خايفات *chāifât.*

Infinitiv.

خوف *chôf* das Fürchten, die Furcht.

Anm. 1. Die Mehrzahl dieser Verba werden wie قال *qâl* conjugirt: nach خاف *châf* richten sich نام *nâm* ‚schlafen‘, نال *nâl* ‚erlangen‘ u. s. w.

Anm. 2. In der Vulgärsprache gibt es einige concave Zeitwörter, die in der völlig vergangenen Zeit ihren zweiten Radical nicht in ا (Elif) verwandeln; diese sind صور *çáwar* ‚taub machen‘, خوت *cháwet* ‚das Hirn verlieren‘. — Sie werden wie regelmässige Zeitwörter abgewandelt.

Beispiele.

أروم الرّجوع إلى المدرسة	*arûm er-rugû' íla el-mádrase*	Ich will zur Schule zurückkehren.
ما أنيش رايح بعيد	*mâ anîsch râiḥ ba'íd*	Ich gehe nicht weit.
نروح ماشيين	*nerûḥ māschijîn*	Wir werden zu Fuss gehen.
هو رايح فين	*húwa râiḥ fên*	Wohin geht er?
أنا رايح إلى مطرح	*ána râiḥ íla máṭhraḥ*	Ich gehe irgend wohin.

قل له يتفضّل جوّا = قل له يدخل	*qul lu jetafáddhal guwwā = qul lu jédchul*	Sage ihm, er möge eintreten.
عمرى ماشفت شى مثل هذا	*'úmri má schúftesch mitl hâzā*	Mein Lebenlang habe ich dergleichen nicht gesehen.
من جهتى أنا ما شفته	*min géhati ána má schúftu*	Was mich anbelangt, ich sah ihn nicht.
قال لك ايه علىّ	*qál luk éh 'aláíja*	Was hat er Ihnen von mir gesagt?
آدى اللى قاله	*ádi ílli qâlu*	Das ist es, was er gesagt hat.
ما قالشى شى ردى فى حقّك	*má qâlschi schê rádi fi ḥáqqak*	Er hat nichts Schlechtes von Ihnen geredet.
قل لى متى تسافر	*qul li máta tusáfir*	Sagen Sie mir, wann reisen Sie ab?
بدّك تقول ايه	*bíddak taqûl éh*	Was wollen Sie sagen?
من قال هذا	*men qâl házā*	Wer hat das gesagt?
انت بتقول ايه	*énta bit'qûl éh*	Was sagen Sie?
انت قلت ايه	*énta qult êh*	Was haben Sie gesagt?
ماتقولشى ده لحد	*mâ taqûlschi deh liḥádd*	Sagen Sie es Niemanden.
احنا قلنا ايه إمبارح	*éḥnā qúlnā êh embáriḥ*	Was haben wir gestern gesagt?
هو قال ايه	*húwa qâl éh*	Was hat er gesagt?
ما قالشى حاجة	*má qâlschi ḥâge*	Er hat nichts gesagt.
كيف نمت فى هذه اللّيلة	*kêf nimt fi hâzi el-lêle*	Wie hast du diese Nacht geschlafen?
انا نمت كثير اللّيلة دى	*ána nimt ketír el-lêle di*	Ich habe heute Nacht lange geschlafen.
نام الى السّاعة تسعة	*nâm íla es-sá'a tis'a*	Er hat bis 9 Uhr geschlafen.
ناموا على خير	*nấmū 'ála chêr*	Schlafet wohl!
ينام فى هذه الأوضة	*jenám fi házi el-ódha*	Er schläft in diesem Zimmer.

رح بنا من السّكّة القريبة	*ruḥ binā min es-sikke el-qarîbe*	Gehen wir den kürzesten Weg.
انت تظنّ يعنى انّه يروح	*énta tazúnn já'ni ánnu jerûḥ*	Glauben Sie, dass er geht?
ليه ما رحتش	*lêh mâ ruḥt'sch*	Warum sind Sie nicht gegangen?
لسّا الوقت ما راحشى	*líssā el-waqt mâ râḥ-schi*	Es ist noch nicht spät.
الوقت راح اكثر مما كنت أظنّ	*el-waqt râḥ áktar mím-mā kunt azúnn*	Es ist später als ich dachte.
رايح لحد فين	*râiḥ li-ḥádd fên*	Bis wohin gehen Sie?
ما كنتش أظنّ انّ الوقت راح قوى كذا	*mâ kunt'sch azúnn ann el-waqt râḥ qáui ki-deh*	Ich glaube nicht, dass es so spät sei.
رايح فين	*râiḥ fên*	Wohin gehst du?
أخاف انّه ما يجيش	*achâf ánnu mâ jegîsch*	Ich fürchte, dass er nicht kommt.
قادر على قدّ ما يكون ما أخافش منه	*qâdir 'ála qadd-mā je-kûn mâ achâfsch mínnu*	So mächtig er ist, fürchte ich ihn doch nicht.
أنا ما شفتوش قط (أَبَدًا)	*ána mâ schuftûsch qaṭ (ábadān)*	Ich habe ihn nie gesehen.
أنا جاى مخصوص أشوفك	*ána gâï machçûç aschû-fak*	Ich komme eigens Sie zu sehen (zu besuchen).
تعبت و أنا أروح و أجى	*ta'ébt wa ána arûḥ wa ági*	Ich bin vom Hin- und Hergehen ganz ermüdet.
ماتنال ذلك إلّا بشدّة التّعب و آلعنا	*mâ tenâl zâlik íllā bi-schíddat et-tá'ab wa'l-'ínā*	Nur mit Mühe und Arbeit werden Sie das erreichen.
ينام على وقت	*jenâm 'ála waqt*	Er legt sich früh zu Bette.
من اليوم و رايح	*min el-jôm wa râiḥ*	Von heute an.
ما شفتكش من زمان = لى زمان ما شفتك	*mâ schuftáksch min za-mân = li zamân mâ schúftak*	Es ist lange her, dass ich Sie nicht gesehen habe.

46. Die concaven Verba, deren zweiter Radical ein ي ist, werden folgendermassen abgewandelt:

Präteritum.

Einfache Zahl.

Pers.	männlich	commun	weiblich
3.	باع *bâ'* er hat verkauft		باعت *bâ'et* sie hat verkauft
2.	بعت *bi't* du hast verkauft		بعتى *bi'ti* du hast verkauft
1.		بعت *bi't* ich habe verkauft.	

Vielfache Zahl.

Pers.	commun
3.	باعوا *bâ'ū* sie haben verkauft
2.	بعتوا *bi'tū* ihr habet verkauft
1.	بعنا *bi'nā* wir haben verkauft.

Aorist.

Einfache Zahl.

Pers.	männlich	commun	weiblich
3.	يبيع *jebî'* er verkauft		تبيع *tebî'* sie verkauft
2.	تبيع *tebî'* du verkaufst		تبيعى *tebî'i* du verkaufst
1.		أبيع *abî'* ich verkaufe.	

Vielfache Zahl.

Pers.	commun
3.	يبيعوا *jebî'ū* sie verkaufen
2.	تبيعوا *tebî'ū* ihr verkaufet
1.	نبيع *nebî'* wir verkaufen.

Imperativ.

Singul. männl. بع *bi'* oder بيع *bî'* ‚verkaufe', w. بيعى *bî'i*. Plur. بيعوا *bî'ū* ‚verkaufet'.

Participium.

Singul. männl. بايع *bâi'* ‚verkaufend', w. بايعة *bâi'a*. Plur. بايعين *bāi'în*, w. بايعات *bāi'ât*.

Infinitiv.

بيع *bê'* ‚der Verkauf'.

Anm. 1. Auch von diesen erhalten einige im Aorist ا statt ى, so هاب *hâb* ‚verehren, fürchten‘, Aorist يهاب *jehâb;* بان *bân* ‚erscheinen‘, Aorist يبان *jebán;* بات *bât* ‚übernachten‘, Aorist يبات *jebât.*

Beispiele.

هل انت بعت عبدك	*hal énta bi'ʿt ʿábdak*	Hast du deinen Sklaven verkauft?
لا يا سيدى أنا بعت حصانى بالفين قرش	*lā já sídi ána bi'ʿt ḥuçâni bi-alfên qirsch*	Nein, mein Herr, ich habe mein Pferd um 2000 Piaster verkauft.
بكم تبيع الرّطل = بقد ايش تبيع الرّطل	*bi-kám tebî' er-ráthl = bi-qádd êsch tebî' er-ráthl*	Wie theuer verkaufen Sie das Pfund?
أبيع الرّطل بقرشين	*abî' er-ráthl b'qirschên*	Ich verkaufe das Pfund um zwei Piaster.
بكم تبيع السّاعة دى	*bi-kám tebî' es-sá'a di*	Wie theuer verkaufen Sie diese Uhr?
أنا ما أبيعها	*ána má abî''hā*	Ich verkaufe sie nicht.
انت الليلة فين تبات	*énta el léle fên tebát*	Wo wirst du die Nacht zubringen?
أنا أبات عندك	*ána abât ʿándak*	Ich werde bei dir übernachten.
يبان انّ هذا ألشى حقّ	*jebân ann hâzā esch-schê ḥaqq*	Es scheint, dass dies wahr ist.
هذا يليق لمقامك	*hâzā jelîq li-maqámak*	Das ziemt sich für Ihre Stellung.
أعمل ما يظهر لى لايق	*á'mel má jázhar li lâiq*	Ich werde thun, was mir passend erscheint.
اللّه يزيد فضلك	*allâh jezîd fádhlak*	Gott vermehre deine Trefflichkeit! (Ich danke Ihnen.)
لا زايد ولا ناقص	*lā záid wá'lā náqiç*	Nicht mehr und nicht weniger (nicht vermehrend und nicht vermindernd).
الرّجل دا لا زايد و لا ناقص عنك	*er-rágol dā lā záid wá'lā nâqiç ʿánnak*	Dieser Mann ist weder mehr noch weniger als Sie.

47. Hierher gehört auch صار *çâr*, Aorist يصير *jaçîr* ‚werden, geschehen‘, welches Zeitwort in ähnlicher Weise wie كان *kân* auch als Hilfszeitwort gebraucht wird.

Beispiele.

ايش صار فيه	*ēsch çâr fîh*	Was ist aus ihm geworden?
ايش صار لك	*êsch çâr lak*	Was ist Ihnen geschehen?
ما بيصير منى قصور فى ذالك	*mâ biçîr minni quçûr fi zâlik*	Ich werde nicht ermangeln.
هذا ما بيصير	*hâzā mâ biçîr*	Das ist unmöglich.
ايش صاير فيك	*êsch çâir fîk*	Was haben Sie? = Was fehlt Ihnen?
ان شاء الله هذا يصير	*in sch'allâh hâzā jaçîr*	So Gott will, wird es geschehen.

48. Endigen solche Zeitwörter auf ت, so fliesst dieses mit dem charakteristischen ت der zweiten und ersten Person zu ت zusammen; فتّ *futt* statt فتت *fut't* ‚ich bin vorübergegangen‘, von فات *fât*; فتّوا *füttū* ‚ihr seid vorübergegangen‘. — Dasselbe geschieht mit dem ن der ersten Pers. Plur. bei den Zeitwörtern, welche auf ein ن ausgehen: كنّا *kúnnā* ‚wir waren‘ statt كننا *kun'na* von كان *kân*. — Steht vor dem Aorist dieser Zeitwörter das Wörtchen لم *lam* ‚nicht‘ (welches dem Aorist zugleich die Bedeutung des Präterit. oder der Gegenwart gibt, und die der Zukunft ausschliesst), so wird der lange Vocal desselben verkürzt: لم يبع *lam jabi'*, لم يكن *lam jakún*; z. B. النهار دا كويّس لم يكن فيه برد *en-nahâr dā kuwájjis lam jakún fîh bard* ‚heute ist ein schöner Tag, es ist nicht kalt‘.

49. Das Passivum der Verba mit و oder ى als zweitem Radical ist für beide gleichlautend:

Prät.	قيل *qîl*	es ist gesagt worden
	بيع *bî'*	es ist verkauft worden.
Aor.	يقال *juqâl*	es wird gesagt
	يباع *jubâ'*	es wird verkauft.
Partic.	مقول *maqûl*	gesagt
	مبيع *mebî'*	verkauft.

Abgeleitete Formen des concaven Zeitwortes.

50. Von den abgeleiteten Formen sind nur die IV., VII., VIII. und X. unregelmässig; sie lauten für beide Classen dieser Verba:

Form	Prät.	Aor.	Imper.	Partic.
IV.	أَقَال	يُقِيل	أَقِل	مُقِيل
	aqâl	*juqîl*	*áqil*	*muqîl*
VII.	اِنْقَال	يَنْقَال	اِنْقَل	مُنْقَال
	inqâl	*jenqâl*	*inqal*	*munqâl*
VIII.	اِقْتَال	يَقْتَال	اِقْتَل	مُقْتَال
	iqtâl	*jeqtâl*	*íqtal*	*muqtâl*
X.	اِسْتَقَال	يَسْتَقِيل	اِسْتَقِل	مُسْتَقِيل
	istaqâl	*jestaqîl*	*istáqil*	*mustaqîl.*

Anm. In der IV. Form ist es nicht immer nothwendig, den schwachen Buchstaben in ein ا zu verwandeln. — So sagt man احوج *áḥwag* als IV. Form von حاج *ḥâg.*

Beispiele zu den abgeleiteten Formen.

II.	الرِّيح قوّم التُّراب	*er-rîḥ qáwwam et-thurâb*	Der Wind hat den Staub aufgetrieben (von قام *qâm* aufstehen).
	المطر نوّم التّراب	*el-máthar náwwam et-thurâb*	Der Regen hat den Staub niedergeschlagen (von نام *nâm* schlafen).
	اللّه يطوّل عمرك	*allâh juthâwwil ʿúmrak*	Gott verlängere dein Leben (von طال *thâl* lang sein).
	يقوّم النّاس علىّ	*juqáwwim en-nâs ʿalájja*	Er bringt die Leute gegen mich auf (von قام *qâm* aufstehen).
	ما تطوّلشى لسانك	*mâ tutháwwilschi lisának*	Halten Sie Ihre Zunge im Zaum (von طال *thâl* lang sein).
	ضيعت المفتاح	*dhajjáʿt el-meftâḥ*	Ich habe den Schlüssel verloren (von ضاع *dhâʿ*).
	الحرارة تغير صورة الماء	*el-ḥarâra tughájjir çûrat el-mâ*	Die Hitze verändert den Zustand des Wassers (von غار *ghâr*).

كيل لى خمسة أشبار	*kájjil li chámset aschbâr*	Messe mir fünf Palmen (Spannen); (von كال *kâl*).
III. أنا أطاوع الزّمان	*ána uthâwi' ez-zamân*	Ich gehorche der Zeit (ich füge mich den Umständen).
طاوع الكذّاب لباب الدّار	*thâwi' el-kaddâb li-bâb ed-dâr*	Hören Sie dem Lügner zu, bis an die Thüre des Hauses; (wenn ihr den Lügner seiner Lüge überführen wollt, so hört ihn bis zu Ende).
ناولنى الكتاب	*nâwilni el-kitâb*	Reiche mir das Buch!
لسّا ما جاوبش	*líssā mâ gâwabsch*	Er hat noch nicht geantwortet.
لازم تطاوعنى	*lâzim tuthâwi'ni*	Du musst mir gehorchen.
IV. من أطاع غضبه أضاع أدبه	*men athâ' ghádhabu adhâ' ádabu*	Wer sich dem Zorne überlässt, verliert alle seine guten Eigenschaften.
أطال الله عمرك	*athâl allâh 'úmrak*	Gott verlängere dein Leben!
أريد أكتب له مرّة ثانية قبل ما يسافر	*urîd áktub lu márra tánije qabl-mā jusâfir*	Ich will ihm nochmals schreiben, bevor er abreist.
أيش تريد	*êsch turîd*	Was wollen Sie?
إن كنت تريد	*in kunt turîd*	Wenn es beliebt.
بدّك تكون مطيع لأبوك	*bíddak tekûn muthî' li-abûk*	Du musst gegen deinen Vater gehorsam sein.
V. أنا ما تصوّرت ذلك قطّ	*ána mâ taçawwárt zâlik qath*	Das ist mir nie in den Sinn gekommen.
كيف كنت تتصوّر ذلك	*kêf kunt tet'çáwwar zâlik*	Wie konnte Ihnen dies einfallen?
هذا لم يتصوّر عقل إنسان	*hâzā lam jet'çáwwar 'aql insân*	Dies ist nie Jemanden in den Sinn gekommen.
هل أنت تزوّجت = هل أنت متزوّج	*hal énta tazawwágt = hal énta mutazáwwig*	Sind Sie schon verheirathet?

أتعوّق بآلعشا	*ata'áwwaq b'il-'áschā*	Ich säume mit dem Nachtmal, speise spät zu Nacht.
رح ولا تتعوّق	*ruḥ wá'lā teta'áwwaq*	Geh' und säume nicht!
يتعوّق حتّى يقوم	*jeta'áwwaq ḥátta jeqûm*	Er steht spät auf.
أنا متعوّد على القراية فى آلعشا ساعة قبل ما ارقد	*ána mùta'áwwid 'ála el-qirâje fi'l-'ischā sâ'a qabl-mā árqud*	Ich bin gewohnt, des Abends vor dem Schlafengehen eine Stunde zu lesen.
تغيّر الرّيح	*tagháijar er-rîḥ*	Der Wind hat sich geändert.
الدّهب لا يتغيّر بآلهوا	*ed-dáhab lâ jetagháijar bi'l-háua*	Das Gold verändert sich nicht an der Luft.
VII. بكم ينباع عندكم الذّراع	*bi-kâm jembâ' 'ánd'kum ed-dirá'*	Wie theuer wird bei euch die Elle verkauft?
X. إستفاق من مرضه	*istafâq min máradhu*	Er hat seine Krankheit überstanden (er ist von seiner Krankheit genesen).
أكتب بآستقامة	*úktub b'istiqâme*	Schreiben Sie ganz gerade.

51. عاز *'az*, يعوز *ja'ûz* und إحتاج *iḥtâg*, VIII. Form von حاج *ḥâg*, haben die Bedeutung des ‚Nöthighabens, Nöthigseins'.

Beispiele.

أنا أعوز فصادة	*ána a'ûz façâde*	Ich habe einen Aderlass nöthig.
هل أنت عاوزه	*hal énta 'âwizu*	Bedürfen Sie dessen?
قل لخيّاطك أنّى عاوزه	*qul lichajjâthak ánni 'âwizu*	Sagen Sie Ihrem Schneider, dass ich ihn brauche.
ما بقيتشى عاوزه	*mâ baqêtschi 'âwizu*	Ich brauche es nicht mehr.
ربّما تحتاج إليه	*rúbbamā teḥtâg ilêh*	Sie werden es vielleicht brauchen.
هل أنت محتاج إليه	*hal énta muḥtâg ilêh*	Bedürfen Sie dessen?

أحتاج إلى فلوس	*aḥtág ila fulûs*	Ich brauche Geld.
هذا لا يحتاج الى التفسير	*hâzā lâ jeḥtág ila et-tafsîr*	Das ist selbstverständlich.

52. أراد *arád* ‚wollen', IV. Form von راد *rád*, hat das folgende Zeitwort im Aorist nach sich, mit oder ohne أنّ.

Beispiele.

هل ما تريد تخرج النهار دا	*hal má turîd táchrug en-nahâr dā*	Wollen Sie heute nicht ausgehen?
أتريد أنّ تتكرم علىّ وتخبرني	*á turîd ann tet'kárram 'aláјja wa túchbirni*	Wollen Sie die Güte haben, mir zu sagen?
هل تريد أنّ تخرج	*hal turîd ann táchrug*	Wollen Sie ausgehen?

IV. Mangelhafte Zeitwörter نَاقِص.

53. Mangelhafte Zeitwörter nennt man solche, deren letzter Radical ein و oder ى ist.

54. Die mangelhaften Zeitwörter, welche و zum dritten Radical haben, schreiben statt desselben in der 3. Pers. Sing. prät. ein ا, wenn der Vocal des zweiten Radicals ein Fatḥa *(a)* ist, z. B. غَزَا *gháza* statt غَزَوَ (غزو) ‚einen feindlichen Einfall machen'; ist der Vocal des zweiten Radicals aber ein Kásre *(i)*, so wird statt des و ein ى geschrieben, z. B. رضى *rádhi* statt رَضِوَ (رضو) ‚einwilligen'. Diejenigen, deren dritter Rad. ein ى ist, schreiben dieses ى, z. B. رمى *ráma* ‚werfen'; dasselbe wird jedoch in ا verwandelt, wenn ein Pronominal-Suffix angehängt ist, z. B. رماه *ramâh* ‚er hat ihn geworfen', رمانى *ramâni* ‚er hat mich geworfen', رماهم *ramâhum* ‚er hat sie geworfen', anstatt رميه, رميني, رميهم, was jedoch vorkommt.

55. Die Conjugation dieser Verba geschieht nach folgenden Paradigmen:

Präteritum.

غزا *gháza*	رضى *rádha*	رمى *ráma*
غزت *gházat*	رضيت *rádhiet*	رمت *rámat*
غزوت *ghazáut*	رضيت *radhît*	رميت *ramêt*
غزوتى *ghazáuti*	رضيتى *radhêti*	رميتى *ramêti*
غزوت *ghazáut*	رضيت *radhît*	رميت *ramêt*

غزوا *gházū*	رضوا *rádhū*	رموا *rámu*
غزوتوا *ghazáutū*	رضيتوا *radhîtū*	رميتوا *ramêtū*
غزونا *ghazáunā*	رضينا *radhînā*	رمينا *ramênā.*

Aorist.

يغزو *jághzu*	يرضى *járdha*	يرمى *jármi*
تغزو *tághzu*	ترضى *tárdha*	ترمى *tármi*
u. s. w.	u. s. w.	u. s. w.

Imperativ.

اغزو *úghzu*	ارض *írdha*	ارمى, ارم *írmi, írmī*
اغزوا *úghzū*	ارضوا *írdhū*	ارموا *írmū.*

Participium act.

غازى *ghâzi*	راضى *râdhi*	رامى *râmi.*

Participium pass.

مغزوّ *maghzúw*		مرمىّ *marmíj, mármī.*

56. Das Paradigma der Verba mit و als drittem Radical, wie es der Vollständigkeit wegen hier mitgetheilt ist, kommt in der Vulgärsprache kaum zur Anwendung; vielmehr werden dieselben genau wie diejenigen behandelt, deren dritter Radical ى ist; man sagt z. B. nicht دعوا *dá'au*, sondern دعوا *dá'ū* ‚sie haben gerufen'; nicht يدعو *jéd'u*, sondern يدعى *jéd'i* ‚er ruft'. — In der dritten Person Plur. der Verba auf ى spricht die Vulgärsprache رموا *rámu* nicht *rámau.* — In der dritten und zweiten Person Plur. Aor. derselben Verba spricht man يرموا *jármu* ترموا *tármu*, statt يرميوا *jármiu* und ترميوا *tármiu.* — Im Imp. ist إرمى *írmī* die gewöhnlichere Form statt إرم *írmi.* — Im Part. Pass. مرمىّ *marmíj* geht das *j* verloren: مرمى *mármī.* — Nach لم *lam* fällt das schliessende ى des Aor. weg: لم يرض *lam járdha* ‚er willigt oder willigte nicht ein', لم يرم *lam jármi* ‚er wirft oder wirft nicht'.

Beispiele.

جرى ايه	*gára êh*	Was ist vorgefallen?
أعلمته كيف جرى ذلك	*a'lámtu kêf gára zâlik*	Ich habe ihm zu wissen gethan, wie das sich ereignet hat.

إن لقيت غالى فى السوق زوّده دا الردى بلاش غالى	*in laqêt ghâli fi's-sûq záwwidu dā er-rádi balâsch ghâli*	Wenn du etwas Theures auf dem Markte findest, so biete noch mehr, denn das Schlechte ist auch umsonst zu theuer.
كرى لى بيته	*kára li bêtu*	Er hat mir sein Haus vermiethet.
ما لقيتوش فى آلبيت	*mâ laqitûsch fi'l-bêt*	Ich habe ihn nicht zu Hause gefunden.
أختى رمت كتابها من الشبّاك	*úchti rámat kitâb'hā min esch-schibbâk*	Meine Schwester warf ihr Buch zum Fenster hinaus.
إللى يسكت كأنّه رضى	*ílli jéskut ka-ánnu rádha (rídhi)*	Wer schweigt, stimmt zu.
أنا رضيت به	*ána radhît bu*	Ich habe eingewilligt.
أنا نسيت أن أكتب إسمه	*ána nesît ann áktub ísmu*	Ich habe vergessen, seinen Namen aufzuschreiben.
أنا نسيت درسى	*ána nesît dársi*	Ich habe meine Lection vergessen.
الرّجل دا يمشى بالعجل	*er-rágol dā jémschi bi'l-'ágal*	Dieser Mann geht schnell.
ألبنت دى تمشى على مهلها	*el-bint di témschi 'ála máhl'hā*	Dieses Mädchen geht langsam (nach ihrer Bequemlichkeit).
إمشى دغرى	*ímschi dúghri*	Gehen Sie ganz gerade aus.
إمشى على مهلك	*ímschi 'ála máhlak*	Gehen Sie bedächtig.
ما تمشيش قوام كذا	*mâ temschîsch qawâm kídeh*	Gehen Sie nicht so schnell!
ما تجريش كذا	*mâ tegrîsch kídeh*	Laufe nicht so!
كم يسوى الذراع	*kâm jéswa ed-dirâ'*	Was gilt die Elle?
الذّراع يسوى ثلاثين قرش	*ed-dirâ' jéswa t'lātîn qirsch*	Die Elle kostet dreissig Piaster.
فين ماشى أنت	*fên mâschi* (Part.) *énta*	Wohin gehst du?
نروح ماشين	*nerûḥ māschijîn* (Part.)	Wir werden zu Fuss gehen.
أنا راضى به	*ána râdhi* (Part.) *bu*	Ich willige ein.

Abgeleitete Formen.

57. Die Zeitwörter mit و oder ى als III. Radical haben alle in ihren abgeleiteten Formen als Endbuchstaben ein ى. So schreibt man إرتمى *irtáma* als VIII. Form von رمى *ráma*, إغتزى *ightáza* als VIII. Form von غزا *gháza* etc.

Beispiele.

II. ما أخلّى يوم يفوت إلّا وأكتب لك	*mâ uchálli jôm jefût íllā wa áktub lak*	Ich werde keinen Tag verstreichen lassen, ohne Ihnen zu schreiben.
خلّيه يدخل	*challîh jádchul*	Lassen Sie ihn eintreten.
تعال قوام ما تخلّيناش نستناك	*ta'âl qawâm mâ tuchallīnâsch nestannâk*	Kommen Sie schnell, lassen Sie uns nicht warten.
خلّينى أروح	*challîni arûḥ*	Lass mich gehen!
كنت صلّيت قبله	*kunt çallêt qáblu*	Ich hatte vor ihm mein Gebet verrichtet.
القهوة السودا ما تخلّينى أنام	*el-qáhwe es-sôdā mâ tuchallîni anâm*	Der schwarze Kaffee lässt mich nicht schlafen.
III. كيف تلاقى حالك	*kêf tulâqi ḥâlak*	Wie findest du deinen Zustand?
ألاقى حالى أحسن اليوم	*ulâqi ḥâli áḥsan el-jôm*	Ich finde meinen Zustand heute besser.
كم قرش يساوى الرّيال	*kâm qirsch jusâwi er-riâl*	Wie viel Piaster gilt der Thaler?
البغلة دى تساوى ثلاثين ريال	*el-bághle di tusâwi t'lātîn riâl*	Dieses Maulthier ist dreissig Thaler werth.
IV. أعطوا له ما فى بالك	*á'thū lu mâ fi bâlak*	Man hat ihm gegeben, was Sie wissen.
عوض الفلوس أعطانى بضايع	*'áwadh el-fulûs a'thâni badhâï'*	Statt Geld gab er mir Waaren.
أعطيته ثمن البضاعة	*a'thêtu táman el-bedhâ'a*	Ich habe ihm den Preis der Waare gegeben.

أعطوا لى شهرية ألف قرش	*á'thū li schahríjjat alf qirsch*	Sie haben mir ein Monatgeld von 1000 Piastern gegeben.
أعطانى قول	*a'thâni qôl*	Er hat mir sein Wort gegeben.

Der Aorist der IV. Form, welcher von أعطى *'átha* يعطى *jú'thi* lauten sollte, wird in der Vulgärsprache *já'thi* ausgesprochen.

Beispiele.

أعطيك الحصان دا بألفين قرش	*a'thík el-ḥuçân dā bi-alfên qirsch*	Ich gebe dir dieses Pferd um 2000 Piaster.
أعطينى كبّاية موية	*a'thîni kubbâjat môje*	Gib mir ein Glas Wasser!

In Ägypten sagt man auch:

ادّينى رطل سكّر	*eddîni rathl súkkar*	Gib mir ein Pfund Zucker.
تدّينى كام زيادة	*teddîni kâm ziâde*	Wie viel geben Sie mir auf?
أقلّ ما يكون تدّينى ميتين وخمسين فرنق	*aqáll mâ jekûn teddîni mitên wa chamsîn franq*	Sie müssen mir wenigstens 250 Francs geben.
ادّينى سند	*eddîni sánad*	Geben Sie mir einen Empfangsschein.
VI. أملى نتلاقى عن قريب	*ámali netalâqa 'an qarîb*	Ich hoffe, dass wir uns bald wieder sehen werden.
خلّينا نتدارى من المطر	*challînā netadâra min el-máthar*	Stellen wir uns unter Dach!
لا تتعاطى بشى	*lâ teta'âtha bi-schê*	Mischen Sie sich in nichts.
تعال عندى	*ta'âl 'ándi*	Kommen Sie zu mir!
تعال بكرة بين السّاعة سبعة والسّاعة ثمانية	*ta'âl búkra bên es-sâ'a sáb'a wa's-sâ'a t'mânje*	Kommen Sie morgen zwischen sieben und acht Uhr!
تعالى هنا	*ta'âli hínā*	Komme (f.) hierher!
تعالوا بدرى على حين	*ta'âlū bádri 'ála ḥîn*	Kommt zeitlich in der Frühe!

VII. له حيل تنطلى على كلّ النّاس	*lu ḥial tentháli ʿála kull en-nâs*	Er hat Schliche, die man nicht errathen kann.
ينبغى لك أنّ تعمل كذا	*jembághi lak ann táʿmel kídeh*	Es ziemt sich für dich, so zu handeln.
يمشى فى آلبحر أو فى آلبرّ	*jenmáschi fiʾl-baḥr au fiʾl-barr*	Wird zu Wasser oder zu Lande gereist?
بكم ينكرى عندكم فى آلنّهار الجمل	*bi-kâm jenkári ʿándkum fiʾn-nahâr el-gámal*	Wie theuer wird bei Euch ein Kameel für den Tag vermiethet?
ينبغى مراعاة الوقت	*jembághi murāʿât el-waqt*	Man muss sich nach der Zeit richten.
VIII. أشتهى أنّى أرجع الى فرانسا	*aschtáhi ánni árgaʿ ílà faránsā*	Ich wünsche nach Frankreich zurückzukehren.
يلتقى الواحد خمّارات فى آلسّكّة فى كلّ موضع	*jeltáqi el-wâḥed chammārât fiʾs-síkke fi kull máudheʿ*	Man trifft überall Gasthäuser auf der Strasse.
يلتقى الواحد بعض قرى فى آلحوالى .	*jeltáqi el-wâḥed baʿdh qúra fiʾl-ḥawâli*	Man trifft in der Umgegend einige Dörfer.
من سكت فقد إرتضى	*men sákat fa-qad irtádha*	Wer schweigt, stimmt zu.
بكم إشتريت السّاعة دى	*bi-kâm ischtarêt es-sâʿa di*	Wie theuer hast du diese Uhr gekauft?
إشتريتها بخمسين قرش	*ischtarêtʾ hā bi-chamsîn qirsch*	Ich habe sie um fünfzig Piaster gekauft.
رح و إشترى شوية نبيذ	*ruḥ wa ischtári schuwájjet nebîd*	Geh' und kaufe etwas Wein!
يبتدى يمشى	*jebtádi jémschi*	Er fängt an, zu gehen.
سمعت من ناس كثير أنك بتشتكى منى	*samíʿt min nâs ketîr ánnak bʾteschtáki mínni*	Ich habe von vielen Leuten gehört, dass Sie sich über mich beklagen.
أشتهى أن أنام	*aschtáhi ann anâm*	Ich habe Lust zu schlafen.
كما يقتضيه الحال	*kámā jaqtadhîh el-ḥâl*	Nach den Umständen.

X. ما يستجرى يمشى بالليل	*mâ jestágri jémschi bi'l-lêl*	Er wagt es nicht, bei Nacht zu gehen.
يستعفى من الخدمة	*jestá'fa min el-chidme*	Er nimmt seinen Abschied aus dem Dienst.
إستكريت منه حصانه	*istakrêt minnu ḥuçânu*	Ich habe sein Pferd von ihm gemiethet.

V. Hamzirte Zeitwörter مَهْمُوز.

58. Hamzirte Verba heissen solche, welche unter ihren Radicalen ein mit ء (dem Zeichen Hámze) versehenes ا haben, und, je nachdem dasselbe die erste, zweite oder dritte Stelle einnimmt, zerfallen sie in drei Classen.

59. Diejenigen, welche أ zum ersten Radical haben, wie أخذ *áchad* (eigentlich *áchaz*) ‚nehmen', أكل *ákal* ‚essen', أمر ‚befehlen' sind im Präteritum regelmässig. Der Aorist sollte يأخذ, تأخذ *já'chud*, *tá'chud* u. s. w. lauten; die Vulgärsprache lässt jedoch das hamzirte Elif als ein Elif der Verlängerung gelten und spricht:

Aorist	Imperativ
ياخذ *jâchud* er nimmt	خذ *chud* nimm *(m.)*!
تاخذ *tâchud* sie nimmt	خذى *chúdī* nimm *(f.)*!
تاخذ *tâchud* du *(m.)* nimmst	خذوا *chúdū* nehmet!
تاخذى *tâchudi* du *(f.)* nimmst	**Participium**
آخذ *âchud* ich nehme	آخذ *âchid* nehmend
ياخذوا *jâchudū* sie nehmen	
تاخذوا *tâchudū* ihr nehmet	**Infinitiv**
ناخذ *nâchud* wir nehmen	أخْذ *achd.*

Anm. Der Imperativ der drei angeführten Verba lautet also خذ *chud* ‚nimm' كل *kul* iss! مر *mur* ‚befiehl'! verkürzt aus أُؤْخُذ, أُؤْكُل, أُؤْمُر.

60. Tritt neben das أ ein zweites Elif, wie oben in der ersten Person Sing. des Aor. und im Partic. Präs., so werden beide in eines zusammengezogen und ein Madde (ٓ) darüber gesetzt. Dasselbe ist der Fall in der III., IV. und VI. Form.

Form	Präteritum	Aorist	Imperativ	Participium
III.	آخَذَ	يُؤَاخِذُ	آخِذْ	مُؤَاخِذ
	âchad	*ju'âchid*	*âchid*	*mu'âchid*
vulg.	وَاخَذَ	يُوَاخِذُ	وَاخِذْ	مُوَاخِذ
	wâchad	*juwâchid*	*wâchid*	*muwâchid*
VI.	تَآخَذَ	يَتَآخَذُ	تَآخَذْ	مُتَآخِذ
	taâchad	*jetaâchad*	*taâchad*	*mutaâchid*
vulg.	تَوَاخَذَ	يَتَوَاخَذُ	تَوَاخَذْ	مُتَوَاخِذ
	tawâchad	*jetawâchad*	*tawâchad*	*mutawâchid*

61. Kommt das أ nach einem Dhámma *(u)* zu stehen, so wird es in و verwandelt. So im Aor. und Partic. der II. und der IV. Form:

Form	Präteritum	Aorist	Imperativ	Participium
II.	أَخَّذَ	يُوَخِّذُ	أَخِّذْ	مُوَخِّذ
	áchchad	*ju'áchchid*	*áchchid*	*mu'áchchid*
IV.	آخَذَ	يُؤْخِذُ	آخِذْ	مُؤْخِذ
	âchad	*jú'chid*	*âchid*	*mú'chid*

Anm. Die Vulgärsprache spricht يُوخِذ *jûchid* statt يُؤْخِذ *jú'chid* und مُوخِذ *mûchid* statt مُؤْخِذ *mú'chid*.

62. Kommt das أ nach einem Kásre *(i)* zu stehen, so wird es in ى verwandelt. So in der VIII. Form اِيتَخَذَ statt اِئْتَخَذَ. In diesem Falle wird jedoch das ى weggeworfen, und zum Ersatze das charakteristische ت der VIII. Form verdoppelt:

Form	Präteritum	Aorist	Imperativ	Participium
VIII.	اِتَّخَذَ	يَتَّخِذُ	اِتَّخِذْ	مُتَّخِذ
	ittáchad	*jettáchid*	*ittáchid*	*muttáchid*

63. Das Passivum der I. Form lautet:

Prät. أُخِذَ *úchid*, Aor. يُؤْخَذُ *jú'chad*, Part. مَأْخُوذ *māchûd*.

Anm. Die Vulgärsprache liest: يوخذ *jûchad* statt يُؤْخَذ *jú'chad* und ماخوذ *māchûd* statt مَأْخُوذ *ma'chûd*.

Beispiele.

من مين أخذت هذا الكتاب	*min mîn achád't házā el-kitâb*	Von wem hast du dieses Buch erhalten (genommen)?
أخذوه إلى عند القاضي	*achadûh íla ʿand el-qâdhi*	Man führte ihn zum Richter.
أجي آخذك بكرة وإلّا بعده	*ági áchudak búkra wa íllā báʿdu*	Ich werde Sie morgen oder übermorgen abholen.
ياخذ عربجي	*jâchud ʿarabádschi*	Er nimmt einen Fiaker.
أخذت عليّ موية هذه البلاد	*áchadet ʿalájja mójet hâzi el-b'lâd*	Das Wasser dieses Landes bekommt mir nicht.
هذا الشّغل اخذ مني وقت كثير	*házā esch-schóghl áchad mínni waqt ketîr*	Diese Arbeit hat mir viel Zeit weggenommen.
هذا الشّغل ياخذ له مني زمن كثير	*hâzā esch-schóghl jâchud lu mínni záman ketîr*	Diese Arbeit wird mir viel Zeit wegnehmen.

64. Die Zeitwörter, welche das أ zum zweiten Radical haben, wie سأل *sáʾal* ‚fragen', weichen von der Regel wenig ab:

Prät. سأل *sáʾal*, Aor. يسأل *jésʾal*, Imp. إسأل *isʾal* oder سل *sal*,
Part. سائل *sâʾil*, Infin. سؤال *suʾâl*.

Anm. 1. Anstatt يسأل *jésʾal* schreibt man auch يسل und يسئل.

Anm. 2. In den Fällen, wo das أ selbst ein Dhámma *(u)* oder Kásre *(i)* zum Vocalzeichen erhalten sollte, verwandelt es sich in و und ى; daher Partic. Pass. مسوول oder مسؤول *masʾûl* statt مسأول und Prät. pass. سئل *súʾil* statt سأل.

Prät. pass. سئل *súʾil*, Aor. يسأل *júsʾal*, Part. مسؤول *masʾûl*.

65. Die Verba, deren dritter Radical ein أ ist, werden von der Vulgärsprache wie diejenigen behandelt, deren dritter Radical ein ى ist: قرأ *qárʾa* ‚lesen' bildet also anstatt قرأت *qaráʾt* قريت *qarêt* ‚du hast gelesen', anstatt قرأتوا *qaráʾtū* قريتوا *qarêtū* ‚ihr habt gelesen', u. s. w. Aor. يقرا od. يقرى *jéqra*; بدأ *béda* ‚anfangen', Aor. يبدا oder يبدى *jébda*.

Mehrfach unregelmässige Zeitwörter.

66. جاء *gâ* (statt جَيَأَ ‚kommen‘), wird folgendermassen abgewandelt.

Präteritum.

Einfache Zahl.

Pers.	männlich	commun	weiblich
3.	جاء *gâ* er ist gekommen		جاءت *gâ'et* sie ist gekommen
2.	جيت *gît* du bist gekommen		جيتى *gîti* du bist gekommen
1.		جيت *gît* ich bin gekommen.	

Anm. In Ägypten sagt man statt جاء *gâ* ‚er ist gekommen‘ جه *geh*, und statt جاءت *gâ'et* ‚sie ist gekommen‘, جت *gat* u. s. w.

Vielfache Zahl.

Pers.	commun
3.	جاءوا *gâ'ū* sie sind gekommen
2.	جيتوا *gîtū* ihr seid gekommen
1.	جينا *gînā* wir sind gekommen.

Aorist.

Einfache Zahl.

Pers.	männlich	commun	weiblich
3.	يجى *jégi*		تجى *tégi*
2.	تجى *tégi*		تجى *tégi*
		اجى *ági*	

Vielfache Zahl.

Pers.	commun
3.	يجوا *jégū*
2.	تجوا *tégū*
1.	نجى *négi*

Imperativ.

اجى *ígi* komme

اجوا *ígu* kommet

wofür häufiger تعال *ta'âl*,

تعالوا *ta'âlū*.

Participium.

جاى , جايى *gâī* kommend

Infinitiv.

مجئ *magî'*.

Beispiele.

هو جاء = هوجه	*húwa gâ = húwa geh*	Er ist gekommen.
لسّا ما جاشى	*líssā mâ gâschi*	Er ist noch nicht gekommen.
هى جاءت من البحر = هى جت من البحر	*hîje gâ'et min el-baḥr = hîje gat min el-baḥr*	Sie ist zur See gekommen.
امتى جاء	*émta gâ*	Wann ist er gekommen?
جاء إمبارح = هوجه إمبارح	*gâ imbâreḥ = húwa geh imbâreḥ*	Er ist gestern gekommen.
جاء ماشى = هوجه على رجليه	*gâ mâschi = húwa geh ʿála riglêh*	Er ist zu Fuss gekommen.
أنا جيت راكب حصان	*ána gît râkib ḥuçân*	Ich bin zu Pferd gekommen.
جينا راكبين عربيّة = إحنا جينا فى آلعربيّه	*gînā rākibîn ʿarabîje = éḥnā gînā fi' l-ʿarabîje*	Wir sind zu Wagen gekommen.
هم جوا على البرّ = هم جوا من البرّ	*hum gū* (Äg.) *ʿála el-barr = hum gū min el-barr*	Sie sind zu Lande gekommen.
يعنى يجى	*jáʿni jégi*	Wird er kommen?
أمتى يجى	*émta jégi*	Wann wird er kommen?
يمكن انه يجى بكرة	*júmkin ánnu jégi búkra*	Er wird vielleicht morgen kommen.
أخاف انه ما يجيش	*achâf ánnu mâ jegîsch*	Ich fürchte, dass er nicht kommt.
آهو جاى = هاهو جاى	*âhu gâï = hâhu gâï*	Da kommt er.
هو جاء ليه = هو جه ليه	*húwa gâ lêh = húwa geh lêh*	Warum ist er gekommen?
هو جاء من شان يشتّى فى آلقاهرة	*húwa gâ min schân juschátti fi' l-qâhira*	Er ist gekommen, um den Winter in Kairo zuzubringen.
أنا جاى أترجّاك	*ána gâï ataraggâk*	Ich komme Sie zu bitten.
أنا جاى مخصوص أشوفك	*ána gâï machçûç aschûfak*	Ich komme eigens, Sie zu sehen (zu besuchen).

يعنى تظّن انه يجى	*já'ni tazúnn ánnu jégi*	Glauben Sie, dass er kommt?
ما أظنّش انه يجى	*mâ azúnnisch ánnu jégi*	Ich glaube nicht, dass er kommt.
شفته جاى من اسكندريّة	*schúftu gâi min iskan-darîje*	Ich sah ihn, da er von Alexandrien kam.
يجى سنة	*jégi sáne*	Es ist ein Jahr her (seit einem Jahr).
أجى آخذك	*ági âchudak*	Ich werde kommen, dich abzuholen.
يجى لك من دا ايه	*jégi lak min dā êh*	Welchen Nutzen werden Sie davon haben?
بركة اللى جيت	*bárake ílli gît*	Wie gut, dass Sie gekommen sind!
حدّش جاء	*ḥáddisch gâ*	Ist jemand gekommen?
ماحدّش جاء	*mâ ḥáddisch gâ*	Niemand ist gekommen.
تعال عندى	*ta'âl 'ándi*	Kommen Sie zu mir!
لسّا السّاعة ما جاتشى خمسة	*líssā es-sâ'a mâ gátschi chámse*	Es ist noch nicht fünf Uhr.
نصّ اللّيل جاء	*nuçç el-lêl gâ*	Es ist Mitternacht.
يجى وإلّا ما يجيش زى بعضه	*jégi wa íllā mâ jegîsch zajj bá'dhu*	Er mag kommen, oder nicht.

67. شاء *schâ* (statt شَيءَ) ‚wollen' — seltener gebraucht als أراد *arâd* Aor. يريد *jurîd* — wird im Prät. wie جاء abgewandelt; der Aor. lautet يشاء *jeschâ'* تشاء *teschā* u. s. w.

Beispiele.

إن شاء اللّه	*in scha' llâh*	So Gott will, hoffentlich.
ما شاء اللّه	*mâ scha' llâh*	Was Gott will! (Ausruf der Verwunderung.)
كن كما شئت	*kun kámā schît*	Sei, wie du willst.
إفعل به ما تشاء	*if'al buh mâ teschâ'*	Mache mit ihm, was du willst.

68. رأى *râ'a* ‚sehen, dafür halten' — seltener gebraucht als شاف *schâf* Aor. يشوف *jeschûf* — wird abgewandelt wie folgt:

Präteritum.

Einfache Zahl.

Pers.	männlich	commun	weiblich
3.	رأى *rá'a* er hat gesehen		رأت *rá'at* sie hat gesehen
2.	رأيت *ra'áit* du hast gesehen		رأيتِ *ra'áiti* du hast gesehen
1.		رأيت *ra'áit* ich habe gesehen.	

Vielfache Zahl.

Pers.	commun
3.	رأوا *rá'ū* sie haben gesehen
2.	رأيتوا *ra'áitū* ihr habet gesehen
1.	رأينا *ra'áinā* wir haben gesehen.

Aorist.

Einfache Zahl.

Pers.	männlich	commun	weiblich
3.	يرى *jára*		ترى *tára*
2.	ترى *tára*		ترى *táraï*
1.		أرى *ára.*	

Vielfache Zahl.

Pers.	commun
3.	يروا *járū*
2.	تروا *tárū*
1.	نرى *nára.*

Anm. Nach لم *lám* nicht, fällt das ى des Aor. weg: لم يرى *lám jára*, z. B. فلم يره أحد *fa-lám járahu áḥad* ‚und Niemand sah ihn'.

(Imper. رَ oder رَهْ *ra, rah* ‚sieh'! fem. رَى; Plur. رَوْا *ráu* ist ungebräuchlich).

Die IV. Form von رأى mit der Bedeutung sehen lassen, d. i. zeigen, lautet:

Präteritum أرى *ára* — Aorist يرى *júri* ترى *túri* u. s. w.

أرت *árat*

أريت *aráit* u. s. w. — Imperativ أرِ *ári.*

Anstatt dieser nur in Büchern angewendeten Form bedient sich die Vulgärsprache für den Begriff Zeigen folgender Bildungen:

Form		Aorist	Imperativ	
II.	رَوَّى *ráwwa*	يُرَوِّى *juráwwi*	رَوِّى *ráwwi*	zeigen.
	وَرَّى *wárra*	يُوَرِّى *juwárri*	وَرِّى *wárri*	
IV.	أَرْوَى *árwa*	يُرْوِى *júrwi*	أَرْوِ , أَرْوِى *árwi*	
	أَوْرَى *aura*	يُورِى *jûri*	أَوْرِ , أَوْرِى *áuri*	

Das Passivum von رأى lautet: Prät. رُئِى *rúï*, Aor. يُرَى *júra*.

Beispiele.

رأيته ينام	*ra'áitu jenâm*	Ich habe gesehen, dass er schlief.
رأيته مناسب	*ra'áitu munâsib*	Ich habe es passend gesehen, d. h. für passend befunden.
يا ترى ما راحشى هناك	*jâ tára mâ râhschi hinâk*	Ist er nicht dahin gegangen?
يا ترى اى متى يرجع	*jâ tára émte jérga'*	O du wirst sehen — Redensart für: wer weiss, — wann er wiederkommt!
لايمكن نراه	*lâ júmkin narâh*	Wir können es nicht sehen.
الشمس يرى فيها فتحات مسوّدة	*esch-schams júra fîhā fat'hât mu-sáwwade*	Wörtl.: Die Sonne gesehen werden in ihr schwarze Flecken.
ورّينى الطّريق = أورينى السّكّة	*warrîni eth-tharîq = aurîni es-sikke*	Zeige mir den Weg.
أنا اورّيك السّكات ازّاى	*ána uwarrîk es-sukât izzâï*	Ich werde Sie zum Schweigen bringen.

69. أتى *áta* ‚kommen' Prät. أتى *áta*, أتت *átat*, أتيت *atáit* u. s. w., Aor. يأتى *jâti*, تأتى *tâti* u. s. w. (Imper. إيت). Part. آتى *âti*, الجمعة الآتية *el-gúm'a el-âtije* ‚die kommende Woche' الشهر الآتى *esch-schahr el-âti* ‚der kommende Monat', هل أتى أخوك *hal áta achûk* ‚ist Ihr Bruder gekommen?' متى يأتى *máta jâti* ‚wann wird er kommen?' يحتمل انّه يأتى غدا *jehtámil ánnu jâti ghádā* ‚er wird vielleicht morgen kommen'.

Vierradicalige Zeitwörter.

70. Von den vierradicaligen Zeitwörtern sind in der Vulgärsprache nur zwei Formen im Gebrauche. Dieselben lauten von دحرج *dáḥrag* ‚wälzen‘:

Form	Präteritum	Aorist	Imperativ	Participium
I.	دَحْرَجَ *dáḥrag*	يُدَحْرِجُ *judáḥrig*	دَحْرِجْ *dáḥrig*	مُدَحْرِج *mudáḥrig*
II.	تَدَحْرَجَ *tadáḥrag*	يَتَدَحْرَجُ *jatadáḥrag*	تَدَحْرَجْ *tadáḥrag*	مُتَدَحْرِج *mutadáḥrig*

Beispiele.

الرّعد بيقرقع	*er-rá'd b'juqárqi'*	Der Donner rollt.
يا سلام من قرقعة الرّعد	*jâ salâm min qárqa'at er-rá'd*	Was für ein Donnerschlag!
هو قايم يتنشنش	*húwa qâim jetenásch-nasch*	Er ist gegenwärtig Reconvalescent.
ترجمت هذا الكتاب من النمساوى للعربى	*targámt hâzā el-kitâb min en-nimsâwi li'l-'árabi*	Ich habe dieses Buch aus dem Deutschen ins Arabische übersetzt.
ترجمت الورقة دى كلمة بكلمة	*targámt el-wárqa di kílme b'kílme*	Ich habe dieses Blatt Wort für Wort übersetzt.
هذا من ثقله ما يتعتع	*hâzā min túqlu mā jete-tá'ta'*	Dieser (Gegenstand kann) wegen seiner Schwere nicht erschüttert werden.
تتقرقع هذه المادّة	*teteqárqa' hâzi el-mâdde*	Diese Angelegenheit macht öffentliches Aufsehen.

Der vulgäre Aorist.

71. In Betreff des vulgären, durch vorgesetztes ب und (in der ersten Pers. Plur.) م gebildeten Aorists ist zu merken:

a. Entweder ist die erste Silbe des Aorist eine betonte, wie in يكتب *jéktub* I, يكتب *júktib* IV, dann erhalten ب und م keinen Vocal: أيش بتفعل *êsch b'téf'al* ‚was machst du?‘ أيش بينفع *êsch b'jénfa'* ‚was nützt es‘, منكتب *m'néktub* ‚wir schreiben‘..

b. Oder die erste Silbe des Aorist ist unbetont; dann erhalten ب und م einen Vocal, und zwar ist dieser vor dem ى der dritten Pers. ein *i*, sonst ein *e*.

Beispiele.

أيش بيصير	*êsch biçîr*	Was wird werden, geschehen?
أيش بيقول	*êsch biqûl*	Was sagt er?
أيش بيضرّ	*êsch bidhúrr*	Was schadet es?
منلمّ	*menlúmm*	Wir sammeln.
ايش بتقولوا فيه	*êsch bitqûlū fîh*	Was sagt ihr dazu?
عيني ما بتطسّ	*'ainéjja mâ bett'húss*	Meine Augen sehen nicht.

Anm. Mit dem ا der ersten Person Sing. zusammengezogen lautet dieses *e* in Ägypten wie *a:*

انا ما بشوف شي	*ána mâ baschûf'sch*	Ich sehe nichts.
انا ما بتطس	*ána mâ bathúss'sch*	

Vom Hauptwort.

72. Die Hauptwörter können von mehreren Formen sein, deren Anwendung nach den einzelnen Fällen beurtheilt werden muss.

73. Abstracte Nomina von Zeitwörtern abgeleitet, und die, welche davon Infinitive sind, können auf eine gewisse Zahl von Formen zurückgeführt werden. Unter denjenigen, welche von der Wurzel selbst des Zeitwortes abgeleitet sind, sind die gebräuchlicheren.

Infinitive der I. Form.

كَتْب *ketb*	كِتَاب *kitâb*	كَتْبَة *kétbe*	كِتَابَة *kitâbe*
كَتْبَان *ketbân*	مَكْتَب *méktab*	كَتِيب *ketîb*	كُتُوب *kutûb*

74. Jedes ursprüngliche dreibuchstabige Zeitwort hat gewöhnlich einen oder zwei dieser Infinitive, die auch Nomina der Handlung genannt werden. Die Wörterbücher und der Gebrauch allein können mit Genauigkeit lehren, welche

die gebräuchliche Infinitivform ist, die jedem Zeitworte zukömmt. Auch sind die Infinitive der dreibuchstabigen ursprünglichen Zeitwörter مصادر سماعية *maçâdir semā'ijje* oder مصادر محفوظة *maçâdir mahfûza* (Infinitive, die man nur durchs Hören lernt und auswendig behalten muss) weil sie keinen bestimmten Regeln unterworfen sind.

75. Im Gegentheile sind die Infinitive der von dem ursprünglichen dreibuchstabigen Zeitworte abgeleiteten Formen bestimmten Regeln unterworfen, und desshalb مصادر قياسية *maçâdir qiāsîjje* (nach einer Regel gebildete Infinitive) genannt.

Hier folgen diese Infinitive:

II. Form تكتيب *tektîb*	III. مكاتبة *mukâtabe*	VI. تكاتب *takâtub*	IX. اكتباب *ektibâb*
II. Form تكتبة *tektâbe*	IV. اكتاب *ektâb*	VII. انكتاب *inkitâb*	X. استكتاب *istektâb*
II. Form تكتاب *tektâb*	V. تكتّب *takâttub*	VIII. اكتتاب *ektitâb*	

76. Die Infinitive der vierbuchstabigen Zeitwörter sind:

I. Form دحراج *dehrâg* und دحرجة *dâhrage;*

II. „ تدحرج *tadâhrug.*

Hauptwort der Einheit.

77. Unter den Hauptwörtern, welche sich auf kein ة endigen, gibt es eine grosse Menge nach der gewöhnlichen Form, an welche man dann diesen Buchstaben hinzufügen kann, der dann die Einheit anzeigt. So bildet man aus dem Worte بصل *bâçal* (Zwiebel), بصلة *bâçale* (eine Zwiebel).

78. Die Form كتاب *kattâb* haben vorzüglich die Nomina der Handwerker und Künstler, wie خباز *chabbâz* ‚Bäcker‘, von خبز *chábaz* ‚Brot backen‘; خياط *chajjâth* ‚Schneider‘, von خاط *châth* ‚nähen‘; نجار *naggâr* ‚Zimmermann‘, von نجر *nágar* ‚zimmern, Holz behauen‘; حمال *hammâl* ‚Träger‘, von حمل *hámal* ‚tragen‘; حداد *haddâd* ‚Schmied‘ von حديد *hadîd* ‚Eisen‘, und dieses von حد *hadd* ‚scharf sein‘; طباخ *thabbâch* ‚Koch‘, von طبخ *thábach* ‚kochen‘.

79. Einige Handwerksnamen werden gebildet, indem man dem Plural eines Hauptwortes ein ـيّ *ijja* hinzufügt, wie صرماتي *çaramâti* ‚der Schuster‘, von صرمة *çárme* ‚Schuh‘; بوابيجي *bawābîgi* ‚Schuster‘, von بابوج *bābûg* ‚Schuh, Pantoffel‘, زنانيري *zanānîri* ‚Gürtler‘, von زنّار *zennâr* ‚Gürtel‘. Diese Worte sind dann beziehungsweise wahre Beiwörter.

Verkleinerungswörter (Diminutiva).

80. Eine sehr grosse Zahl von Wörtern sind fähig, eine Verkleinerungsform anzunehmen, d. h. eine Form, die die Idee der Kleinheit an ihre ursprüngliche Bedeutung hinzufügt; z. B. كليب *kuláib* ‚Hündchen‘, Verkleinerungswort von كلب *kalb* ‚Hund‘; قليعة *quláiʿa* ‚kleine Festung‘, von قلعة *qálʿa* ‚Festung‘; شويّة *schuwájje* ‚eine kleine Sache, ein wenig‘, diminutiv von شي *schê* ‚Sache‘ etc.

Anm. Der erste Radical wird mit Dhámma *(u)*, der zweite Radical mit *ai* ausgesprochen.

Geschlecht der Nennwörter.

81. Das Geschlecht ist männlich oder weiblich, oder gemeinschaftlich, commun. Die meisten Wörter sind Masculina; die Feminina erkennt man an der Bedeutung oder an der Form.

1. Der Bedeutung nach sind weiblich, wenn sie auch männliche Endung haben.

a) Namen und Bezeichnungen der weiblichen Personen, wie هند *Hind*, مريم *márjam* ‚Marie‘, أمّ *úmm* ‚Mutter‘ أخت *ucht* ‚Schwester‘ عروس *ʿarûs* ‚Braut‘, بنت *bint* ‚Tochter, Mädchen‘.

b) Glieder, die am Körper doppelt sind, wie عين *ʿáin* ‚Auge‘, يد *jad* ‚Hand‘, رجل *rigl* ‚Fuss‘, ذراع *dirâʿ* ‚Arm‘ etc.

c) Namen der Städte und Länder, wie مصر *miçr (maçr)* ‚Ägypten‘, مكّة *mákka* ‚Mekka‘, شام *schâm* ‚Syrien‘, تونس *tûnis* ‚Tunis‘.

2. Der Endung nach sind Feminina diejenigen, welche ausgehen

a) auf ة, wie مدينة *madîne* ‚Stadt‘, حارة *ḥâra* ‚Strasse‘ etc.

Ausgenommen davon sind: الخليفة *el-chalîfe* ‚der Chalife, Stellvertreter‘, العلّامة *el-ʿâllame* ‚ein sehr gelehrter Mann‘.

b) auf ا oder ى, wie كبريا *kíbrijā* ‚Stolz, Grösse‘, صحرا *çáḥrā* ‚Wüste, Ebene‘, ذكرى *zikra* ‚Erinnerung‘.

Da die beiweitem grösste Zahl der arabischen Wortstämme regelmässig aus drei Stammbuchstaben oder Wurzellauten (Radicalen) besteht, so ist es

leicht zu unterscheiden, ob ein Buchstabe zum Wortstamme gehört oder nicht. In كبريا sind die drei Radicale كبر, in صحرا sind es صحر, und in ذكرى sind es ذكر.

Mehrere sind Feminina bei männlicher Endung, wie:

ارض *ardh* Erde, Land	دلو *delw* Eimer
بير *bîr* Brunnen	فلك *fulk* Fahrzeug
حرب *ḥarb* Krieg	فول *fûl* Bohne
خمر *chamr* Wein	قدم *qádam* Schritt, Fuss
دار *dâr* Haus	قوس *qôs* Bogen
ريح *rîḥ* Wind	كاس *kâs* Becher
شمس *schams* Sonne	كبد *kábid* Leber
ارنب *árnab* Hase	ملح *milḥ* Salz
ثعلب *tá'lab* Fuchs	نار *nâr* Feuer
شعير *scha'îr* Gerste	نفس *nafs* Seele.

Communia sind:

Die Wörter حال *ḥâl* ‚Zustand', لسان *lisân* ‚die Zunge', سلاح *silâḥ* ‚Waffe', سكين *sekkîn* ‚Messer', سلطان *sulthân* ‚Macht', سلم *salm* ‚Friede', طريق *tharîq* ‚Weg', سماء *sámā* ‚Himmel' etc.

82. Die weiblichen Nennwörter auf اة verändern diese Endung im familiären Stile in اية; z. B. مخلاية *mechlâje* für مخلاة *mechlât* ‚Quersack, Bettelsack', حماية *ḥamâje* statt حماة *ḥamât* ‚Schwiegermutter', عصاية *'açâje* statt عصاة *'açât* ‚Stock'.

83. Wenn diese Nennwörter ein Pronominalsuffix haben, so gibt man ihnen oft ihre ursprüngliche Form; z. B. حماته *ḥamâtu* ‚seine Schwiegermutter', عصاته *'açâtu* ‚sein Stock' etc.

Von der Zahl der Hauptwörter.

84. Die arabischen Hauptwörter haben drei Zahlen: Singular, Dual und Plural.

85. Der Dual wird gebildet, indem man an den Singular die Endung ـَان *âni* für den Nominativ und die Endung ـَين für die andern Endungen hinzufügt. In der Vulgärsprache gebraucht man nur die Silbe ين, welche man *ên* oder *ain* ausspricht; z. B. ولد *walád* ‚Knabe'; Dual ولدين *waladên* ‚zwei Knaben'. — Die Dualendung *ên* (ين) zieht den Accent auf sich. — Die

Eigenschaftswörter, welche solche Dualformen begleiten, stehen in der Vulgärsprache in der Mehrzahl, z. B. البيتين الكبار *el betên el-kubâr* ‚die beiden grossen Häuser‘.

86. Die Zweizahl muss jedoch nicht durch den Dual ausgedrückt werden. Bedient man sich zu diesem Zwecke des Zahlworts اثنين *etnên*, so steht das dazugehörige Hauptwort in der Mehrzahl اثنين تجار غنيين *etnên tuggâr ghaniîn* ‚zwei reiche Kaufleute‘. — Endigt der Singular auf ة, so wird dieses zum ت, wie مدينتين *madînatên* ‚zwei Städte‘ von مدينة *madîne* ‚Stadt‘.

87. Wenn auf den Dual ein Pronominalsuffix folgt, so verschwindet gewöhnlich das finale ن; und man sagt also von يدين *jadên* ‚zwei Hände‘: يدى (يدىّ) *jadêjja* ‚meine beiden Hände‘, يديك *jadaik* ‚deine zwei Hände‘; von عينين *'ainên* ‚zwei Augen‘: عينيك *'ainêk* ‚deine beiden Augen‘ u. s. w.

Plural.

88. Es gibt zwei Arten des Plurals; die eine wird von den Arabern gesunder Plural (جمع سالم *gam' sâlim*) die andere der gebrochene Plural (جمع مكسّر *gam' mukássar*) genannt.

Bildung der Mehrzahl.

89. Der gesunde Plural wird gebildet, indem man an den Singular der männlichen Hauptwörter die Endung ـُونَ für den Nominativ und ين für die andern Endungen hinzufügt. In der Vulgärsprache bedient man sich nur der Endung ين *în*.

Beispiele.

نجار *naggâr* Tischler	Plural نجارين *naggārîn*
حمال *ḥammâl* Lastträger	„ حمالين *ḥammālîn*
خياط *chajjâth* Schneider	„ خياطين *chajjāthîn*

Sehr wenige der männlichen Hauptwörter lassen den gesunden Plural zu. Derselbe kommt nur bei den Eigennamen der Menschen und den Namen der Handwerker in Anwendung. So z. B. خياط *chajjâth* ‚Schneider‘, سراج *sarrâg* ‚Sattler‘ etc. Noch ist zu bemerken, dass die Namen der Handwerker von den Arabern in die Classe der verbalen Adjectiven gereiht werden (إسم فاعل).

90. Das ن, welches die gesunden Plurale endigt, kann, wie im Dual, verschwinden, wenn diese Plurale eine Ergänzung haben; nichtsdestoweniger

lässt man es in der Vulgärsprache bestehen. Z. B. خداميني *chaddāmîni* ‚meine Diener', خداميناك *chaddāmînak* ‚deine Diener'.

91. Die weiblichen sich auf ة endigenden Hauptwörter bilden ihren gesunden Plural, indem sie das ة in ـات *ât* verwandeln, oder durch Anhängung dieses ـات wenn in der Einzahl die Endung ة nicht vorhanden ist.

Beispiele.

كلبة *kálbe* Hündin	Plural كلبات *kalbât*
ساعة *sâ'a* Stunde	„ ساعات *sā'ât*
حارة *ḥâra* Strasse	„ حارات *ḥārât*
مريم *márjam* Marie	„ مريمات *marjamât*

Anm. Die Endungen ين *în* und ـات *ât* ziehen beide den Ton auf sich.

92. Der gebrochene Plural hat eine grosse Zahl verschiedener Formen. Der Gebrauch allein lehrt uns diejenigen kennen, welche bei jedem Worte anwendbar sind. Hier folgen einige der gebräuchlichsten:

Singular		Plural
Hund	كَلْب *kalb*	كِلَاب *kilâb*
Herz	قَلْب *qalb*	قُلُوب *qulûb*
Vortrefflichkeit, Wohlthat	فَضْل *fadhl*	أَفْضَال *afdhâl*
Kuchen, Semmel	رغيف *raghîf*	أَرْغِفَة *árghife*
Buch	كِتَاب *kitâb*	كُتُب *kútub*
Sack	خَيْشَة *chêsche*	خُيَش *chújasch*
alte Frau	عَجُوز *'agûz*	عَجَايِز *'agâiz*

93. Die Hauptwörter der Form مطرح *máthraḥ* ‚Ort' machen alle ihren Plural wie مطارح *mathâreḥ*.

94. Die Hauptwörter der Form مفتاح *meftâḥ* ‚Schlüssel', مكتوب *maktûb* ‚Brief', قنديل *qandîl* ‚Lampe', sind gleichfalls regelmässig in der Bildung

ihrer Plurale, welche immer sind, مفاتيح *mefâtîḥ*, مكاتيب *mekâtîb*, قناديل *qanâdîl*.

Anm. Im Gespräche gibt man oft weibliche Plurale auf ـات *ât* zu männlichen Hauptwörtern, welche einen andern allgemein angenommenen Plural haben. So sagt man oft: حصانات *ḥuçânât* anstatt احصنة *áḥçine*, Plur. von حصان *ḥuçân* ‚Pferd'.

95. Dem Türkischen entlehnte Hauptwörter auf ا nehmen die Endung ـات *ât*, und andere fremde Bezeichnungen für Ämter und Beschäftigungen die Endung ية *îje* an;

Beispiele.

باشا *bâschā* Pascha	Plural	باشاوات *bāschāwât*
اغا *ágha* Aga	„	اغاوات *aghāwât*
طوبجي *thóbdschi* Kanonier	„	طوبجية *thobdschîje*
جاويش *tschāwîsch* Amtsdiener	„	جاويشية *tschāwischîje*
سلاحدار *selāḥdâr* Schwertträger	„	سلاحدارية *selāḥdārîje*
خذمتكار *chizmatkâr* Diener	„	خذمتكارية *chizmatkārîje*.

96. Hier folgen die unregelmässigen Plurale einiger sehr gebräuchlicher Wörter:

Singular	Plural
اب, ابو *áb, ábu* Vater	اباء *abâ*, vulgär ابهات *ab'hât*
امّ *umm* Mutter	امهات *umm'hât*
ابن *ibn* Sohn	ابناء *ebnâ*
اخ, اخو *ach, áchu* Bruder	اخوة *úchwe* und اخوان *echwân*
اخت *ucht* Schwester	اخوات *achwât*
بنت *bint* Tochter, Mädchen	بنات *banât*
إنسان *insân* Mensch	ناس *nâs*
يوم *jôm* Tag	ايّام *ajjâm*

Vom Beiwort.

97. Die Beiwörter haben, wie die Hauptwörter, viele verschiedene Formen, deren gewöhnlichste die des verbalen Beiwortes und des Participiums ist.

Comparativ.

98. Der zweite Grad der Vergleichung (Comparativ) wird vom reinen Stamme gebildet, indem man demselben ein mit *a* auszusprechendes ا vorsetzt, und den zweiten Radical ebenfalls mit *a* ausspricht, ohne im Übrigen auf die besondere Form des Adjectivs Rücksicht zu nehmen.

Beispiele.

سهل *sáhel* leicht	اسهل *áshal* leichter
صعب *çá'eb* schwer	اصعب *áç'ab* schwerer
عالم *'âlim* weise	اعلم *á'lam* weiser
جاهل *gâhil* unwissend	اجهل *ág'hal* unwissender
كبير *kebîr* gross	اكبر *ákbar* grösser
طويل *thawîl* lang	اطول *áthwal* länger
بين *bájjin* deutlich	ابين *ábjan* deutlicher
شهى *scháhi* wünschenswerth	اشهى *áschha* wünschenswerther
كويس *kuwájjis* schön	اكوس *ákwas* schöner

Ist der dritte Radical nur eine Wiederholung des zweiten, und deshalb in der Schrift durch das Teschdîd oder gar nicht angezeigt, so kommt er auch im Comparativ nicht besonders zum Vorschein: z. B. حار (حَارّ von حرر) *ḥárr* ,heiss', احر *aḥárr* (nicht احرر *áḥrar*) ,heisser'. Dasselbe ist auch der Fall, wenn sich im Positiv des Adjectivs zwischen den beiden letzten gleichen Radicalen ein langer Vocal eingeschoben findet:

جليل *galîl* prächtig	اجلّ *agáll* prächtiger
خفيف *chafîf* leicht	اخفّ *acháff* leichter
شديد *schadîd* kräftig	اشدّ *aschádd* kräftiger
قليل *qalîl* wenig	اقلّ *aqáll* weniger.

Man übersehe nicht, dass in diesen Comparativformen der Accent auf die letzte Silbe getreten ist.

99. Von طيّب *thájjib* ,gut' bildet man zwar auch den Comparativ اطيب *áthjab* ,besser', doch bedient man sich statt dessen gewöhnlich der Formen:

احسن *áḥsan* (von حسن *ḥássan* schön) }
افضل *áfdhal* (von فاضل *fâdhil* trefflich) } besser.
خير *chêr* (‚gut‘, Positiv statt des ungebräuchlichen Comparativs اخير *áchjar*) }

100. Der Comparativ hat weder für das weibliche Geschlecht noch auch für die Mehrzahl eine besondere Form. (Die Schriftsprache bildet das Fem., indem sie den ersten Radical mit *u*, den dritten mit *a* ausspricht, welchem ein stummes ى folgt: اكبر, كبير fem.: كُبْرَى *kúbra*; صغير, اصغر fem.: صُغْرَى *çúghra*, welche Formen jetzt nur noch sehr selten in Anwendung kommen.)

101. Das deutsche ‚als‘ nach dem Comp. wird durch من *min* ausgedrückt:

Beispiele.

بيتى اكبر من بيتك	*bêti ákbar min bêtak*	Mein Haus ist grösser als dein Haus.
الشجرة اعلى من البيت	*esch-schágara á'la min el-bêt*	Der Baum ist höher als das Haus.
هند هى اكوس من زينب	*hind hîje ákwas min zéinab*	Hind ist schöner als Zeinab.
هو احسن من اب	*húwa áḥsan min ab*	Er ist besser als ein Vater.
غلام عاقل خير من شيخ جاهل	*ghulâm 'âqil chêr min schêch gâhil*	Ein verständiger Knabe ist besser als ein unwissender Greis.

102. Ist das Adjectiv eigentlich ein durch vorgesetztes م gebildetes Participium (Mittelwort), oder ist es sonst durch Ableitungssilben ungeschickt geworden, die regelmässige Comparativform zu bilden, so wird dieselbe durch اكثر *áktar* (Comparativ von كثير) ‚mehr‘ umschrieben:

مجتهد *mugtáhed* fleissig,	مجتهد اكثر *mugtáhed áktar* fleissiger
اختيار *ichtijâr* bejahrt	اختيار اكثر *ichtijâr áktar* bejahrter
عطشان *'athschân* durstig	عطشان اكثر *'athschân áktar* durstiger.

103. Anstatt اكثر *áktar* ‚mehr‘ sagt man auch زايد *zâid* (eigentlich zunehmend) und statt اقلّ *aqáll* ‚weniger‘ (von قليل) auch ناقص *nâqiç* (eigentlich abnehmend), z. B. لا زايد ولا ناقص *lâ zâid wa lâ nâqiç* ‚nicht mehr und nicht weniger‘ = لا اكثر ولا اقلّ *lâ áktar wa lâ aqáll; فيه واحد ناقص fîh wâḥed nâqiç* ‚es ist Einer weniger‘; إنسان ناقص فى الدنيا *insân nâqiç fi'd-dúnjā* ‚ein Mensch weniger in der Welt‘.

104. Das Mass, um wie viel die Eigenschaften differiren, wird durch ب *bi, b'* bezeichnet:

الهوا اخفّ من الماء بكثير	*el-háua achdff min el-mâ' biketîr*	Die Luft ist um vieles leichter als das Wasser.
يوحنــا اطول من يوسف باربع قراريط	*jôḥanna áthwal min jú-suf b'árba' qarārîth*	Johann ist um vier Zoll grösser als Josef.

105. Wenn im zweiten Theil des Vergleichungssatzes kein neuer Gegenstand der Vergleichung eintritt, sondern derselbe aus dem Vorgehenden zu wiederholen ist, so wird nach من *min* ‚als' das betreffende Personalsuffix gesetzt:

هو من بعيد اكوس منه من قريب	*húwa min ba'îd ákwas mínnu min qarîb*	Er ist von Weitem schöner als (er) in der Nähe.

Redensarten.

احسن منه مافيه	*áḥsan mínnu mâ fîh*	Besseres als dieses gibt es nicht.
هـذا عندى احسن من هذاك	*hâzā 'ándi áḥsan min hāzâk*	Dies ist mir lieber als jenes.
الجمل اقلّ من الفيل فى القوّة	*el-gámal aqáll min el-fîl fi'l-qúwwe*	Das Kameel ist schwächer (weniger in der Stärke) als der Elephant.

Superlativ.

106. Der Superlativ wird durch Determinirung des Comparativs gebildet, welche auf dreierlei Weise stattfindet, nämlich I. durch den Artikel, z. B. الاحسن *el-áḥsan* ‚der beste', الاكبر *el-ákbar* ‚der grösste'; II. durch einen nachfolgenden Genitiv, und III. durch ein Pronominal-Suffix, z. B. احكم الناس *áḥkam en-nâs* ‚der weiseste der Menschen', اعظم جبال الدنيا *á'zam gibâl ed-dúnjā* ‚das höchste Gebirg der Welt', هو اكبر الكلّ *húwa ákbar el-kull,* ‚er ist der grösste von allen', كان اكبرهم *kân ákbar'hum* ‚er ist der grösste von ihnen'.

Redensarten: اغلب الناس *ághlab en-nâs* = اكثر الناس *áktar en-nâs* ‚die meisten Menschen'. — هو اكبر الكلّ فى العمر *húwa ákbar el-kull fi'l-'umr* ‚er ist der älteste von allen'. — هو اكثر الناس علمًا *húwa áktar en-nâs 'ilmān* ‚er ist der weiseste der Menschen' = هو اعلم الناس *húwa á'lam en-nâs.* — اعظم ما يكون *á'zam mâ* (Relativ) *jekûn* ‚das Vorzüglichste was es gibt'. —

اكثر ما يكون *áktar mâ jekûn* ‚höchstens', اقل ما يكون *aqáll mâ jekûn* ‚mindestens'. — المدينة في عزّ الضيق *el-madîne fi 'izz edh-dhêq* ‚die Stadt befindet sich in der grössten Noth' (im Äussersten der Noth). — نحن في غاية الفرح والسرور *naḥn fi ghâjat el-fáraḥ wa' s-surûr* ‚wir sind in der grössten Freude' (im Höchsten der Freude und des Vergnügens).

107. Der selbständige d. i. der mit dem Artikel versehene Superlativ kann die männliche Mehrzahl bilden: الاعالي *el-a'âli* ‚die Höchsten', الاعاظم *el-a'âzim* ‚die Vornehmsten', الاكارم *el-akârim* ‚die Gnädigsten, Vornehmsten'.

Vom Geschlechte der Beiwörter.

108. Gewöhnlich bildet man das weibliche Geschlecht, indem man zur männlichen Form ein ة, das *a* oder *e* ausgesprochen wird, hinzufügt. Z. B. كويّس *kuwájjis* ‚schön', weiblich كويّسة *kuwajjise*, طيّب *thájjib* ‚gut', weiblich طيّبة *thajjíbe*, عالي *'âli* ‚hoch', weiblich عالية *'ālīje*. — Man muss bemerken, dass, so oft ein Beiwort bei einem Hauptworte steht, mit dem es im Geschlechte übereinstimmt, dasselbe hinter das Hauptwort gesetzt zu werden hat; z. B. بستان كبير *bustân kebîr* ‚ein grosser Garten' und nicht كبير بستان.

109. Die Beiwörter, welche eine Farbe bezeichnen, bilden die weibliche Form auf folgende Weise:

ابيض *ábjadh* weiss,	weibl.	بيضا *bêdhā*
اصفر *áçfar* gelb,	„	صفرا *çáfrā*
احمر *áḥmar* roth,	„	حمرا *ḥámrā*
اخضر *áchdhar* grün,	„	خضرا *chádhrā*
ازرق *ázraq* blau,	„	زرقا *zárqā*
اسود *áswad* schwarz,	„	سودا *sôdā*.

Dieselbe weibliche Form haben auch diejenigen Beiwörter, welche einen körperlichen Fehler, eine Missgestaltung u. dgl. bezeichnen, z. B.

اعرج *á'rag* lahm,	weibl.	عرجا *'árgā*
احدب *áḥdab* höckerig,	„	حدبا *ḥádbā*
اعمى *á'ma* blind,	„	عميا *'ámjā*
احول *áḥwal* schielend,	„	حولا *ḥáulā*.

110. Von dieser Regel ist das Beiwort أرمل *ármal* ‚verwittwet' auszunehmen, welches im weiblichen Geschlecht أرملة *ármale* hat.

Von der Zahl der Beiwörter.

111. Der Dual, der übrigens sowie bei den Hauptwörtern gebildet werden müsste, ist bei den Beiwörtern in der Umgangssprache nicht gebräuchlich.

Die vielfache Zahl.

112. Die Beiwörter können wie die Hauptwörter einen gesunden und einen gebrochenen Plural haben. Beinahe ausschliesslich haben die Beiwörter den gesunden Plural.

113. Das verbale Beiwort oder Particip der I. Form lässt den einen und den andern Plural zu. So hat كاتب *kâtib* den gesunden Plural كاتبين *kātibîn* und den gebrochenen Plural كتبة *kátabe* oder كتّاب *kuttâb*. Es ist aber zu bemerken, dass der gebrochene Plural zuweilen die Bedeutung des Particips ändert, und demselben den Sinn der Bezeichnung einer Profession gibt. — So heisst: كاتب *kâtib* Plur. كاتبين *kâtibîn* so viel als ‚einer, welcher schreibt oder geschrieben hat', während كاتب *kâtib*, Plur. كتبة *kátabe* oder كتّاب *kuttâb* ‚Schreiber' bedeutet.

114. Die Participe verschiedener Formen, abgeleitet vom ursprünglichen Zeitwort, lassen nur den gesunden Plural zu. So hat مكتّب *mukáttib* im Plural مكتّبين *mukattibîn*, مسلم *múslim*, Part. der IV. Form, hat im Plural مسلمين *muslimîn*.

115. Diejenigen, welche eine Farbe bezeichnen, bilden ihren Plural wie folgt:

احمر *áḥmar* roth,	Plural	حمر *ḥumr*
اصفر *áçfar* gelb,	„	صفر *çufr*
اسود *áswad* schwarz,	„	سود *sôd*
ابيض *ábjadh* weiss,	„	بيض *bîdh*.

116. Diejenigen, welche einen körperlichen Fehler, eine Missbildung bezeichnen:

اعمى *á'ma* blind,	Plural	عميان *'umjân*
اعور *á'war* einäugig,	„	عوران *'urân*
احول *áḥwal* schielend,	„	حولان *ḥulân*
اعرج *á'rag* lahm,	„	عرجان *'urgân*.

117. ارمل *ármal* ‚der Verwitwete' und ارملة *ármale* ‚die Verwitwete' machen im Plural ارامل *arâmil*.

118. Die beziehenden Beiwörter auf den Auslaut ـِيّ bilden ihren Plural oft, indem sie den weiblichen Ausgang annehmen; z. B. فرنساوى

faransâui ‚ein Franzose', Plur. فرنساوية *faransāwîjje*. حرامى *harâmi* ‚Spitzbube', Plur. حرامية *harāmîjje*. — Öfters, bei Hinzugabe des Endlautes ة findet eine Veränderung im Körper des Wortes statt; z. B. مغربى *mághrabi*, Plur. مغاربة *maghâribe*.

Diese Art des auf ة auslautenden Plurals kann in gewissen Namen von Handwerkern der Form كتّاب *kattâb* angewendet werden; z. B. زرّاع *zarrâ'* ‚der Bebauer', Plur. زرّاعة *zarrâ'a* oder زرّاعين *zarrā'în*, حمّار *hammâr* ‚Eseltreiber', Plur. حمّارة *hammâra* oder حمّارين *hammārîn*.

119. Hier folgen einige der gebräuchlichsten Pluralformen bei den Beiwörtern:

Singular		Plural
arm	فقير *faqîr*	فقراء *fúqarā*
edel	شريف *scharîf*	أشراف *aschrâf*
gross	كبير *kebîr*	كبار *kibâr*
zerschneidend	قاطع *qâthe'*	قواطع *qawâthe'*
betrunken	سكران *sakrân*	سكارى *sakâra*

120. Die arabische Sprache hat kein unbestimmtes Geschlechtswort. — Das Eigenschaftswort wird seinem Hauptwort immer nachgesetzt. So sagt man بستان كبير *bustân kebîr* ‚ein grosser Garten', بيت عالى *bêt 'âli* ‚ein hohes Haus' etc.

121. Der bestimmte Artikel ist أل *el*, und bleibt für alle Geschlechter, Zahlen und Endungen derselbe. Er wird durch die Schrift mit dem nachfolgenden Worte verbunden; z. B. البيت *el-bêt* ‚das Haus', البستان *el-bustân* ‚der Garten'.

122. Steht bei dem Hauptworte, welches den Artikel hat, ein Beiwort, so erhält auch dieses den Artikel; z. B. البيت العالى *el-bêt el-'âli* ‚das hohe Haus', البستان الكبير *el-bustân el-kebîr* ‚der grosse Garten'.

123. Im nackten Satze, in welchem das Subject ein Hauptwort, das Prädicat ein Eigenschaftswort ist, erhält das erstere den Artikel und das letztere wird ohne weitere Verbindung danebengestellt; z. B. الهوا ردى *el-háua rádi* ‚das Wetter ist schlecht', الاب طيّب *el-ab thájjib* ‚der Vater ist gut'.

Was die Übereinstimmung des Beiwortes mit seinem Hauptwort in Geschlecht und Zahl betrifft, so gelten folgende Regeln:

124. Bei dem männlichen Hauptwort der Einzahl steht das Beiwort männlicher Endung, bei dem weiblichen das weiblicher Endung; z. B. البستان الكبير *el-bustân el-kebîr* ‚der grosse Garten‘, الجنينة كبيرة *el-genîne kebîre* ‚der Garten ist gross‘.

125. Dasselbe ist der Fall, wenn das Hauptwort in der Mehrzahl steht und vernünftige Wesen bezeichnet: رجال مشغولين *rigâl maschghūlîn*, نسوان مشغولات *niswân maschghūlât.* In der Sprache des gewöhnlichen Lebens gilt jedoch heutzutage das männliche Geschlecht der Mehrzahl des Beiwortes auch für das weibliche Hauptwort: نسوان طيبين *niswân thajjibîn* ‚gute Frauen‘, بنات صالحين *banât çâleḥîn* ‚gute Töchter‘.

126. Steht das Hauptwort in der Form des gebrochenen Plurals oder der regelmässigen weiblichen Mehrzahl, und bezeichnet unvernünftige Wesen oder Sachen, so folgt das Eigenschaftswort meist im weiblichen Geschlecht der Einzahl, z. B.: اجسام نورانية *agsâm nuranîe* ‚leuchtende Körper‘; النهارات قصيرة *en-nehārât qaçîra* ‚die Tage sind kurz‘; الحيوانات مختلفة *el-ḥaiwānât muchtálife* ‚die Thiere sind mannigfaltig‘. Seltener steht in diesen Fällen der weibliche Plural des Adjectivs: الاشجار عاليات *el-aschgâr ʻālijât* ‚die Bäume sind hoch‘, النباتات ثابتات *en-nabātât sābitât* ‚die Pflanzen sind feststehend‘; häufig jedoch in der gewöhnlichen Rede der männliche Plural: الكتب مفيدين *el-kútub mufîdîn* ‚die Bücher sind nützlich‘; القاعات كويسين *el-qāʻât kuwajjisîn* ‚die Säle sind schön‘.

127. Bei den Sammelnamen steht das Beiwort im männlichen, bei den von denselben abgeleiteten Namen der Einzelwesen im weiblichen Geschlecht: الشجر الكبير *esch-schágar el-kebîr* ‚das Geschlecht der grossen Bäume‘; شجرة كبيرة *schágara kebîre* ‚ein grosser Baum‘ etc.

Von der Abänderung.

128. In der gewöhnlichen Sprache macht man von den Endungen keinen Gebrauch, welche in der Schriftsprache ـٌ *un* (Nominativ ـٍ *in* (Genitiv, Dativ und Ablativ), ـً *an* (Accusativ) oder einfacher ـُ *u*, ـِ *i*, ـَ *a* sind, wenn dem Worte der Artikel vorhergeht. Im Allgemeinen sind die Verhältnisse der Worte unter sich nur durch ihre respective Stellung oder durch eine Präposition angezeigt.

Vom Genitiv.

129. Die zweite Endung (Genitiv) wird nur dadurch bezeichnet, dass das Hauptwort dieser Endung unmittelbar nach dem regierenden Hauptworte

der ersten Endung gesetzt wird. Dieses letztere steht dann ohne Artikel; z. B. بيت القاضى *bêt el-qâdhi* ‚das Haus des Richters‘, ابن الملك *ibn el-málik* ‚der Sohn des Königs‘. — بيت القاضى *bêt el-qâdhi* heisst also nicht: ‚ein Haus des Richters‘, sondern ‚das (bestimmte) Haus des Richters‘.

130. Soll aber das Hauptwort der ersten Endung unbestimmt gehalten werden, so drückt man sich im Arabischen umschreibend aus:

احد خدام القنصل	*áḥad chuddâm el-qónçul*	Einer der Diener, d. i. ein Diener des Consuls.
احدى بنات الحاكم	*éḥda banât el-ḥâkim*	Eine Tochter des Statthalters.

131. Folgen mehrere von einander abhängige Genitive auf einander, so kann nur der letzte durch den Artikel oder ein Pronominal-Suffix bestimmt sein:

نور شعاع الشمس	*nûr schu'â' esch-schams*	Das Licht der Strahlen der Sonne.
ساعة وصول هذه الورقة	*sâ'at wuçûl hâzi el-wáraqa*	Die Stunde der Ankunft dieses Blattes (Briefes).
عدة اهل بلاد اوستريا	*'íddat áhl b'lâd Austria*	Die Zahl der Bevölkerung des Landes Österreich.
اخت زوجة اخوى	*ucht záugat achûja*	Die Schwester der Frau meines Bruders.

132. Dagegen können nicht zwei oder mehrere Hauptwörter der ersten Endung vor dem Genitiv stehen, sondern es wird in diesem Fall das zweite dem Genitiv nachgestellt, und erhält das betreffende Suffix, d. h. anstatt: ‚der Bruder und die Schwester des Vaters‘ ist zu sagen: ‚der Bruder des Vaters und seine Schwester‘:

بيت التاجر وبستانه	*bêt et-tager wa bustânu*	Das Haus und der Garten des Kaufmannes.
حصان الرجل وبغله	*ḥuçân er-rágol wa bághlu*	Das Pferd und das Maulthier des Mannes.

133. Ist das Hauptwort der ersten Endung durch ein Beiwort oder Zahlwort näher bestimmt, so wird auch dies dem Genitiv nachgesetzt:

ساعة يوسف الجديدة	*sâ'at Júsuf el-gedîde*	Die neue Uhr Josef's.
ثلث الليل الاوّل	*tult el-lêl el-áwwal*	Das erste Drittel der Nacht.

134. Wie aus den vorhergehenden Beispielen erhellt, wird das ة am Ende weiblicher Hauptwörter, die vor einem Genitiv stehen, wie *t* ausgesprochen, wenn dies *t* sich dem folgenden Laute nicht allzuschwer anfügt, in welchem letzteren Falle die Endsilbe mit ة *e* oder *a* ausgesprochen wird, sowie dies auch immer vor Beiwörtern der Fall ist: شجرة عالية *schágara 'álije*,ein hoher Baum', nicht: *schágarat 'âlije.*— Auch die weiblichen Wörter auf ا verwandeln dieses vor einem Genitiv gern in ة, z. B. دنية الله *dúnjat allâh* ,die Welt Gottes', كرة البيت *kírat el-bêt* ,die Miethe des Hauses', von دنيا *dúnjā* und كرا *kírā.*

135. Da die arabische Sprache die Fähigkeit der Wortzusammensetzung nicht hat, so müssen die zusammengesetzten deutschen Hauptwörter durch das Genitivverhältniss wiedergegeben werden:

باب المدينة	*bâb el-madîne*	Das Stadtthor.
علبة الشاى	*'úlbat esch-schâï*	Die Theeschachtel.
معالق الشوربة	*ma'âliq esch-schôrbe*	Die Suppenlöffel.

136. Dieselbe Verbindung dient auch dazu, den Stoff zu bezeichnen, aus welchem etwas gemacht ist, wofür jedoch auch من *min*, ,von, aus' gebraucht wird.

باب خشب , باب من خشب	*bâb cháschab, bâb min cháschab*	Ein hölzernes Thor.
علبة نشوق ذهب	*'úlbat nuschûq dáhab*	Eine goldene Schnupftabaksdose.

137. Sie drückt auch den Theil-Begriff aus:

قطعة حبل	*qíth'at ḥabl*	Ein Stück Seil.
لقمة عيش	*lúqmat 'êsch*	Ein Bissen Brod.
كتابة ماء	*kubbâjat mâ'*	Ein Glas Wasser.
ثلاثة ارطال سكر	*t'lâtat arthâl súkkar*	Drei Pfund Zucker.
اربعة رؤوس خيل	*árba'at rûs chêl*	Vier Stück (Häupter) Pferde.
خمسة عشر رأس خيل	*chámsat 'áschar râs chêl*	Fünfzehn Stück Pferde.

138. Ist das vor dem Genitiv stehende Hauptwort der ersten Endung ein Dual, oder ein regelmässiger Plural auf ين *în*, so sollte in beiden Fällen

das Schluss — ن verloren gehen. Die Vulgärsprache behält jedoch das ن des Plurals immer bei (ausgenommen in بنی *benî* statt بنین *benîn* ,Söhne'); z. B. بنی آدم *benî âdam* ,die Söhne Adams', d. i. ,die Menschen', und lässt auch das ن des Duals nur in gewissen Redensarten wegfallen:

سنین الصبا	*senîn eç-çibā*	Die Jahre der Jugend.
خیاطین المدینة	*chajjāthîn el-madîne*	Die Schneider der Stadt.
صفین اشجار	*çaffên aschgâr*	Zwei Reihen Bäume.
یدین البنت	*jaddên el-bint*	Die beiden Hände des Mädchens.
بین یدی الملك	*bên jaddê el-málik*	Zwischen den beiden Händen des Königs, Redensart für: *in unmittelbarer Nähe vor dem König.*

139. Die Verwandlung des *û* der Wörter ابو *ábu*, اخو *áchu*, ذو *zû* etc. in *i*, wie die Genitivbildung der Schriftsprache sie verlangt, findet nicht mehr statt, und ebenso bleibt auch das ـُ der Suffixe ه, هم *hu, hum* unverändert.

140. Das Genitivverhältniss kann auch durch die Possessivsuffixe umschrieben werden. Anstatt: ,die Höhe dieses Hauses beträgt 60 Fuss' kann man sagen: ,dieses Haus seine Höhe beträgt 60 Fuss': هذا البیت ارتفاعه ستین قدم *hâzā el-bêt irtifâ'u sittîn qâdam.*

141. Eine vulgäre Art, das Genitivverhältniss auszudrücken, ist der Gebrauch von متاع *m'tâ'*, ägypt. بتاع *b'tâ'* (Bagdad) مال *mâl* und (Yemen) حق *ḥaqq:* البیت متاع شریکی *el-bêt m'tâ'scharîki* ,das Haus meines Compagnon's'; wörtl.: ,das Haus (welches ist) Gut meines Compagnon's' u. s. w., woraus sich erklärt, dass das Hauptwort erster Endung den Artikel haben muss. الکتاب بتاع بطرس *el-kitâb b'tâ' búthrus* ,das Buch Peters', المفتاح مال الصندوق *el-meftâḥ mâl eç-çandûq* ,der Schlüssel des Koffers' etc.

142. Auch Eigenschaftswörter haben den Genitiv nach sich.

Beispiele.

کثیر المال *ketir el-mâl* viel der Güter, reich an Gütern.

کثیر اللون *ketîr el-lôn* farbenreich.

کثیر الاحسان *ketîr el-eḥsân* reich an Güte, gütig.

قليل العقل *qalîl el-'aql* arm an Verstand, dumm.

قليل الادب *qalîl el-ádab* arm an Bildung, roh.

حسن السيرة *ḥássan es-sîre* von guten Sitten.

ردى السيرة *rádi es-sîre* von schlechten Sitten.

شريف الاصل *scherîf el-açl* ausgezeichnet an Abstammung, von vornehmer Geburt.

كريم النفس *kerîm en-náfs* grossmüthig.

نظيف اليدين *nazîf el-jaddên* rein an beiden Händen, unbescholten.

Da die arabische Sprache weder reich an Eigenschaftswörtern ist, noch auch die Fähigkeit der Wortzusammensetzung besitzt, so dienen solche Verbindungen dazu, die feineren Beziehungen und Unterschiede körperlicher und mehr noch geistiger Eigenschaften auf eine oft dichterische Weise auszudrücken.

143. Demselben Zwecke dienen auch die Hauptwörter: ابو *ábu* ,Vater', ذو *zû* ,Herr', Plur. (ذوين unregelmässig) اولو *ûlu*, fem. ذات *zât* ,Herrin' Plur. ذوات *zawât*, صاحب *çâḥeb* ,Herr', Plur. اصحاب *açḥâb*.

Beispiele.

ابو الفضل *ábu'l fadhl* Vater der Vortrefflichkeit, d. i. ein trefflicher Mann.

ابو الحسن *ábu'l ḥusn* Vater der Schönheit, Eleganz, ein schöner eleganter Mann.

ابو شوارب *ábu schawârib* Vater, d. i. Besitzer eines Schnurbartes.

ذو علم *zû 'ilm* Herr der Wissenschaft, gelehrt.

ذو لسانين *zû lisânên* Herr zweier Zungen, doppelzüngig.

اولو الابصار *ûlu 'l-abçâr* Herren der Augen, d. i. klug, vorsichtig.

اولو الامر *ûlu 'l-amr* Herren des Befehls, Befehlshaber.

امراة ذات عجب *imrât zât 'ugb* eine Frau, Herrin des Gefallens d. i. eine gefallsüchtige Frau.

جزيرة ذات اشجار *gezîre zât aschgâr* eine baumreiche Insel.

شجرة ذات ظل *schágara zât zill* ein schattiger Baum.

صاحب عدل *çâḥeb 'adl* Herr der Gerechtigkeit, gerecht.

صاحب مال *çâḥeb mâl* Herr des Gutes, reich.

اصحاب الاشغال *açḥâb el-aschghâl* Herren der Geschäfte, Geschäftsleute.

اصحاب الصنايع *açḥâb eç-çanâi'* Herren der Künste, d. i. Mechaniker u. dgl.

144. In ähnlichem Sinne steht auch das Wort اهل *áhl* (Plur. اهالى *ahâli*) ‚Volk‘ mit nachfolgendem Genitiv:

اهل البيت, الدار *áhl el-bêt, ed-dâr* Volk des Hauses d. i. Familie.

اهل المدينة *áhl el-madîne* Einwohner der Stadt.

اهل الزمان *áhl ez-zemân* Volk der Zeit d. i. die Zeitgenossen.

اهل الادب *áhl el-ádab* Volk der Bildung, die Gebildeten.

اهل الثقة *áhl es-síqa* Volk der Zuverlässigkeit, treue Freunde.

اهل السوق *áhl es-sûq* Volk des Marktes, Kaufleute.

اهالى المملكة *ahâli el-mémleke* Einwohner des Königreiches.

145. Die Wörter أمّ *umm* ‚Mutter‘, ابن *ibn* ‚Sohn‘ und بنت *bint* ‚Tochter‘ in ähnlichen Verbindungen dienen mehr der Sprache der Poesie. Vulgäre Redensarten sind:

هو ابن خمسة عشر سنة	*húwa ibn chámsat 'áschar sáne*	Er ist 15 Jahre alt.
هو ابن ناس	*húwa ibn nâs*	Er ist der Sohn von Leuten, d. i. von gutem Hause.
هى بنت بيت	*hîje bint bêt*	Sie ist die Tochter eines Hauses, hochgeboren.
ابن آدم , بنى آدم	*ibn âdam,* Plur. *benî âdam*	Sohn Adams, d. i. Mensch, Menschen.

146. Auch ohne weitere Vermittlung kann ein Haupwort im Genitiv eine Eigenschaft bezeichnen, z. B. كلب السوء *kelb es-sû'* ‚Hund der Schlechtigkeit‘, d. i. ‚schlechter Hund‘! — عجوزة النحس *'agûzat en-naḥs* ‚Alte des Unglücks‘, d. i. ‚Unglück bringende Alte‘! — خبر السوء *chábar es-sû'* ‚schlechte Nachricht‘.

147. Die Genitivverbindung dient häufig zur Bildung von Eigennamen.

Beispiele.

عبد الله *'abd-allâh* Diener Gottes.

نور الدين *nûr ed-dîn* Licht der Religion.

عبد الرحمن *'abd-er-raḥmân* Diener des Barmherzigen.

شمس الدين *schams ed-dîn* Sonne der Religion.

148. بعض *bá'dh* ‚ein Theil‘ mit folgendem Genitiv heisst Einige oder Einer von Vielen; z. B. بعض الناس *ba'dh en-nâs* ‚einige Leute‘, بعض المرات *ba'dh el-marrât* ‚einige Male‘, بعض التجار *ba'dh et-tuggâr* ‚Einer von den Kaufleuten‘, بعض الليالى *ba'dh el-laiâli* ‚Eine der Nächte, d. i. in einer gewissen Nacht‘. — Mit den Suffixen: بعضنا *bá'dh'nā*, بعضهم *bá'dh'hum* ‚Einer oder Einige von uns, von ihnen‘. كل الناس, جميع الناس *kull en-nâs*, *gamî' en-nâs* ‚die Gesammtheit der Menschen, d. i. alle Menschen‘.

Dativ.

149. Die Präposition ل (*l'* für ‚zu‘) bezeichnet den Dativ. Wenn dem Worte der Artikel أَلْ *el* vorgeht, so verschwindet das ا des Artikels vor der Präposition ل; so schreibt man للكتاب *lil-kitáb* ‚dem Buche‘, للولد *lil-wálad* ‚dem Knaben‘, للرجل *lir-rágol* ‚dem Manne‘, للبيع *lil-bê'* ‚zum Verkauf‘. — اله *ilâh* ‚Gott‘ mit dem Artikel und ل: لله *lillâh* ‚dem Gott‘. — الحمد لله *el-ḥamd lillâh* ‚das Lob dem Gott, d. i. Lob sei Gott‘. — من الصبح للمسا *min eç-çubḥ lil-mísā* ‚vom Morgen bis zum Abend‘.

Accusativ.

150. Im Gespräche bedient man sich öfters der Endung ـً *an*, welche dann den Accusativ ausdrückt, doch ist dies nur nebenwörtlich. — So sagt man فزعاً *fáz'ān* ‚aus Furcht‘, غصباً *ghâçbān* ‚mit Gewalt‘.

Vocativ.

151. Der Vocativ wird durch die Partikel يا *jâ*, die den Wörtern vorausgeht, angezeigt, z. B. يا فارس *jâ fâris* ‚o Reiter!‘. — Wenn das Wort den Artikel hat, so sagt man ايّها *ájjuhā*, z. B. ايّها الفارس *ájjuhā el-fâris*. — Man kann noch sagen: يا ايّها الفارس *jâ ájjuhā el-fâris*. — Für das weibliche Geschlecht bedient man sich des Wortes ايّتها *ájjatuhā* statt ايّها.

Ablativ.

152. Der Ablativ wird mit Hilfe des Vorwortes عن *'an* oder من *min*, welche ‚von‘ bedeuten, ausgedrückt, z. B. تكلّمنا عن البيت *takallámnā 'an el-bêt* ‚wir haben von dem Hause gesprochen‘, ترجم هذا الكتاب من العربى للفرنساوى *tárgam hâzā el-kitâb min el 'árabi lil-faransâwi*, ‚er hat dieses Buch vom Arabischen ins Französische übersetzt‘.

Vom Fürwort.

153. Das Fürwort kann im Arabischen entweder für sich allein stehen, oder als Suffix d. h. am Ende eines Wortes angehangen werden. Im Allgemeinen wird das für sich allein stehende Fürwort angewendet, wenn es Subject ist, als Suffix aber, wenn es zur Vervollständigung dient.

Die allein stehenden Fürwörter sind:

	Masculin	Commun	Feminin
		Singular	
ich	. . . .	أَنَا *ána*	. . . .
du	أَنْتَ *énta, ent*	. . . . .	أَنْتِ und أَنْتِي *énti*
er	هُوَ *hua, hu*	. . . . .	هِيَ *hîje, hi.*
		Plural	
wir	. . . .	نَحْنُ *nahn* إِحْنَا *éhnā*	. . . .
ihr	. . . .	أَنْتُمْ *éntum* أَنْتُوا *éntu*	. . . .
sie	. . . .	هُمْ *hum*	هُنَّ *húnna* (selten gebraucht).

Anm. Die Syrier wenden nicht selten im Gespräche das weibliche Fürwort der Mehrzahl هُنَّ *húnna* am Anfange einer Phrase ohne Unterschied sowohl für's männliche als weibliche Geschlecht an; z. B. هنّ ناس ما لهم دين *húnna nâs mâ léhum dîn* ‚dies sind Leute ohne Religion‘.

154. Die Suffixpronomina vertreten gewöhnlich die Stelle der Genitive der Accusative von alleinstehenden Fürwörtern. Diese sind:

		Masculin	Commun	Feminin
1. Pers.	Sing.	. . . .	ى *i*, od. نِي *ni*	. . . .
	Plur.	. . . .	نَا *nā*	. . . .
2. Pers.	Sing.	كَ *ak*	. . . . . .	كْ *ek* od. كِ u. كِي *ki*
	Plur.	. . . .	كُم *kum*	. . . .
3. Pers.	Sing.	هُ *hu*	. . . . .	هَا *hā*
	Plur.	. . . .	هُمْ *hum*	هُنَّ *húnna*

155. Wenn das Fürwort der 1. Person in der einfachen Zahl durch ein Zeitwort regiert wird, so wendet man das Suffix نى *ni* an, welches dann zum Accusativ dient. — So wird man sagen: ضربنى *dhárabni* ‚er hat mich geschlagen' und nicht ضربى *dhárabi.*

156. Das weibliche Suffix der einfachen Zahl 2. Person ك *ki* oder gewöhnlicher كى *ki*, steht bei Wörtern, welche sich auf eine lange Silbe endigen. So sagt man ضربوك *dharabûki* ‚sie haben dich geschlagen', während man sagt ضربك *dhárabek* ‚er hat dich geschlagen'.

157. Das männliche Suffix der einfachen Zahl 2. Person ك wird *ak* ausgesprochen, wenn das Wort, dem es angefügt ist, sich auf einen Consonanten endigt: wie امّك *úmmak* ‚deine Mutter', ضربك *dhárabak* ‚er hat dich geschlagen'. Endigt sich das Wort auf einen langen Vocal, so wird das Suffix ك allein wie *k* ausgesprochen; z. B. ابوك *abûk* ‚dein Vater', ضربوك *dharabûk* ‚sie haben dich geschlagen'.

158. Ebenso wird das männliche Suffix der einfachen Zahl 3. Person ه *hu* oder *u* nach einem Consonanten ausgesprochen, wie ضربه *dhárabu* ‚er hat ihn geschlagen'. Nach einem langen Vocale wird es wie ein aspirirtes *h* ausgesprochen; z. B. ضربوه *dharabûh* ‚sie haben ihn geschlagen'.

159. Die Suffixe vertreten die Stelle von Subjecten, wenn sie einer kleinen Zahl von Partikeln, welche sie annehmen können, angefügt sind. Dahin gehört die Partikel انّ *ann (enn)* ‚dass'; z. B. قال انّك رحت الى البلد *qâl énnak ruḥt íla el-bálad* ‚er hat gesagt, dass du in die Stadt gegangen bist'.

160. Im gewöhnlichen Gebrauche wendet man die Pronominalsuffixe statt der alleinstehenden Fürwörter als Subjecte an, indem man sie an gewisse Nebenwörter anfügt, welche sie sonst nicht zulassen würden, wie; اين *ein* oder *ên* ‚wo?', اينك *ênak* ‚wo bist du?' oder man fügt sie an den zusammengesetzten bindewörtlichen Ausdruck ما دام *mâ dâm* ‚während, seit', z. B. ما دامك هون *mâ dâmak hôn* ‚während du hier bist'. Endlich bedient man sich in Syrien noch der Verneinung ما *mâ* ‚nicht', für die ersten und zweiten Personen der Pronominalsuffixe, indem man zwischen das Fürwort und das Ende-Elif von ما ein ن einschaltet. (Für die 3. Person kann man sich nur des allein stehenden Fürwortes bedienen.) Z. B.: مانى رايح *mâni râïḥ* ‚ich gehe nicht', مانّا رايحين *mânnā rāïḥîn* ‚wir gehen nicht', مانك رايح *mânak râïḥ* ‚du gehst nicht', مانكم رايحين *mânkum rāïḥîn* ‚ihr geht nicht'. Seltener sagt man, aber häufiger schreibt man: ما أنا رايح *mâ ána râïḥ*, etc.

161. Wenn zwei Fürwörter demselben Zeitworte als Subject dienen, wie in der Phrase: ‚du und ich werden gehen‘, so kann das als das zweite ausgesprochene Fürwort als Suffix an das Wort ايا angehängt werden. Dieses Wort hat keinen Sinn, und ist nichts weiter als eine Stütze des Suffixes. So sagt man نروح نحن واياك *nerûḥ naḥn wa'jjâk* ‚wir und du, wir werden gehen‘. In solchem Falle drückt man öfters das alleinstehende Fürwort, dessen Sinn ohnehin im Zeitworte enthalten ist, gar nicht aus. Man sagt z. B. نروح واياك *nerûḥ wa'jjâk*. Diese Art zu sprechen ist in Ägypten allgemein, in Syrien nicht gebräuchlich.

Man kann bemerken, dass im Arabischen das Fürwort der 1. Person gewöhnlich vor den Fürwörtern anderer Personen ausgesprochen wird. So sagt man nicht: انت و انا *ent wa ána* ‚du und ich‘, sondern انا و انت *ána wa énta* oder انا واياك *ána wa'jjâk* ‚ich und du‘. Oft substituirt man auch in der ersten und zweiten Person den Plural für die Einzahl, besonders im Briefstyle.

162. Wenn ein Zeitwort zwei Fürwörter zur Ergänzung hat, wie in der Phrase: ‚er hat es mir hergebracht‘, so kann man an der ersten Stelle das Suffix setzen, und sagen: جابه لي *gâbu li* ‚er hat es mir hergebracht‘, oder besser setzt man dieses Suffix als das zweite, indem man das Wort ايا *ejja* vorhergehen lässt; z. B. جاب لي اياه *gâb li ejjâh*.

Zueignendes Fürwort.

163. Die arabischen Suffixe dienen für unsere zueignenden Fürwörter: ‚mein, dein, sein‘ etc.; z. B. كتابي *kitâbi* ‚mein Buch‘, كتابك *kitâbak* ‚dein Buch‘, كتابه *kitâbu* ‚sein Buch‘ etc.

164. Die Vulgärsprache bedient sich jedoch anstatt dieser Suffixe auch gewisser Umschreibungen durch Hauptwörter. Solche sind متاع *m'tâ'* ‚Waare, Habe‘, حق *ḥaqq* ‚Recht, rechtlicher Besitz‘, مال *mâl* ‚Gut, Besitz‘. Man sagt also anstatt ‚mein Buch, dein Buch‘ u. s. w., ‚das Buch mein Besitz, das Buch dein Besitz‘ u. s. w., und zwar ist حق *ḥaqq* in Yemen, مال *mâl* in der Gegend von Bagdad, متاع *m'tâ'* in Syrien und Algerien gebräuchlich. In Ägypten sagt man statt متاع *m'tâ'*: بتاع *b'tâ'*, und zwar wird dies Wort, wie auch متاع *m'tâ'* in Syrien als Eigenschaftswort behandelt, bildet also die weibliche Form بتاعة *b'tâ'e*, متاعة *m'tâ'e* und die Mehrzahl بتوع *butû'*, متوع *mutû'*. Das voranstehende Hauptwort erhält den Artikel, z. B. الكتاب بتاعي *el-kitâb b'tâ'i* ‚mein Buch‘, المحرمة بتاعتك *el-máḥrame b'tâ'tak* ‚dein Schnupftuch‘, البيوت بتوعي *el-bujût b'tû'i* ‚meine Häuser‘.

Anm. Der Ausdruck متاع *m'tá'*, der nur in der gemeinsten Sprache vorkommt, darf niemals angewendet werden, wenn es sich um Personen handelt. Man sagt nicht الولد متاعى *el-wálad m'tá'i* ‚mein Sohn' sondern ولدى *wáladi.*

165. ‚Der meinige, deinige, seinige' etc. werden auch öfters durch بتاع *b'tá'* oder متاع *m'tá'* mit den Pronominalsuffixen ausgedrückt; z. B. هذا بتاعى و هذاك بتاعك *hâzā b'tá'i wa hāzák b'tá'ak* ‚hier ist das meinige und da das deinige'. Die beste und allgemeinste Art, ‚der meinige, deinige, seinige' auszudrücken ist: den Gegenstand, von dem die Rede ist, bei seinem Namen zu nennen, und ihn zu wiederholen; z. B. هذا كتابى و هذاك كتابك *hâzā kitâbi wa hāzák kitâbak.*

Das zurückführende Fürwort.

166. Das zurückführende Fürwort ‚sich, ich selbst, du selbst' etc. hat im Arabischen kein entsprechendes; man setzt dafür die Worte نفس *nafs* ‚Seele' روح *rûḥ* ‚Geist', ذات *zât* ‚Wesen' حال *ḥâl* ‚Zustand', عين *'ain* ‚Auge, denen man die Suffixe anhängt; z. B. قتل حاله *qátal ḥâlu* ‚er hat sich selbst getödtet'; راح هو بذاته *râḥ húwa b'zâtu* ‚er ist selbst gegangen', ذلك اليوم بعينه *zâlik el-jôm b''áinu* ‚gerade an demselben Tage', كان هذا الرجل هو بنفسه *kân hâzā er-rágol húwa b'náfsu* ‚es war eben dieser Mann selbst', قتلت روحها *qátalet rûḥ'hā* ‚sie hat sich selbst getödtet'.

167. Es geschieht öfters, dass man das alleinstehende Fürwort zum Suffixe setzt, um die Bedeutung besser zu bezeichnen. — Diese Verdoppelung des Fürwortes hat dann einen gleichen Sinn mit unserem Worte selbst; z. B. لى انا *li ána* ‚mir selbst', له هو *lu húwa* ‚ihm selbst', كتابى انا *kitâbi ána* ‚mein eigenes Buch'.

168. Wenn unsere Fürwörter mit Zahlwörtern verbunden sind, wie: ‚wir zwei, wir drei', so gibt man dies im Arabischen durch Suffixe, die mit den Zahlwörtern verbunden sind; z. B. اتنينكم *etnênkum* ‚ihr zwei', تلاتتنا *t'látetnā* ‚wir drei' etc. — Ebenso werden: ‚ich allein, du allein, ihr allein, sie allein' etc. durch واحد *wâḥed* mit Suffixen ausgedrückt, als: واحدى *wâḥ'di,* واحدك *wâḥ'dak,* واحدكم *wâḥ'dkum;* واحدهم *wâḥ'd'hum.*

169. Die persönlichen Fürwörter stehen für das Präsens des Zeitwortes كان *kân* ‚sein'. Z. B.:

انا مبسوط *ána mabsûth* ich bin zufrieden.

انت مبسوط *énta mabsûth* du bist zufrieden.

170. Die Suffixpronomina zu einer Präposition, wie مع *má'a* ‚mit' und vorzüglich عند *'and* ‚bei' hinzugefügt, dienen, das Zeitwort ‚haben' auszudrücken. So sagt man: عندى *'ándi* ‚bei mir' (ich habe), معى *má'i* ‚mit mir' (ich habe), عندك *'ándak* ‚bei dir' (du hast), معك *má'ak* ‚mit dir' (du hast), عندك *'ándek* ‚bei dir' (du hast, fem.), معك *má'ek* ‚mit dir' (du hast, fem.), عنده *'ándu* ‚bei ihm' (er hat), معه *má'u* ‚mit ihm' (er hat), عندها *'ánd'hā* ‚bei ihr' (sie hat), معها *má''hā* ‚mit ihr' (sie hat).

Beispiele.

عندى كتاب	*'ándi kitâb*	Bei mir ist ein Buch, d. h. ich habe ein Buch.
كان عندى كتاب	*kân 'ándi kitâb*	Es war bei mir ein Buch, d. h. ich hatte ein Buch.

Um das Zeitwort ‚haben' auszudrücken, bedient man sich auch des ل *l'* ‚zu', welche den Dativ ausdrückt; z. B.

لى *li* mir . . . . d. h. (ich habe)
لك *lak* dir . . . . „ (du hast)
لك *lek* dir . . . . „ (du hast, fem.)
له *láhu*, *lu* ihm . . . . „ (er hat)
لها *láhā* ihr . . . . „ (sie hat)
لنا *lánā*, *l'nā* uns . . . . „ (wir haben)
لكم *lákum* euch . . . . „ (ihr habet)
لهم *láhum* ihnen . . . . „ (sie haben).

Beispiele.

هذا البيت لك	*hâzā el-bêt lak*	Dieses Haus gehört dir.
هذا لنا	*hâzā lánā*	Dieses gehört uns.
يكون له اشغال كثير	*jekûn lu aschghâl ketîr*	Er wird viel Arbeit haben.

Hinweisendes Fürwort.

171. Die auf nähere Gegenstände hinweisenden Fürwörter sind:
هذا *hâzā* ‚dieser' — هذه *hâzi* ‚diese', weibl. — هولاء *haulâï* ‚diese', Plur.

Beispiele.

هذا الرجل عيان	*hâzā er-rágol 'ajjân*	Dieser Mann ist krank.
هذه البنت كويسة	*hâzi el-bint kuwajjise*	Dieses Mädchen ist schön
هولاء الناس مدهوشين	*haulâï en-nâs madhûschîn*	Diese Leute sind bestürzt.

172. هذا ال *hâzā el* und هذه ال *hâzi el* werden beide in der gewöhnlichen Sprache zu هل *hal* zusammengezogen: هلكتاب *hal-kitâb* ‚dieses Buch', هلبنت *hal bint* ‚dieses Mädchen'. Hierbei ist jedoch der Aussprache des Artikels vor den Sonnenbuchstaben Rechnung zu tragen; z. B. هلرّجل *har-rágol*, nicht *hal rágol*; هل kann man auch vom Hauptworte trennen, z. B. هل وقت *hal waqt* ‚diese Zeit'.

173. Soll die Hinweisung noch verstärkt werden, so kann neben diesem هل *hal* noch ein zweites هذا nachgesetzt werden: هل كتاب هذا *hal kitâb hâzā* ‚dieses Buch da', هل شجر هذه *hasch-schágara hâzi* ‚dieser Baum da'.

174. Die Mehrzahl هولاء *haulâï* steht nur vor Namen vernünftiger Wesen, sonst statt ihrer das weibliche Geschlecht der Einzahl, z. B. هذه الكتب *hâzi el-kútub* ‚diese Bücher'.

175. Die Vulgärsprache wendet statt dieser Formen die Abkürzungen ذا oder دا *dā*, auch ده *deh* für هذا *hâzā*, ذى oder دى *di* für هذه *hâzi*, und دول *dôl* (entstanden aus هدول *hadôl*) für هولاء *haulâï* an, setzt dieselben jedoch ihrem Hauptworte meist nach.

Beispiele.

الحصان دا قوى	*el-ḥuçân dā qáui*	Dieses Pferd ist stark.
المدينة دى كبيرة	*el-madîne di kebîre*	Diese Stadt ist gross.
الاولاد دول كسلانين	*el-aulâd dôl kaslānîn*	Diese Kinder sind träge.
النهار دا	*en-nahâr dā*	Dieser Tag da, d. i. heute.
الليلة دى	*el-lêle di*	Diese Nacht, heute Nacht.
أنا فاكر انّى شفت ده = فى بالى انّى شفت ده	*ána fâkir ánni schuft deh = fi bâli ánni schuft deh*	Ich erinnere mich, dieses gesehen zu haben.
أنا عارف الأمر ده طيّب	*ána 'ârif el-amr deh tháijib*	Ich kenne diese Angelegenheit wohl.
اقرى لى المكتوب ده	*íqra li el-maktûb deh*	Lesen Sie mir diesen Brief vor.
كتبت له بخصوص الأمر ده	*katábt lu bichuçûç el-amr deh*	Ich habe ihm desshalb geschrieben.
كام فى آلشهر النهار ده = النهار ده كام فى آلشهر	*kâm fi'sch-schahr en-nahâr deh = en-nahâr deh kâm fi'sch-schahr*	Den wie vielten haben wir heute?
النهار ده خمسة فى آلشهر	*en-nahâr deh chámse fi'sch-schahr*	Heute haben wir den fünften.

176. Auf entferntere Gegenstände weisen hin هذاك *hāzâk* ‚jener‘, هذيك *hāzīk* ‚jene‘, Plur. هولائك *haulâīk* ‚jene‘, (für welches letztere auch die vulgären Formen هدوليك, هدولكى *hadôlik, hadôleki*, اولائك *aulâik* und هدوك *hadôk* vorkommen.

177. Häufiger sind die abgekürzten und dem Hauptworte nachgestellten Formen ذاك oder داك *dâk* für هذاك *hāzâk*, ديك *dīk* oder تيك *tīk* für هذيك *hāzīk* und دوك *dôk* für هولائك *haulâīk*; z. B. البيت ذاك *el-bêt dâk* ‚jenes Haus‘, البنت ديك *el-bint dīk* ‚jenes Mädchen‘, الناس دوك *en-nās dôk* ‚jene Leute‘.

Diese abgekürzten Formen können auch mit den persönlichen Fürwörtern der dritten Person zusammengesetzt werden, wobei noch ein ا am Ende zugefügt wird: دكهوا *dīk'húa* ‚jener dort‘, دكيا *dīk'hījā* oder دكها *dīk'hā* ‚jene dort‘ fem., دكهم *dīk'hum* ‚jene dort‘ Plur.

178. Eine gewähltere Form für die auf entferntere Gegenstände hinweisenden Fürwörter ist ذلك *zâlik* ‚jener‘, fem. تلك *tilk* ‚jene‘; z. B. ذلك الرّجل *zâlik er-rágol* ‚jener Mann‘, تلك الساعة *tilk es-sâ'a* ‚jene Stunde‘.

179. Die angeführten Beispiele zeigen, dass das Hauptwort sowohl nach als vor einem hinweisenden Fürworte immer den Artikel bei sich hat.

Relativ-Pronomen.

180. Das beziehende Fürwort (Pronomen relativum) ist:

الذى *elláẓi* ‚welcher‘, fem. التى *elláti* ‚welche‘, Plur. الذين *ellaẓīn* ‚welche‘, Plur. fem. اللواتى *ellawâti* oder اللاتى *ellâti* ‚welche‘.

Die Vulgärsprache gebraucht jedoch für sämmtliche drei Formen ohne Unterschied die abgekürzte Form اللى *illi* (auch الّ, إلّ *ill, ell, el*).

Beispiele.

الرّجل اللى فى آلاوضة	*er-rágol illi fi'l-ôdha*	Der Mann, welcher im Zimmer ist.
المرة اللى على الدكة	*el-mára illi 'ála ed-dikke*	Das Weib, welches auf der Bank ist.
التجار اللى قدامكم	*et-tuggâr illi quddâm-kum*	Die Kaufleute, welche vor Euch sind.
الثعلب اللى انت قتلته	*et tá'lab illi énta qa-táltu*	Der Fuchs, den du getödtet hast.
الاولاد اللى جيت واياهم	*el-aulâd illi gît wajjâ-hum*	Die Kinder, mit welchen du gekommen bist.

السفرة اللى حطّيت عليها الكتاب	*es-súfra illi hatthêt 'alêhā el-kitâb*	Der Tisch, auf welchen du das Buch gelegt hast.
التاجر اللى شيّعت له مكتوب	*et-tâgir illi schajjá't lu maktûb*	Der Kaufmann, dem du einen Brief gesandt hast.

181. Das beziehende Fürwort الذى *ellázi* muss in der Regel gerade so angewendet werden wie das Subject eines Nebensatzes. In dem Falle, wo das Relativ im Deutschen nicht Subject ist, gebraucht man im Arabischen die in folgenden Zeitwörtern angezeigte Wendung:

الرّجل الذى شفته	*er-rágol ellázi schúftu*	Der Mann, den ich gesehen habe.
العجوز التى قتلوا ابنها	*el-'agûz elláti qâtalū ibnhā*	Das alte Weib, dessen Sohn man getödtet hat.
الباب الذى خرجت منه	*el-bâb ellázi charágt mínnu*	Die Thüre, durch welche ich hinausgegangen bin.

182. Das deutsche Relativ, das bei einem Hauptworte steht, welches keinen Artikel hat, wird im Arabischen nicht ausgedrückt. So würde die Phrase: ‚hier ist ein Mann, den ich gestern gesehen habe'; ins Arabische zu übersetzen sein: هذا رجل شفته قبل اليوم *hâzā rágol schúftu qabl el-jôm* (wörtlich: ‚dieser ein Mann, ich habe ihn gestern gesehen').

183. Um ‚derjenige, welcher, diejenige, welche' auszudrücken, bedient man sich des الذى *ellázi* und التى *elláti* oder des من *men*, welches für beide Geschlechter und Zahlen steht, aber nur bei vernünftigen Wesen gebraucht wird.

184. Das ‚was' wird durch ما *mâ*, oft noch durch الذى *ellázi* (unter dem man الشى *esch-schê* versteht) ausgedrückt, um das doppelsinnige Wort ما, das auch eine Verneinung ist, zu vermeiden.

185. Das fragende Fürwort ‚wer?' lautet مَنْ *men*, auch مين *mîn*; z. B. من هناك *men honâk* ‚wer ist dort?' من هو الرّجل *men húa er-rágol* ‚wer ist der Mann?' من هو *men húa* ‚wer ist es?' قلت لمين *qult li-mîn* ‚wem haben Sie gesagt?' شفت مين *schuft mîn* ‚wen haben Sie gesehen?'

186. ‚Was? was für ein?' heisst ايه, اى *êh, ê;* z. B. اى الدعوى *ê ed-dá'ua* ‚was ist die Sache? um was handelt es sich?' اى رجل *ê rágol* ‚was für ein Mann?' كتاب ايه *kitâb êh* ‚was für ein Buch? welches Buch?' اي شي *ê schê*, abgekürzt ايش *êsch* ‚was für eine Sache, d. i. was?'

187. Die Verneinung geschieht durch ein vorgesetztes ما *mâ* ‚nicht'; z. B.

ما انت مبسوط *mâ énta mabsûth* du bist nicht zufrieden,

انا ما كنت هناك *ána mâ kunt honâk* ich war nicht dort;

in der gewöhnlichen Rede wird jedoch ausserdem noch ش *sch* angehängt, und man sagt also:

ما انتاش مبسوط *mâ entâsch mabsûth* du bist nicht zufrieden,

انا ما كنتش هناك *ána mâ kunt'sch honâk* ich war nicht dort.

Anm. Bei Anhängung dieses ش *sch* werden mit den persönlichen Fürwörtern einige Veränderungen vorgenommen.

Man spricht nämlich: ما انيش *mâ anîsch* ‚ich bin nicht', ما هوش *mâ hûsch* ‚er ist nicht' ما انتاش *mâ entâsch* ‚du bist nicht', ما هيش *mâ hîsch* ‚sie ist nicht', ما انتيش *mâ entîsch* ‚du (Frau) bist nicht', ما احناش *mâ eḥnâsch* ‚wir sind nicht', ما انتمش *mâ éntumsch*, ما انتوش *mâ entûsch* ‚ihr seid nicht', ما همش *mâ humsch*, ما هماش *mâ hummâsch* ‚sie sind nicht'.

Beispiele.

ما انيش غني	*mâ anîsch gháni*	Ich bin nicht reich.
ما هيش سعيدة	*mâ hîsch sa'îde*	Sie ist nicht glücklich.
النهر ما هوش عريض	*en-nahr mâ hûsch 'arîdh*	Der Fluss ist nicht breit.

188. Eine Frage wird gebildet: 1. durch vorgesetztes ا, أ *a*; z. B.

أهو عالم *a húwa 'âlim* ist er gelehrt?

أكان حاضر *a kân ḥâdhir* war er anwesend?

2. Durch vorgesetztes هل *hal* ‚ob'; z. B.

هل كان حاضر *hal kân ḥâdhir* war er anwesend?

هل هو مجتهد *hal húwa mugtáhed* ist er fleissig?

3. In der gewöhnlichen Rede jedoch wird die Frage meist durch Anhängung von ش *sch* (einer Abkürzung von شي *schî* ‚Sache') gebildet; z. B.

كانش حاضر *kân'sch ḥâdhir* war er anwesend?

كانتش عيانة *kânet'sch 'ajjâne* war sie unwohl?

عطشانش *'athschân'sch* ist er durstig?

Solche Fragesätze werden auch geschrieben: كان شي, كنت شي هناك حاضر u. s. w.

189. Dieselbe Wortverbindung kann jedoch auch durch den blossen Frageton zur Frage gemacht werden. ما هوش سعيد *má hûsch sa'îd* kann also heissen: ‚er ist nicht glücklich' und auch: ‚ist er nicht glücklich' je nach dem Redeton. Um die etwa für die Schrift hieraus entstehende Undeutlichkeit zu vermeiden, kann, wenn der Satz fragend genommen werden soll, das Wort يعنى *já'ni* (eigentlich: ‚es bedeutet, das heisst') vorgesetzt werden.

يعنى ما انيش مجتهد	*já'ni má anîsch mugtáhed*	Bin ich nicht fleissig?
يعنى ما هوش سعيد	*já'ni má hûsch sa'îd*	Ist er nicht glücklich?
يعنى تظنّ انه يجى	*já'ni tazúnn ánnu jági*	Glauben Sie, dass er kommt?

Vom Zahlwort.

I. Grundzahlen.

		Masculin	Feminin
1	١	واحد *wâhed*	واحدة *wâhede*
		احد *áhad*	احدى *éhda*
2	٢	اثنين *etnên*	اثنتين *etnetên*
3	٣	ثلاثة *t'láte*	ثلاث *t'lát*
4	٤	اربعة *árba'a*	اربع *árba'*
5	٥	خمسة *chámse*	خمس *chams*
6	٦	ستّة *sitte*	ستّ *sitt*
7	٧	سبعة *sáb'a*	سبع *sab'*
8	٨	ثمانية *t'mánje*	ثمان *t'mán*
9	٩	تسعة *tis'a*	تسع *tis'*
10	١٠	عشرة *'áschra*	عشر *'áscher*

190. Die Zahlen von 3 bis 10 nehmen, wie man sieht, vor männlichen Hauptwörtern die weibliche Geschlechtsendung an, während die weiblichen Zahlen ohne alle Geschlechtsendung bleiben. — Nach den Zahlen von 3 bis 10 steht das Hauptwort in der Mehrzahl; z. B. ثلاثة رجال *t'látet rigál* ‚drei Männer'.

191. Die aus den Einheiten und einem Zehner zusammengesetzten Zahlwörter sind:

		Masculin	Feminin	Ägyptische Aussprache
11	١١	احد عشر *áḥad ʿáscher*	احدى عشرة *éḥda ʿáschra*	*eḥdâschar*
12	١٢	اثنا عشر *étnā ʿáscher*	اثنتا عشرة *étnetā ʿáschra*	*etnâschar*
13	١٣	ثلاثة عشر *t'lâtet ʿáscher*	ثلاث عشرة *t'lât ʿáschra*	*t'latâschar*
14	١٤	اربعة عشر *árbaʿat ʿáscher*	اربع عشرة *árbaʿ ʿáschra*	*arbaʿtâschar*
15	١٥	خمسة عشر *chámset ʿáscher*	خمس عشرة *chams ʿáschra*	*chamastâschar*
16	١٦	ستة عشر *síttet ʿáscher*	ست عشرة *sitt ʿáschra*	*sittâschar*
17	١٧	سبعة عشر *sábʿat ʿáscher*	سبع عشرة *sábʿ ʿáschra*	*sabaʿtâschar*
18	١٨	ثمانية عشر *t'mânjet ʿáscher*	ثمان عشرة *t'mân ʿáschra*	*tamantâschar*
19	١٩	تسعة عشر *tísʿat ʿáscher*	تسع عشرة *tisʿ ʿáschra*	*tisaʿtâschar*

192. Nach den Zahlen von 11 aufwärts steht das Hauptwort in der Einzahl. — Nach كم oder كام *kâm* ‚wie viel?‘ steht das Hauptwort ebenfalls in der Einzahl, z. B. ثلاثة عشر رجل *t'lâtet ʿáscher rágol* ‚13 Männer‘, لك كم ولد *lak kâm wálad* ‚wie viel Kinder hast du?‘, كم سنة لك هنا *kam sáne lak hinā* ‚wie viel Jahre bist du (sind dir) hier?‘

193. Die Zahlwörter der Zehner, von 20 bis 90, lassen keinen Unterschied im Geschlechte zu; diese sind:

20	٢٠	عشرين	*ʿeschrîn*	60	٦٠	ستين	*sittîn*
30	٣٠	ثلاثين	*t'lātîn*	70	٧٠	سبعين	*sabʿîn*
40	٤٠	اربعين	*arbaʿîn*	80	٨٠	ثمانين	*t'mānîn*
50	٥٠	خمسين	*chamsîn*	90	٩٠	تسعين	*tisʿîn*

194. Die Zwischenzahlen 21, 22, 23 u. s. w. werden durch Vorsetzung der kleineren Zahl und و *wa* ‚und‘ gebildet, z. B.

21 واحد و عشرين *wâḥed wa ʿeschrîn,*

22 اثنين و عشرين *etnên wa ʿeschrîn,*

23 ثلاثة و عشرين *t'lâte wa ʿeschrîn* u. s. w.

195. Das Wort Hundert wird ausgedrückt durch مية *mîje,* oder ماية *mâje;* zweihundert durch ميتين *mîtên* oder ماتين *mâjetên.*

Das Wort مية *mîje* hat im Plural ميات *miât,* doch gegen die Regel lässt man es im Singular, wenn man es mit den Zahlwörtern von 3 bis 9 verbindet. So sagt man:

300 ثلاثمية *t'lâtmîje* oder ثلاثماية *t'lâtmâje;*

400 اربعمية *árbaʿmîje* oder اربعماية *arbaʿmâje* u. s. w.;

indem man das Zahlwort der Einheit und das der Hunderter wie ein zusammengesetztes Wort schreibt.

196. Die den Hunderten beigefügten Einheiten müssen denselben nachfolgen. So sagt man:

101 مية و واحد *mîje wa wâḥed,*

102 مية و اثنين *mîje wa etnên.*

Der Name der gezählten Sache wird, wenn er unmittelbar nach dem Zahlwort der Einheiten steht, in den Plural gesetzt, wie es dieses Zahlwort erheischt; z. B.

مية و اربع سنين *mîje wa árbaʿ senîn* ‚104 Jahre‘.

Nach dem Worte مية *mîje* ist das Wort سنة *sáne* verstanden. Man könnte auch mit Wiederholung des Namens der gezählten Sache sagen:

مية سنة و اربع سنين *mît sáne wa árbaʿ senîn,* ‚hundert Jahre und vier Jahre‘.

197. Wenn die Zahlwörter der Zehner mit den Zahlwörtern der Hunderter verbunden sind, so müssen sie auch nachgesetzt werden. So sagt man:

150 مية وخمسين *mîje wa chamsîn.*

198. Tausend الف *alf* hat im Plural الوف *ulûf* und الاف *alâf.* Diese letztere Form ist in den Zusammensetzungen der Zahlen die einzig gebräuchliche.

1000 الف *alf*

2000 الفين *alfên*

3000 ثلاثة الاف *t'lâtet alâf*

4000	اربعة الاف	*árba'at alâf*
10.000	عشرة الاف	*'áscharat alâf*
20.000	عشرين الف	*'eschrîn alf*
100.000	مية الف	*mîjet alf*
200.000	ميتين الف	*mītên alf*
1,000.000	الف الف	*alf alf* oder مليون *miljôn*
2,000.000	مليونين	*miljōnên*
3,000.000	ثلاث ملايين	*t'lât melājîn*
4,000.000	اربع ملايين	*árba' melājîn.*

199. Wie am Beispiel der Tausende zu ersehen, und wie schon oben gesagt, steht nach den Zahlen von 11 aufwärts, das Hauptwort in der Einzahl. — ميتين *mitên*, الفين *alfên* sind Duale. Da مية *mîje* weiblich ist, so stehen davor die weiblichen Formen der Einer. Die Mehrzahl مايات *mājât*, welche eigentlich nach den Einern stehen sollte, wird nicht gebraucht. — Die obigen Beispiele zeigen auch, dass man im Arabischen die zusammengesetzten Zahlen genau so spricht, wie im Deutschen: ‚Tausender, Hunderter, Einer, Zehner', und auch genau so schreibt, wie man sie im Deutschen schreibt, ‚Tausender, Hunderter, Zehner, Einer'. Weitere Beispiele:

6257 ست الاف و ميتين سبعة و خمسين *sitt alâf wa mitên sáb'a wa chamsîn*, oder

3452 ثلاثة الاف و اربعمية و اثنين و خمسين *t'lâtet alâf wa árba'-mîje wa etnên wa chamsîn.*

391.964 ثلاثمية واحد و تسعين الف و تسعمية اربعة و ستين *t'lātmîje wâḥed wa tis'în alf wa tus'mîje árba'a wa sittîn.*

22,536.631 اثنين و عشرين مليون و خمسماية ستة و ثلاثين الف و ستمية واحد و ثلاثين *etnên wa 'eschrîn miljôn wa chamsmâje sitte wa t'lātîn alf wa sittmîje wâḥed wa t'lātîn.*

Anm. 1. Die Zahlen über Tausend drückt man also auf die eben angegebene Weise aus.

Anm. 2. Bei Zusammensetzungen von Hundertern und Zehnern oder Einern kann auch das Hauptwort unmittelbar nach den Hunderten gesetzt werden: مية قرش و اثنين *mît qirsch wa etnên* ‚102 Piaster', ثلاثمية عسكرى و عشرة *t'lātmîje 'áskari wa 'áschra* ‚310 Soldaten'.

Anm. 3. Auch kann man sich bei Zusammensetzungen des Wortes بعد *ba'd* ‚nach' bedienen, z. B. میتین بعد الالف *mītên bá'd el-alf* ‚200 nach dem Tausend, d. i. 1200'.

200. Sollen die Jahreszahlen ausgesprochen werden, so setzt man das Wort سنة *sáne* ‚Jahr' weiblich ohne Artikel voran. Man sagt also: ‚Jahr 1869' سنة الف و ثمانمية و تسعة و ستين *sánet alf wa t'mānmîje wa tis'a wa sittîn.* Doch können in diesem Falle die Zahlen auch in der umgekehrten Ordnung gesprochen werden, so dass die kleinste voransteht; سنة تسع و ستين و ثمانمية و الف *sánet tis' wa sittîn wa t'mānmîje wa alf.*

201. Steht im Deutschen vor dem Zahlwort der Artikel, so steht er auch im Arabischen, und zwar kann er bei aus Einern und Zehnern zusammengesetzten Zahlen entweder nur vor der ersten oder auch vor beiden stehen:

الخمسة غروش *el-chámse ghurûsch* die fünf Piaster.

السبعة و عشرين خاروف *es-sáb'a wa 'eschrîn chārûf* die 27 Hämmel.

الاربعة و الستين عسكری *el-árba'a wa's-sittîn 'áskari* die 64 Soldaten.

202. Zur Bezeichnung des Datums bedient man sich gemeiniglich der Grundzahlen ohne Artikel im männlichen Geschlecht, indem man das Wort یوم *jôm* ‚Tag' darunter versteht, z. B. ‚Am 4. Juni erhielt ich ein Schreiben, datirt vom 15. Mai': فی اربعة حزیران وصلنی مکتوب تاریخه خمسة عشر ایار *fi árba'at ḥazīrân waçálni maktûb tárīchu chámset 'áscher ajâr.* — Regelmässiger ist es in diesem Falle, die Ordnungszahlen zu gebrauchen.

203. Die Mohammedaner datiren alle ihre Briefe nach ihren Mondes-Monaten, und drücken sich gewöhnlich auf folgende Weise aus: ‚dieses ist geschrieben worden und hat sich ereignet am 14. Tag (oder Nacht), welcher (welche) vergangen ist vom glückseligen Monat Çafar: حرر و جری فی اربعة عشر یوم (لیلة) خلت من شهر صفر الخیر *ḥúrrir wa gára fi árba'at 'áscher jôm (lêle) chálet min schahr çáfar el-chêr.*

Ordnungszahlen.

204. Die Ordnungszahlen für das Masculinum lauten:

أوّل	*áwwal*	der	Erste	سادس	*sâdis*	der	Sechste
ثانی	*tâni*	„	Zweite	سابع	*sâbi'*	„	Siebente
ثالث	*tâlit*	„	Dritte	ثامن	*tâmin*	„	Achte
رابع	*râbi'*	„	Vierte	تاسع	*tâsi'*	„	Neunte
خامس	*châmis*	„	Fünfte	عاشر	*'âschir*	„	Zehnte

حادى عشر *ḥâdi 'ascher* der 11. ثالث عشر *tâlit 'ascher* der 13.
ثانى عشر *tâni 'ascher* „ 12. رابع عشر *râbi' 'ascher* „ 14.
عشرين *'eschrîn* der 20.
حادى و عشرين *hâdi wa 'eschrîn* der 21.
ثلاثين *t'lātîn* der 30.
ثانى و ثلاثين *tâni wa t'lātîn* der 32.

Anm. Statt اوّل *áwwal* sagt das gemeine Volk bisweilen اوّلى *áwwali* oder اوّلانى *awwalâni.*

Das Femininum von اوّل *áwwal* ‚der Erste' ist اولى *ula*. Das Femininum aller andern oben angeführten Ordnungszahlen wird regelmässig gebildet durch Anhängung der Endung ة. Man sagt also: ثانية *tânie* ‚die Zweite', ثالثة *tâlite* ‚die Dritte', حادية عشرة *ḥâdiet 'aschra* ‚die Eilfte' u. s. w.

Anm. 1. Statt اولى *ula* ‚die Erste' sagt das niedere Volk bisweilen اوّلية *awwalîjje* oder اوّلانية *awwalānîjje.*

Anm. 2. Die Zehner von 20 an, wie die Hunderter, Tausender u. s. w. haben keine besondere Form für die Ordnungszahlen. — Ein nachfolgendes Hauptwort steht im Genitiv, wesshalb in diesem Falle die Ordnungszahl den Artikel nicht haben darf; z. B. اوّل ملوكهم *áwwal mulûk'hum* ‚der Erste ihrer Könige'; فى سادس شهر شعبان *fi sâdis schahr scha'bân* ‚am 6. des Monats Scha'bân; فى سابع و عشرين شهر صفر *fi sâbi' wa 'eschrîn schahr çáfar* ‚am 27. des Monats Çáfar'. Dagegen: جماد الاوّل, جماد الثانى oder جماد الاخر *gamâd el-áwwal, gamâd et-tâni* oder *gamâd el-ácher* der Monat Gamâd I., Gamâd II. In den zusammengesetzten Ordnungszahlen erhält nur die der Einheit den Artikel; z. B. الثامن عشر *et-tâmin 'ascher* ‚der 18.'

Anm. 3. Wenn man den Artikel setzt, so muss man ihn zu beiden Zahlwörtern hinzufügen; z. B. المخاطبة الحادية والعشرين *el-muchâthabe el-ḥâdie wa'l-'eschrîn* ‚der ein und zwanzigste Dialog'.

205. Durch die Ordnungszahlen drückt man das Datum so aus: فى رابع شهر رمضان *fi râbi' schahr ramadhân* ‚am 4. Ramadan', فى ثامن و عشرين رجب *fi tâmin wa 'eschrîn rágab* ‚am 28. Regeb'; oder auch so: فى اليوم الرابع من شهر رمضان *fi'l-jôm er-râbi' min schahr ramadhân* = ‚am 4. Tage vom Monate Ramadan'; فى اليوم الثامن والعشرين من رجب *fi'l-jôm*

et-tâmin wa' l-'eschrîn min rágab. Im zweiten Falle wird der Monatsname durch من *min* vom Zahlworte getrennt, und jede Zahl muss, wie يوم *jôm,* den Artikel haben.

Wenn auch die Zahl des Wochentages bestimmt wird, so muss diese Zahl zwar den Artikel haben, aber bei den Zahlen des Monatstages kann dann der Artikel auch wegbleiben; z. B. am Donnerstag als am 28. Regeb: في يوم الخميس ثامن و عشرين رجب *fi jôm el-chamîs tâmin wa 'eschrîn rágab.*

206. Die gebrochenen Zahlen haben folgende Namen:

1/2 نصف *niçf,* vulgär. نص *nuçç*
1/3 ثلث *tult*
2/3 ثلثين *tultên*
1/4 ربع *rub'*
3/4 ثلاثة ارباع *t'lâtet arbá'*
1/6 سدس *suds*
5/6 خمسة اسداس *chámset asdâs* oder 1/2 und 1/3 نصف و ثلث *niçf wa tult*
1/8 ثمن *tumn*

1/5 خمس *chums*
1/7 سبع *sub'*
1/9 تسع *tus'*
1/10 عشر *'uschr*
1/11 واحد من احدى عشر *wâḥed min eḥdâschar*
1/12 واحد من اثنا عشر *wâḥed min et-nâsçhar*
1/20 واحد من عشرين *wâḥed min 'eschrîn* u. s. w.

Beispiele.

نص الشهر *nuçç esch-schahr* die Hälfte des Monats, Mitte Monats.
نص رطل *nuçç rathl* 1/2 Pfund.
ربع رطل *rub' rathl* 1/4 Pfund.
ثلاثة ارباع رطل *t'lâtet arbá' rathl* 3/4 Pfund.
رطل و نص *rathl wa nuçç* 1 1/2 Pfund.
ذراع وثلاثة ارباع *dirá' wa t'lâtet arbá'* 1 3/4 Elle.
ساعتين و ربع *sâ'atên wa rub'* 2 1/4 Stunde.

Vorwörter.

207. Die Vorwörter ب *bi*, ل *li*, عند *'and* ‚bei', مع *mă'a* ‚mit' drücken in Verbindung mit Nennwörtern und besonders mit Suffixen das Zeitwort ‚haben' aus; aber die Wahl des einen oder des andern ist nicht gleichgültig.

208. Wenn ‚haben' die Empfindung eines Subjectes anzeigt, so braucht man ب z. B. ايش بك *ésch bak*, ‚was hast du'? d. h. ‚was empfindest du? ‚was geht in deinem Innern vor?'

209. Wenn ‚haben' so viel ist, als ‚besitzen', bedient man sich des Präfixes لِ, z. B. لى ارزاق فى بلادى *li arzâq fi belâdi*, ‚ich habe Lebensmittel (Güter) in meinem Lande'.

210. عند *'and* drückt aus, dass man in seinem Hause oder blos bei sich eine Sache habe, von der man Eigenthümer sein oder nicht sein kann; z. B. عندى حصان ما هو لى *'ándi huçân mâ hu li*, ‚ich habe ein Pferd, welches nicht mir gehört', عندك فلوس *'ándak fulûs*, ‚hast du Geld'? Dieses kann heissen: ‚Bist du Besitzer und Eigenthümer von Geld'? oder auch: ‚Hast du Geld bei dir?'

211. مع bezeichnet das bei sich haben oder mit sich tragen, ohne den Begriff des Eigenthums ein- oder auszuschliessen; z. B. معك فلوس *mă'ak fulûs*, ‚hast du Geld bei dir'? سكينتى معك *sikkîneti mă'ak* ‚hast du mein Messer?'

212. Wenn ل und عند im nämlichen Satze stehen, zeigt ل eine active, und عند eine passive Schuld an, z. B. ما لك عندى شى *mâ lak 'ándi schê (schei)*, ‚ich bin dir nichts schuldig'. — Geht عند voran, so folgt الى für ل; dieser Formel bedient man sich besonders in Schuldbriefen; z. B. عندنا ولازم ذمّتنا الى ناقل هذه الورقة مبلغ قدره كذا *'ándnā wa lâzim dúmmetnā (zúmmetnā) íla nâqil hâzi el-wáraqa máblagh qádru kideh (kida)* ......‚ich bekenne, dass ich dem Inhaber dieses Billets (Schuldscheins) eine Geldsumme schulde, deren Werth (Betrag) dieser ist ......'

Statt عند *'and* gebraucht man auch طرف *thάraf* ‚von Seiten', oder على *'ála* ‚auf, über'; z. B. كان لك طرف المرحوم *kân lak thάraf el-marḥûm* ‚der Verstorbene war dir schuldig'.

213. Das Vorwort فى *fi*, oder mit dem Suffix ه, فيه *fîh* heisst öfters: ‚es ist, es gibt', sowohl in Fragen als Antworten, z. B. فيه عندكم موية *fîh 'ándkum*

môjje ‚gibt es bei euch Wasser?‘ ما فيه عندنا *mâ fîh ʿándnā* ‚es gibt bei uns keines‘.

Bei den Bewohnern von Nieder-Syrien ist es Gewohnheit, in solchem Falle dem Worte في *fi* ein ش anzufügen, welches eine Abkürzung von شي *schei* ‚Sache‘ ist; man sagt also: ما فيش *mâ fîsch* ‚es gibt nichts‘. Dieses ش findet man auch andern Wörtern angefügt, und diese Hinzufügung zeigt sich in der gewöhnlichen Sprache um so gebräuchlicher, je mehr man sich Ägypten nähert, wo dasselbe nicht minder häufig angewendet wird als in anderen Theilen Nordafrikas. Ebenso ist zu bemerken, dass die Hinzugabe dieses ش oder شي nur in verneinenden und einigen fragenden Redensarten Statt findet; z. B. ما شفتهش *mâ schúftuhsch* ‚ich habe ihn nicht gesehen‘, تتفكرشي اسمه *tetfakkárschi ísmu* ‚erinnerst du dich an seinen Namen?‘

Für die halb- und völligvergangene Zeit sagt man كان فيه *kân fîh* ‚es gab, es hat gegeben‘; für die künftige يكون فيه *jekûn fîh* ‚es wird geben‘. — In Bagdad drückt man das: ‚es gibt‘ durch das absonderliche Wort أكو aus.

214. In einigen Gegenden Syriens, besonders im Maroniten- und *Drusen*-Gebirge, hat das Vorwort في *fi* mit Suffixen die Bedeutung: ‚können‘; so sagt man: ما فيك تعمل هذا *mâ fîk táʿmel hâzā* ‚du kannst dies nicht thun‘.

215. بلا *belā* (aus ب und لا ‚nicht‘ zusammengesetzt) heisst ‚ohne‘, und wird mit Suffixen verbunden; z. B. نروح بلاك *narûḥ belâk* ‚wir werden ohne dich gehen‘, بلاي *belāï* ‚ohne mich‘.

216. منشان *minschân* ‚für, wegen‘, eigentlich: *ex causa* ‚aus Ursache‘, wird gleichfalls mit Suffixen verbunden; z. B. جبته منشانك *gibtu minschânak* ‚ich habe es für dich gebracht‘.

Wenn auf منشان die Partikel أنّ *ann* ‚dass‘ folgt, heisst es: ‚auf dass, damit‘; z. B. منشان أنّك تروح *minschân ánnak tarûḥ* ‚auf dass du gehest‘. Besser ist: لكي *lékei* oder حتّى *ḥátta*, على شان *ʿála schân*, على خاطر *ʿála châther*, oder خاطر *châther*, welches allein ebenfalls: ‚für, wegen‘ bedeutet. — Man schreibt منشان sehr oft getrennt: من شان, da منشان aus der Präposition من *min* ‚von, durch‘ und dem Hauptworte شان *schân* ‚Sache‘ zusammengesetzt ist.

217. Wenn مِنْ *min* und عَنْ *ʿan* mit Suffixen des Singulars verbunden sind, hört man in der Aussprache ein doppeltes ن, und man sagt: مني *mínni*, عني *ʿánni* ‚von mir‘, منك *mínnak*, عنك *ʿánnak* ‚von dir‘, منه *mínnu*, عنه *ʿánnu* ‚von ihm‘.

218. مثل بعضهم *mitl ba'dh'hum* heisst: ‚der eine wie der andere'; wörtlich: ‚wie ein Theil von ihnen (so ist der andere)'. — Anstatt مثل *mitl* braucht man in Ägypten زى *zájj.*

Nebenwörter.

219. Im Allgemeinen können Haupt- und Beiwörter Nebenwörter werden, wenn man sie in den Accusativ setzt, allein im vertrauten Umgang gibt man den Hauptwörtern nur selten, und den Beiwörtern nie den Ausgang = *an.* Überhaupt setzt man in der Vulgärsprache für den adverbialen Accusativ der Grammatiker lieber eine Präposition vor das Nennwort; z. B. بالقصد *bi'l-qaçd* für قَصْدًا *qáçdān* ‚mit Fleiss, mit Absicht, absichtlich'; بالباطل *bi'l-bâthel* für بَاطِلًا *bâthelān* ‚vergeblich, umsonst', بالعادة *bi'l-'ebâde* ‚andächtig', بالحقّ *bi'l-ḥaqq* ‚in Wahrheit, wahrlich, gewiss', فى الاوّل *fi'l-áwwal* ‚zuerst, anfangs', فى الاخر *fi'l-âchir* ‚zuletzt, endlich', من بعيد *min ba'îd* ‚fern, von ferne', من قريب *min qarîb* ‚nahe', على بكرى *'âla búkra* ‚in der Frühe, morgens', على عادة *'âla 'âde* ‚gewöhnlich', بالخلاف *bi'l-chelâf* oder بالمقلوب *bi'l-maqlûb* ‚im Gegentheil, hingegen'.

220. كثير *ketîr,* قوى *qáui* haben die Bedeutung: ‚viel, sehr, überaus'; z. B. طيّب قوى *thájjib qáui* ‚sehr gut'.

221. قليل *qalîl* ‚wenig', شوية *schuwájje* ‚ein wenig', eigentlich ‚ein kleines Ding, ein Bischen', von شى *schei.* Wiederholt: شوية شوية *schuwájje schuwájje* bedeutet ‚nach und nach, allmälig, gemächlich, ganz leise, sachte'.

222. كمان *kamân* ‚noch, überdies, ferner, noch einmal, von neuem'; z. B. اعطينى كمان شوية *a'thîni kamân schuwájje* ‚gib mir noch ein wenig'.

223. انجق *ándschaq* ‚kaum', ist ein türkisches Wort; z. B. انجق يكفى *ándschaq jékfi* ‚es wird kaum genügen'.

224. تمام *tamâm* ‚vollkommen, vollendet', bedeutet bisweilen die Billigung und die Zufriedenheit, bisweilen ist es so viel, als das italienische *basta* ‚es ist genug'; bisweilen ist es ironisch oder familiär abschliessend, wie das deutsche ‚gut, gut!'

225. بس *bes* ‚nur' ist aus der persischen Sprache entlehnt; z. B. شفته مرّتين بس *schúftu marratên bes* ‚ich habe ihn nur zweimal gesehen'. Es bedeutet aber auch *basta* ‚es ist genug', und wird mit dem Suffix der zweiten Person verbunden, das س aber wird dann verdoppelt; z. B. بسّك تروح و تجي *béssak terûḥ wa tégi* ‚du bist nun genug hin- und hergegangen'.

226. حاجة *ḥâge* mit Suffixen, als: حاجتي *ḥâgeti*, حاجتك *ḥâgetak*, bedeutet gleichfalls: ‚es ist genug für mich, für dich' etc.

227. هون *haun* und *háuni* ‚hier'; هونيك *hauník* und *hauníki* ‚dort'. In Ägypten sagt man هنا *hínā* ‚hier', هناك *hinâk* ‚dort'.

228. اين *ên*, وين, فين *wên*, *fên* ‚wo?' auch mit Suffixen فينك *fênak* ‚wo bist du?' Besser اين انت *ên énta*.

229. جوّا *gúwwa* ‚darinnen', الى جوّا *íla gúwwa* ‚hinein', برّا *bárra* ‚draussen', الى برّا *íla bárra* ‚hinaus'; z. B. هو جوّا و الا برّا *húwe gúwwa wa illā bárra* ‚ist er darinnen oder draussen?' فات الى جوّا *fât íla gúwwa* ‚er ist hinein gegangen', طلع الى برّا *thálaʿ íla bárra* ‚er ist heraus (hinaus) gegangen'. — Diese zwei Wörter können auch als Vorwörter gebraucht werden, wo sie dann öfters den Ausgang ة bekommen; z. B. فات من جوّاة البلد *fât min guwwât el-bálad* ‚er ist innen durch die Stadt gegangen', فات من برّاة البلد *fât min barrât el-bálad* ‚er ist aussen vor der Stadt gegangen'.

230. خوش (ursprünglich persisch) braucht man in Syrien bisweilen in der Bedeutung: ‚übrigens, ausserdem, sonst'.

231. بكير *bekkîr*, in Ägypten بدري *bádri* ‚bei Zeiten, frühzeitig, früh Morgens'.

232. بكرة *búkra* ‚morgen', und besonders ‚morgen, in der Frühe'; mit Präpositionen من بكرة — على ‚Morgens, am Morgen' = *mane*.

233. البارحة *el-bâreḥa* oder امبارح (man spricht gewöhnlich *embâreḥ*) ‚gestern' und ‚gestern Abends'; es ist abgekürzt aus: الليلة البارحة *el-lêlat el-bâreḥa* ‚die vergangene Nacht'.

234. قوام *qawâm (statim)* ‚sogleich, geschwind, auf der Stelle'.

235. لسّا *líssā* ‚bis zur Stunde, bis jetzt, noch, *adhuc (ad hanc horam)*', für للسّاعة *liʾs-sáʿa*: z. B. لسّا ما راح *líssā mâ râḥ* ‚er ist noch nicht fortgegangen', لسّا هو مريض *líssā húwe marîdh* ‚er ist noch krank'.

236. بعد *baʿd* ‚nach' braucht man in Nieder-Syrien auch in der Bedeutung: ‚noch, bis jetzt', und auch mit den Suffixen verbunden; z. B. بعد ما راح *baʿd mâ râḥ* ‚er ist noch nicht fortgegangen, abgereist', بعده مريض *báʿdu*

marîdh ‚er ist noch krank‘, بعدك تغلط *bá'dak tághlath* ‚du machst noch Fehler‘.

237. هلق *hállaq* ‚jetzt, alsbald, gleich‘ (zusammengesetzt aus هذا الوقت ‚in diesem Augenblicke‘; z. B. هلق ما عندى مصريات *hállaq mâ 'ándi meç-rijjât* ‚jetzt habe ich kein Geld‘, هلق بجى *hállaq bégi* ‚ich werde gleich kommen‘. Die Ägypter sagen دالوقت *del-waqt*.

238. توا *téwa* ‚gerade jetzt, eben, soeben‘ (von der zunächst verflossenen Zeit); z. B. توا كان معى *téwa kân má'i* ‚soeben war er bei mir‘.

239. سوا *sáwa*, zugleich *simul*, oft bedeutet es ‚gleich, das Gleiche, dasselbe, das nämliche, das gleich viel gilt; z. B. كلّه عندى سوا *kúllu 'ándi sáwa* ‚das gilt mir alles gleich, das ist mir ein Ding‘. Bisweilen bedeutet سَوَا ‚ganz gerade‘.

240. هيك *hêk* oder *heiki* ‚so‘, ist corrumpirt aus هكذا *hâkazā*, und in Syrien üblich; in Ägypten sagt man: كذا *kídeh*.

241. كيف *kêf* ‚wie?‘ In Ägypten gebraucht man den Ausdruck ازاى *ezâj* oder ازى *ezájj*. — Dies Wort wird auch, wie كيف, mit Suffixen verbunden; z. B. ازيّك سيدى *ezájjak sîdi* ‚wie befinden Sie sich, mein Herr?‘ Zu Aleppo gebraucht man oft das Wort ايشلوم *éschlaum* oder ايشلون *éschlaun (ischlôn)* ‚wie?‘ (wörtlich: ‚was Farbe? von welcher Farbe?‘ aus اى شى لون); z. B. ايشلون كيفك *ischlôn kêfak* ‚wie befinden Sie sich? wie lebst du? wie geht es dir?‘ — wörtlich: ‚von welcher Farbe ist dein Wie?‘ — Zu Aleppo sagt man im nämlichen Sinne: ايش بابة كيفك *êsch bâbet kêfak*, wörtlich: ‚von welcher Art, von welcher Beschaffenheit ist dein Wie? dein Befinden?‘

242. ليش *lêsch* ‚warum?‘ aus لِ und اى شى *ejj schei*. — In Ägypten sagt man ليه *lêh*.

243. قد ايش *qadd êsch* oder ايش قد *êsch qadd* ‚wie viel?‘ zusammengezogen aus قدر اى شى *qadr ejj schei*.

244. نعم *ná'm* ‚ja‘; als Fragewort bedeutet es: ‚was? was beliebt Ihnen? was willst du?‘ wenn man etwas nicht recht gehört hat. Wenn اِى *î* oder *ei* vorhergeht: اى نعم *ei ná'am*, *î ná'am*, bedeutet es nur ‚ja! ja wohl! gewiss!‘ ايوه *eiwah* ‚ja, ja! gewiss! bei Gott!‘ (zusammengezogen aus اى والله *ei wallâh*. — بَلَى *bála* ‚ja‘.

245. الّا *illa* bedeutet ‚ja wohl, wohl gewiss, ohne Zweifel, ey!‘ z. B. auf die Frage: ‚kennst du mich?‘ تعرفنى *tá'rifni*, antwortet man: الّا ما شفتك

عند فلان *íllā-mâ schúftak ʿand fulân* ‚ja wohl! (ohne Zweifel) — habe ich dich denn nicht bei dem N. gesehen?'

246. بلكى *bélki* ‚vielleicht, kann sein' — ein halbpersisches Wort.

247. ليت *leit* und ريت *reit* oder يا ليت *jâ leit* ‚wollte Gott, dass! o, dass doch!' auch mit Suffixen يا ريتنى *jâ reitni* ‚o, dass ich doch! Statt ليت *leit* braucht man auch den Ausdruck ان شا الله *in schaʾllâh* ‚wenn Gott will! will's Gott! wollte Gott, dass!' ان شا الله كنّا رحنا الى القدس *in schaʾllâh kúnna rúḥnā íla el-quds* ‚o, dass wir doch nach Jerusalem gegangen wären!'

248. ترى *tára* und يا ترى *jâ tára* ‚ach — doch!' bei einem fragenden Ausrufe, z. B. ‚ach! wann wird er doch wieder zurückkommen?!' ترى متى يرجع *tára máta járgaʿ*; dem Sinne nach ist dies so viel als: ‚Möchte er doch recht bald wieder zurückkommen!' — Wenn also kein Fragewort im Satze steht, ist es gleichbedeutend mit ليت *leit* ‚ach, dass doch!' oder ‚wollte Gott, dass'. — Man sagt auch يا هل ترى *jâ hal tára*.

249. دخل *dachl*, mit Suffixen der zweiten Person دخلك *dáchlak* ‚ich bitte dich!' دخلكم *dáchlkum* ‚ich bitte euch'.

Bindewörter.

250. Das Bindewort وَ *wa* ‚und' wird gewöhnlich durch die Schrift mit dem folgenden Worte verbunden, und mit dem Artikel in der Aussprache zusammengezogen; z. B. الولد و البنت *el-wálad waʾl-bint* ‚der Knabe und das Mädchen', الامرأة و الرَّجل *el-imrât waʾr-rágol* ‚die Frau und der Mann', الاكل و الشرب *el-akl waʾsch-schurb* ‚die Speise und der Trank'.

251. Das eigentliche Bindewort der Vergleichung ist كَ *ka* ‚wie', mit dem folgenden Worte durch die Schrift zu verbinden; z. B. الماء بارد كالثلج *el-mâ bârid kaʾt-talg* ‚das Wasser ist kalt wie Schnee'. — Um an dieses كَ *ka* die Suffixe hängen zu können, wird es in gewählter Sprache mit أَنَّ *ann* verbunden: كَأَنَّ *ka-ánn* ‚gleich als', mit den Suffixen: كَأَنِّي *ka-ánni*, كَأَنَّكَ *ka-ánnak* etc.; z. B. كان لها ولدين كأنّهم قمرين *kân léhā waladên ka-ánnahum qamarên* ‚sie hatte zwei Knaben, gleich als wären sie, d. i. wie zwei Vollmonde'.

252. حتّى *hátta* ‚dass, damit‘ wird oft in تا *ta* verkürzt. Dieses تا braucht man immer vor der ersten Person des Plurals bei einer Aufforderung oder Aufmunterung; z. B. ‚Lasset uns gehen! gehen wir!‘ تا نروح *tā narûh*.

253. لاكن *lâken* oder لكان *lekân* ‚also, *igitur*‘; z. B. ايش بدى اعمل لاكن *êsch bíddi á'mel lâken* ‚was soll ich also thun?‘ — In Ägypten braucht man dafür امّالى *ummâli* ‚also‘; auch: ‚wenigstens‘.

254. لمّا *lámmā* ‚da, als, nachdem‘, zusammengesetzt aus لم *lam* und ما *mâ;* die Syrier gebrauchen dafür im vertrauten Umgange لم الى *lammelli* oder *lemelli.*

255. بينما *bênmā* ‚indem‘, بعد ما *bá'd-mā* ‚nachdem‘, وقت الذى *waqt el-lázi ‚tempore, quo* = da, als‘, اذا *izā* ‚da, als, wenn‘, اذا كان *izā kân* ‚weil‘.

256. إن *in* und إنكان *inkân* ‚wenn‘. Ist der Bedingungssatz gegenwärtig, so steht nach ان *in* das Präteritum, nach انكان *inkân* aber der Aorist; z. B. ‚wenn er mir schreibt, so werde ich ihm antworten: entweder ان كتب لى *in kátab li* oder انكان يكتب لى *inkân jéktub li,* اردّ له جواب *arúdd lu (léhu) gawâb*‘. Ist der Bedingungssatz vergangener Zeit, so gebraucht man انكان *inkân* mit dem Präteritum, als: ‚wenn er geschrieben hat‘ انكان كتب *inkân kátab.*

Steht der Bedingungssatz in der halbvergangenen Zeit des Conjunctivs, so gebraucht man لَوْ *lau* oder انكان *inkân* mit dem Aorist; ‚wenn nicht‘ heisst dann لَوْلَا *lau-lā*, لَوْما *lau-mâ*, oder انكان ما *inkân-mā;* im Nachsatze folgt das Präteritum des Hilfszeitwortes كان *kân*, verbunden mit dem Aorist des Hauptverbums; z. B. ‚wenn du fastetest, würdest du den Teufel besiegen‘ انكان تصوم كنت تغلب الشيطان *inkân taçûm kunt tághlib esch-schaithân.* (انكان kann man auch trennen: ان كان *in kân.*)

Steht der Bedingungssatz in der längstvergangenen Zeit des Conjunctives, so gebraucht man das Präteritum mit den erwähnten Bindewörtern; im Nachsatze, wenn er ebenfalls in der längstvergangenen Zeit steht, folgt das Präteritum von كان *kân*, verbunden mit dem Präteritum des Hauptverbums; z. B. ‚wenn du nicht gesündigt hättest, würde dieses Übel nicht über dich kommen‘ لو ما اخطيت ما كان يقع عليك هذا الشرّ *lau-mā achthêt mâ kân jáqa' 'alêk hâzā esch-scharr;* in der längstvergangenen Zeit: ‚würde nicht über dich gekommen sein‘ ما كان وقع *mâ kân wáqa'*.

257. ليش انّه *lêsch ánnu (énnu)* ‚darum, weil er ist‘, zwar ein uncorrecter Ausdruck, wird aber sehr häufig gebraucht für لأنّه *li-ánnu.*

Empfindungswörter.

258. اخ *ach*, واخ *wach*, ‚ach! ei!‘ drückt den Schmerz und die Ungeduld aus, z. B. اخ منك *ach minnak*, ‚ach! was muss ich deinetwegen leiden!‘

259. وَيْل *wáil* ‚wehe‘! auch mit Suffixen verbunden; öfters wird ihm auch يَا *já* vorgesetzt; يَا وَيْلِي *já wáili* ‚wehe mir! ach, wie unglücklich bin ich!‘ وَيْلُه *wáilu* ‚wehe ihm! ach der arme Unglückliche!‘

260. وَلَك *wálak* ‚he! höre du! halt stille! es ist genug!‘ wenn man jemand hitzig und ungestüm, mit Drohung, Vorwurf oder Tadel anredet. Es scheint abgekürzt zu sein aus: الوَيْل لَك *el-wáil lak* ‚wehe dir!‘

261. ده *deh*, ‚wohlan!, auf! vorwärts! gehen wir!‘ Man braucht es, sowohl Menschen, als Thiere anzutreiben.

262. ياللّه *jállah*, ‚o Gott‘, wird oft als Empfindungswort gebraucht, um sich selbst oder andere zu ermuntern, z. B. ياللّه ياللّه تا نْرُوح *jállah jállah tā narûḥ* ‚auf! auf! lasset uns gehen‘.

263. اُفْ *uf* ‚pfui‘, Ausruf des Abscheues.

Syntaktisches.

Übereinstimmung des Subjectes mit dem Prädicate.

264. Wenn das Subject im Singular und vor dem Prädicate steht, so muss das Prädicat (Zeitwort, Beiwort und Fürwort) mit ihm in Geschlecht und Zahl übereinstimmen, z. B. الولد الذى كان مريض شفته اليوم طيّب *el-wálad el-lázi kân marîdh schúftu el-jôm thájjib* ‚ich habe den Knaben, welcher krank war, heute gesund gesehen‘. البنت التى كانت مريضة شفتها اليوم طيّبة *el-bint el-láti kânet marídha schuft'hā el-jôm thajjibe* ‚ich habe das Mädchen, welches krank war, heute gesund gesehen‘.

265. Wenn aber das Adjectiv vor dem weiblichen Subject und im Singular steht, so bleibt es unverändert im männlichen Geschlechte, z. B. ‚eure theure Gesundheit‘ غالى سلامتكم *ghâli salâmetkum* statt سلامتكم الغالية *salâmetkum el-ghālîje;* ‚das erste Mal‘ اوّل مرّة *áwwel márra* für المرّة الاولى *el-márrat el-ûla.*

266. Wenn das Zeitwort vor dem weiblichen Subject steht, und dieses einfacher Zahl ist, und eine leblose Sache bezeichnet, so bleibt das Zeitwort als Prädicat im männlichen Geschlechte, z. B. مضى جمعة زمان *mádha gúmʿat zamân* ‚es ist eine Woche von der Zeit verflossen‘.

267. Steht das Subject im Dual, so folgt das Prädicat im Plural, z. B. رجليه كبار *riglêh kibâr* ‚seine beiden Füsse sind gross‘; يديك طوال *jadêk thuwâl*, ‚deine beiden Hände sind lang‘; اثنينهم راحوا *etnênhum râḥū* ‚sie sind beide fortgegangen‘.

268. Im Plural der Zeitwörter und Fürwörter unterscheidet man das Geschlecht in der gemeinen Umgangssprache nicht. So sagt man z. B. شاف ابو الحسن الجوار الذين كانوا اكلوا معه و امرهم ان يجلسوا *schâf abu'l-ḥásan el-gewâr el-lazîn kânū ákalū máʿu wa ámarhum ann jéglisū*, ‚Abu'l-ḥásan sieht die Mädchen, die bei ihm gespeist hatten, und befiehlt ihnen, sich niederzusetzen‘.

269. Wenn das Subject ein gebrochener Plural, oder auch ein gesunder Plural, aber weiblichen Geschlechtes ist, und vernunftlose Wesen, besonders leblose Gegenstände ausdrückt, so braucht man die Zeitwörter, Beiwörter und Fürwörter im weiblichen Geschlecht einfacher Zahl; z. B. ضاعت الاوراق التى جبتها *dháʿet el-aurâq el-láti gibtʿhā*, ‚die Papiere (Schriften), welche du gebracht hast, sind verloren gegangen; عصافير طايرة *ʿaçāfîr thâïra* ‚fliegende Vögel‘, خرستانات مذهبة *cheristānât muzáhhabe (mudáhhabe)* ‚vergoldete Schränke‘.

270. Wenn der gebrochene Plural vernünftige Wesen anzeigt, kann das Zeitwort bisweilen auch im weiblichen Geschlecht einfacher Zahl stehen, oder gar im männlichen Geschlecht, wofern das Zeitwort dem Subjecte vorangeht; jedoch im Umgange geschieht dieses selten; z. B. هجمت اولاد العدو *hágamet aulâd el-ʿadúw* ‚die Kinder des Feindes machten einen Angriff‘; اجتمع المشايخ و العلماء *igtámaʿ el-maschâïch wa'l ʿúlamā* ‚die Scheiche und Ulema's versammelten sich‘.

271. Am gewöhnlichsten stimmen beim Plural, welcher vernünftige Wesen bezeichnet, die Beiwörter im Geschlechte und in der Zahl, die Zeitwörter aber und die Fürwörter nur in der Zahl mit dem Subjecte überein; z. B. رجال مقتولين *rigâl maqtūlîn* ‚getödtete Männer, نسوان مقتولات *niswân maqtūlât* ‚getödtete Weiber‘, لمّا طلعوا البنات من بيت ابوهم *lámmū thálaʿū el-banât min bêt abûhum* ‚als die jungen Mädchen das Haus des Vaters verliessen‘.

272. Oft aber stehen sogar beim gebrochenen und zugleich unvernünftige Wesen bezeichnenden Plural alle Prädicate im männlichen Geschlechte der

vielfachen Zahl, z. B. الاوراق ظلّوا تحت الردم *el aurâq dhállū taḥt er-radm* ‚die Schriften sind unter dem Schutte (unverletzt) geblieben'; اكمام واسعين oder واسعات *akmâm wāsiʿîn* oder *wāsiʿât* ‚weite Ärmel'.

273. Ist das Subject an und für sich ein Sammelwort (Collectivum) oder durch vorgesetztes كلّ *kull*, جميع *gamiʿ* ‚ganz, all' zu einem Collectivbegriff erhoben, so kann das Zeitwort im weiblichen oder männlichen Geschlecht der Einzahl stehen, aber auch in der Mehrzahl, und dieses letztere vorzüglich, wenn das Subject vernünftige Wesen bezeichnet; z. B.: الغفر تقدمت على العدوّ *el-gháfur taqáddamet ʿálaʾl-ʿáduw* ‚die Besatzung ist gegen den Feind marschirt, العدوّ وضع قنطرة على النهر *el-ʿadúw wádhaʿ qánthara ʿála en-nahr* ‚der Feind hat eine Brücke über den Fluss geschlagen', العسكر قاموا و عصوا و امتنعوا من طاعة رؤساهم *el-ʿáskar qâmū wa ʿáçū wa imtánaʿū min tháʿat rūsáʾhum* ‚die Armee erhob sich, und empörte sich, und verweigerte den Gehorsam gegen ihre Oberen'; كلّ الناس اجتمعت حوله *kull en-nâs egtámaʿet ḥáula* ‚alle Leute versammelten sich um ihn'. كلّ الندماء شربوا على صحّة صاحب البيت *kull en-núdamā schâribū ʿála çéḥḥat çâḥeb el-bêt* ‚alle Gäste tranken auf die Gesundheit des Hausherrn.

Kurze Übersicht der verschiedenen Redetheile.

I. Zeitwort.

1. Regelmässiges Zeitwort.

Einfache Zeiten der I. Form.

Activ.

Präteritum.

Sing.	3. P. m.	كتب *kátab* er hat	
„	3. P. f.	كتبت *kátabet* sie hat	
„	2. P. m.	كتبت *katábt* du (Mann) hast	
„	2. P. f.	كتبتي *katábti* du (Weib) hast	geschrieben.
„	1. P. m. f.	كتبت *katábt* ich habe	
Plur.	3. P. m. f.	كتبوا *kátabū* sie haben	
„	2. P. m. f.	كتبتوا *katábtū* ihr habt	
„	1. P. m. f.	كتبنا *katábnā* wir haben	

Aorist.

Sing.	3. P. m.	يكتب *jéktub* er schreibt
„	3. P. f.	تكتب *téktub* sie schreibt
„	2. P. m.	تكتب *téktub* du (Mann) schreibst
„	2. P. f.	تكتبي *téktubi* du (Weib) schreibst
„	1. P. m. f.	اكتب *áktub* ich schreibe
Plur.	3. P. m. f.	يكتبوا *jéktubū* sie schreiben
„	2. P. m. f.	تكتبوا *téktubū* ihr schreibt
„	1. P. m. f.	نكتب *néktub* wir schreiben.



Imperativ.

Sing. m.	اكتب	*úktub* schreibe m.
„ f.	اكتبي	*úktubi* „ f.
Plur. m. f.	اكتبوا	*úktubū* schreibet.

Participium.

كاتب *kâtib* schreibend.

Passiv.

	Präteritum er ist geschrieben worden u. s. w.	Aorist er wird geschrieben u. s. w.
Sing. 3. P. m.	كتب *kútib*	يكتب *júktab*
„ 3. P. f.	كتبت *kútibet*	تكتب *túktab*
„ 2. P. m.	كتبت *kutíbt*	تكتب *túktab*
„ 2. P. f.	كتبتي *kutíbti*	—
„ 1. P. m. f.	كتبت *kutíbt*	اكتب *úktab*
Plur. 3. P. m. f.	كتبوا *kútibū*	يكتبوا *júktabū*
„ 2. P. m. f.	كتبتم *kutíbtum*	تكتبوا *túktabū*
„ 1. P. m. f.	كتبنا *kutíbnā*	نكتب *núktab*

Participium.

مكتوب *maktûb* geschrieben.

Einfache Zeiten der abgeleiteten Formen.

II. Form.

	Activ	Passiv
Präteritum	كتّب *káttab*	كُتّب *kúttib*
Aorist	يكتّب *jukáttib*	يكتّب *jukáttab*
Imperativ	كتّب *káttib*	—
Participium	مكتّب *mukáttib*	مكتّب *mukáttab*
Infinitiv	تكتيب *tektîb*	—

III. Form.

	Activ	Passiv
Präteritum	كاتب *kâtab*	كوتب *kûtib*
Aorist	يكاتب *jukâtib*	يكاتب *jukâtab*

Imperativ	كاتب *kâtib*	—
Participium	مكاتب *mukâtib*	مكاتب *mukâtab*
Infinitiv	مكاتبة *mukâtabe*	—

IV. Form.

	Activ	Passiv
Präteritum	اكتب *áktab*	اكتب *úktib*
Aorist	يكتب *júktib*	يكتب *júktab*
Imperativ	اكتب *áktib*	—
Participium	مكتب *múktib*	مكتب *múktab*
Infinitiv	اكتاب *iktâb*	—

V. Form.

	Activ	Passiv.
Präteritum	تكتّب *takáttab*	تكتّب *tukúttib*
Aorist	يتكتّب *jetakáttab*	يتكتّب *jutakáttab*
Imperativ	تكتّب *takáttab*	—
Participium	متكتّب *mutakáttib*	متكتّب *mutakáttab*
Infinitiv	تكتّب *takáttub*	—

VI. Form.

	Activ	Passiv
Präteritum	تكاتب *takâtab*	تكوتب *tukûtib*
Aorist	يتكاتب *jetakátab*	يتكاتب *jutakâtab*
Imperativ	تكاتب *takâtab*	—
Participium	متكاتب *mutakâtib*	متكاتب *mutakâtab*
Infinitiv	تكاتب *takâtub*	

VII. Form.

	Activ	Passiv
Präteritum	انكتب *inkátab*	انكتب *unkútib*
Aorist	ينكتب *jenkátib*	ينكتب *junkátab*
Imperativ	انكتب *inkátib*	—
Participium	منكتب *munkátib*	منكتب *munkátab*
Infinitiv	انكتاب *inkitáb*	—

VIII. Form.

	Activ		Passiv	
Präteritum	اكتتب	*iktátab*	اكتتب	*uktútib*
Aorist	يكتتب	*jektátib*	يكتتب	*juktátab*
Imperativ	اكتتب	*iktátib*		—
Participium	مكتتب	*muktátib*	مكتتب	*muktátab*
Infinitiv	اكتتاب	*iktitâb*		—

X. Form.

	Activ		Passiv	
Präteritum	استكتب	*istáktab*	استكتب	*ustúktib*
Aorist	يستكتب	*jestáktib*	يستكتب	*justáktab*
Imperativ	استكتب	*istáktib*		—
Participium	مستكتب	*mustáktib*	مستكتب	*mustáktab*
Infinitiv	استكتاب	*istiktâb*		—

	IX.		XI.	
Präteritum	اكتبّ	*iktább*	اكتابّ	*iktâbb*
Aorist	يكتبّ	*jektább*	يكتابّ	*jektâbb*
Imperativ	اكتبب	*iktábib*	اكتابب	*iktâbib*
Participium	مكتبّ	*muktább*	مكتابّ	*muktâbb*
Infinitiv	اكتباب	*iktibâb*	اكتيباب	*iktībâb*

Infinitive.

I. Form. كتب *ketb* das Schreiben; ضرب *dharb* das Schlagen etc.

II. „ تكتيب *tektîb;* z. B. تعليم *taʿlîm* das Lernen;
تعريف *taʿrîf* die Belehrung etc.

III. „ مكاتبة *mukâtabe;* z. B. مبادلة *mubâdale,* Auswechslung etc.

IV. „ اكتاب *iktâb;* z. B. احلاف *iḥlâf* Eidesleistung;
احضار *iḥdhâr* Herbeibringung;
اعلام *iʿlâm* Anzeige;
احسان *iḥsân* Gunstbezeugung.

V. „ تكتّب *takáttub;* z. B. تكلّم *takállum* das Reden;
تفكّر *tafákkur* das Denken.

VI. Form. تكاتب *takâtub;* z. B. تقاتل *taqâtul* das Gefecht;
تقارب *taqârub* die Annäherung.

VII. „ انكتاب *inkitâb;* z. B. انقسام *inqisâm* die Theilung etc.

VIII. „ اكتتاب *iktitâb;* z. B. اعتراف *i'tirâf* Bekenntniss;
اعتذار *i'tizâr* Entschuldigung;
افتراق *iftirâq* die Trennung;
افتخار *iftichâr* der Ruhm;
افتتاح *iftitâḥ* Einnahme eines festen Platzes, der Anfang.

X. „ استكتاب *istiktâb;* z. B. استحصال *istiḥçâl* Erlangung, Erwerbung;
استحسان *istiḥsân* Gutheissung, Billigung, Belobung.
استخلاص *istichlâç* die Befreiung.

2. Vierradikalige Zeitwörter.

I. Form.

	Activ	Passiv
Präteritum	دحرج *dáḥrag*	دحرج *dúḥrig*
Aorist	يدحرج *judáḥrig*	يدحرج *judáḥrag*
Imperativ	دحرج *dáḥrig*	—
Participium	مدحرج *mudáḥrig*	مدحرج *mudáḥrag*
Infinitiv	دحراج *diḥrâg*	—

II. Form.

Präteritum	تدحرج *tadáḥrag*	تدحرج *tudúḥrig*
Aorist	يتدحرج *jetadáḥrag*	يتدحرج *jutadáḥrag*
Imperativ	تدحرج *tadáḥrag*	—
Participium	متدحرج *mutadáḥrig*	متدحرج *mutadáḥrag*
Infinitiv	تدحرج *tadáḥrug*	—

3. Stummes Zeitwort. I. Form.

Activ.

Präteritum.

Sing. 3. P. m.	مد	*madd* er hat	gestreckt.
„ 3. P. f.	مدت	*máddet* sie hat	
„ 2. P. m.	مدت	*maddét* du (Mann) hast	
„ 2. P. f.	مدتي	*maddéti* du (Weib) hast	
„ 1. P. m. f.	مدت	*maddét* ich habe	
Plur. 3. P. m. f.	مدوا	*máddū* sie (*m.*) haben	
„ 2. P. m. f.	مدتوا	*maddétū* ihr habt	
„ 1. P. m. f.	مدنا	*maddénā* wir haben	

Aor. يمد *jemúdd.* Imp. Sing. مد *mudd,* مدي *múddi.*

Part. ماد , مادد *mâdd, mâdid.* Imp. Plur. مدوا *múddū.*

Passiv.

Prät. مد *mudd.* Part. ممدود *mamdûd*

Aor. يمد *jumádd.*

Stummes Zeitwort. Abgeleitete Formen.

	II.	III.	IV.	V.	VI.
Activ. Prät.	مدد	ماد	امد	تمدد	تماد
	máddad	*mâdd*	*amádd*	*tamáddad*	*tamâdd*
Aor.	يمدد	يماد	يمد	يتمدد	يتماد
	jumáddid	*jumâdd*	*jumídd*	*jatamáddad*	*jatamâdd*
Imp.	مدد	مادد	امدد	تمدد	تمادد
	máddid	*mâdid*	*ámdid*	*tamáddad*	*tamâdad*
Part.	ممدد	مماد	ممد	متمدد	متماد
	mumáddid	*mumâdd*	*mumídd*	*mutamáddid*	*mutamâdd*
Infin.	تمديد	مداد	امداد	تمدد	تماد
	tamdîd	*midâd*	*imdâd*	*tamáddud*	*tamâdd*

	II.	III.	IV.	V.	VI.
Passiv. Prät.	مدد	مودد	امد	تمدد	تمودد
	múddid	*mûdid*	*umídd*	*tumúddid*	*tumûdid*
Aor.	يمدد	يماد	يمد	يتمدد	يتماد
	jumáddad,	*jumădd*	*jumădd*	*jutamáddad*	*jutamâdd*
Part.	ممدد	مماد	ممد	متمدد	متماد
	mumáddad	*mumádd*	*mumádd*	*mutamáddad*	*mutamâdd*

	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.
Activ. Prät.	انمد	امتد	امدد	استمد	امداد
	inmádd	*imtádd*	*imdádd*	*istamádd*	*imdâdd*
Aor.	ينمد	يمتد	يمدد	يستمد	يمداد
	janmădd	*jamtădd*	*jamdădd*	*jastamídd*	*jamdâdd*
Imp.	انمدد	امتدد	امددد	استمدد	امدادد
	inmádid	*imtádid*	*imdádid*	*istámdid*	*imdâdid*
Part.	منمد	ممتد	ممدد	مستمد	ممداد
	munmádd	*mumtádd*	*mumdádd*	*mustamídd*	*mumdádd*
Infin.	انمداد	امتداد	امداد	استمداد	امديداد
	inmidád	*imtidád*	*imdádd*	*istimdád*	*imdīdád*
Passiv. Prät.	انمد	امتد		استمد	
	unmúdd	*umtúdd*		*ustumídd*	
Aor.	ينمد	يمتد		يستمد	
	junmádd	*jumtádd*		*justamádd*	
Part.	منمد	ممتد		مستمد	
	munmádd	*mumtádd*		*mustamádd*	

4. Assimilirte Zeitwörter.

Zeitwörter mit و oder ى als erstem Radical.

	I. Form.		IV. Form.	
Activ. Prät.	وعد	يسر	اوعد	ايسر
	wáʿad	*jásar*	*áuʿad*	*ájsar*
Aor.	يعد	ييسر	يوعد	يوسر
	jáʿid	*jájsir*	*jûʿid*	*jûsir*
Imp.	عد	ايسر	اوعد	ايسر
	ʿid	*íjsir*	*áuʿid*	*ájsir*

	Part.	واعد *wâid*	ياسر *jâsir*	موعد *mûʿid*	موسر *mûsir*
	Infin.	وعد *waʿd*	يسر *jasr*	ايعاد *îʿâd*	ايسار *îsâr*
Passiv	Prät.	وعد *wúʿid*	يسر *júsir*	اوعد *ûʿid*	اوسر *ûsir*
	Aor.	يوعد *jûʿad*	يوسر *jûsar*	يوعد *jûʿad*	يوسر *jûsar*
	Part.	موعود *mauʿûd*	موسور *mausûr*	موعد *mûʿad*	موسر *mûsar*
		VIII. Form.		**X. Form.**	
Activ.	Prät.	اتّعد *ittáʿad*	اتّسر *ittásar*	استوعد *istáuad*	استيسر *istájsar*
	Aor.	يتّعد *jattáʿid*	يتّسر *jattásir*		
	Imp.	اتّعد *ittáʿid*	اتّسر *ittásir*		
	Part.	متّعد *muttáʿid*	متّسر *muttásir*		
	Infin.	اتّعاد *ittiʿâd*	اتّسار *ittisâr*	استيعاد *istiʿâd*	استيسار *istîsâr*
Passiv.	Prät.	اتّعد *uttúʿid*	اتّسر *uttúsir*		
	Aor.	يتّعد *juttáʿad*	يتّسر *juttásar*		
	Part.	متّعد *muttáʿad*	متّسر *multásar*		

5. Concave Zeitwörter.

Zeitwort mit و als zweitem Radical. I. Form.

Prät. Sing.	3. P. m.	قال	*qâl* er hat gesagt
„	3. P. f.	قالت	*qâlet* sie hat gesagt
„	2. P. m.	قلت	*qult* du *(m)* hast gesagt

Prät. Sing. 2. P. f. قلتِ *qúlti* du (f.) hast gesagt
„ 1. P. m. f. قلت *qult* ich habe gesagt
Plur. 3. P. m. f. قالوا *qâlū* sie haben gesagt
„ 2. P. m. f. قلتوا *qúltū* ihr habt gesagt
„ 1. P. m. f. قلنا *qúlnā* wir haben gesagt.

Aor. يقول *jaqûl*. Imp. Sing. m. قل, قول *qul*, *qûl*, f. قولي *qûli*.
Part. قايل *qáil* „ Plur. قولوا *qûlū*.

Passiv.

Prät. قيل *qîl* Part. مقول *maqûl*.
Aor. يقال *juqâl*

Zeitwörter mit و als zweitem Radical. Abgeleitete Formen.

	IV.	VII.	VIII.	X.
Activ. Prät.	اقال *aqâl*	انقال *inqâl*	اقتال *iqtâl*	استقال *istaqâl*
Aor.	يقيل *juqîl*	ينقال *janqâl*	يقتال *jaqtâl*	يستقيل *jastaqîl*
Imp.	اقل *áqil*	انقل *ínqal*	اقتل *íqtal*	استقل *istáqil*
Part.	مقيل *muqîl*	منقال *munqâl*	مقتال *muqtâl*	مستقيل *mustaqîl*
Infin.	اقالة *iqâle*	انقيال *inqīâl*	اقتيال *iqtīâl*	استقالة *istiqâle*
Passiv. Prät.	اقيل *uqîl*	انقيل *unqîl*	اقتيل *uqtîl*	استقيل *ustuqîl*
Aor.	يقال *juqâl*	ينقال *junqâl*	يقتال *juqtâl*	يستقال *justaqâl*
Part.	مقال *muqâl*	منقال *munqâl*	مقتال *muqtâl*	مستقال *mustaqâl*.

	II.	III.	V.	VI.	IX.	XI.
Activ. Prät.	قوّل *qáwwal*	قاول *qáwal*	تقوّل *taqáwwal*	تقاول *taqâwal*	اسودّ *iswádd*	اسوادّ *iswâdd*
Aor.	يقوّل *juqáwwil*	يقاول *juqáwil*	يتقوّل *jataqáw-wal*	يتقاول *jataqâ-wal*	يسودّ *jeswádd*	يسوادّ *jeswâdd*

	II.	III.	V.	VI.	IX.	XI.
Activ. Imp.	قوّل *qáwwil*	قاول *qâwil*	تقوّل *taqáwwal*	تقاول *taqâwal*	اسودد *iswádid*	اسوادد *iswâdid*
Part.	مقوّل *muqáwwil*	مقاول *muqâwil*	متقوّل *mutaqáw-wil*	متقاول *mutaqâ-wil*	مسودّ *muswádd*	مسوادّ *muswâdd*
Infin.	تقويل *taqwîl*	مقاولة *muqâwale*	تقوّل *taqáwwul*	تقاول *taqâwul*	اسوداد *iswidád*	اسويداد *iswīdád.*

	II.	III.	V.	VI.
Passiv. Prät.	قوّل *qúwwil*	قوول *qûwel*	تقوّل *tuqúwwil*	تقوول *tuqûwil*
Aor.	يقوّل *juqáwwal*	يقاول *juqâwal*	يتقوّل *jutaqáwwal*	يتقاول *jutaqâwal*
Part.	مقوّل *muqáwwal*	مقاول *muqâwal*	متقوّل *mutaqáwwal*	متقاول *mutaqâwal.*

Zeitwort mit ى als zweitem Radical. I. Form.

Activ.

Prät. Sing.	3. P. m.	باع	*bâ'* er hat verkauft
„	3. P. f.	باعت	*bâ'et* sie hat verkauft
„	2. P. m.	بعت	*bi't* du (m.) hast verkauft
„	2. P. f.	بعتى	*bi'ti* du (f.) hast verkauft
„	1. P. m. f.	بعت	*bi't* ich habe verkauft
Plur.	3. P. m. f.	باعوا	*bâ'ū* sie haben verkauft
„	2. P. m. f.	بعتوا	*bi'tū* ihr habet verkauft
„	1. P. m. f.	بعنا	*bi'nā* wir haben verkauft.

Aor. يبيع *jebî'*. Imp. Sing. بعْ *bi'* oder بيع *bî'*, بيعى *bî'i.*

Part. بايع *bâî'* „ Plur. بيعوا *bî'ū.*

Passiv.

Prät. بيع *bî'* Part. مبيع *mabî'.*

Aor. يُباع *jubâ'*

6. Mangelhafte Zeitwörter.

Zeitwörter mit و oder ى als drittem Radical.

Prät. Sing. 3. P. m.	غزا *gháza*	رضى *rádha*	رمى *ráma*
„ 3. P. f.	غزت *gházat*	رضيت *rádhîet*	رمت *rámat*
„ 2. P. m.	غزوت *ghazáut*	رضيت *radhît*	رميت *ramêt*
„ 2. P. f.	غزوتى *ghazáuti*	رضيتى *radhîti*	رميتى *ramêti*
„ 1. P. m. f.	غزوت *ghazáut*	رضيت *radhît*	رميت *ramêt*
Plur. 3. P. m. f.	غزوا *ghάzau*	رضوا *rádhū*	رموا *rámū*
„ 2. P. m. f.	غزوتوا *ghazáutu*	رضيتوا *radhîtū*	رميتوا *ramêtū*
„ 1. P. m. f.	غزونا *ghazáunā*	رضينا *radhînā*	رمينا *ramênā*
Aor.	يغزو *jághzu*	يرضى *járdha*	يرمى *jármi*
Imper. Sing.	اغزو *úghzu*	ارض *írdha*	ارمى, ارم *írmi*
„ Plur.	اغزوا *úghzū*	ارضوا *írdhū*	ارموا *írmū*
Part.	غازى *ghâzi*	راضى *râdhi*	رامى *râmi*

Passiv.

Prät.	غزى *ghúzi*	—	—
Aor.	يغزى *júghza.*	—	—

Participium pass.

مغزوّ *maghzúw* — مرمىّ *mármi.*

Anm. Das Passiv der Verba رمى *ráma* und رضِى *rádhi* wird ganz auf dieselbe Weise wie das Passiv des Verbums غزا *gháza* gebildet.

Zeitwörter mit و oder ى, als drittem Radical. Abgeleitete Formen.

	II.	III.	IV.	V.	VI.
Activ. Prät.	غزّى	غازى	أغزى	تغزّى	تغازى
	gházza	*ghâza*	*ághza*	*tagházza*	*taghâza*
Aor.	يغزّى	يغازى	يغزى	يتغزّى	يتغازى
	jugházzi	*jughâzi*	*jughzi*	*jatagházza*	*jataghâza*
Imp.	غزّ	غاز	أغز	تغزّ	تغاز
	gházzi	*ghâzí*	*ághzi*	*tagházza*	*taghâza*
Part.	مغزٍ	مغازٍ	مغزٍ	متغزٍّ	متغازٍ
	mugházzin	*mughâzin*	*múghzin*	*mutagházzin*	*mutaghâzin*
Infin.	تغزية	مغازاة	اغزآء	تغزٍّ	تغازٍ
	tághzie	*mughāzât*	*ighzâ*	*tagházzin*	*taghâzin*
Passiv. Prät.	غزّى	غوزى	أغزى	تغزّى	تغوزى
	ghúzzi	*ghûzi*	*úghzi*	*tughúzzi*	*tughûzi*
Aor.	يغزّى	يغازى	يغزى	يتغزّى	يتغازى
	jugházza	*jughâza*	*júghza*	*jutagházza*	*jutaghâza*
Part.	مغزًّ	مغازًى	مغزً	متغزًّى	متغازًى
	mugházzan	*mughâzan*	*múghzan*	*mutagházzan*	*mutaghâzan*

	VII.	VIII.	X.
Activ. Prät.	إنغزى	إغتزى	إستغزى
	inghаza	*ightáza*	*istághza*
Aor.	ينغزى	يغتزى	يستغزى
	jangházi	*jaghtázi*	*jastághzi*
Imp.	إنغز	إغتز	إستغز
	ingházi	*ightázi*	*istághzi*
Part.	منغزٍ	مغتزٍ	مستغزٍ
	mungházin	*mughtázin*	*mustághzin*
Infin.	إنغزآء	إغتزآء	إستغزآء
	inghizâ	*íghtizâ*	*istighzâ*

Passiv. Prät.	أنغزى	أغتزى	أستغزى
	unghúzi	*ughtúzi*	*ustúghzi*
Aor.	ينغزى	يغتزى	يستغزى
	jungháza	*jughtáza*	*justághza*
Part.	منغزًى	مغتزًى	مستغزًى
	mungházan	*mughtázan*	*mustághzan*

Anm. Die abgeleiteten Formen der Verba رَمَى *ráma* und رَضِىَ *rádha* werden auf dieselbe Weise gebildet.

7. Hamzirte Zeitwörter.

Zeitwort mit أ als erstem Radical.

	I.	II.	III.	IV.	V.
Activ. Prät.	أخذ	أخّذ	آخذ	آخذ	تأخّذ
	áchad	*áchchad*	*âchad*	*âchad*	*ta'áchchad*
Aor.	يأخذ	يؤخّذ	يؤاخذ	يؤخذ	يتأخّذ
	jâchud	*ju'áchchid*	*ju'âchid*	*jûchid*	*jata'áchchad*
Imp.	خذ	أخّذ	آخذ	آخذ	تأخّذ
	chud	*áchchid*	*âchid*	*âchid*	*ta'áchchad*
Part.	آخذ	مؤخّذ	مؤاخذ	مؤخذ	متأخّذ
	âchid	*mu'áchchid*	*mu'âchid*	*mûchid*	*muta'áchchid*
Infin.	أخذ	تأخيذ	إخاذ	إيخاذ	تأخّذ
	achḍ	*ta'chîḍ*	*ichâḍ*	*îchâḍ*	*ta'áchchud*
Passiv. Prät.	أخذ	أخّذ	أوخذ	أوخذ	تؤخّذ
	úchid	*úchchid*	*ûchid*	*ûchid*	*tu'úchchid*
Aor.	يؤخذ	يؤخّذ	يؤاخذ	يؤخذ	يتأخّذ
	jú'chad	*ju'áchchad*	*ju'âchad*	*jûchad*	*juta'áchchad*
Part.	مأخوذ	مؤخّذ	مؤاخذ	مؤخذ	متأخّذ
	ma'chûd	*mu'áchchad*	*mu'âchad*	*mûchad*	*muta'áchchad*

	VI.	VIII.	X.
Activ. Prät.	تآخذ	اتّخذ	استأخذ
	ta'âchad	*ittáchad*	*istá'chad*
Aor.	يتآخذ	يتّخذ	يستأخذ
	jata'âchad	*jettáchid*	*jestá'chid*

Imp.	تآخذ *taâchad*	إتّخذ *ittáchid*	استأخذ *istá'chid*
Part.	متآخذ *mutaâchid*	متّخذ *muttáchid*	مستأخذ *mustá'chid*
Infin.	تآخُذ *taâchud*	إتّخاذ *ittichâd*	استئخاذ *isti'châd*
Passiv. Prät.	تُوخِذ *tu'ûchid*	يُتّخذ *juttáchad*	يُستأخذ *justá'chad*
Part.	مُتآخَذ *mutaâchad*	مُتّخَذ *muttáchad*	مُستأخَذ *mustá'chad*

Zeitwort mit أ als zweitem Radical.

I. Form.

Activ. Prät.	سأل *sá'al*	Passiv Prät.	سُئِل *su'il*
Aor.	يسأل *jés'al*	Aor.	يُسْأَل *jus'al*
Imp.	سَلْ , إسْأَل *is'al, sal*		
Part.	سَائِل *sâil*	Part.	مَسْؤُول *mas'ûl*
Infin.	سُؤَال *su'âl*		

Zeitwort mit أ als drittem Radical.

Activ Prät. 3. P. m.	قرى , قرأ *qára*	Aor.	يقرى , يقرا *jáqra*
„ 3. P. f.	قرت *qárat*	Imp.	إقرَى , إقرا *íqra*
„ 2. P. m.	قريت *qarêt*	Part.	قارى *qâri*
„ 2. P. f.	قريتى *qarêti*	Infin.	قراية , قراءة *qirâ'at* od. *qirâje*
„ 1. P. m. f.	قريت *qarêt*		

Activ. Plur. 3. P. m. f.	قروا *qárū*	Aor.	يقروا *jáqrū*
„ 2. P. m. f.	قريتوا *qarêtū*		تقروا *táqrū*
„ 1. P. m. f.	قرينا *qarênā*		نقرَى *néqra*

Passiv. Prät.	قُرِى *qúri*
„ Aor.	يُقْرَى *júqra*
„ Part.	مَقْرُوْ *máqru'*

II. Hauptwort.

Unregelmässiger (gebrochener) Plural. Häufigste Formen.

Form.		Plural.
فُعْل *fu'l*	قرية *qárje* Dorf	قرى *qúra*
فُعُل *fú'ul*	كتاب *kitâb* Buch	كتب *kútub*
„	مدينة *madîne* Stadt	مدن *múdun*
„	رسول *rasûl* Gesandter	رسل *rúsul*
فِعال *fi'âl*	بحر *baḥr* Meer	بحار *biḥâr*
„	جبل *gábal* Berg	جبال *gibâl*
„	رجل *rágul* Mann	رجال *rigâl*
„	رمح *rumḥ* Speer	رماح *rimâḥ*
„	ريح *rîḥ* Wind	رياح *riâḥ*
فُعُول *fu'ûl*	قبر *qabr* Grab	قبور *qubûr*
„	قلب *qalb* Herz	قلوب *qulûb*
„	شمس *schams* Sonne	شموس *schumûs*

فُعُول *fuʿûl*	بيت *bêt* Haus	بيوت *bujût*
„	ملك *málik* König	ملوك *mulûk*
„	شاهد *schâhid* Zeuge	شهود *schuhûd*
فُعَّال *fuʿʿâl*	حاكم *ḥâkim* Richter	حكّام *ḥukkâm*
أَفْعُل *áfʿul*	نهر *nahr* Fluss	أنهر *ánhur*
„	رجل *rigl* Fuss	أرجل *árgul*
اَفْعَال *afʿâl*	سرّ *sirr* Geheimniss	أسرار *assrâr*
„	قفل *qufl* Schloss	أقفال *aqfâl*
„	ورق *wáraq* Papier	أوراق *aurâq*
„	وقت *waqt* Zeit	أوقات *auqât*
„	مطر *máthar* Regen	أمطار *amthâr*
„	مال *mâl* Gut	أموال *amwâl*
„	لون *lôn* Farbe	ألوان *alwân*
„	روح *rûḥ* Geist	أرواح *arwâḥ*
„	شريف *scharîf* Edler	أشراف *aschrâf*
„	عدوّ *ʿadúw* Feind	أعداء *aʿdâ*
أَفْعِلَة *áfʿile*	رغيف *raghîf* Semmel, Kuchen	أرغفة *árghife*
„	زمان *zamân* Zeit	أزمنة *ázmine*
„	عمود *ʿamûd* Säule	أعمدة *áʿmide*
„	جناح *genâḥ* Flügel	أجنحة *ágniḥa*
فَوَاعِل *fawâʿil*	فارس *fâris* Reiter	فوارس *fawâris*
„	تابع *tâbiʿ* Anhänger	توابع *tawâbiʿ*
„	جامع *gâmiʿ* Moschee	جوامع *gawâmiʿ*
„	عاطفة *ʿâthife* Wohlwollen	عواطف *ʿawâthef*
فَعَائِل *faʿâil*	عجوز *ʿagûz* altes Weib	عجائز *ʿagâīz*
„	عمامة *ʿimâme* Turban	عمائم *ʿamâīm*

فَعَائِلُ	*fa'âil*	عجيبة	*'agîbe* Wunder, wunderbare Sache	عجائب	*'agâib*
"		رسالة	*risâle* Abhandlung	رسائل	*rasâil*
فِعْلَانٌ	*fi'lân*	غلام	*ghûlam* Knabe	غلمان	*ghilmân*
"		تاج	*tâg* Krone	تيجان	*tīgân*
"		جار	*gâr* Nachbar	جيران	*gīrân*
"		صبى	*çábi* Knabe	صبيان	*çibjân*
فُعْلَانٌ	*fu'lân*	بلد	*bálad* Stadt	بلدان	*buldân*
"		فارس	*fâris* Reiter	فرسان	*fursân*
فُعَلَاءُ	*fu'alâ*	فقير	*faqîr* Armer	فقرآء	*fúqarā*
"		شاعر	*schâ'ir* Dichter	شعرآء	*schú'arā*
"		عالم	*'âlim* Gelehrter	علمآء	*'úlamā*
أَفْعِلَاءُ	*áf'ilâ*	طبيب	*thabîb* Arzt	أطبّآء	*athíbbā*
"		حبيب	*ḥabîb* Freund	أحبّآء	*aḥíbbā*
"		غنى	*ghâni* ein Reicher	أغنيآء	*aghniâ*
فَعَالٍ	*fa'âl*	أهل	*áhl* Volk	أهالى	*ahâli*
فَعَالَى	*fa'âla*	فتوى	*fétwa* Richterspruch, Urtheil des Mufti	فتاوى	*fatâwa*
"		سكران	*sakrân* Trunkener	سكارى	*sakâra*
فَعِيلٌ	*fa'îl*	حمار	*ḥimâr* Esel	حمير	*ḥemîr*
"		عبد	*'abd* Knecht	عبيد	*'abîd*
فِعَالَةٌ	*fi'ale*	حجر	*ḥágar* Stein	حجارة	*ḥigâre*
"		صاحب	*çâḥib* Genosse	صحابة	*çiḥâbe*

Vierradikalige.

فَعَالِلُ	*fa'âlil*	درهم	*dírhem* Drachme	دراهم	*derâhim*
"		قنطرة	*qánthara* Brücke	قناطر	*qanâthir*
فَعَالِيلُ	*fa'âlīl*	سلطان	*sulthân* Sultan	سلاطين	*salāthīn*

فعاليل *fa'âlîl*	قنديل *qandîl* Leuchter	قناديل *qanâdîl*
فعاللة *fa'âlile*	تلميذ *talmîz* Schüler	تلامذة *talâmize*
„	أسقف *úsquf* Bischof	أساقفة *asâqife*
„	إبليس *iblîs* Teufel	أبالسة *abâlise*

Unregelmässige Mehrzahl.

أب *áb* Vater	Plur.	آباء *abâ* und أبهات *abhât*
أمّ *umm* Mutter	„	أمّهات *umm'hât*
إبن *ibn* Sohn	„	ابناء *ebnâ*
بنت *bint* Tochter	„	بنات *banât*
أخ *ach* Bruder	„	أخوة *úchwe* اخوان *echwân*
أخت *ucht* Schwester	„	أخوات *achwâṭ*
إنسان *insân* Mensch	„	ناس *nâs*
إمرأة *imrât* Weib	„	نساء *nísā* نسوان *niswân*.

Ableitung der Hauptwörter.

1. Hauptwörter der Einheit, gebildet durch ة.

نحل *naḥl* Biene	als Gattung	نحلة *náḥle* eine Biene
حمام *ḥamâm* Taube	„ „	حمامة *ḥamâme* eine Taube
بصل *báçal* Zwiebel	„ „	بصلة *báçale* eine Zwiebel
ورد *ward* Rose		وردة *wárde* eine Rose
ذهب *dáhab* Gold	„ „	ذهبة *dáhabe* ein Stück Gold
تبن *tibn* Stroh	„ „	تبنة *tíbne* ein Strohhalm.

2. Namen der Professionen, gebildet.

a) durch Verdopplung des zweiten Radicales und ا vor dem dritten Radical.

خبز *chubz* Brod	خبّاز *chabbâz* Bäcker
خيط *chêth* Faden	خيّاط *chajjâth* Schneider
عطر *'ithr* Aroma	عطّار *'aththâr* Droguist.

b) durch angehängtes ى:

بستان *bustân* Garten	.	بستانى *bustâni* Gärtner
سيف *sêf* Pl. سيوف *sujûf* Schwert		سيوفى *sujûfi* Schwertfeger
سرج *sarg* Pl. سروج *surûg* Sattel		سروجى *surûgi* Sattler.

c) durch die türkische Endsilbe جى *dschi* (چى *tschi*):

عربه *'árabe* Wagen	عربجى *'arabádschi* Kutscher
طوب *thób (thóp)* Kanone	طوبجى *thopdschi* Kanonier.

3. Bezeichnung der Nationalität meist durch ى (ـِىّ).

نمساوى *nimsáwi* Deutscher	فرنساوى *fransáwi* Franzose
انكليزى *inkelízi* Engländer	اطاليانى *ithaljáni* Italiener.

Verkleinerungswörter (Diminutiva).

Der erste Radical wird mit *u* (ُ), der zweite Radical mit *ai* ausgesprochen.

كلب *kalb* Hund	كليب *kuláib* Hündchen
رجل *rágol* Mann	رجيل *rugáil* Männchen
قلعة *qál'a* Festung	قليعة *quláï'a* kleine Festung.

III. Beiwort.

I. Geschlecht.

1. Das weibliche Geschlecht wird in der Regel gebildet durch angehängtes ة (ـَة) *e, a:*

صغير *çaghîr* klein,	weiblich	صغيرة *çaghîra*
كبير *kebîr* gross	„	كبيرة *kebîre*
عالى *'âli* hoch	„	عالية *'âlije.*

2. Die, welche eine Farbe bezeichnen, haben die Form فَعْلَاءُ *fa'lâ'u:*

أبيض *ábjadh* weiss	weiblich	بيضا *bídhā*
أصفر *áçfar* gelb	„	صفرا *çáfrā*
أسود *áswad* schwarz	„	سودا *sôdā*
أحمر *áhmar* roth	„	حمرا *hámrā*

3. Die welche einen körperlichen Fehler bezeichnen, haben dieselbe weibliche Form.

اعرج *á'rag* hinkend	weiblich	عرجا *'árga*
أحدب *áḥdab* höckerig	„	حدبا *ḥádbā*
أعمى *á'ma* blind	„	عميا *'ámjā.*

4. آخر *áchar* ein Anderer, weibllich أخرى *úchra.*

Zahl der Beiwörter.

1. Regelmässige (gesunde) Mehrzahl auf ين *în* m. und ـات *ât* f.

طيّب *tháj̆jib* gut	Plur.	طيّبين *thajjibîn*
مفتوحة *maftûḥa* geöffnet f.	„	مفتوحات *maftūḥát.*

2. Die, welche eine Farbe bezeichnen, haben m. und f. Pl. die Pluralform فُعْل *fú'l*:

أحمر *áḥmar* roth	Plur.	حمر *ḥumr*
أخضر *áchdhar* grün	„	خضر *chudhr*
أسود *áswad* schwarz	„	سود *sûd*
أبيض *ábjadh* weiss	„	بيض *bîdh.*

3. Die, welche einen körperlichen Fehler bezeichnen, haben die Form فُعْلان *fu'lân*:

أعرج *á'rag* hinkend	Plur.	عرجان *'urgân*
أعور *á'war* einäugig	„	عوران *'urân.*

4. Sonstige Formen des gebrochenen Plurals.

فِعال *fi'âl:*	كبير *kebîr* gross	Plur.	كبار *kibâr*
„	مليح *melîh* gut	„	ملاح *miláh*
أفْعال *af'âl:*	شريف *scharîf* edel	„	أشراف *aschrâf*
„	طاهر *thâhir* rein	„	أطهار *ath'hâr*
فُعَلَاء *fu'alá:*	فقير *faqîr* arm	„	فقرآء *fúqarā*
„	عاقل *'âqil* klug	„	عقلاء *'úqalā*

فَعَالِل *fa'âlil*:	أَرمل *ármel* verwittwet Plur.	أَرامل *arâmil*
فَعَالِيل *fa'âlîl*:	مسكين *meskîn* elend	„	مساكين *mesâkîn*

Steigerung der Beiwörter (Comparativ).

1. Der Comparativ hat die Form أَفْعَل *áf'al* für Einzahl und Mehrzahl (weiblich فُعْلَى *fú'la* in der Vulgärsprache ungebräuchlich).

كبير *kebîr* gross	أَكبر *ákbar* grösser
عالم *'âlim* weise	أَعلم *á'lam* weiser
خفيف *chafîf* leicht	أَخفّ *acháff* leichter
قليل *qalîl* wenig	أَقلّ *aqáll* weniger.

Der Comparativ kann umschrieben werden durch أَكثر *áktar* mehr.

2. Der Superlativ entsteht aus dem Comparativ durch vorgesetztes أَلْ *el*, oder durch angehängtes Suffix, oder durch nachfolgenden Genitiv. Bildet einen Plur. m. nach der Form فَعَالِل *fa'âlil*: الاكابر *el-akâbir* 'die Grössten, die Grossen' mit substantivischer Bedeutung.

IV. Fürwort.

1. Persönliches Fürwort.

Sing. 1. P. m. f.	أَنا *ána*,	ich
„ 2. P. m.	أَنت *énta*, *ent*	du
„ 2. P. f.	أَنتِي, أَنتِ *ínti*	du
„ 3. P. m.	هو *húa*, *húwe*	er
„ 3. P. f.	هي *hîje*	sie
Plur. 1. P. m. f.	نحن *naḥn*; احنا *éḥnā*	wir
„ 2. P. m.	أَنتوا, أَنتم *éntū* *éntum*	ihr
„ 3. P. m. f.	هم *hum*	sie

Suffixe.

Sing. 1. P. m. f.	ـِي :	ـنِي	—ī; — ni vulgär.
„ 2. P. m.		ـَكَ	—ak
„ 2. P. f.	ـِك :	ـكِي	—ik, ek; — ki, kī
„ 3. P. m.	ـه		—hu, u
„ 3. P. f.	ـها		—hā
Plur. 1. P. m. f.	ـنا		—nā
„ 2. P. m. f.	ـكم		—kum
„ 3. P. m. f.	ـهم		—hum
„ 3. P. f.	ـهنّ		—*húnna* (selten).

Suffixe an Präpositionen.

مِن *min* von:	مِنِّي	vulg. *mínni* von mir	لِ zu:	لِي	vulg. *li* mir
„	مِنَّك	„ *mínnak* von dir		لَك	„ *lak* dir
„	منه	„ *mínnu* von ihm		لَهُ	„ *lu* ihm
„	منها	„ *mínhā* von ihr		لَهَا	„ *láhā* ihr
„	مِنَّا	„ *mínnā* von uns		لَنَا	„ *lénā, lánā* uns
„	منكم	„ *mínkum* von euch		لَكُم	„ *lákum* euch
„	منهم	„ *mínhum* von ihnen		لَهُم	„ *láhum* ihnen
فِي *in:*	فِيَّ	„ *fíjja* in mir,	عَلَى auf:	عَلَيَّ	„ *'alájja* auf mir
„	فيك	„ *fîk* in dir		عليك	„ *'alêk* auf dir
„	فيه	„ *fîh* in ihm		عليه	„ *'alêh* auf ihm
„	فيها	„ *fîhā* in ihr		عليها	„ *'alêhā* auf ihr
„	فينا	„ *fînā* in uns		علينا	„ *'alênā* auf uns
„	فيكم	„ *fîkum* in euch		عليكم	„ *'alêkum* auf euch
„	فيهم	„ *fîhum* in ihnen		عليهم	„ *'alêhum* auf ihnen.

Accusativ der Pron. pers. gebildet durch إِيَّا mit den Suffixen.

Sing.	1. P. m. f.	إِيَّايَ	*ijjája* mich
„	2. P. m.	إِيَّاكَ	*ijják* dich
„	2. P. f.	إِيَّاكِ	*ijjáki* dich
„	3. P. m.	إِيَّاهُ	*ijjáh* ihn
„	3. P. f.	إِيَّاهَا	*ijjâhā* sie
Plur.	1. P. m. f.	إِيَّانَا	*ijjánā* uns
„	2. P. m. f.	إِيَّاكُمْ	*ijjákum* euch
„	3. P. m. f.	إِيَّاهُمْ	*ijjâhum* sie.

Suffixe an Hauptwörtern, als Ersatz der besitzanzeigenden Fürwörter.

Consonantisch auslautende Einzahl.

vulg.	كتابى	*kitâbi* mein Buch
„	كتابك	*kitâbak* dein (m.) Buch
„	كتابك	*kitábek* dein (f.) Buch
„	كتابه	*kitábu* sein Buch
„	كتابها	*kitáb'hā* ihr Buch
„	كتابنا	*kitâb'nā* unser Buch
„	كتابكم	*kitáb'kum* euer Buch
„	كتابهم	*kitáb'hum* ihr Buch.

Mit langem Vocal auslautende Einzahl.

أبوى	*abûja* mein Vater
أبوك	*abûk* dein (m.) Vater
أبوك , أبوكى	*abûki* dein (f.) Vater
أبوه	*abûh* sein Vater

Dual.

عينيّ *'ainêjja* meine zwei Augen

عينيك *'ainêk* deine zwei Augen

عينيه *'ainêh* seine zwei Augen u. s. w.

Gesunder Plural.

vulg. مسلميني *muslimîni* meine Moslims

„ مسلمينك *muslimînak* deine Moslims

„ مسلميه *muslimîhu* seine Moslims.

Verstärktes persönliches Fürwort.

أنا بنفسي *ána b'náfsi* ich selbst

أنت بنفسك *énta b'náfsak* du selbst

هو بنفسه *húwa b'náfsu* er selbst

هي بنفسها *híje b'náfs'hā* sie selbst

نحن بنفوسنا , بانفسنا *náḥn b'nufûsnā, bi-ánfusnā* wir selbst

انتوا بنفوسكم *éntu b'nufûs'kum* ihr selbst

هم بنفوسهم *hum b'nufûs'hum* sie selbst.

Wie نَفْس *nafs* werden auch gebraucht· ذات *zât*, عَيْن *'ain*, رُوح *rûḥ* und حال *ḥâl*.

Besitzanzeigendes Fürwort

ist nicht vorhanden; es wird ersetzt 1. durch die Suffixe, 2. durch die Hauptwörter متاع *m'tā'* ‚Gut, Waare‘, Pl. متوع *mutû'* (ägypt. بتاع , بتوع *b'tā', butû'*), مَال *mâl* ‚Gut, Besitz‘ (Bagdad), حقّ *ḥaqq* ‚Recht‘ (Yemen) — mit angehängten Suffixen.

الكتاب متاعي *el-kitâb m'tā'i* mein Buch

الكتاب متاعك *el-kitâb m'tā'ak* dein Buch

الكتاب متاعه *el-kitâb m'tā'u* sein Buch u. s. w.

الجنينة بتاعتي *el-genîne b'tā'eti* mein Garten

الجنينة بتاعتك *el-genîne b'tā'etak* dein Garten

الجنينة بتاعته *el-genîne b'tā'etu* sein Garten u. s. w.

البيوت بتوعى *el-bujût b'tû'i* meine Häuser

البيوت بتوعك *el-bujût b'tû'ak* deine Häuser

البيوت بتوعه *el-bujût b'tû'u* seine Häuser u. s. w.

Hinweisendes Fürwort.

Sing. m. vulg. هذا *hâzā;* ذا, دا *dā* auch ده *deh* dieser:

„ f. „ هذه *hâzi;* ذى, دى *di* diese:

Dual. m. „ هذين *hazên* diese beiden;

„ f. „ هتين *hatên* diese beiden;

Plur. „ هؤلاء *haulâï*, هدول *hadôl*, هدولى *hadôli*. دول *dôl* diese.

Sing. m. vulg. هذاك *hazâk;* ذاك, داك *dâk;* دكهو *dik'húa* jener;

„ m. „ هذيك *hazîk:* ذيك, ديك *dík*, تيك *tík;* دكها *dik'hā;* دكهى *dik'hîje* jene.

Plur. هولائك *haulâïk;* اولائك *aulâïk;*

هدوليك *hadôlīk;* هدولكى *hadôleki;*

هدوك *hadôk;* دوك *dôk;* دكهم *dik'hum* jene.

Sing. m. vulg. ذلك *zâlik* (selten) jener;

„ f. „ تلك *tilk* „ jene.

Beziehendes Fürwort.

Sing. m. vulg. الّذى *el-lázi* welcher

„ f. „ الّتى *el-láti* welche

Plur. m. „ الّذين *el-lazîn* welche

„ f. „ اللواتى *el-lawâti*

(die vier vorstehenden Formen zusammengefasst:) اللى *ílli*

m. f. „ مَنْ *men* wer

n. „ مَا *mâ* was.

Fragendes Fürwort.

m. f. „ من *(men)*; مين *mīn* wer?

„ „ اى *ê* was für ein? welches?

n. „ ما *mâ* (أيش *êsch*) was?

V. Vorwörter (Präpositionen)

und Wörter, welche als solche gebraucht werden.

إلى vulg. *íla* zu
أمام „ *amâm* vor
ب „ *bi*, *b'* in, mit
بعد „ *ba'd* nach
بين „ *bên* zwischen
ت „ *ta* bei (beim Schwur)
تحت „ *taḥt* unter
جنب „ *gamb* (Seite) neben
حتى „ *ḥátta* bis
حول „ *ḥaul* ringsum
خارج „ *chârig* ausserhalb
خلف „ *chalf* hinter
داخل „ *dâchil* innerhalb
دون „ *dûn* unterhalb
على „ *'ála* auf
عن „ *'an* von
عند „ *'and* bei
عوض vulg. *'íwadh* vor, anstatt
فى „ *fî* in
فوق „ *fôq* oberhalb
قبل „ *qabl* vor (Zeit)
قبال „ *qubâl* vor
قدّام „ *quddâm* vor
قصاد „ *quçâd* gegenüber
ل *li*, *l'* zu
لدى „ *láda* bei
من „ *min* von
من غير „ *min ghêr* ohne
منذ „ *munz* seit
مع „ *má'a* mit
وَ „ *wa* bei (bei Schwüren)
وراء „ *wárā* hinter
وسط „ *wasth* inmitten.

VI. Umstandswörter (Adverbien)

der Frage:

أَ vulg. *a* — —?
أَمْ „ *am* —?
هَلْ „ *hal* ob?
أَلَا „ *a-lá* ob nicht?
امتى „ *émta* wann?
أَيْنَ vulg. *ên* wo?
فين „ *fên* wo?
مِنْ أَيْنَ „ *min ên* von wo?
إِلَى أَيْنَ „ *íla ên* wohin?
لِأَيّ „ *lê* warum?

ليه vulg. *lêh* warum?
ليش „ *lêsch* } warum?
على ايش „ *'âla êsch* }
كيف „ *kêf* wie?

زى vulg. *zájj* } wie?
ازى „ *ezájj* }
ازاى „ *ezáj* }

des Ortes:

هنا vulg. *hínā*, *hónā* hier
هناك „ *hinâk*, *honâk* dort
هنالك „ *honâlik* dort
هاهنا „ *hā-hóna* hier
جوّا „ *gúwwa* drinnen

برّا vulg. *bárra* draussen
فوق „ *fôq* oben
تحت „ *taḥt* unten
أينما „ *ênmā* wo es auch sei;

der Zeit:

هلّق vulg. *hállaq* jetzt
دا الوقت „ *da'l-waqt* jetzt
قط „ *qath* jemals
لسّا „ *líssā* noch
ما — زال „ *mā-zâl* noch
اليوم „ *el-jôm* heute
النهار دا „ *en-nahâr dā* heute
البارحة „ *el-bâreḥa* } gestern
إمبارح „ *embâreḥ* }
قبل إمبارح „ *qabl-embâreḥ* } vorgestern
أوّل إمبارح „ *áwwal embâreḥ* }
أمس „ *ams* gestern Abend
بكرة „ *búkra* morgen

بعد بكرة vulg. *ba'd búkra* übermorgen
غدوة „ *ghádwa* morgen
حالاً „ *ḥâlān* augenblicklich
قوام „ *qawwâm* auf der Stelle
سابق „ *sâbiq* früher, sonst
بعد „ *ba'd* } nachher
بعدين „ *ba'dên* }
بكير „ *bekkîr* } frühe
بدرى „ *bádri* }
وخرى „ *wáchri* spät
غالباً „ *ghâlibān* häufig
ما — أبداً „ *mâ — ábadān* niemals
دائماً „ *dâimān* immer;

des Grades:

كثير vulg. *ketîr* } sehr
قوى „ *qáui* }
جدّا „ *giddān* }
كثير „ *ketîr* viel
قليل „ *qalîl* wenig

شوية vulg. *schuwájje* wenig
تمام „ *temâm* gänzlich
كمان „ *kemân* noch (mehr)
بس *bass* } genug;
كفاية „ *kefâje* }

der Bejahung und Verneinung:

ايوه	vulg. *ájjuwa*	ja	إنّا	vulg. *ínna* fürwahr		
نعم	„ *ná'am*	ja	لا	„ *lâ* nein		
بَلَى	„ *bála*	ja	ما	„ *mâ*	nicht;	
لَ	„ *la* fürwahr		لَمْ	„ *lam*	nicht;	

Andere:

كذا	vulg. *kideh (káza)*	so	معاً	vulg. *má'ān*	zusammen.
هكذا	„ *hâkazā*	so	جميعاً	„ *gamîān*	zusammen.
تقريباً	„ *taqrîbān* beinahe		سوا	„ *sáwa*	zusammen.

VII. Bindewörter (Conjunctionen).

لكن	vulg. *lâkin*	aber	أنّ — حيث	vulg. *ḥês-ann*	da
وأمّا	„ *wa-ámmā*	aber	أنّ — من حيث	„ *min ḥês-ann*	da
لمّا	„ *lámmā*	als	حتّى	„ *ḥátta*	damit
كيف	„ *kêf*	als	تا	„ *tâ*	damit
ما — وقت	„ *waqt-mā*	als	لكي	„ *lékei*	damit
ما — ساعة	„ *sâ'at-mā*	als	ثمّ	„ *súmma (túmmā)* darauf	
ما — حال	„ *ḥâl-mā*	als	أن	„ *ann* dass	
ما — عند	„ *'ánd-mā*	als	لأنّ	„ *liánn* denn	
ما — قبل	„ *qábl-mā*	bevor	مع ذلك	„ *má'a zálik* dennoch	
أن — قبل	„ *qábl-ann*	bevor	كما	„ *kámā* gleichwie	
ما — حتّى	„ *ḥátta-mā*	bis dass	مثل ما	„ *mitl mā* gleichwie	
أنّ — حتّى	„ *ḥátta-ann*	bis dass	قدّ ما	„ *qádd-mā* insofern	
ما — لحدّ	„ *l'ḥádd-mā*	bis dass	قدّ ما — قدّ ما	„ *qáddmā—qádd-mā* je-desto	
حيث	„ *ḥês* da				

بعد ما	„	*ba'd mā* nachdem
بعد انّ	„	*ba'd ann* nachdem
بَل	„	*bal* nein, im Gegentheil
أَوْ	„	*au* oder
أَمّا — أَوْ	„	*ámma au* entweder oder
أَمْ	„	*am* oder
بدون أنّ	„	*bidûn ann* ohne dass
منذ أن	„	*múnz ann* seit
منذ مَا	„	*múnz mā* seit
وَ	„	*wa* und

فَ	„	*fa* und, so
لعلّ	„	*la'áll* vielleicht
ربما	„	*rúbbamā* „
بين ما	„	*bên-mā* während
لمّا	„	*lámmā* } wann
عند ما	„	*'and-mā* } wann
حين	„	*ḥîn* } wann
متى	„	*máta* } wann
إنْ	„	*in* } wenn
إذا	„	*ízā* } wenn
لو	„	*lau* wenn
لو لا	„	*lau - lā* wenn nicht.

VIII. Empfindungswörter (Interjectionen).

آ	vulg.	*â* } ach!
اه	„	*â* } ach!
اح	„	*aḥ* } ach!
اخ	„	*ach* } ach!
واخ	„	*wâch* } ach!
وى	„	*wâi* } wehe!
ويل	„	*wail* } wehe!

ايها	vulg.	*ájjuhā* } o!
يا ايها	„	*jâ ájjuhā* } o!
أُف	„	*uf* pfui!
ده	„	*deh* fort! vorwärts!
يالله يالله	„	*jállah jállah* Allah, Allah!

Übungen.

Das Hauptwort أَلْإِسْمُ.

Übung I.

الاب ، الامّ ، الابن ، البنت ، الولد ، الاخت ، الاخ ، العمّ ، العمّة ، الخال ، الخالة ، البيت ، الباب ، الاوضة ، الحوش ، الدور ، السقف ، السطح ، الشبّاك ، الحارة ، الطريق ، الكتاب ، الورقة ، المكتب ، المكتوب ، الكسوة ، القميص ، اللباس ، البرنيطة ، المركوب ، العباية ، البرنس ، المدينة ، القرية ، الخطّ ، الجنينة ، التاجر ، الساعة ، المفتاح ، الصندوق ،

el-ab der Vater. *el-umm* die Mutter. *el-ibn* der Sohn. *el-bint* die Tochter (das Mädchen). *el-wálad* der Knabe. *el-ucht* die Schwester. *el-ach* der Bruder. *el-ʿamm* der Oheim. *el-ʿámme* die Tante. *el-châl* der Vetter. *el-châle* die Base. *el-bêt* das Haus. *el-bâb* die Thüre. *el-ôdha* das Zimmer. *el-ḥôsch* der Hof (eines Hauses). *ed-dôr* der Stock (eines Hauses). *es-saqf* der Plafond. *es-sathḥ* das Dach. *esch-schibbâk* das Fenster. *el-ḥâra* die Strasse. *eth-tharîq* der Weg. *el-kitâb* das Buch. *el-wáraqa* das Blatt. *el-máktab* die Schule. *el-maktûb* der Brief. *el-kíswe* das Kleid. *el-qamîç* das Hemd. *el-libâs* die Unterhose. *el-bornêtha* der Hut. *el-merkûb* der Schuh. *el-ʿabâje* der Mantel. *el-búrnus* die Kapuze. *el-madîne* die Stadt. *el-qárje* das Dorf. *el chatth* das Viertel (der Stadt). *el-genîne* der Garten. *el-tâgir* der Kaufmann. *es-sâʿa* die Uhr. *el-miftâḥ* der Schlüssel. *eç-çandûq* der Koffer.

Übung II.

الابين ، الامّين ، الابنين ، البنتين ، الولدين ، الاختين ، الاخين ، العمّين ، العمّتين ، الخالين ، الخالتين ، البيتين ، البابين ، الاوضتين ، الحوشين ، الدورين ، السقفين ، السطحين ، الشبّاكين ، الحارتين ، الطريقين ، الكتابين ، الورقتين ، المكتبين ، المكتوبين ، الكسوتين ، القميصين ، اللباسين ، البرنيطتين ، المركوبين ، العبايتين ،

البرنسين ، المدينتين ، القريتين ، الخطين ، الجنينتين ، التاجرين ، الساعتين ، المفتاحين ، الصندوقين ،

el-abên die beiden Väter etc. *el-ummên. el-ibnên. el-bintên. el-waladên. el-uchtên. el-achên. el-ʿammên. el-ʿammatên. el-chūlén el-chūlatên. el-betên. el-būbên. el-ōdhatên. el-ḥōschên. ed-dōrên. es-saqfên. es-sathḥên. esch-schibbūkên. el-ḥūratên. eth-tharīqên. el-kitūbên. el-waraqatên. el-maktabên. el-maktūbên. el-kiswatên el-qamīçên. el-libūsên. el-bornēthatên. el-markūbên. el-ʿabūjatên. el-burnusên. el-madīnatên. el-qarjatên. el-chatthên. el-genīnetên. el-tūgirên. es-sūʿatên. el-miftūḥên. eç-candūqên.*

Übung III.

الابهات ، الامهات ، الابناء ، البنات ، الاولاد ، الاخوات ، الاخوان ، الاعمام ، العمّات ، الاخوال ، الخالات ، البيوت ، الابواب ، الاوض ، الحيشان ، الادوار ، السقوف ، السطوح ، الشبابيك ، الحارات ، الطرق ، الكتب ، الاوراق ، المكاتب ، المكاتيب ، الكساوى ، القمصان ، الالبسة ، البرانيط ، المراكب ، العبي ، البرانس ، المُدن ، القُرى ، الاخطاط ، الجناين ، التجار ، الساعات ، المفاتيح ، الصناديق ،

el-ab'hât die Väter etc. *el-umm'hât. el-ebnâ. el-banât. el-aulâd. el-achwât. el-echwân. el-aʿmâm. el-ʿammât. el-achwâl. el-chūlât. el-bujût. el-abwâb. el-ówadh. el-ḥīschân. el-adwâr. el-suqûf. es-suthûḥ. esch-schabâbīk. el-ḥūrât. eth-thurq. el-kútub. el-aurâq. el-makâtib. el-makâtīb. el-kasâwi. el-qumçân. el-álbise. el-barânīth. el-marâkīb. el-ʿúbj. el-barânis. el-múdun. el-qúra. el-achthâth. el-ganâjin. el-tuggâr. es-sāʿât. el-mafâtīḥ. eç-çanâdīq.*

Übung IV.

اب الولد ، ولد الامّ ، ابن التاجر ، بنت العمّ ، اخت العمّة ، اخ الخال ، بيت الخالة ، باب البيت ، اوضة التاجر ، حوش المكتب ، شبّاك البيت ، حارات الخطّ ، طريق الجنينة ، كتاب الولد ، ورقة الكتاب ، عباية الاب ، خطّ المدينة ، مفتاح الصندوق ، ساعة الامّ ،

ab el-wálad der Vater des Knaben. *wálad el-umm* der Knabe der Mutter. *íbn et-tâgir* der Sohn des Kaufmannes. *bint el-ʿamm* die Tochter des Oheims. *ucht el-ʿámme* die Schwester der Tante. *ach el-châl* der Bruder des Vetters. *bêt el-châle* das Haus der Base. *bâb el-bêt* die Thüre des Hauses. *ôdhat et-tâgir* das Zimmer des Kaufmannes. *ḥôsch el-máktab* der

Hof der Schule. *schibbâk el-bêt* das Fenster des Hauses. *ḥārât el-chatth* die Strassen des Viertels. *tharîq el-genîne* der Weg des Gartens. *kitâb el-wálad* das Buch des Knaben. *wáraqat el-kitâb* das Blatt des Buches. *'abâjat el-ab* der Mantel des Vaters. *chatth el-madîne* das Viertel der Stadt. *miftâḥ eç-çandûq* der Schlüssel des Koffers. *sá'at el-umm* die Uhr der Mutter.

Übung V.

ابنين التاجر ، شباكين البيت ، ورقتين الكتاب ، كتابين الولد ، ولدين الامّ ،
حارتين الخطّ ، اوضتين الاختين ، ساعتين الاب ، جنينتين المدينة ،

ibnên et-tâgir die beiden Söhne des Kaufmannes. *schibbākên el-bêt* die beiden Fenster des Hauses. *waraqatên el-kitâb* die beiden Blätter des Buches. *kitābên el-wálad* die beiden Bücher des Knaben. *waladên el-umm* die beiden Knaben der Mutter. *ḥāratên el-chatth* die beiden Strassen des Viertels. *ōdhatên el-uchtên.* die beiden Zimmer der beiden Schwestern. *sā'atên el-ab* die beiden Uhren des Vaters. *genīnatên el-madîne* die beiden Gärten der Stadt etc.

Übung VI.

اولاد التاجر ، شبابيك البيت ، حارات المدينة ، كتب الولد ، ساعات الاخت ،
قمصان الاخ ، طرق المدينة ، اوراق الكتاب ، مراكيب الامّ ، حيشان البيت ،

aulād et-tágir die Knaben des Kaufmannes. *schabâbīk el-bêt* die Fenster des Hauses. *ḥārât el-madîne* die Strassen der Stadt. *kútub el-wálad* die Bücher des Knaben. *sā'ât el-ucht* die Uhren der Schwester. *qumçân el-ach* die Hemden des Bruders. *thurq el-madîne* die Wege der Stadt. *aurâq el-kitâb* die Blätter des Buches. *marâkīb el-umm* die Schuhe der Mutter. *ḥīschân el-bêt* die Höfe des Hauses.

Übung VII.

اب الولدين ، امّ البنتين ، بيت التاجرين ، كتاب الولدين ،

ab el-waladên der Vater der beiden Knaben. *umm el-bintên* die Mutter der beiden Mädchen. *bêt et-tāgirên* das Haus der beiden Kaufleute. *kitâb el-waladên* das Buch der beiden Knaben.

Übung VIII.

كتابين الولدين ، حارتين الخطين ، صندوقين التاجرين ، ساعتين الاختين ،
سطحين البيتين ،

kitābên el-waladên die beiden Bücher der beiden Knaben. *ḥāratên el-chatthên* die beiden Strassen der beiden Viertel. *çandūqên el-tāgirên* die

beiden Koffer der beiden Kaufleute. *sā'atên el-uchtên* die beiden Uhren der beiden Schwestern. *sathḥên el-bētên* die beiden Dächer der beiden Häuser.

Übung IX.

اولاد التاجرين ، كتب الولدين ، جناين المدينتين ، شبابيك الاوضتين ، حارات الخطّين ، اوراق الكتابين ، ساعات الاخين ،

aulâd et-tāgirên die Knaben der beiden Kaufleute. *kútub el-waladên* die Bücher der beiden Knaben. *ganâjin el-madīnatên* die Gärten der beiden Städte. *schabâbîk el-ōdhatên* die Fenster der beiden Zimmer. *ḥārât el-chatthên* die Strassen der beiden Viertel. *aurâq el-kitābên* die Blätter der beiden Bücher. *sā'ât el-achên* die Uhren der beiden Brüder.

Übung X.

بيت التجار ، كتب الاولاد ، اوضة الاخوان ، ساعة الخالات ، جنينة الاعمام ، حصان البنات ،

bêt et-tuggâr das Haus der Kaufleute. *kitâb el-aulâd* das Buch der Knaben. *ôdhat el-echwân* das Zimmer der Brüder. *sâ'at el-chalât* die Uhr der Basen. *genînat el-a'mâm* der Garten der Oheime. *ḥuçân el-banât* das Pferd der Mädchen.

Übung XI.

كتابين الاولاد ، ساعتين العمّات ، صندوقين الاخوان ،

kitābên el-aulâd die beiden Bücher der Knaben. *sā'atên el-'ammât* die beiden Uhren der Tanten. *çandūqên el-echwân* die beiden Koffer der Brüder.

Übung XII.

ابناء التجار ، سقوف البيوت ، بيوت المدن ، اوراق الكتب ،

ebnâ et-tuggâr die Söhne der Kaufleute. *suqûf el-bujût* die Plafonds der Häuser. *bujût el-múdun* die Häuser der Städte. *aurâq el-kútub* die Blätter der Bücher.

Übung XIII.

من الاب ، من البنت ، من التاجر ، من الولدين ، من البيتين ، من البيوت ، من المدن ، من الجناين ، للبنت ، للابنين ، للاولاد ، فِى آلبيت ، فى آلحارة ، فى آلمدينة ، فِى آلاوضة ، فِى آلمدينتين ، فِى آلبيوت ، فِى آلطريق ، فِى آلنهر ، فِى آلليل ، مع التاجر ، مع الاولاد ،

min el-ab von dem Vater. *min el-bint* von dem Mädchen. *min et-tâgir* von dem Kaufmanne. *min el-waladên* von den beiden Knaben. *min el-bētên* von den beiden Häusern. *min el-bujût* von den Häusern. *min el-múdun* von den Städten. *min el-ganâjin* von den Gärten. *lil-bint* dem Mädchen. *lil-ibnên* den beiden Söhnen. *lil-aulâd* den Knaben. *fi'l-bêt* im Hause, zu Hause. *fi'l-ḥâra* in der Strasse. *fi'l-madîne* in der Stadt. *fi'l-ôdha* im Zimmer. *fi'l-madī-natên* in den beiden Städten. *fi'l-bujût* in den Häusern. *fi'th-tharîq* auf dem Wege. *fi'n-nahr* im Flusse. *fi'l-lêl* in der Nacht. *má'a et-tuggâr* mit den Kaufleuten. *má'a el-aulâd* mit den Knaben.

Das Beiwort الوَصْف.

Übung I.

طيّب ، طيّبة ، مجتهد ، مجتهدة ، مشغول ، مشغولة ، متواضع ، متواضعة ، كبير ، كبيرة ،
سعيد ، سعيدة ، عالى ، عالية ، غنى ، غنية ، عريض ، عريضة ، نافع ، نافعة ،
كويّس , كويّسة ، غالى ، غالية ، رخيص ، رخيصة ، عاقل ، عاقلة ، جديد ،
جديدة ، صغير ، صغيرة ، احمر ، حمرا ، نظيف ، نظيفة ، ابيض ، بيضا ،

thájjib gut, weiblich *thajjibe* gut. — *mugtáhed* fleissig, w. *mugtáhede* fleissig. — *maschghûl* beschäftigt, w. *maschghûle* beschäftigt. — *mutawâdhi'* bescheiden, w. *mutawâdhi'a* bescheiden. — *kebîr* gross, *w. kebîre* gross. — *sa'îd* glücklich, w. *sa'îde* glücklich. — *'âli* hoch, w. *'ālîje* hoch. — *ghâni* reich, w. *ghaníjje* reich. — *'arîdh* breit *'arîdha* breit. — *nâfi'* nützlich. w. *nâfi'a* nützlich. — *kuwájjis* schön, w. *kuwajjíse* schön. — *ghâli* theuer, w. *ghālîje* theuer. — *rachîç* wohlfeil, w. *rachîça* wohlfeil. — *'âqil* verständig, w. *'âqile* verständig. — *gedîd* neu, w. *gedîde* neu. — *çaghîr* klein, w. *çaghîra* klein. — *áhmar* roth, w. *ḥámrā* roth. — *nadhîf* rein, w. *nadhîfe* rein. — *ábjadh* weiss, w. *bêdhā* weiss.

Übung II.

اب طيّب ، الاب الطيّب ، بنت كويّسة ، البنت الكويّسة ، البنت كويّسة ،
جنينة كبيرة ، الجنينة الكبيرة ، الجنينة كبيرة ، اثنين تجار غنيين ، الاثنين التجار
غنيين ، الاثنين التجار الغنيين ، شجر كبير ، الشجر الكبير ، الشجر كبير ، كتب
نافعة ، الكتب النافعة ، الكتب نافعة ، البيتين الكبار ،

ab tháijib ein guter Vater. *el-ab eth-tháijib* der gute Vater. *el-ab tháijib* der Vater ist gut, *bint kuwajjíse* ein schönes Mädchen. *el-bint el-kuwajjíse* das schöne Mädchen. *el-bint kuwajjíse* das Mädchen ist schön. *genîne kebîre* ein grosser Garten. *el-genîne el-kebîre* der grosse Garten. *el-genîne kebîre* der Garten ist gross. *etnên tuggâr ghaniîn* zwei reiche Kaufleute. *el-etnên et-tuggâr el-ghaniîn* die zwei reichen Kaufleute. *el-etnên et-tuggâr ghaniîn* die zwei Kaufleute sind reich. *schágar kebîr* grosse Bäume. *esch-schágar el-kebîr* die grossen Bäume. *esch-schágar kebîr* die Bäume sind gross. *kútub nâfi'a* nützliche Bücher. *el-kútub en-nâfi'a* die nützlichen Bücher. *el-kútub nâfi'a* die Bücher sind nützlich. *el-bētên el-kebâr* die beiden grossen Häuser.

Übung III.

احسن ، مجتهد اكثر ، مجتهدة اكثر ، متواضع اكثر ، متواضعة اكثر ، اكبر ، اعلى ،
اصغر ، انفع ، اكوس ، انظف ، ابيض من ، بيضا عن ،

áḥsan besser. *mugtáhed áktar* fleissiger, weibl. *mugtáhede áktar* fleissiger. *mutawâdhi' áktar* bescheidener, w. *mutawâdhi'a áktar* bescheidener. *ákbar* grösser. *á'la* höher. *áçghar* kleiner. *ánfa'* nützlicher. *ákwas* schöner. *ándhaf* reiner. *ábjadh min* weisser als, w. *bêdhā 'an* weisser als.

Übung IV.

احسن من اب ، الشجرة اعلى من البيت ، القاضى اعلم من المفتى ، خيل العرب
اقوى من خيل الفُرس ، الحصان ما هوش كبير قد الفيل ، الدب ما هوش قوى
زىّ السبع ، ما هوش غنى زى القاضى ، ما هوش عالم مثل المفتى ، النهر ما هوش
عريض ، يعنى ما انيش مجتهد ، يعنى ما هوش سعيد ، ما هوش نافع زى كتاب ،

áḥsan min ab besser als ein Vater. *schágara á'la min el-bêt* ein Baum höher als das Haus. *el-qâdhi á'lam min el-múfti* der Richter ist gelehrter als der Mufti. *chêl el-'árab áqua min chêl el-furs* die arabischen Pferde sind stärker als die persischen Pferde. *el-ḥuçân mâ hûsch kebîr qadd el-fîl* das Pferd ist nicht so gross wie der Elephant. *ed-dibb mâ hûsch qáui zájj es-sab'* der Bär ist nicht so stark wie der Löwe. *mâ hûsch gháni zájj el-qâdhi* er ist nicht so reich wie der Richter. *mâ hûsch 'âlim mitl el-múfti* er ist nicht so gelehrt wie der Mufti. *en-nahr mâ hûsch 'arîdh* der Fluss ist nicht breit. *já'ni mâ anîsch mugtáhed* bin ich nicht fleissig? *já'ni mâ hûsch sa'îd* ist er nicht glücklich? *mâ hûsch nâfi' zájj kitâb* minder nützlich als ein Buch.

Übung V.

النهر عريض بزيادة ، الحبر تخين بزيادة ، الليلة ظلمة بزيادة ، الهوا ردى بزيادة ، المطر قوى بزيادة ، الحارة طويلة بالكفاية ، البير عميق بالكفاية ، الورق ابيض بالكفاية ، الورق ما هوش ابيض بالكفاية ، القزازة ما هيش كبيرة بالكفاية ، البارود رفيع بالكفاية ، البيت عالى بالكفاية ،

en-nahr 'arîdh biziâde der Fluss ist zu breit. *el-ḥibr techên biziâde* die Tinte ist zu dick. *el-lêle dhálme biziâde* die Nacht ist zu finster. *el-háua rádi biziâde* das Wetter ist zu schlecht. *el-máthar qáui biziâde* der Regen ist zu stark. *el-ḥâra thawîle bi'l-kifâje* die Strasse ist lang genug. *el-bîr 'amîq bi'l-kifâje* der Brunnen ist tief genug. *el-wáraq ábjadh bi'l-kifâje* das Papier ist weiss genug. *el-wáraq má hûsch ábjadh bi'l-kifâje* das Papier ist nicht weiss genug. *el-qizâze má hîsch kebîre bi'l-kifâje* die Flasche ist nicht gross genug. *el-bârûd rafî' bi'l-kifâje* das Pulver ist fein genug. *el-bêt 'âli bi'l kifâje* das Haus ist hoch genug.

Übung VI.

كبير قوى ، كويّس قوى ، ابيض قوى ، عالم كثير ، اسود قوى ، عيّان قوى ، جامد قوى ، مبسوط قوى ، صاحب معروف كثير ، محظوظ كثير ، حزين كثير ، العيش غالى كثير قوى ، غنى كثير ،

kebîr qáui sehr gross. *kuwájjis qáui* sehr schön. *ábjadh qáui* sehr weiss. *'âlim ketîr* sehr gelehrt. *áswad qáui* sehr schwarz. *'ajjân qáui* sehr krank. *gâmid qáui* sehr hart. *mabsûth qáui* sehr zufrieden. *çâḥeb ma'rûf ketîr* sehr gefällig. *maḥzûz ketîr* sehr lustig. *ḥazîn ketîr* sehr traurig. *el-'êsch ghâli ketîr qáui* das Brod ist ausserordentlich theuer. *ghâni ketîr* sehr reich.

Übung VII.

رجل حزين كثير ، ولد صاحب عقل كثير ، الورق ابيض كثير ، الحصان قوى كثير ، العيش غالى كثير ، الشمس حامية قوى ، الليلة كويسة قوى ، الهوا ردى كثير ، العيش غالى قوى ، التاجر غنى كثير ،

rágol ḥazîn ketîr ein sehr trauriger Mann. *wálad çâḥeb 'aql ketîr* ein sehr verständiger Knabe. *el-wáraq ábjadh ketîr* das Papier ist sehr weiss. *el-ḥuçân qáui ketîr* das Pferd ist sehr stark. *el-'êsch ghâli ketîr* das Brod ist sehr theuer. *esch-schams ḥâmîje qáui* die Sonne ist sehr heiss. *el-lêle*

kuwajjise qáui die Nacht ist sehr schön. *el-háua rádi ketîr* das Wetter ist sehr schlecht. *el-ʿêsch ghali ketîr qáui* das Brod ist ganz ausserordentlich theuer. *et-tâger gháni ketîr* der Kaufmann ist sehr reich.

Das Zahlwort العَدَد.

Übung I.

عَشَرَة	تِسْعَة	ثَمَانِيَة	سَبْعَة	سِتَّة	خَمْسَة	أَرْبَعَة	ثَلَاثَة	اِثْنَيْن	وَاحِد
ʿáschara	*tisʿa*	*t'mânje*	*sábʿa*	*sitte*	*chámse*	*árbaʿa*	*t'lâte*	*etnên*	*wâḥed*
10	9	8	7	6	5	4	3	2	1

سِتّة عشر	خمسة عشر	اربعة عشر	ثلاثة عشر	اِثْنَا عشر	أَحَدَ عشر
sittâschar	*chamastâschar*	*arbaʿtâschar*	*t'lâtâschar*	*et-nâschar*	*eḥ-dâschar*
16	15	14	13	12	11

تسعة عشر	ثمانية عشر	سبعة عشر
tisaʿtâschar	*tamāntâschar*	*sabaʿtâschar*
.19	18	17

Übung II.

مية مائة	تسعين	ثمانين	سبعين	ستين	خمسين	اربعين	ثلاثين	عشرين
mije od. *mâje*	*tisʿîn*	*t'mānîn*	*sabʿîn*	*sittîn*	*chamsîn*	*arbaʿîn*	*t'lātîn*	*ʿeschrîn*
100	90	80	70	60	50	40	30	20

مليون = الف الف	مية الف	عشرة الاف	أَلْف
miljôn = *alf alf*	*mît alf*	*ʿáscharat alâf*	*alf*
1,000.000	100.000	10.000	1000

Übung III.

اربعة و عشرين	ثلاثة و عشرين	اثنين و عشرين	واحد و عشرين
árbaʿa wa ʿeschrîn	*t'lâte wa ʿeschrîn*	*etnên wa ʿeschrîn*	*wâḥed wa ʿeschrîn*
24	23	22	21

ثمانية و عشرين	سبعة و عشرين	ستة و عشرين	خمسة و عشرين
t'mânje wa ʿeschrîn	*sábʿa wa ʿeschrîn*	*sitte wa ʿeschrîn*	*chámse wa ʿeschrîn*
28	27	26	25

الخ	ثمانية و ستين	خمسة و اربعين	ثلاثة و ثلاثين	تسعة و عشرين
etc.	*t'mânje wa sittîn*	*chámse wa arbaʿîn*	*t'lâte wa talātîn*	*tisʿa wa ʿeschrîn*
	68	45	33	29

Übung IV.

مية وَاحِد و عشرين	مية و احدعشر	مية و اثنين	مية و وَاحِد	مية
mîje wâḥed wa 'eschrîn	*mîje wa eḥdâschar*	*mîje wa etnên*	*mîje wa wâḥed*	*mîje*
121	111	102	101	100

تسعمية	ثمنمية	سبعمية	ستمية	خمسمية	ربعمية	ثلثمية	ميتين
tus'mîje	*tumnmîje*	*sub'mîje*	*sittmîje*	*chumsmîje*	*rub'mîje*	*tultmîje*	*mītên*
900	800	700	600	500	400	300	200

سبعة الاف	ستّ الاف	خمسة الاف	اربعة الاف	ثلاثة الاف	الفين
sáb'at alâf	*sitt alâf*	*chámset alâf*	*árba'et alâf*	*t'lâtet alâf*	*alfên*
7000	6000	5000	4000	3000	2000

الخ	ثلاث ملايين	مليونين	مليون	ميتين الف	عشرين الف
	t'lât milājîn	*miljōnên*	*miljôn*	*mītên alf*	*'eschrîn alf*
etc.	3,000.000	2,000.000	1,000.000	200.000	20.000

Übung V.

الرابع	التالتة	التالت	التانية	التانى	الاوّلانية	الاوّلانى
er-râbi'	*et-tâlite*	*et-tâlit*	*et-tānîje*	*et-tâni*	*el-awwalānîje*	*el-awwalâni*
der 4te	die 3te	der 3te	die 2te	der 2te	die 1te	der 1te

السابعة	السابع	السادسة	السادس	الخامسة	الخامس	الرابعة
es-sâbi'a	*es-sâbi'*	*es-sâdise*	*es-sâdis*	*el-châmise*	*el-châmis*	*er-râbi'a*
die 7te	der 7te	die 6te	der 6te	die 5te	der 5te	die 4te

الحادى عشر	العاشرة	العاشر	التاسعة	التاسع	التامنة	التامن
el-ḥâdi 'áschar	*el-'âschera*	*el-'âscher*	*et-tâsi'a*	*et-tâsi'*	*et-tâmine*	*et-tâmin*
der 11te	die 10te	der 10te	die 9te	der 9te	die 8te	der 8te

الرابع و الخمسين	العشرين	التانى عشر	الحادية عشر
er-râbi' wa'l-chamsîn	*el-'eschrîn*	*et-tâni 'áschar*	*el-ḥâdiat 'áschar*
der 54te	der 20te	der 12te	die 11te

الحاديه و التسعين	الحادى و التسعين	الرابعة و الخمسين
el-ḥâdiat wa't-tis'în	*el-ḥâdi wa't-tis'în*	*er-râbi'at wa'l-chamsîn*
die 94te	der 94te	die 54te

Übung VI.

دبّ مرّتين ثلاث عصافير اربع شمعات خمسة ايّام ست خرفان

sitt chirfân chámsat ajjâm árʿba schamʿât tʿlât ʿaçāfîr marratên dubb

sechs Schafe fünf Tage vier Kerzen drei Vögel zweimal ein Bär

ثمان شمعدانات تسع صفحات عشرين كراس سبع شبابيك

sabʿ schabâbîk ʿeschrîn karrâs tisʿ çafḥât tʿmân schamʿdānât

sieben Fenster zwanzig Hefte neun Seiten acht Leuchter

اربعةعشر جمل سبعة و عشرين ثعلب مية ثمانية و ثلاثين ذيب

mîje tʿmânje wa lʿtātîn dîb sábʿat wa ʿeschrîn táʿlab arbaʿtâschar gámal

138 Wölfe 27 Füchse 14 Kameele

مية قرش و اثنين ثلثمية عسكرى و عشرة ست الاف و ميتين سبعة و خمسين خاروف اسود

sitt alâf wa mitên sábʿa wa chamsîn tultmîje ʿáskari wa mît qirsch wa
chârūf áswad ʿáschara etnên

6257 schwarze Schafe 310 Soldaten 102 Piaster

ثلثمية واحد و تسعين الف و تسعمية اربعة و ستين مجر

tultmîje wâḥed wa tisʿîn alf wa tusʿmîje árbaʿa wa sittîn mágar

391.964 Dukaten

اثنين و عشرين مليون و خمسماية ستة و ثلاثين الف و ستمية واحد و ثلاثين قرش

etnên waʿeschrîn miljôn wa chamsmâje sitte wa tʿlātîn alf wa suttmîje wâḥed wa tʿlātîn qirsch.

22,536.631 Piaster.

Übung VII.

اليوم الاول الكتاب الثانى الدور الثالث البيت الرابع

el-bêt er-râbiʿ ed-dôr et-tâlit el-kitâb et-tâni el-jôm el-áwwal

das vierte Haus das dritte Stockwerk das zweite Buch der erste Tag

الفصل السابع و العشرين المرة العاشرة

el-márrat el-ʿâschira el-façl es-sâbiʿ waʾl-ʿeschrîn

das zehnte Mal das 27. Capitel

Übung VIII.

ربع ساعة ربع رطل نصف ساعه = نص ساعة نص رطل

nuçç rathl nuçç sâʿa = niçf sâʿa rubʿ rathl rubʿ sâʿa

½ Pfund ½ Stunde ¼ Pfund ¼ Stunde

ثلاثة ارباع رطل	كباية و نص	رطل و نص	ساعة و نص	نص نايب
t'lâtet arbâ' rathl	*kubbâje wa nuçç*	*rathl wa nuçç*	*sâ'a wa nuçç*	*nuçç nâïb*
$^3/_4$ Pfund	$1\,^1/_2$ Glas	$1\,^1/_2$ Pfund	$1\,^1/_2$ Stunde	$^1/_2$ Portion

نص الشهر	ساعتين و ربع	ثلاثة ارباع ساعة	ثلاثة ارطال سكر
nuçç esch-schahr	*sâ'atên wa rub'*	*t'lâtet arbâ' sâ'a*	*t'lâtet arthâl sukkar*
die Hälfte Monats, Mitte Monats	$2\,^1/_4$ Stunden	$^3/_4$ Stunden	3 Pfund Zucker

ذراع و ثلاثة ارباع
dirâ' wa t'lâtet arbâ'
$1\,^3/_4$ Ellen.

Übung IX.

خمسة اسباع	سبع	سدسين	سدس	اربعة اخماس	خمس	ثلثين	ثلث
châmsat asbâ'	*sub'*	*sudsên*	*suds*	*árba'at achmâs*	*chums*	*tultên*	*tult*
$^5/_7$	$^1/_7$	$^2/_6$	$^1/_6$	$^4/_5$	$^1/_5$	$^2/_3$	$^1/_3$

واحد من اثنا عشر	واحد من احد عشر	عشر	تسع	ثمن
wâhed min etnâschar	*wâhed min ehdâschar*	*'uschr*	*tus'*	*tumn*
$^1/_{12}$	$^1/_{11}$	$^1/_{10}$	$^1/_9$	$^1/_8$

واحد من مية = عشر العشر	واحد من عشرين
'uschr el-'uschr = wâhed min mîje	*wâhed min 'eschrîn*
$^1/_{100}$	$^1/_{20}$

Übung X.

اربعة اربعة	ثلاثة ثلاثة	اثنين اثنين	واحد واحد
árba'a árba'a	*t'lâte t'lâte*	*etnên etnên*	*wâhed wâhed*
vier und vier	drei und drei	zwei und zwei	einzeln

Das Fürwort الضمير.

Übung I.

فيك	عليك	منك	لك	انت	اياى	نى	فى	على	منى	لى	انا
fîk	*'alêk*	*minnak*	*lak*	*énta*	*ijjâja*	*ni*	*fîjja*	*'alájja*	*minni*	*li*	*ána*
in dir	auf dir	von dir	dir	du (m.)	mich	mich	in mir	auf mir	von mir	mir	ich

لُه	هُو	اياكِ	ك	فيكِ	عليكِ	منك	لِك	انتِ	اياك	كَ
lu	*húwa*	*ijjâki*	*ek*	*fîki*	*'alêki*	*minnik*	*lek*	*éntī*	*ijjâk*	*ak*
ihm	er	dich	dich	in dir	auf dir	von dir	dir	du (f.)	dich	dich

اتاها	ها	فيها	عليها	منها	لها	هي	اتاه	ه	فيه	عليه	منه
ijjâha	*ha*	*fîha*	*'alêha*	*minha*	*lâha*	*hîje*	*ijjâh*	*hu*	*fîh*	*alêh*	*minnu*
sie	sie	in ihr	auf ihr	von ihr	ihr	sie	ihn	ihn	in ihm	auf ihm	von ihm

لكم	انتوا = انتم	اتانا	نا	فينا	علينا	منا	لنا	احنا = نحن
lákum	*éntū = éntum*	*ijjânā*	*nā*	*fînā*	*'alênā*	*minnā*	*lánā*	*éḥnā = naḥn*
euch	ihr	uns	uns	in uns	auf uns	von uns	uns	wir

منهم	لهم	هُم	اتاكم	كُم	فيكم	عليكم	منكم
mínhum	*láhum*	*hum*	*ijjâkum*	*kum*	*fîkum*	*'alêkum*	*mínkum*
von ihnen	ihnen	sie	euch	euch	in euch	auf euch	von euch

اتاهم	هُم	فيهم	عليهم
ijjâhum	*hum*	*fîhum*	*'alêhum*
sie	sie	in ihnen	auf ihnen

Übung II.

السيف بتاعى = سيفى	الكتاب بتاعى = كتابى	اختى	ابوى	اخوى
es-sêf b'tâ'i = sêfi	*el-kitâb b'tâ'i = kitâbi*	*úchti*	*abûja*	*achûja*
mein Schwert	mein Buch	meine Schwester	mein Vater	mein Bruder

الكتب بتوعى = كتبى	من اخوى	من اختى	من كتابى
el-kútub b'tû'i = kútubi	*min achûja*	*min úchti*	*min kitâbi*
meine Bücher	von meinem Bruder	von meiner Schwester	von meinem Buche

فى بيتى	اختك	اخوك	من كتبى
fi bêti	*úchtak*	*achûk*	*min kútubi*
in meinem Hause	deine Schwester	dein Bruder	von meinen Büchern

Übung III.

بتاعتك	بتاعك	بتاعتَك	بتاعَك	بتاعتى	بتاعى
b'tâ'tek	*b'tâ'ek*	*b'tâ'tak*	*b'tâ'ak*	*b'tâ'ti*	*b'tâ'i*
die deinige (f.)	der deinige (f.)	die deinige	der deinige (m.)	die meinige	der meinige

بتاعنا	بتاعتها	بتاعها	بتاعته	بتاعه
b'tâ'nā	*b'tâ'et'hā*	*b'tâ'ha*	*b'tâ'tu*	*b'tâ'u*
der unserige	die ihrige (f.)	der ihrige (f.)	die seinige	der seinige

بتاعتهم	بتاعهم	بتاعتكم	بتاعكم	بتاعتنا
b'tâ'et'hum	***b'tâ'hum***	***b'tâ'et'kum***	***b'tâ'kum***	***b'tâ'etnā***
die ihrige	der ihrige	die eurige	der eurige	die unserige
بتوعها	بتوعه	بتوعك	بتوعَك	بتوعى
b'tû'hā	***b'tû'u***	***b'tû'ek***	***b'tû'ak***	***b'tû'i***
die ihrigen (f.)	die seinigen	die deinigen (f.)	die deinigen	die meinigen
		بتوعهم	بتوعكم	بتوعنا
		b'tû'hum	***b'tû'kum***	***b'tû'nā***
		die ihrigen.	die eurigen	die unserigen

Übung IV.

هو بنفسه	انْتِ بنفسك	انت بنفسك	انا بنفسى
húwa b'náfsu	***énti b'náfsek***	***énta b'náfsak***	***ána b'náfsi***
er selbst	du selbst (f.)	du selbst (m.)	ich selbst
هم بنفسهم	انتم بنفسكم	احنا بنفسنا	هى بنفسها
hum b'náfs'hum	***éntum b'náfs'kum***	***éḥnā b'náfs'nā***	***hîje b'náfs'hā***
sie selbst.	ihn selbst	wir selbst	sie selbst

Hinweisendes Fürwort إِسْمُ ٱلْاشَارَة.

Übung V.

الفرس دى	البيت دا	الحصان دا = هذا الحصان
el-fáras di	***el-bêt dā***	***el-ḥuçân dā = hâzā el-ḥuçân***
diese Stute	dieses Haus	dieses Pferd.

داك	دى	دا = ده	البيت داك
dâk	***di***	***deh = dā***	***el-bêt dâk***
jener dort	diese hier	dieser hier	jenes Haus dort

تلك	ذلك	دكهيّا	دكهوّا	دكها
tilk	***zâlik***	***dik'hîjā***	***dik'húwa***	***dik'hā***
jene (f.)	jener	jene dort	jener dort	jene dort

تلك الساعة	ذلك الرجل	البيوت دكهم	الاولاد دول
tilk es-sâ'a	***zâlik er-rágol***	***el-bujût dik'hum***	***el-aulâd dôl***
jene Stunde	jener Mann	jene Häuser dort	diese Kinder hier

الاولاد دول كسلانين	المدينة دى معمورة	الحصان دا ضعيف
el-aulâd dôl kaslānîn	*el-madîne di ma'mûra*	*el-ḥuçân dā dha'îf*
diese Kinder sind träge	diese Stadt ist volkreich	dieses Pferd ist schwach

الناس دوك
en-nâs dôk
jene Leute.

Beziehendes Fürwort المَوْصُول.

Übung VI.

مين	الذى	اللى
mîn	*el-lázi*	*ílli*
wer	welcher	welcher

الرجل اللى فى الاوضة
er-rágol ílli fi'l-ôdha
der Mann welcher im Zimmer ist

المرة اللى على الدكة
el-mára ílli 'ála ed-díkke
das Weib, welches auf der Bank ist

التجار اللى قدامكم
et-tuggâr ílli quddâm'kum
die Kaufleute, welche vor euch sind

الثعلب اللى انت قتلته
et-tá'lab ílli énta qatáltu
den Fuchs, den Sie getödtet haben

الاولاد اللى جيت واياهم
el-aulâd ílli gît wa'jjâhum
die Kinder, mit welchen Sie gekommen sind

السفرة اللى حطيت عليها الكتاب
es-súfra ílli ḥaththêt 'alêhā el-kitâb
der Tisch, auf welchen Sie das Buch gelegt haben

الفلوس اللى معى ما تكفيش
el-fulûs ílli má'i mâ takfîsch
das Geld, das ich habe, reicht nicht hin

التاجر اللى كتبنا له مكتوب
et tâgir ílli katábnā lu maktûb
der Kaufmann, welchem wir einen Brief geschrieben haben

الرق بين الشيئين دول زى الفرق اللى بين الليل والنهار
el-farq bên esch-schei-ên dôl zájj el-farq ílli bên el-lêl wa'n-nahâr
Zwischen diesen zwei Dingen ist derselbe Unterschied, wie zwischen Tag und Nacht

تفتكرش اللى قلته لى
taftákirschi ílli qúltu li
Erinnern Sie sich an das, was Sie mir gesagt haben?

مين اللى بينده لى
mîn ílli bi-jéndah li
Wer ruft mich?

Fragendes Fürwort إسم آلإستفهام.

Übung VII.

مين دَخَل	مَنْ جَا	ايه = مَا	مَنْ = مين
mîn dáchal	*men gâ*	*mâ = êh*	*mîn = men*
wer ist hineingegangen?	wer ist gekommen?	was? was?	wer?

شفت مين	قلت لمين	مين هناك
schuft mîn	*qult limîn*	*mîn honâk*
wen haben Sie gesehen?	zu wem haben Sie gesagt?	wer ist dort?
ايه الدعوى	جرى ايه = حصل ايه	بتعمل ايه
êh ed-dá'we	*ḥáçal êh = gára êh*	*b'tá'mel êh*
was ist die Sache? um was handelt es sich?	was ist geschehen?	was machen Sie?

اسمه ايه	اسمك ايه	ما تريد = عاوز ايه
ísmu êh	*ísmak êh*	*'âwez êh = mâ turîd*
wie heisst er?	wie heissen Sie?	was wollen Sie?

Übung VIII.

يشوف الواحد انّى عيّان ، يريدوا انّى اطلع برّا النهار دا ، الواحد يتكلم فى الغالب من غير تأمّل ، واحد قال لى انّك تسافر بكرة ، حدش عيّان هنا ، شفتش حد فى آلغاب ، كلّ واحد يعمل اللى يقدر عليه ، كلّ واحد منهم طلب اربعة قروش ، يشيلوا بعض ، يكرهوا بعض ، البرانيط دول كبار بزيادة وغالين بزيادة الواحد والثانى ، ماحدش هنا ، ماحدش يرضى ، ماشفتش حد ، شفتش انت حد ، ولا واحد جاوب ، ولا واحد يرضى ، جماعة انجرحت وجماعة يظنوا انّ ، كتاب ايه اللى ماسكه فى ايدك ، تستنسب انى قياس ، فى انى مطرح تقف ، الساعة كام ، الهوا ازيّه ، بعض الناس يفوت ، خلّيك غنى قوى قدّ ما تكون ، ولو كنت قوى قدّ ما تقدر ، ولو بلغت ما بلغت تهديداته ، مع كلّ ما تفعل مع كلّ ما تقول

jaschûf el-wâḥed ánni 'ajjân glaubt man, dass ich krank sei. *jurîdū ánni áthla' bárra en-nahâr dā* man will, dass ich heute ausgehe. *el-wâḥed jet'kállam fi'l-ghâlib min ghêr ta'ámmul* man spricht oft, ohne zu überlegen.

wâḥed qâl li énnak tusâfir búkra Jemand sagte mir, dass Sie morgen abreisen. *ḥádd'sch 'ajjân hinā* ist hier jemand krank? *schuft'sch ḥadd fi'l-ghâb* haben Sie Jemanden in dem Walde gesehen? *kull wâḥed já'mel ílli jáqdir 'alêh* jeder thut, was er kann. *kull wâḥed mín'hum thálab árba'at qurûsch* jeder von ihnen hat vier Piaster verlangt. *jaschîlū ba'dh* sie unterstützen sich gegenseitig. *jékrahū ba'dh* sie hassen sich gegenseitig. *el-barânīth dôl kubâr bizjâde wa ghālijîn bizjâde el-waḥed wa't-tâni* diese Hüte sind zu gross, beide sind zu theuer. *mâ ḥadd'sch hinā* ist Niemand hier? *mâ ḥáddisch járdha* Niemand wird einwilligen. *mâ schuft'sch ḥadd* ich habe Niemand gesehen? *schuft'sch énta ḥadd* hast du Niemanden gesehen? *wa'lā wâḥed gâuab* Niemand hat geantwortet. *wa'lā wâḥed járdha* Keiner wird einwilligen. *gamâ'a ingáraḥat wa gamâ'a jezúnnū ann* Mehrere sind verwundet worden, Mehrere glauben das. *kitâb êh ílli mâsiku fi îdak* welches Buch halten Sie in der Hand? *testánsib áni qiâs* was für Massregel werden Sie ergreifen? *fi áni máthraḥ táqif* an welchem Orte werden Sie sich aufhalten? *es-sâ'a kâm* wie viel Uhr ist es? *el-háua izájju* was ist für ein Wetter? *ba'dh en-nâs jefût* einige Personen gehen vorüber. *challîk ghâni qadd-mā tekûn* so reich Sie auch sein mögen. *wa lau kunt qáui qadd-mā táqdir* welche auch Ihre Macht sein mag. *wa lau bálaghat mâ bálaghat tahdīdâtu* so gross seine Drohungen auch sein mögen. *mâ'a kull mâ téf'al mâ'a kull mâ taqûl* obwohl Sie es thun; obwohl Sie es sagen.

Das Zeitwort sein فعل الكون.

Übung I.

انا فقير ، انت غنى ، هو كويّس ، هى كويّسة ، البهوا ردى ، احنا عجائز ، انتم شباب ، هم اولاد حرام ، هم غضبانين ، كلاهم سود ، كان بين الخوف وآلرجا ، كنّا بين الموت وآلحياء ، انا كنت ساهى ، انت كنت كسلان ، انت كنت سعيدة ، الملك كان كريم ، امّى كانت عيّانة ، كنتم سعدآء ، الوزراء كانوا مشغولين ، انا كنت مبسوط ، الملك كان عادل ، احنا كنّا مدهوشين ، انا تعبان ، اللّه كريم ، انت كنت غير محتاط كنتم مذنبين ، انتم كنتم غضبانين ، اخوك كان قليل الادب ، انا كنت نافع ، هو عطشان ، احنا كنّا مخطئين ، هم كانوا مطيعين ، انت كنت متكبر ، هو كان فضولى

انا جيعان ، كانوا فقرآء ، البيوت كبار ، البيوت عاليين قوى ، التجار غنيين كثير ،
الجار هو رجل شاطر قوى ، الكتاب نافع ، الكتب نافعة ، هم فى آلمدينة ، هم قلب
واحد ونفس واحدة ، اكون مستريح ، اكون عندك بين الساعة عشرة وبين الظهر ،
تكون حاضر ، يكون عيّان ، نكون مشهورين ، تكونوا حاسدين ، يكونوا علمآء ،
لا يكون لك فكرة ، يكون لى بذلك الافتخار الخ

ána faqîr ich bin arm. *énta gháni* du bist reich. *húwa kuwájjis* er ist schön. *híje kuwajjíse* sie ist schön. *el-háua rádi* das Wetter ist schlecht. *éḥnā ʿagâîz* wir sind alt. *éntum schabâb* ihr seid jung. *hum auládd ḥarâm* sie sind schalkhaft. *hum ghadhbānîn* sie sind erzürnt. *kʾlâbhum sûd* ihre Hunde sind schwarz. *kân bên el-chôf wa'r-reʿgā* er schwebte zwischen Furcht und Hoffnung. *kún'nā bên el-môt wa'l-ḥájā* wir waren zwischen Leben und Tod. *ána kunt sâhi* ich war zerstreut. *énta kunt kaslân* du warst träge. *énti kúnti saʿîde* du (f.) warst glücklich. *el-málek kân karîm* der König war gnädig. *úmmi kânet ʿajjâne* meine Mutter war krank. *kúntum súʿadā* ihr waret glücklich. *el-wúzarā kānū maschghūlîn* die Minister waren beschäftigt. *ána kunt mabsûth* ich war zufrieden. *el-málek kân ʿâdel* der König war gerecht. *éḥnā kún'nā madhūschîn* wir waren bestürzt. *ána taʿbân* ich bin müde. *allâh kerîm* Gott ist gnädig. *énta kunt ghêr muḥtâth* du warst unverschämt. *kúntum muznibîn* ihr waret schuldig. *éntum kúntum ghadhbānîn* ihr waret erzürnt. *achûk kân qalîl el-ádab* dein Bruder war unhöflich. *ána kunt nâfeʿ* ich war nützlich. *húwa ʿathschân* er ist durstig. *éḥnā kún'nā muchthiʾîn* wir waren fehlerhaft. *hum kânū muthîʿîn* sie waren gehorsam. *énta kunt mutakábbir* du warest stolz. *húwa kân fudhûli* er war plauderhaft. *ána geʿân* ich bin hungrig. *kânū fúqarā* sie waren arm. *el-bujût kubâr* die Häuser sind gross. *el-bujût ʿāliên qáui* die Häuser sind sehr hoch. *et-tuggâr ghaniîn ketir* die Kaufleute sind sehr reich. *el-gâr húwa rágol schâther qáui* der Nachbar ist ein sehr tüchtiger Mann. *el-kitâb nâfeʿ* das Buch ist nützlich. *el-kútub nâfeʿa* die Bücher sind nützlich. *hum fi'l-madîne* sie sind in der Stadt. *hum qalb wâḥed wa nafs wâḥede* sie sind ein Herz und ein Sinn. *akûn mustarîḥ* ich werde ruhig sein. *akûn ʿándak bên es-sâʿa ʿáschara wa bên edh-dhuhr* ich werde zwischen 10 Uhr und Mittag bei Ihnen sein. *tekûn ḥâdher* du wirst gegenwärtig sein. *jekûn ʿajjân* er wird krank sein. *nekûn masch'hūrîn* wir werden berühmt sein. *tekûnū ḥāsidîn* ihr werdet neidig sein. *jekûnū ʿúlamā* sie werden weise sein. *lâ jekûn lak fikre* seien Sie unbesorgt! *jekûn li bizâlik el-iftichâr* es wird für mich eine Ehre sein.

Übung II.

ما انيش سعيد ، ما انتاش غنى ، ما انتيش غنية ، ما هوش قوى ، ما احناش عيّانين ، ما انتمش مفكوكين ، ما هماش كبار ، ما كنتش كبير ، ما هوش سمين ، ما كانش انجرح ، انت ما كنتش متعجب ، ما كانوش متفقين ، يعنى ما انيش مواظب ، يعنى ما كنتش مطاوع ، ما تكونش حاضر ، تحضر والّا لا ، يعنى ما نكونش نافعين ، ما كانوش مبسوطين ، ما هماش غنيين ، هل مدينة وين كبيرة ، نعم هى كبيرة جدا ، الجيران ما هماش ناس ملاح الخ

mâ anîsch sa'îd ich bin nicht glücklich. *mâ entâsch ghâni* du bist nicht reich. *mâ entîsch ghanîje* du (f.) bist nicht reich. *mâ hûsch qâui* er ist nicht stark. *mâ eḥnâsch 'ajjānîn* wir sind nicht krank. *mâ éntum'sch mafkûkîn* ihr seid nicht munter (lustig). *mâ hummâsch kubâr* sie sind nicht gross. *mâ kunt'sch kebîr* ich war nicht gross. *mâ hûsch semîn* er ist nicht fett. *mâ kân'sch ingâraḥ* er ist nicht verwundet worden. *énta mâ kunt'sch muta'âggib* du warst nicht verwundert. *mâ kânūsch muttafiqîn* sie waren nicht einig. *já'ni mâ anîsch muwâzeb* bin ich nicht fleissig im Studiren? *já'ni mâ kunt'sch muthâwe'* bin ich nicht gehorsam gewesen? *mâ tekûn'sch ḥâdher* du wirst nicht gegenwärtig sein. *táḥdhar wa illā lā* wirst du kommen oder nicht? *já'ni mâ nekûn'sch nūfe'în* werden wir nicht nützlich sein? *mâ kânūsch mabsūthîn* sie waren nicht zufrieden. *mâ hummâsch ghaniîn* sie sind nicht reich. *hal madînat wien kebîre* ist die Stadt Wien gross? *ná'am hîje kebîre giddān* jawohl, sie ist sehr gross. *el-girân mâ hummâsch nâs m'lâḥ* die Nachbarn sind keine braven Leute.

Übung III.

كون متواضع ، كونى متواضعة ، كون مطاوع ، لازم يكون عاقل ، اطّمّنوا ، لازم يكونوا عادلين ، ما تكونش طمّاع ، لازم ما يكونش غير عادل ، ما تكونوش ساهيين ، لازم ما يكونوش كسلانين ،

kûn mutawâdhe' sei bescheiden. *kûni mutawâdhe'a* sei bescheiden (f.). *kûn muthâwe'* sei gehorsam. *lâzem jekûn 'âqel* er möge verständig sein. *etthámmanū* seid ruhig. *lâzem mâ jekûnū 'âdelîn* sie mögen gerecht sein. *mâ tekûn'sch thammâ'* sei nicht gierig. *lâzem mâ jekûn'sch ghêr 'âdel* er möge nicht ungerecht sein. *mâ tekunû'sch sâhiîn* seid nicht zerstreut. *lâzem mâ jekunû'sch kaslānîn* sie sollen nicht faul sein.

Das Zeitwort **haben** فعل آلملك.

Übung I.

لى احباب ، لك قاموسين ، له قلب ، انا لى بيت ملك ، الفلوس اللى معى ما تكفيش ،
آدى كلّ ما عندى ، بدّى اقول لك كلمة ، لنا طبنجات ، لكم دخاير ، كان له احباب
كثير لمّا كان غنى ، كانت عندى اشغال ، كانت معى ثلاث مجرات فى جيبى ، كان
لنا رماح طوال ، كان عندكم البارود وآلرصاص ، تعبت كثير ، كان لك اثنين معلّمين
مدّة اربع سنين ، جات له السخونة ثلاث مرات ، كان لنا عشرين مرّة الفرصة ، بعد
ثلاثة ايّام يكون له تسعة عشر سنة ، يكون لك خوف ، يكون لك اشغال كثير ، كام سنة
لك هنا ، لك كم ولد ، انا لى ولدين ، عندكش ساعة ، ايوة انا عندى ساعة جديدة
عندكش كتاب ، كان عندى كتاب ، عندكش قلم ، عندى اقلام وحبر وورق ، يكون
لنا فلوس بالكفاية ، يكون لك ماية قرش فى آلجمعة ، يكون لهم بيت على الخليج ، لها
عيون كويسة ، ان كان لى وقت ، ان كان لك فرصة ، لوكان لى كمان مية مجر ، لوكان
لنا سلاح ، لوكان لهم خيل ،

li aḥbâb ich habe Freunde. *lak qāmūsén* du hast zwei Wörterbücher. *lu qalb* er hat Muth. *ána li bêt milk* ich habe ein Haus für mich. *el-fulûs ílli má'i mâ takfîsch* das Geld, das ich habe, reicht nicht hin. *âdi kull mâ 'ándi* das ist Alles, was ich habe. *bíddi aqûl lak kílme* ich habe Ihnen ein Wort zu sagen. *lánā thabangât* wir haben Pistolen. *lákum dachâïr* ihr habt Vorräthe. *kân lu aḥbâb ketîr lámmā kân ghâni* er hatte viele Freunde, so lange er reich war. *kânet 'ándi aschghâl* ich hatte Geschäfte. *kânet má'i t'lât magarât fi gîbi* ich hatte drei Dukaten in meiner Tasche. *kân lánā remâḥ thuwâl* wir hatten lange Lanzen. *kân 'ándkum el-bârūd wa'r-ruçâç* ihr hattet Pulver und Blei. *te'ibt ketîr* ich habe viele Mühe gehabt. *kân lak etnên mu'allimîn múddat árba' senîn* du hast zwei Lehrer während vier Jahren gehabt. *gât lu es-suchûne t'lât marrât* er hat dreimal das Fieber gehabt. *kân lánā 'eschrîn márra el-fûrça* wir hatten zwanzigmal die Gelegenheit gehabt. *ba'd t'lâtet ajjâm jekûn lu tisa'tâschar sáne* nach drei Tagen wird er neunzehn Jahre alt sein. *jekûn lak chôf* du wirst Furcht haben. *jekûn lak aschghâl ketîr* du wirst viel Arbeit haben. *kâm sáne lak hínā* wie viel Jahre bist du (sind dir) hier? *lak kâm wálad* wie viel Kinder hast du? *ána li waladên* ich habe zwei Kinder. *'ándaksch sâ'a* hast du eine Uhr? *ájjua ána 'ándi sâ'a gedîde* ja, ich habe eine neue Uhr. *'ándak'sch kitâb* hast du ein Buch?

kân 'ándi kitâb ich hatte ein Buch. *'ándak'sch qálam* hast du eine (Rohr-) Feder? *'ándi aqlâm wa ḥebr wa wáraq* ich habe Federn und Tinte und Papier. *jekûn lánā fulûs bi'l-kifâje* wir werden genug Geld haben. *jekûn lak majât qirsch fi'l gúm'a* Sie werden 100 Piaster die Woche haben. *jekûn láhum bêt 'ála el-chalîg* sie werden ein Haus am Kanal haben. *láhā 'ujûn kuwajjíse* sie hat schöne Augen. *in kân li waqt* wenn ich Zeit habe. *in kân lak fúrça* wenn du Gelegenheit hast. *lau kân li kamân mîjet mágar* wenn ich noch 100 Dukaten hätte! *lau kân lánā selâḥ* wenn wir Waffen hätten! *lau kân láhum chêl* wenn sie Pferde hätten!

Übung I.

ماليش قلب ، ما لوش نفس للاكل ، ما لك قلب تعمل هذا ، لكشي اخوة ، ما ليش اخوة ، ما ليش دقن ، عندوش فلوس = معاهشي فلوس ، ما عندوش فلوس ، ما عندوش ولا ميدى ، ما لنا خلطة به ، ما لوش حيلة غير دى ، ما عندكش فلوس ، ما عندوش خشب ، يعنى ما عندكمش عيش ، ما لهمش صبر ، ما كان الحقّ علىّ ، ما كانش الحقّ عليك ، الحقّ علىّ ، الحقّ عندى = الحقّ معى ، الحقّ بيدى ، ما كنتش تستحى ، ما يكونش لهم خوف ،

mâ lîsch qalb ich habe keinen Muth. *mâ lûsch nafs lil-akl* er hat keinen Appetit. *mâ lak qalb tá'mel hâzā* du hast nicht den Muth das zu thun. *lákschi échwe* hast du Brüder. *mâ lîsch échwe* ich habe keine Brüder. *mâ lîsch daqn* ich habe keinen Bart. *'andûsch fulûs = ma'âhschi fulûs* hat er Geld? *mâ 'andûsch fulûs* er hat kein Geld. *mâ 'andûsch wá'lā mâîdi* er hat keinen Kreuzer. *mâ lánā chúltha buh* wir haben keine Beziehungen zu ihm. *mâ lûsch ḥîle ghêr di* er hat keine andere Hilfe. *mâ 'ándak'sch fulûs* du hast kein Geld. *mâ 'andûsch cháschab* er hat kein Holz. *já'ni mâ 'ándkum'sch 'êsch* habet ihr kein Brod? *mâ láhum'sch çabr* sie haben keine Geduld. *mâ kân el-ḥaqq 'alájja* ich hatte nicht Unrecht. *mâ kân'sch el-ḥaqq 'alêk* du hattest nicht Unrecht. *el-ḥaqq 'alájja* ich habe Unrecht. *el-ḥaqq 'ándi = el-ḥaqq má'i* ich habe Recht. *el-ḥaqq b'jádi* das Recht ist in meiner Hand. *mâ kunt'sch tastáḥi* schämten Sie sich nicht? *mâ jekûn'sch láhum chôf* sie werden keine Furcht haben.

Übungen über das Zeitwort تمرين فى ٱلفعل.

Beispiele I.

اطلّع للسماء ، تشوف الشمس ، يعدّ النجوم ، ننتظر الرّعد ، تاكلوا عنب ، يشربوا موية ، كنت اشرب نبيذ ، كان يكتب المكتوب ، كنّا نطلب نار ، كنتم تفتّشوا على خشب ،

كانوا راجعين من السوق ، اشتريت البيت ، بعت عبدك ، استلف ما يتين قرش ،
سلّفناه اربعة الاف مجر ، غلقت له كلّ المبلغ و إلّا لا ، كتب بالعجل مكتوب لكاتبي ، سافر
اليوم الثاني الى وين ، وصلنا باريز في آليوم بعينه ، ما ادوش ولا جواب ، جاوبوا
بالعجل ، انا كنت ترجيت وزير الامور الداخلية ، انت كنت طلبت اربعة احصنة ،
كان قدّم عرضحال للوزير ، ابهة القيصر كان أمر وزير الحرب ، ما كنّاش فهمنا الجملة
دى ، كانوا سمعوا بالاعتنا ، انا فهمت ، انا فاهم طيّب كلامك ، جروحه تتكلم له ،
هو رايح يسافر ، انت فهمت غلط ، ما هوش فاهم حاجة ، عمّا قليل يدخل الليل ،
اقترب الليل ، في اى سنة دخلت الخدمة ، يجى الليلة دى ، انت حضرت وخرى ،
ما شفتوش من وقت ما رجع ، خلّيه يدخل ،

atthálla' li's-sámā ich betrachte den Himmel! *teschûf esch-schams* du siehst die Sonne. *ja'ídd en-nugûm* er zählt die Sterne. *nantázer er-ra'd* wir erwarten den Donner. *tâkulū 'énab* ihr esset Trauben. *jéschrabū môje* sie trinken Wasser. *kunt áschrab nebîd* ich trank Wein. *kân jéktub el-maktûb* er schrieb den Brief. *kún'nū náthlub nâr* wir verlangten Feuer. *kúntum tufáttischū 'ála cháschab* ihr suchtet Holz. *kânū rāgi'în min es-sûq* sie kamen von dem Markte zurück. *eschtarêt el-bêt* ich habe das Haus gekauft. *bi't 'ábdak* hast du deinen Sclaven verkauft? *istálaf mājatên qirsch* er hat 200 Piaster ausgeliehen. *sallafnâh árba'at alâf mágar* wir haben ihm 4000 Dukaten geliehen. *ghalláqt lu kull el-máblagh wa íllā lā* haben Sie ihm die ganze Summe zurückgegeben? *katábt bi'l 'ágal maktûb likâtibi* ich schrieb sogleich einen Brief an meinen Commis. *sâfar el-jôm et-tâni íla wien* er reiste am folgenden Tage nach Wien. *waçálnū bârīz fi'l-jôm bi'ênu* wir kamen am selben Tage in Paris an. *mâ eddûsch wa'lā gauâb* sie gaben keine Antwort. *gâwabū bi'l-'ágal* sie antworteten schnell. *ána kunt taraggêt wazîr el-umûr ed-dāchilîje* ich hatte den Minister des Innern gebeten. *énta kunt thalábt árba'at áḥçine* du hattest vier Pferde verlangt. *kân qáddam 'ardhḥâl li'l-wazîr* er hatte eine Bittschrift an den Minister überreicht. *úbhat el-qáiçar kân ámar wazîr el-ḥarb* Seine Majestät hatte dem Kriegsminister befohlen. *mâ kunnâsch fahímmnū el-gúmle di* wir hatten diese Phrase nicht verstanden. *kânū sámi'ū bi'l-i'tinā* sie hatten aufmerksam zugehört. *ána fahímt* ich habe verstanden. *ána fâhim tháijib kalâmak* ich verstehe Sie sehr gut. *gurûḥu tef'kállam lu* seine Wunden sprechen für ihn. *húwa râïḥ jusâfir* er ist im Begriffe abzureisen. *énta fahímt ghálath* du hast schlecht verstanden. *mâ hûsch fâhim ḥâge* er versteht gar nichts. *'ámmā qalîl jédchul el-lêl* es wird bald Nacht werden. *iqtárab el-lêl* die Nacht

nähert sich. *fi ê sáne dachált el-chídme* in welchem Jahre sind Sie in den Dienst getreten? *jégi el-lêle di* er kommt heute Abends an. *énta ḥadhárt wáchri* Sie sind spät gekommen. *mâ schuftûsch min waqt mâ rága'* ich habe ihn seit seiner Rückkehr nicht gesehen. *challîh jédchul* lassen Sie ihn eintreten.

Übung II.

ما اريدش ، ليه ما تشربش دخان ، ما يفهمش اللى بتقوله ، ما انيش فاهم ، ما انيش فاهم حاجة ، ما كانش يجاوب ، ما اجاوبش ، ما سمعتوش ، انام فى اوضتك ، تصحينى بكرة الصبح الساعة خمسة ، يطلع النهار دا وِالّا لا ، نقضى الليلة هنا ، ندى شعير للخيل ، جاك الشيطان ايش بتقول ، يسافروا كلّهم سوا ، لمّا تجى اكون خلصت ، يكونوا كتبوا الورقة دى قبل ما تروح ، اريد انّك تطاوعه ، اظنّ انّكم ما تنسوش وعدكم ، من خوف ان تجرحنى ، الوزير امر اننا نسافر بكرة ، اشك انّه يطاوع هذا الامر ، كنت اخاف انّه ينحمق ، ما كنتش اظنّ انه قبل ،

mâ urîd'sch ich will nicht. *lêh mâ téschrabsch duchchân* warum rauchen Sie nicht? *mâ jéfham'sch ílli bit'qûlu* er versteht nicht, was Sie sagen. *mâ anîsch fâhim* ich verstehe nicht. *mâ anîsch fâhim ḥâge* ich verstehe nichts. *mâ kân'sch jugâweb* er antwortete nicht *mâ ugâweb'sch* ich werde nicht antworten. *mâ sami'tûsch* haben Sie nicht gehört? *anâm fi ôdhtak* ich werde in deinem Zimmer schlafen. *tuçaḥḥîne búkra eç-çubḥ es-sâ'a chámse* du wirst mich morgen früh um 5 Uhr wecken. *játhla' en-nahâr dā wa íllā lā* wird er heute nicht ausgehen? *náqdhi el-lêle hinā* wir werden die Nacht hier zubringen. *náddi scha'ír lil-chêl* wir werden den Pferden Gerste geben. *gâk esch-schaithân êsch bit'qûl* beim Teufel! was sagen Sie? *jusâfirū kúll'hum sáwa* sie werden alle zusammen abreisen. *lámmā tági akûn chaláçt* ich werde geendigt haben, wenn Sie ankommen werden. *jekûnū kátabū el-wáraqa di qabl-mâ tarûḥ* Sie werden dieses Papier beschrieben haben, bevor Sie abreisen. *urîd ánnak tuthâwi'u* ich will, dass du ihm gehorchest. *azúnn ánnakum mâ tensûsch wá'd'kuṃ* ich glaube, dass Sie ihr Versprechen nicht vergessen werden. *min chôf ann tégraḥni* aus Furcht, dass du mich verletzest. *el-wazîr ámar énna-nā nusâfir búkra* der Vesir hat befohlen, dass wir morgen abreisen. *aschúkk ánnu juthâwi' hâzā el-amr* ich zweifle, dass er diesem Befehle gehorcht. *kunt achâf ánnu janḥámiq* ich fürchtete, dass er sich erzürnen möchte. *mâ kunt'sch azúnn ánnu qábal* ich glaubte nicht, dass er angenommen habe.

Beispiele III.

اذا كنت تروح دوغرى تحصل فى ساعة ، ان ما كنتش فاهمه افسّره لك ، ما انيش عارف ان كنت فاهم و إلّا لا ، من يعرف إن كان غنى و إلّا فقير ، لوكان عيّان لكان كتب لك ، لو كنت غنى كنت اشتريت الحصان دا ، ما كنتش اعرف عيّان بآلحقيقة وَإلّا عامل عيّان ، ان كنت عبت فى حقّك سامحنى ، لو كنّا جبنا حرير وايانا كنّا نقدر نبيعه هنا بمكسب ، ما اعرفش ان كان كاتبك جاوب عن مكتوبك و إلّا لا ، لو كنت اعلم ما كنتش جيت وحدى ، لو كنت امتحنت الدعوى دى بآلاعتناء ، اخوك رجعشى ، بعد كام يوم يرجع ، انت فهمت اللى قلته لك ، انا ما فهمتش طيّب ، كتابك ما هوش هنا فتّش عليه فى مطرح ثانى ، حاضر يا سيدى ، انا معتمد على قوله ، صدق فى وعده ، نقض وعده ، طلع ما بقى لوش إلّا ربع ساعة ،

izā kunt terûḥ dúghri tuḥáççel fi sấʿa wenn Sie geradewegs gehen, werden Sie in einer Stunde ankommen. *in mâ kuntʾsch fâhimu ufássiru lak* wenn du nicht verstehst, werde ich es dir erklären. *mâ anîsch ʿârif in kunt fâhim wa íllā lā* ich weiss nicht, ob Sie verstehen oder nicht. *man jáʿrif in kân ghâni wa íllā faqîr* wer weiss ob er reich oder arm ist? *lau kân ʿajjân lakân kátab lak* wenn er krank wäre, hätte er Ihnen geschrieben. *lau kunt ghâni kunt ischtarêt el-ḥuçân dā* wenn ich reich wäre, würde ich dieses Pferd kaufen. *mâ kuntʾsch áʿrif ʿajjân biʾl-ḥaqîqa wa íllā ʿâmil ʿajjân* ich wüsste nicht, ob er wirklich krank sei, oder ob er nur so thäte, als wäre er es. *in kunt ʿibt fi ḥáqqak sâmiḥni* wenn ich Sie beleidigt habe, so bitte ich Sie um Vergebung. *lau kúnnā gibnā ḥarîr waʾjjânā kúnnā náqdir nábîʿu hínā bimáksab* wenn wir Seide mitgebracht hätten, würden wir sie hier mit Vortheil haben verkaufen können. *mâ áʿrifʾsch in kân kâtibak gâwab ʿan maktûbak wa íllā lā* ich wusste nicht, ob Ihr Commis schon auf Ihren Brief geantwortet habe. *lau kunt áʿlam mâ kuntʾsch gêt wáḥdi* wenn ich es gewusst hätte, wäre ich nicht allein gekommen. *lau kunt imtaḥánt ed-dáʿwe di biʾl-iʿtinâ* wenn Sie diese Angelegenheit aufmerksam untersucht hätten. *achûk rágaʿschi* ist Ihr Bruder schon zurück? *baʿd kâm jôm járgaʿ* er wird in einigen Tagen zurückkommen. *énta fahímt ílli qúltu lak* haben Sie das verstanden, was ich Ihnen gesagt habe? *ána mâ fahímtsch thájjib* ich habe nicht gut verstanden. *kitâbak mâ hûsch hínā fáttisch ʿalêh fi máthraḥ tâni* Ihr Buch ist nicht hier, suchen Sie anderswo. *ḥâdher jâ sîdi* gern, mein Herr! *ána muʿtámed ʿála qôlu* ich vertraue auf sein Wort. *çádaq fi wáʿdu* er hielt Wort. *náqadh wáʿdu* er hat sein Wort gebrochen. *thálaʿ mâ báqa lûsch íllā rubʿ sấʿa* es ist nur eine Viertelstunde, dass er fortgegangen ist.

Beispiele IV.

اظن انّى سمعت صوت ، صعب انّ الواحد يعرف نفسه ، سمعت بنت عمّك تغنّى ، سمعت كثير عن عمّك ، دليلى يدّعى انّه شاف أسد ، افتكر انّى سمعت عنه ، شفت اخوك وانا طالع ، وانا بتفسّح امبارح الصبح ، اشتريت شالين وانا فايت على وين ، خدّامى رجع يجرى ، تركنى بالتهديد ، لسّا الوقت ما راحشى ، الوقت رايح يروح ، لسّا الوقت بدرى ، خرج بقى له نص ساعة ، رجعت له السخونة ، توّه دخل ، لسّا ما رجعشى من الفسحة ، رح من قدّامى ، انا رايح حالاً ، عمل حاله مريض ، هو راح يتفسّح ، انا رايح اتفسّح ،

azúnn ánni samíʿt çôt ich glaube eine Stimme zu hören. *çáʿeb ann el-wâḥed jáʿrif náfsu* es ist schwer, sich selbst zu kennen. *samíʿt bint ʿámmak tughánni* ich habe Ihre Cousine singen hören. *samíʿt ketîr ʿan ʿámmak* ich habe von Ihrem Onkel viel sprechen hören. *dalîli jeddáʿi ánnu schâf ásad* mein Führer behauptet, einen Löwen gesehen zu haben. *aftáker ánni samíʿt ʿánnu* ich erinnere mich, davon sprechen gehört zu haben. *schuft achûk wa ána thâleʿ* beim Fortgehen habe ich Ihren Bruder gesehen. *wa ána batʾfássaḥ embâreḥ eç-çubḥ* während ich gestern Morgens spazieren ging. *ischtarêt schālên wa ána fâït ʿála wien* als ich durch Wien reiste, habe ich zwei Shawls gekauft. *chaddâmi rágaʿ jégri* mein Diener ist laufend gekommen. *tárakni biʾt-tahdîd* er hat mich unter Drohungen verlassen. *líssā el-waqt mâ râḥschi* es ist noch nicht spät. *el-waqt râïḥ jerûḥ* es wird spät. *líssā el-waqt bádri* es ist noch zeitlich. *chárag báqa lu nuçç sâʿa* es ist eine halbe Stunde, dass er fortgegangen ist. *rágaʿet lu es-suchûne* das Fieber hat ihn wieder ergriffen. *táwwu dáchal* er ist eben eingetreten. *líssā mâ rágaʿschi min el-fúsḥa* er ist vom Spaziergange noch nicht zurückgekommen. *ruḥ min quddâmi* geh' da weg von mir! *ána râïḥ ḥâlān* ich gehe sogleich fort. *ʿámal ḥâlu marîdh* er stellte sich krank. *húwa râḥ jetʾfássaḥ* er ist spazieren gegangen. *ána râïḥ atʾfássaḥ* ich bin im Begriffe, spazieren zu gehen.

Vorwörter حروف الجر.

Übung I.

ارسلت اخوك للمدرسة الكبيرة ، غدا ارجع للمدينة ، اتكلّمت مع المعلّم فى الدعوى دى ، اكتب لعمّك يمكن غدا ، ابن خالتى يسكن دا الوقت فى باريز ، اظنّ انّه لسّا فى الخلا ،

اربط حصانك فى ٱلحلقة دى ، حكموا على قاتل المشير بٱلموت ، يشتغل فى فبريقة
ابنى ، العسكر قاموا و عصوا و امتنعوا من طاعة رؤساهم ، فى هذه القضيّة بحثوا
مدّة طويلة و فى ٱلآخر اخّروها لليوم الثانى ، الملك خلّى تكميل مراده للسنة
الجاية ، انت تعرف الدرب ودّينا الى البيت ، اخذوه الى عند الامير ، اروح
للصيد وٱلقنص غالباً ، انا اتفسّحت شوية على رجلىّ ، بيدور فى كلّ الحارات ،
انا رايح الى البيت ، انا رايح الى الكتّاب ،

arsált achûk li'l-mádrase el-kebîre ich habe Ihren Bruder an die Universität geschickt. *ghádā argaʿ li'l-madîne* ich werde morgen nach der Stadt zurückkehren. *etkallámt máʿa el-muʿállim fi'd-dáʿwe di* ich habe mit dem Lehrer von dieser Sache gesprochen. *áktub li-ʿámmak júmkin ghádā* ich werde vielleicht morgen an Ihren Onkel schreiben. *ibn châlti jéskun de'l-waqt fi bârîz* mein Cousin wohnt gegenwärtig in Paris. *azúnn ánnu líssā fi'l chálā* ich glaube, dass er noch auf dem Lande ist. *úrbuth ḥuçânak fi'l-ḥálaqa di* binden Sie Ihr Pferd an diesen Ring. *ḥákamū ʿála qâtil el-muschîr bi'l-mót* der Mörder des Rathes ist zum Tode verurtheilt. *jeschtághel fi fabrîqat ibni* er arbeitet in der Fabrik meines Sohnes *el-ʿáskar qâmū wa áçū wa imtánaʿū min tháʿat ruʾasâhum* die Armee erhob sich, und empörte sich, und verweigerte den Gehorsam gegen ihre Oberen. *fi hâzi el-qadhîje báḥasū múdde thawîle wa fi'l-âcher achcharûhā li'l-jôm et-tâni* diese Frage wurde lange besprochen, und zuletzt auf den folgenden Tag verschoben. *el-málek chálla takmîl murâdu li's-sáne el-gâje* der König verschob die Ausführung seines Planes auf das folgende Jahr. *énta táʿrif ed-darb waddînā íla el-bêt* Sie kennen den Weg, führen Sie uns zu Hause. *achadûh íla ʿand el-amîr* man führte ihn zum Fürsten. *arûḥ leç-çêd wa'l-qánaç ghâlibān* ich gehe sehr oft auf die Jagd. *ána etfassáḥt schuwájje ʿála riglájja* ich habe eine kleine Fusspartie gemacht. *bijdûr fi kull el-ḥārât* er schleicht durch alle Gassen. *ána râīḥ íla el-bêt* ich gehe nach Hause. *ána râīḥ íla el-kuttâb* ich gehe in die Schule.

Übung II.

كلّ الندماء شربوا على صحّة صاحب البيت ، هو متعوّد على القراية فى ٱلعشا ساعة
قبل ما يرقد ، قدرت على تطييب خاطره و إلّا لا ، ما اقدرش اصمم على الرواح من
غير ما اشوف صاحبى ، الوزير عزمنى للغدا ، قل لخيّاطك انّى عاوزه ، الحمد لله ،
الحمد لله ، الدنيا قائمة تنوّر = الفجر انشقّ ، الدنيا رائحة تظلّم ، تنك تتعلّم الفارسى ،
هو مسلّح من الرأس للقدم ، هو مشغول من الصبح للمساء ، وقف بعيد عنى بثلاثة

اقدام ، كان بينى وبينه قدمين ، هو فى آلخلا ، نسكن برّا عن المدينة بثلاثين فرسخ ،
شفتك البارح فى آلتياتر ، أصابه جرحين فى رأسه ، ابوى يرجع فى اوّل الشتاء
الجاى ، كريت البيت دا بآلسنة ، أعطوا له راتب طول العمر ، عندى حصان ملك ،
قصب السكّر يصحّ فى آلبلاد الحارّة ، ادّينى رطلين نشوق واربعة دخان ، فى مدّة
هذا الشهر ، فى مدّة السنة دى = فى بحر هذه السنة ، حكموا عليه بآلموت ، أخذت
علىّ موية هذه البلاد ، ايش فى نيتتك تعمل ، حصل عندى بذلك غاية السرور ،
بعيد عن الاعين بعيد عن القلب ، قريت الكتاب من اوّله الى آخره

kull en-núdamā scháribū ʿála çéḥḥat çâḥeb el-bêt alle Gäste tranken auf die Gesundheit des Hausherrn. *húwa mutaʿáwwid ʿála el-qirâje fi'l-ʿéschā sâʿa qabl-mâ járqud* er ist gewohnt, des Abends vor dem Schlafengehen eine Stunde zu lesen. *qadárt ʿála tathjîb châthiru wa íllā lā* ist es Ihnen gelungen, ihn zufrieden zu stellen. *mâ áqdirsch uçámmim ʿála er-rawâḥ min ghêr mâ aschûf çâḥebi* ich kann mich nicht entschliessen, abzureisen, ohne meinen Freund gesehen zu haben. *el-wazîr ʿázamni li'l-ghádā* der Minister hat mich zum Speisen eingeladen. *qul li-chajjâthak ánni ʿâwizu* sagen Sie Ihrem Schneider, dass ich ihn brauche. *el-magd lillâh* Ehre sei Gott. *el-ḥámdu lillâh* Dank sei Gott. *ed-dúnjā qâimat tunáwwir = el-fagr inscháqq* der Tag beginnt zu erscheinen. *ed-dúnjā râiḥat tudhállim* es beginnt dunkel zu werden. *tánnak tetʿállam el-fârsi* fahren Sie fort, persisch zu lernen. *húwa musállaḥ min er-râs li'l-qádam* er ist vom Kopf bis zu den Füssen bewaffnet. *húwa maschghûl min eç-çubḥ li'l-mísā* er ist vom Morgen bis zum Abend beschäftigt. *wáqaf baʿîd ʿánni bitalâtat aqdâm* er blieb drei Schritt vor mir stehen. *kân bêni wa bênu qadamên* ich war zwei Schritte von ihm. *húwa fi'l-chálā* er ist auf dem Lande. *náskun bárra ʿan el-madîne bitalātîn fársach* wir wohnen 30 Werste von der Stadt. *schúftak el-bâreḥ fi't-tiâter* ich habe Sie gestern im Theater gesehen. *açâbu garḥên fi râsu* er hat zwei Wunden am Kopfe erhalten. *abûja járgaʿ fi áwwal esch-schítā el-gâj* mein Vater wird im Anfange des nächsten Winters zurückkommen. *karêt el-bêt dā bi's-sáne* ich habe dieses Haus auf das Jahr (jahresweise) gemiethet. *áʿthū lu râteb thûl el-ʿumr* er hat eine lebenslängliche Pension bekommen. *ʿándi ḥuçân milk* ich habe ein Pferd für mich. *qáçab es-súkkar ja-çíḥḥ fi'l-bilâd el-ḥârra* das Zuckerrohr wächst in den warmen Ländern. *eddîni rathlên nuschûq wa árbaʿat duchchân* geben Sie mir zwei Pfund Schnupf- und vier Pfund Rauchtabak. *fi múddat hâzā esch-schahr* im Laufe dieses Monats. *fi múddat es-sáne di = fi baḥr hâzi es-sáne* im Laufe dieses Jahres. *ḥákamū ʿulêh bi'l-môt* man hat ihn zum Tode verurtheilt. *áchadet*

ʿalájja môjet hâzi el-bilâd das Wasser dieses Landes bekommt mir nicht. *êsch fi nijjetak táʿmel* was beabsichtigen Sie zu thun? *ḥáçal ʿándi bizâlik ghâjat es-surûr* ich habe mich sehr gefreut darüber. *baʿîd ʿan el-áʿjun baʿîd ʿan el-qalb* aus den Augen, aus dem Sinn. *qarêt el-kitâb min áwwelu íla ácheru* ich habe das Buch vom Anfang bis zu Ende gelesen.

Übung III.

الحصان دا للبيع ، هات لنا معالق الشوربة و علبة الشاى ، تروح راكب وإلّا ماشى ، ترجمت الورقة دى كلمة بكلمة ، ترجمت هذا الكتاب من الفارسى للعربى ، هو دائماً لابس على كسم الوقت ، يلبس زىّ الروس ، ادينا حاجة نأكلها ، اسقينى ، مافيش عليك خوف منى ، بدّك تكلّمنى ، ثلاثة بٱلنسبة لستّة مثل خمسة بٱلنسبة لعشرة ، استنانى بكرة بين الساعة سبعة وٱلساعة ثمانية ، لى درس يوم الاثنين من الساعة تسعة للساعة عشرة و يوم الثلاث من الساعة احدى عشرة للظّهر ، هو نصّ ميت ، البيت دا نصفه منى ، الواحد يظنّ لمّا يسمعك تتكلّم فى استانبول انّك قضيت فيها عمرك ، ان جيت للدغرى ما اصدّق ولا كلمة ممّا قلت ، ما اقدرش اشتريه بٱلسعر دا ، له كلّ يوم ثلاث دروس يعلّمها ، يقدر يصرف ألف قرش فى ٱلشهر ، تعال الليلة دى الساعة ثمانية اكون فى ٱلبيت ، آخذ عربجى بٱلساعة ، قابلته بٱلحضن ، العطّار أخذ الجزّار شاهد فى ٱلدعوى دى ، الدعوى دى قائمة تخلص ، تبعته قدم بقدم ،

el-ḥuçân dū lìʾl-bêʿ ist dieses Pferd zu verkaufen? *hât lánū maʿâleq esch-schôrbe wa ʿólbat esch-schâj* bringen Sie uns Suppenlöffel und die Theebüchse. *terûḥ râkib wa íllū mâschi* wirst du reiten, oder zu Fuss gehen? *targámt el-wáraqa di kílme bʾkílme* ich habe dieses Blatt Wort für Wort übersetzt. *targámt hâzū el-kitâb min el-fârsi lìʾl-ʿárabi* ich habe dieses Buch aus dem Persischen in's Arabische übersetzt. *húwa dū-íman lâbis ʿála kasm el-waqt* er kleidet sich immer nach der letzten Mode. *jálbis záj er-rûs* er kleidet sich nach russischer Art. *eddînū ḥâge nâkulʾhū* geben Sie uns zu essen. *asqîni* bringen Sie mir zu trinken. *mâ físch ʿalêk chôf minni* Sie haben vor mir nichts zu fürchten. *bíddak tukállimni* haben Sie mir etwas zu sagen? *tʾlâte biʾn-nísbe lisítte mitl chámse biʾn-nísbe lìʾáschara* drei ist im Verhältniss zu sechs dasselbe, wie fünf zu zehn (3 verhält sich zu 6, wie 5 zu zehn). *istannâni búkra bên es-sâʿa sábʿa waʾs-sâʿa tamânje* erwarten Sie mich morgen zwischen sieben und acht Uhr. *li dars jôm el-etnên min es-sâʿa tísʿa lìʾs-sâʿa ʿáschara wa jôm et-talât min es-sâʿa eḥdâschar lìʾdh-dhuhr* ich habe eine Stunde Montag von 9 bis 10, und Dienstag von

11 bis 12 Uhr (ich habe des Montags Lection von 9 bis 10 Uhr, und des Dienstags von 11 bis Mittag). *húwa nuçç máït* er ist halb todt. *el-bêt dā níçfu mábni* dieses Haus ist zur Hälfte gebaut. *el-wâḥed jazúnn lámmā jésmaʿak teťkállam fi istāmbûl ánnak qadhêt fîhā ʿúmrak* wenn man Sie von Constantinopel reden hört, möchte man glauben, dass Sie Ihr ganzes Leben daselbst zugebracht haben. *in gêt liʾd-dúghri mâ uçáddiq waʾlā kílme mímmā qult* um die Wahrheit zu sagen, ich glaube nicht ein Wort von dem, was Sie gesagt haben. *mâ áqdirsch aschtarîh biʾs-siʿr dā* um diesen Preis kann ich es nicht kaufen. *lu kull jôm tlât durûs juʿállimhā* er hat jeden Tag drei Lectionen zu geben. *jáqdir jáçrif alf qirsch fiʾsch-schahr* er hat monatlich 1000 Piaster zu verzehren. *taʿâl el-lêle di es-sâʿa tamânje akûn fiʾl-bêt* kommen Sie heute Abend um 8 Uhr, ich werde zu Hause sein. *âchud ʿarabági biʾs-sâʿa* ich werde einen Fiakĕr nach der Stunde nehmen. *qâbaltu biʾl-ḥudhn* ich habe ihn mit offenen Armen aufgenommen. *el-ʿaththâr áchad el-gazzâr schâhid fiʾd-dáʿwe di* der Spezereihändler hat in dieser Sache den Fleischer zum Zeugen genommen. *ed-dáʿwe di qâime táchlaç* diese Angelegenheit geht ihrem Ende zu. *tabíʿtu qádam biqádam* ich bin ihm Schritt für Schritt gefolgt.

Übnng IV.

وصل الساعة ثمانية دغرى وسافر ثانى الساعة اربعة الصبح ، لازم يقدّمونى الظهر الى ابهة القيصر ، احنا تحت حمايتك العالية فى أمان من شروره ، الوزير كان جالس على يمين وزير الامور الداخليّة ، على اليمين تلتقى السكّة اللى تودّى للقلعة ، وجدته جالس على باب المدينة ، يرمى فلوسه على طول ذراعه ، عملت هذه الحركة بنيّة طيّبة ، دفع ديونه وقت حلول الاجل ، انا راضى بهذا الشرط ، بمناسبة هذا اقول لك ما جرى لى فى وقت هذا الزواج ، ما عنديش معارضة فى مقصدك ، فى الحال ارجع ، ابوى دا الوقت مشغول كثير ، يحبّ البحث فى كلّ مسئلة ، جا عندى فى غير وقت ، على كلّ حال اشتيع له ألف قرش ، ادفع هذا المبلغ كلّما دا ، قصره تعمل زى ما يعجبك ،

wáçal es-sâʿa tamânje dúghri wa sâfar tâni es-sâʿa árbaʿa eç-çubḥ er ist Punkt 8 Uhr angekommen, und um 4 Uhr Morgens wieder abgereist. *lâzim juqáddimūni edh-dhuhr íla úbhat el-qáiçar* ich soll Mittags Seiner Majestät vorgestellt werden. *éḥnā taḥt ḥimâjetak el-ʿālîje fi amân min schurûru* wir sind unter Ihrem hohen Schutze sicher vor seinen Nachstellungen. *el-wazîr kân gâlis ʿála jemîn wazîr el-umûr ed-dāchilîje* der Vezir

sass zur Rechten des Ministers des Innern. *'ála el-jemín taltáqi es-síkke ílli tuwáddi lil-qál'a* zu Rechten werden Sie den Weg finden, der zur Citadelle führt. *wagádtu gâlis 'ála bâb el-madîne* ich fand ihn am Stadtthore sitzend, *jármi fulûsu 'ála thûl dirâ'u* er wirft sein Geld mit vollen Händen fort. *'amált hâzi el-hárake biníjje thajjíbe* ich habe diesen Schritt in guter Absicht gemacht. *dáfa' dujûnu waqt ḥulûl el-ágal* er hat seine Schulden zur rechten Zeit gezahlt. *ána râdhi bihâzā esch-scharth* unter dieser Bedingung stimme ich bei. *bimunâsibat hâzā aqûl lak mâ gára li fi waqt hâzā ez-zawâg* weil gerade von dem die Rede ist, werde ich Ihnen erzählen, was mir gelegentlich dieser Heirat widerfahren ist. *mâ 'andîsch mu'âradha fi máqçadak* ich habe gegen Ihr Project nichts einzuwenden. *fi'l-ḥâl árga'* ich komme im Augenblicke wieder. *abûja de'l-waqt maschghûl ketîr* mein Vater ist gegenwärtig sehr beschäftigt. *jaḥíbb el-baḥs fi kull más'ale* er liebt es, bei jeder Gelegenheit zu streiten. *gâ 'ándi fi ghêr waqt* er ist zu sehr ungelegener Zeit zu mir gekommen. *'ála kull ḥâl uscháiji' lu alf qirsch* ich werde ihm auf gut Glück 1000 Piaster schicken. *ádfa' hâzā el-máblagh kúlla-mā dā* ich werde diese ganze Summe nach Massgabe der Verhältnisse abzahlen. *quçru tá'mel zájj mâ já'gibak* im Übrigen werden Sie thun, wie Sie wollen.

Übung V.

اوصل ثلاثة ايّام بعدك ، نتكلّم فى دا بعد الغدا ، على رأيك هذا يكون غير نافع العرضى حاطط حول المدينة ، المحاصرين حفروا خندق حول مدينتهم ، ما هوش مبسوط إِلّا فى قربك ، قبل السنة الجديدة ، حرق المدينة قبل ما راح ، قبل الكلام لازم التفكّر ، وصلت واياه ، شيّعوه مع الفين رجل ، المعلّم تكلّم بحميّة ، عند الترك وآلفرس ، انا رحت امبارح عند الوزير ، تقاتلوا ثلاثة على خمسة ، الغفر اتقدّموا ، على العدوّ ، كان فى آلقلعة ميتين رجل ، تعال بعد ساعتين ، وصل البارح فى آلليل ساعى من برلين ، قريت من الساعة ثلاثة للساعة ثمانية ، من ايمتى انت عيّان ، من مدّة ما شفتك ، من مدة ما شفتكش ، الوزير وصل من مدّة قريبة ، كان مستخبّى ورا الباب ، هو سكران من الصبح ، هو كان جالس تحت منى ، الاختياريّة اللى عمرهم اكثر من خمسة وستّين سنة ، كان جالس قدام السفرة وكانت قدّامه برتقانة ، كان الاسرا تمشى قدّام العسكر ،

auçal t'lâtet ajjâm bá'dak ich werde drei Tage nach Ihnen nachkommen. *net'kállam fi dā ba'd el-ghádā* wir werden nach dem Speisen davon sprechen. *'ála râjak hâzā jekûn ghêr nâfe'* Ihrer Meinung nach ist es unnütz. *el-'úrdhi*

ḥâthet ḥôl el-madîne die Truppen sind um die Stadt herum gelagert. *el-muḥāçirîn ḥáfarū chándaq ḥôl madînat'hum* die Belagerten stachen einen Graben um ihre Stadt herum aus. *mâ hûsch mabsûth illā fi qúrbak* er ist nur bei dir zufrieden (er ist nur in deiner Nähe zufrieden). *qabl es-sáne el-gadîde* vor dem neuen Jahre. *ḥáraq el-madîne qabl-mā râḥ* bevor er sich zurückzog, verbrannte er die Stadt. *qabl el-kalâm lâzim et-tafákkur* bevor man redet, muss man denken. *waçált wa'jjâh* ich bin mit ihm angekommen. *schajjá'ûh má'a alfên rágol* er wurde mit 2000 Menschen abgeschickt. *el-mu'állim takállam biḥimíjje* der Lehrer sprach mit Wärme. *'and et turk wa'l-furs* bei den Türken und bei den Persern. *ána ruḥt em-bâreḥ 'and el-wazîr* ich bin gestern zum Minister gegangen. *taqâtalu t'lâte 'ála chámse* sie haben mit einander gekämpft, drei gegen fünf. *el-ghâfar et-qáddamū 'ála el-'áduw* die Besatzung marschirt gegen den Feind. *kân fi'l-qál'a mitên rágol* in der Festung waren 200 Mann. *ta'âl ba'd sū'atên* kommen Sie in zwei Stunden. *wáçal el-bâreḥ fi'l-lêl sâ'i min berlîn* ein Eilbote ist während der Nacht von Berlin angekommen. *qarêt min es-sâ'a t'lâte li's-sâ'a tamânje* ich habe von drei Uhr bis acht Uhr gelesen. *min émta énta 'ajjân* seid wann sind Sie krank? *min múddat mâ schúftak* seitdem ich Sie gesehen habe. *min múddat mâ schúftak'sch* seitdem ich Sie nicht gesehen habe. *el-wazîr wáçal min múdde qarîbe* der Minister ist seit kurzem angekommen. *kân mustachábbi wárā el-bâb* er war hinter der Thür versteckt. *húwa sak-rân min eç-çubḥ* er ist vom Morgen an betrunken. *húwa kân gâlis taḥt mínni* er sass unter mir. *el-ichtiārîjje ílli 'úmr'hum áktar min chámse wa sittîn sáne* die Greise über 65 Jahre. *kân gâlis quddâm es-súfra wa kânet quddâmu burtqâne* er sass am Tische und hatte eine Orange vor sich. *kân el-úsarā témschi quddâm el-'áskar* die Gefangenen marschirten vor den Soldaten.

Übung VI.

اصحاب المناصب ، شفته و انا داخل عند الخيّاط ، اقضى الشتاه فى آلمدينة لكن فى آلصيف اسكن فى آلريف ، رأيت ابوى فى آلمنام ، على كلّ حال الحق معاه ، تعال عندى بين الساعة الثانية وآلثالثة ، هومحسن للفقرآء وطيّب مع كلّ النّاس ، سلوك اخوك مع صاحبه ردى كثير ، لسّا فيه ثلج برّا المدينة ، الى يوم القيامة ، الجنرال راح بسرعة لحدّ ثلاثة اميال من المدينة ، هو بعيد من هنا ، حاشا للّه ان يخطر ببالى مثل هذا الفكر ، هو راح مع انّى نهيته ، عملت دا غصب عنى ، بواسطة الوسعة اللى فى يده ، قال لى زيادة على ذلك ان بدّه يستعفى من الخدمة ، دخّلته بآلغصب

فتّ على براغ و انا جاى من برلين ، خرج من الباب الآخر ، بواسطة الكذب دا
خلصت منه ، فيش واحد فيكم يعرف يكتب ، تلتقى مكتوبه فى وسط الاوراق دى ،

açhâb el-manâçeb die Männer am Platze (im Amte). *schúftu wa ána dâchel ʿand el-chajjâth* ich sah ihn, als ich beim Schneider eintrat. *áqdhi esch-schítā fi'l-madîne lâkin fi'ç-çêf áskun fi'r-rîf* ich bringe den Winter in der Stadt zu, im Sommer aber wohne ich auf dem Lande. *ráʾit abûja fi'l-manâm* ich habe meinen Vater im Traume gesehen. *ʿála kull hâl el-haqq maʿâh* auf jeden Fall hat er Recht. *taʿâl ʿándi bên es-sâʿa et-tânije waʾt-tâlite* kommen Sie zwischen 2 und 3 Uhr zu mir. *húwa múhsin li'l-fúqarā wa thájjib máʿa kull en-nâs* er ist gutthätig gegen die Armen und gut gegen alle Menschen. *sulûk achûk máʿa çâhibu rádi ketîr* ihr Bruder hat sich gegen seinen Freund sehr schlecht benommen. *líssā fîh talg bárrū el-madîne* es gibt noch Schnee ausserhalb der Stadt. *íla jôm el-qiâme* bis zum jüngsten Tag. *el-generâl râh bi-súrʿa lihadd t'lâtet amiâl min el-madîne* der General marschirte in aller Eile bis auf 3 Meilen von der Stadt. *húwa baʿîd min hínā* er ist schon weit von hier. *hâschā lillâh ann jáchthur bibâli mitl hâzā el-fikr* weit entfernt sei von mir ein solcher Gedanke. *húwa râh máʿa ánni nahêtu* er ist trotz meines Verbotes abgereist. *ʿamált dā ghaçb ʿánni* ich habe es gegen meinen Willen gethan. *biwâsithat el-wúsʿa ílli fi jádu* durch die Hilfsmittel, über welche er verfügen kann. *qâl li ziâde ʿála zâlik ann biddu jestáʿfa min el-chídme* er hat mir ausserdem gesagt, dass er die Absicht habe, seinen Abschied vom Dienst zu nehmen. *dachchâltu bi'l-ghaçb* ich habe ihn mit Gewalt herein bringen lassen. *futt ʿála brâgh wa ána gâī min berlîn* ich bin, als ich von Berlin kam, durch Prag gereist. *chárag min el-bâb el-âchar* er ist durch das andere Thor hinausgegangen. *biwâsithat el-kidb dā chalâçt minnu* durch diese Lüge habe ich mich gerettet. *fîsch wâhed fîkum jáʿrif jéktub* ist unter Euch einer, der schreiben kann? *taltáqi maktûbu fi westh el-aurâq di* Sie werden seinen Brief mitten unter diesen Papieren finden.

Übung VII.

دائماً يسكن فى المدينة فى مدّة الشتاء ، مدّة حرب الترك ، عملت دا من شانك بس ،
من شان مين تلعب ، اراهن من شان الخواجة فلان ، تحسبنى مين ، يتفسّح من
شان صحّته ، اولاً حسبته عالم ، فيه نهر صغير قريب من هنا ، مرة بلا تواضع مثل طعام
بلا ملح ، ما تفعلش حاجة من غيره ، على رأيى هذا الرجل غير مذنب ، السلطان
انعم عليه على حسب استحقاقه ، الخواجة دا ما هوش غنى كذا قدّ ما تظنّ ، قادر

على قدّ ما يكون ما اخافش منه ، تحت الكتاب دا تلتقى مقصّ و خيط ، فى ايّام الخليفة المنصور ، على رأى المعلّم ، كلّ وَاحِد يشتغل على حسب قوّته ، منديلى على السفرة الثانية على الشمال ، شفت النهار دا الترجمان الانكليزى و ما قال لى شى فى خصوص المادّة دى ، حجر المغناطيس ينجذب للشمـال ، الأَسد المجروح التفت ناحيتى ، العدوّ وضع قنطرة على النهر قصاد المدينة ، اقعد هناك قبالى و اسمع منى بالّاعتناء التـام ،

dū-íman jéskun fi'l-madîne fi múddat esch-schitū er wohnt stets während des Winters in der Stadt. *múddat ḥarb et-turk* während des türkischen Krieges. *'amált dū min schânak bass* für Sie thue ich das. *min schân mîn tál'ab* für wen spielen Sie? *urâhin min schân el-chawâge fulân* die Wette gilt für Herrn N. N. *táḥsibni mîn* für wen halten Sie mich? *jet'fássaḥ min schân çéḥḥatu* er geht seiner Gesundheit wegen spazieren. *áwwalān ḥasábtu 'âlim* ich habe ihn anfangs für einen Gelehrten gehalten. *fîh nahr çaghîr qarîb min hínā* in der Nähe von hier ist ein kleiner Fluss. *mára bálā tawâdhu' mitl tha'âm bálā melḥ (malḥ)* eine Frau ohne Bescheidenheit ist wie ein Gericht ohne Salz. *mâ táf'alsch ḥâge min ghêru* Sie werden ohne ihn nichts thun. *'ála râji házā er-rágol ghêr múznib* meiner Meinung nach ist dieser Mensch nicht schuldig. *es-sulthân án'am 'alêh 'ála ḥásab istiḥqâqu* der Sultan belohnte ihn nach seinen Verdiensten. *el-chawâge dū mâ húsch ghâni kídeh qadd-mâ tazúnn* dieser Herr ist nicht so reich, wie Sie glauben. *qâdir 'ála qadd-mâ jekûn mâ achâf'sch mínnu* so mächtig er auch ist, ich fürchte ihn nicht. *taḥt el-kitâb dū taltáqi meqáçç wa chêth* unter diesem Buche werden Sie Scheere und Zwirn finden. *fi ajjâm el-chalîfe el-mançûr* unter der Regierung des Chalifen Mansur. *'ála râj el-mu'állim* nach der Meinung des Lehrers. *kull wâḥed jaschtághil 'ála ḥásab qúwwatu* jeder arbeitet nach seinen Kräften. *mandîli 'ála es-súfra et-tânije 'ála esch-schimâl* mein Schnupftuch ist auf dem zweiten Tische links. *schuft en-nahâr dū et-targomân el-enklîzi wa mâ qâl li schê fi chuçûç el-mâdde di* ich habe heute den Dragoman der englischen Gesandtschaft gesehen, er hat mir nichts in Betreff dieser Sache gesagt. *ḥágar el-maghnūthîs jangázib li'sch schimâl* die Magnetnadel dreht sich gegen Norden. *el-ásad el-magrûḥ iltáfat nâḥiati* der verwundete Löwe wendete sich gegen mich um. *el-'áduw wádha' qánthara 'ála en-nahr quçâd el-madîne* der Feind schlug eine Brücke über den Fluss gegenüber der Stadt. *úq'ud hinâk qubâli wa ísma' mínni bi'l-i'tinâ et-tâmm* setzen Sie sich her, mir gegenüber, und hören Sie mich mit Aufmerksamkeit an.

Nebenwörter الظروف والاحوال.

Übung I.

استنّانى شويّة انا ارجع فى آلحال ، اوّلاً الواحد لازم يتعلّم القراية ، كتابك ما هوش هنا فتّش عليه فى مطرح ثانى ، من جهة ثانية ما يمكنيش اقعد اكثر ، وايضاً هذا العقد الى الآن ما وقع عليه الامبراطور ، آدى حال الدنيا ، زىّ ما قلت لك امبارح ، يلتقى الواحد بعض قُرى فى آلحوالى ، فى ذاك الوقت ما كانوش يعيشوا زىّ دا الوقت ، يكفى ، اظن انّه اشتغل بآلكفاية ، تجى النهار دا يعنى ، اولة الدنيا نتكلّم فى انواع غرامات مختلفة ، هو جالس بقربى ، ليون ما هيش حاجة فى جنب باريز ، المقصد دا طيّب قد اللى عرضه حاكم البلد ، اخوى يسدّ فى آلشغلة دى طيّب بآلكلية مثله ، اخبرنى بمجرّد ما ترجع من عند الباشا ، اعلم انّى قدّك ، فى آلزمان السابق ما كانوش يعرفوا الوابورات ، اريد انّ المسئلة تكون مكشوفة الرأس والّا ما اقدرش افصلها ، كنت تقدر تنتظر الامتناع من قبل ، الرايدين ذهبوا قبل من شان يعرفوا قوّة العدوّ وحالته ،

istannâni schuwâjje âna árga' fi'l-ḥâl erwarten Sie mich ein wenig, ich werde sogleich wieder kommen. *áwwalān el-wâḥed lâzim jet'állam el-qirâje* vor allem ist es nothwendig, lesen zu lernen. *kitâbak mâ hûsch hinā fáttisch 'alêh fi máthraḥ tâni* Ihr Buch ist nicht hier, suchen Sie es anderswo. *min gíhat tânije mâ jumkinnîsch áq'ud áktar* übrigens kann ich nicht länger bleiben. *wa ájdhān hâzā el-'aqd íla el-ân mâ wáqa' alêh el-embarāthôr* übrigens hat dieser Akt noch nicht die Genehmigung Seiner kaiserlichen Majestät erhalten. *âdi ḥâl ed-dúnjā* so ist der Lauf der Welt. *zájj mâ qult lak embâreḥ* so wie ich es Ihnen gestern sagte. *jaltáqi el-wâḥed ba'dh qúra fi'l-ḥawâli* man trifft in der Umgegend einige Dörfer. *fi dâk el-waqt mâ kânūsch ja'ischū zájj de'l-waqt* damals lebte man nicht, wie heutzutage. *jékfi* es ist genug. *azúnn ánnu ischtághal bi'l-kifâje* ich glaube, dass er genug gearbeitet hat. *tági en-nahâr dā já'ni* werden Sie heute kommen? *áwwelt ed-dúnjā net'kállam fi anwâ' gharāmât muchtálife* zuvor werden wir von verschiedenen Arten von Steuern reden. *húwa gâlis biqúrbi* er sitzt neben mir. *lijôn mâ hîsch ḥâge fi gamb bârīz* Lion ist nichts neben Paris. *el-máqçad dā tháijib qadd ílli 'áradhu ḥâkim el-bálad* dieses Project ist ebenso gut, wie jenes, das der Statthalter vorgelegt hat. *achûja jasídd fi'sch-schúghle di thájjib bi'l-kullíjje mitlu* mein Bruder wird diesen Auftrag eben so gut ausführen wie er. *áchbirni bimugárrad-mâ tárga' min 'and el-bâschā* lassen Sie mich

sogleich benachrichtigen, wenn Sie vom Pascha zurückgekehrt sein werden. *í'lam ánni qáddak* wissen Sie, dass ich ebenso viel bin, wie Sie. *fi'z-zamân es-sâbiq mâ kânūsch já'rifū el-wābūrât* ehedem kannte man die Dampfschiffe nicht. *urîd ann el-más'ale tekûn makschûfat er-râs wa íllā mâ áqdirsch áfçilhā* ich will, dass die Frage klar gestellt werde, sonst kann ich sie nicht entscheiden. *kunt táqdir tantázir el-imtinâ' min qabl* Sie konnten sich von vornherein auf eine Weigerung gefasst machen. *er-rūïdín záhabū qabl min schân já'rifū qúwwat el-'áduw wa ḥâltu* die Plänkler drangen vor, um die Stärke und Stellung des Feindes kennen zu lernen.

Übung II.

اتكلّم بشويش ، انا سمعت عنك كثير ، هذا له معنى كثير ، الرجل دا طويل كثير ، تتندّم عن قريب بسبب عدم اتباعك نصايحى ، التيس ارتمى هنا و هناك من غير ان يريد يتقدّم ، كم قرش يساوى المجر ، كم تبلغ مداخل بلاد اوستريا الحاليّة ، كم مدفع و بندقية فى آلترسخانه دا الوقت ، اعمل زيّك انتظر فرصة احسن ، انا دخلت ساعة ما خرجت ، ازاى حال اخوك ، ما اقولش بقا حاجة فى آلمادّة دى ، ما اقدرش افضل اكثر ، اعطيك خمسين قرش من غير زيادة ، كتابك ما هوش على الصندوق هو جوّاه ، الدنيا برد برّا ، العفو المطرح اتاخذ قبل ، عتى كان جنرال فى سنة الف و ثمنية و اثناعشر ، اجى آخذك بكرة و إلّا بعده ، القاضى أَبقى فصل القضيّة لغدا ، من دا الوقت ورايح ما عدتش اغيب عن دروسك ، سيف العسكرى و برنيطته كانوا على السـفرة و بندقيته و جربانديته كانوا تحت ، خذ الورق اللى تحت الكتاب لكن لا تلمس اللى فوقه ،

itkállam bischwîsch sprechen sie leise. *ána samí't 'ánnak ketîr* ich habe viel von Ihnen reden gehört. *hâzā lu má'na ketîr* das ist viel gesagt. *er-rágol dā thawîl ketîr* dieser Mann ist sehr gross. *tatanáddam 'an qarîb bisábab 'ádam itbâ'ak naçâjiḥi* Sie werden bald bereuen, meine Rathschläge nicht befolgt zu haben. *et-tês irtáma hinā wa hinák min ghêr ann jurîd jet'qáddam* der Bock warf sich hin und her, ohne vorgehen zu wollen. *kâm qirsch jusâwi el-mágar* wie viel gilt der Dukaten in Piastern? *kâm táblagh madâchil bilâd Austria el-ḥālîjje* auf wie viel belaufen sich gegenwärtig die Einnahmen Österreichs? *kâm mádfa' wa bund'qîjje fi't-tarsachâne de'l-waqt* wie viel Kanonen und Gewehre sind gegenwärtig im Arsenal? *á'mel zájjak antázir fórçat áḥsan* ich mache es, so wie Sie: ich warte eine bessere Gelegenheit ab. *ána dachált sâ'at-mū charágt* ich trat ein, als Sie fortgingen.

ezzâj ḥâl achûk wie befindet sich Ihr Bruder? *mâ aqûlsch báqā ḥâge fi'l-mâdde di* ich werde nichts mehr über diesen Gegenstand sagen. *mâ áqdirsch áfdhal áktar* ich kann nicht länger bleiben. *a'thîk chamsîn qirsch min ghêr ziâde* ich werde Ihnen fünfzig Piaster geben, und nicht mehr. *kitâbak mâ hûsch 'âla eç-çandûq húwa guwwâh* Ihr Buch ist nicht auf dem Koffer, es ist darinnen. *ed-dúnjā bard bárra* es ist aussen kalt. *el-'afw el-máthraḥ, ettâchad qabl* entschuldigen Sie, der Platz ist bereits besetzt. *'ámmi kân generâl fi sánat alf wa tumunmîjje wa etnâschar* mein Onkel war schon im Jahre 1812 General. *ágí âchudak búkra wa íllā bá'du* ich werde Sie morgen oder übermorgen abholen. *el-qádhi ábqa façl el-qadhíjje lighádā* der Richter hat die Entscheidung dieser Sache auf morgen verschoben. *min de'l-waqt wa râîḥ mâ 'udt'sch aghîb 'an durûsak* in Zukunft werde Ich niemals bei ihren Stunden fehlen. *sêf el-'áskari wa bornêthu kânū 'âla es-súfra wa bund' qíjjatu wa garabân-díjjatu kânū taḥt* der Säbel und der Hut des Soldaten waren auf dem Tische, sein Gewehr und seine Patrontasche waren unten. *chud el-wáraq ílli taḥt el-kitâb lâkin lâ tálmis ílli fôqu* nehmen Sie das Papier, welches unter dem Buche ist, aber rühren Sie nicht jenes an, welches oben ist.

Übung III.

الوزير لمّا ما عرضش الدعوى دى على السلطان ، لازم يستنّى الواحد كمان شويّة ، الشاى دا طيّب كثير اعطينى منه كمان ، فى الآخر آدى انت ، قصره المدينة كلّها فى الحريقة ، الاثنين الحكّام سافروا سوا ، اولة الدنيا روح بنا عند الناظر و بعدين نروح نشــقّ على فلان ، خلّصوا هذا الشغل بالصلح ، ادخّله بالرضى و إلّا بالغصب ، شاهزاده سافر مستخفى ، تعال هنا ، اخرج من هنا ، انا هنا ، فى قديم الزمان كان اغلب الناس يعتقد تأثير النجوم ، حدّش سمع واصل مثل الكلام الفارغ دا ، البندقية هناك فى الركن ، تعرفش الرجل ذاك ، يسكن بعيد ، اظنّ انّه بعيد من هنا ، فى الوقت دا فى كلّ محلّ يعملوا سكّة الحديد ، ما نفعل هذا الوقت ، ما حدّش حتى انت يقدر يمنعنى من قول الحقّ ، السكوت أحسن من الكلام فى غير محلّه ، هو يكتب احسن ممّا كنت أظنّ ، اعمل اكثر واتكلّم أقلّ ، ان ما كنتش تريد تروح أقلّ ما هناك خلّينى أروح ، كلّما يقلّ الاحتياج كلّما الواحد غنى ، هذا المستخدم شابّ و مع ذلك هو عاقل ، هو صغير و ضعيف و مع هذا كلّه يشتغل كثير ، فى اى موضع التقت العساكر المتعدية ، ربّنا يعلم فين راح اخوك ، يلتقى الواحد خمّارات فى السكّة فى كلّ موضع ، رأيت قليل ناس عارفين كذا ونّه ،

el-wazîr lissā mâ 'áradh'sch ed-dá'we di 'ála es-sulthân der Minister hat diese Angelegenheit noch nicht Seiner Majestät unterbreitet. *lâzim je-stánna el-wâḥed kamân schuwájje* man muss noch einige Zeit warten. *esch-schâj dā tháȷjib ketîr a'thîni minnu kamân* dieser Thee ist sehr gut, geben Sie mir noch welchen. *fi'l-ácher ádi énta* da sind Sie endlich! *qúçru el-madîne kull'hā fi'l-ḥarîqa* kurz die ganze Stadt war in Flammen. *el-etnên el-ḥukkâm sâfarū sáwa* die beiden Statthalter sind zusammen abgereist. *áwwelt ed-dúnjā rûḥ binā 'and en-nâzer wa ba'dên narûḥ naschúqq 'ála fulân* gehen wir zunächst zu dem Inspector, dann werden wir dem Herrn N. einen Besuch machen. *chállaçū hâzā esch-schughl bi'ç-çulḥ* Sie haben diese Angelegenheit (Arbeit) gütlich beendigt. *udáchchilu bi'r-rídhā wa ílla bi'l-ghaçb* ich werde ihn in Güte oder mit Gewalt eintreten machen. *schāhzâde sâfar mustáchfi* der königliche Prinz reist incognito. *ta'âl hinā* kommen Sie hierher. *úchrug min hinā* gehen Sie fort von hier. *ána hinā* ich bin da. *fi qadîm ez-zamân kân ághlab en-nâs ja'táqid tāsîr en-nugûm* ehedem glaubte man allgemein an den Einfluss der Sterne. *ḥadd'sch sámi' wâçil mitl el-kalâm el-fârigh dā* hat man jemals eine ähnliche Albernheit gehört? *el-bund'qíjje hinâk fi'r-rukn* das Gewehr ist in der Ecke. *tá'rifsch er-rágol dâk* kennen Sie diesen Menschen da? *jáskun ba'îd* er wohnt entfernt. *azúnn ánnu ba'îdmin hinā* ich glaube, dass er schon weit ist. *fi'l-waqt dā fi kull maḥáll já'milū síkkat el-ḥadîd* gegenwärtig baut man überall Eisenbahnen. *mâ náf'al hâzā el-waqt* was werden wir jetzt thun? *mâ ḥadd'sch ḥátta énta jáqdir jámna'ni min qôl el-ḥaqq* Niemand, selbst Sie nicht, kann mich hindern die Wahrheit zu sagen. *es-sukût áḥsan min el-kalâm fi ghêr maḥ-állu.* es ist besser zu schweigen, als unüberlegt zu reden. *húwa jéktub áḥsan mimmā kunt azúnn* er schreibt besser, als ich glaubte. *í'mel áktar wa et-kállam aqáll* thun Sie mehr, und reden Sie weniger. *in mâ kunt'sch turîd t'arûḥ aqáll mâ hinâk challîni arûḥ* wenn Sie nicht gehen wollen, lassen Sie wenigstens mich abreisen. *kulla-mā jaqíll el-iḥtiâg kulla-mā el-wâḥed gháni* je weniger Bedürfnisse man hat, desto reicher ist man. *hâzā el-mustáchdim schâbb wa má'a zâlik húwa 'âqil* dieser Beamte ist jung, nichtsdestoweniger ist er klug. *húwa çaghîr wa dha'îf wa má'a hâzā küllu jaschtághil ketîr* er ist klein und schwach und doch arbeitet er viel. *fi aj (ê) máudhe' iltáqat el-'asâkir el-muta'addíje* wo haben sich die feindlichen Armeen getroffen? *rább'nā já'lam fên râḥ achûk* Gott weiss, wohin Ihr Bruder gegangen ist. *jaltáqi el-wâḥed chammārât fi's-sikke fi kull-máudhe'* man trifft in der Strasse überall Herbergen. *ra'áit qalîl nâs 'ārifîn kídeh zájju* ich habe wenige Menschen gesehen, die so unterrichtet sind, wie er.

Übung IV.

ما تفتكرش بقا فى هذا المقصد ، من شان تقوية محبتنـا اكثر و اكثر ، كلّما تضايقنى
كلّما تنال اقلّ ، الرجل دا لازايد ولا ناقص عنك ، مكتوبى يصل بدرى عن مكتوبك ،
روح بنا نتفسح احسن ، هو يسكن بحيث دائماً فى المدينة ، هذه القاعدة تقريبًا مطّردة ،
اقرا اوّلاً شويّه و بعـدين ترجم بآلحنك ، لمّا تسافر اعطيك بعض مكاتيب وصيّـة ، لمّا
تسافر اعطيك الفلوس ، امتى تظنّ انك تصل بتربورغ ، قابلت صاحبك مرّتين ثلاثه
بس ، تروح كثير التياتر ، اروح للصيد وآلقنص غالباً ، يقع كثير قوى انّ الوَاحِد يغترّ
بآلظّاهر ، هو دائماً عيّان خصوصًا من مدّة موت اخوه اللى كان يحبه كثير ، طول
ما انت عيّان ما تقدرش تفتكر فى آلسـفر ، عملت هذا من شانك زى من شانه ،
اروح عن قريب ، يسافر بآلعجل ، انت وصلت وخرى ، بدرى و إلّا مستأخر انت
تتندم ، هو دائماً بارد كثير بى ، انت لمّا غضبـان علىّ ، و اذا بآلباب انفتح ، ما
اريدش حاجة واصل ، ما اريدش منه شى ، قصره ما هوش ذنبى ، ما تكونش
قاسى بزيادة على هذا الولد ، تعال قوام ما تخلّيناش نستنّاك ، من يعمل معروف
بآلسرعة كأنّه عمله مرّتين ، الشرّ يجى بآلعجل و يروح على المهل ، غدا اكون فى
آلقهوة الساعة اثنين تعال هناك بدى اكلّمك ، فى هذا ما فيش كلام ،

má taftákirsch báqa fi hâzā el-máqçad denken Sie nicht mehr an diesen Plan. *min schân taqwíjjat maḥábbatnā áktar wa áktar* um unsere Freundschaft mehr und mehr zu befestigen. *kulla-mā tudhâjiqni kulla-mā tanâl aqáll* je mehr Sie mich belästigen werden, um so weniger werden Sie erlangen. *er-rágol dā lā zâïd wa'lā nâqiç 'ánnak* dieser Mann ist weder mehr noch weniger als Sie. *maktûbi jáçal bádri 'an maktûbak* mein Brief wird früher ankommen als der Ihrige. *rûḥ binā natafássaḥ áḥsan* gehen wir lieber spazieren. *húwa jáskun biḥêṣ dā-íman fi'l-madîne* er wohnt fast immer in der Stadt. *hâzi el-qâ'ide taqrîbān muthárrade* diese Regel ist beinahe allgemein. *íqra áwwalān schuwájje wa ba'dên tárgim bi'l-ḥának* lesen Sie zuerst ein wenig, hernach werden Sie mit lauter Stimme übersetzen. *lámmā tusâfir a'thîk ba'dh makâtīb waçíjje* wenn Sie abreisen werden, werde ich Ihnen einige Empfehlungsbriefe geben. *lámmā tusâfir a'thîk el-fulûs* wann Sie abreisen, werde ich Ihnen das Geld geben. *émta tazúnn ánnak táçal beterburgh* wann glauben Sie in St. Petersburg anzukommen? *qâbalt çâḥibāk marratên t'lâte bass* ich habe Ihren Gefährten blos zwei- oder dreimal getroffen. *tarûḥ ketîr et-tiâter* gehen Sie oft ins Schauspiel?

arûḥ li'ç-çêd wa'l-qánaç ghâlibān ich gehe sehr häufig auf die Jagd. *jáqa' ketîr qáui ann el-wâḥed jaghtárr bi'z-zâher* es geschieht nur zu häufig, dass man sich durch den äussern Schein täuschen lässt. *húwa dā-íman 'ajjân chuçûçān min múddat môt achûh ílli kân jaḥíbbu ketîr* er ist immer krank, besonders seit dem Tode seines Bruders, den er sehr liebte. *thûl-mā énta 'ajjân mâ táqdirsch taftákir fi'ssáfar* so lange Sie krank sein werden, werden Sie nicht an die Abreise denken können. *'amált hâzā min schânak zájj min schânu* ich habe das ebenso für Sie wie für ihn gethan. *arûḥ 'an qarîb* ich werde bald gehen. *jusâfir bi'l-'ágal* er wird in kurzem abreisen. *énta waçált wáchri* Sie sind zu spät angekommen. *bádri wā íllā mustâchar énta tet'náddam* früher oder später werden Sie es bereuen. *húwa dā-íman bârid ketîr jámmi* er ist immer sehr kalt gegen mich. *énta líssā ghadhbân 'alájja* Sie sind noch immer gegen mich erzürnt. *wa izā bi'l-bâb infátaḥ* das Thor öffnete sich plötzlich. *mâ urídsch ḥāge wâçil* ich will durchaus nichts. *mâ urídsch mínnu schê* ich will ganz und gar nichts davon. *qúçru mâ hûsch zámbi* im Grunde ist es nicht meine Schuld. *mâ takûnsch qâsi biziâde 'ála hāzā el-wálad* seien Sie gegen dieses Kind nicht zu streng. *ta'âl qawâm mâ tuchallīnâsch nestannâk* kommen Sie schnell, lassen Sie uns nicht warten. *man já'mel ma'rûf bi's-súr'a ka-ánnu 'ámalu marratên* wer schnell gibt, gibt doppelt. *esch-scharr jági bi'l-'ágal wa jarûḥ 'ála el-mahl* das Unglück kommt schnell und geht langsam fort. *ghádā akûn fi'l-qáhwe es-sâ'a etnên ta'âl hinâk bíddi ukállimak* ich werde morgen um 2 Uhr im Kaffeehause sein, kommen Sie dahin, ich habe mit Ihnen zu reden. *fi hâzā mâ fîsch kalâm* darauf gibt es nichts zu erwidern.

Gespräche.

Begrüssungs-Formeln und Erkundigungen um den Gesundheitszustand *).

فى ٱلتّحيّة وٱلاستفهام عن الصّحّة

صباح الخير يا سيدى = صباح الخير يا افندى	*çabâḥ el-chêr jâ sîdi = çabâḥ el-chêr jâ afándi*	Guten Morgen, mein Herr!
صبّحك الله بالخير يا افندى = صبّحكم الله بالخير يا افندى	*çábbaḥak allâh biʾl-chêr jâ afándi = çábbaḥkum allâh biʾl-chêr jâ afándi*	Mein Herr, ich wünsche Ihnen einen guten Morgen!
ج اسعد الله صباحكم = الله يصبّحكم بالخير	*ásʿad allâh çabâḥkum* [1] *= allâh juçábbiḥkum biʾl-chêr*	Guten Morgen!
اوقاتكم سعيدة	*auqâtkum saʿîde*	Guten Tag!
ج اسعد الله اوقاتكم	*ásʿad allâh auqâtkum*	
مساء الخير = مساكم بالخير	*misā el-chêr = misâkum biʾl-chêr*	Guten Abend!
ج اسعد الله مساكم = الله يمسّيكم بالخير	*ásʿad allâh misâkum = allâḥ jumassîkum biʾl-chêr*	

*) Die Anrede in der zweiten Person Plur. ist die höflichere. — Statt der ersten Person Sing. gebraucht der von sich Redende ebenso oft die erste Person Plur. — ج bedeutet جواب *gawâb*, die jedesmal übliche Antwort.

1) Wörtlich: Gott mache Euren Morgen glücklich.

ليلتكم سعيدة	*lêlatkum saʿîde*	Gute Nacht!
ناموا على خير و اصبحوا على خير	*nâmū ʿála chêr wa áçbiḥū ʿála chêr*	Schlafen Sie wohl, und wachen Sie gesund auf.
سلام عليكم (عليك)	*salâmu ʿalêkum (ʿalêk)*[2]	Seid gegrüsst!
ج و عليكم السلام	*wa ʿalêkum es-salâm*	
السلام عليكم يا اسيادى	*es-salâmu ʿalêkum jâ asjâdi*	Ich grüsse Sie, meine Herren!
ازيك يا سيدى = كيف حالكم يا سيدى	*ezzájjak jâ sîdi = kêf ḥâlkum jâ sîdi*	Wie befinden Sie sich mein Herr?
ج الحمد لله انا طيّب بخير	*el-ḥamd lillâh ána thájjib bichêr*	Ich befinde mich wohl, Gott sei Dank!
بخير و عافية سلّمك الله	*bichêr wa ʿâfie sállimak allâh*	Wohl und gesund, vergelt's Gott.
طيّب بخير و انتم كيف حالكم	*thájjib bichêr wa éntum kêf ḥâlkum*	Sehr wohl! und Sie selbst?
ازى صحّتك	*ezájj çéḥḥatak*	Wie steht es mit Ihrer Gesundheit?
طيّب بخير كثّر خيرك	*thájjib bichêr káttar chêrak*	Sehr gut, ich danke Ihnen.
طيب قوى فى آلخدمة	*thájjib qáui fi'l-chídme*	Sehr gut, Ihnen zu dienen.
انا فى غاية الصّحة	*ána fi ghâjat eç-çéḥḥa*	Ich befinde mich vollkommen wohl.
باين على وجهك انّك طيّب = منظرك يدلّ على جودة صحّتك .	*bâïn ʿála wág'hak ánnak thájjib = mánzarak jedúll ʿála gôdat çéḥḥatak*	Sie haben ein sehr gutes Aussehen.
من فضلك سلّم على عيلتك	*min fádhlak*[3]) *sállim ʿála ʿêlatak (ʿêlt'ak)*	Grüssen Sie gefälligst Ihre Familie.
سلّم عليه من عندى	*sállim ʿalêh min ʿándi*	Grüssen Sie ihn meinerseits.

---

[2]) Wörtlich: Friede über Euch. — [3]) Wörtlich: von deiner Güte.

على الرأس و ٱلعين	*'ála er-râs wa'l-'ain* [4]	Gewiss! sehr gerne!
لا يصير قصور إن شاء الله	*lâ jaçîr quçûr in sch' allâh* [5]	Ich werde nicht ermangeln.
اهلاً و سهلاً	*áhlān wa sáhlān* [6]	Willkommen!
مرحبا ، مرحبا بك	*marḥábān, marḥábān bak*	
حلّت البركة بقدومك	*ḥállet el-bárake biqudûmak* [7]	Ihr Besuch bringt uns Segen.
ج الله يبارك فيك	*allâh jubârik fîk*	Gott segne Sie!
كيف حال جنابكم	*kêf ḥâl ganâb'kum*	Wie befinden Sie sich?
ج انا فى غاية ما يكون من الصحّة	*ána fi ghâjat mâ jekûn min eç-çéḥḥa*	Ich befinde mich ausserordentlich wohl.
انا مسرور من رؤيتكم فى صحّة جيّدة	*ána masrûr min rú'jatkum fi çéḥḥa gajjíde*	Ich bin entzückt, Sie bei guter Gesundheit zu sehen.
انا مبسوط قوى من رؤيتكم سالمين	*ána mabsûth qáui min rú'jatkum sālimîn*	Ich bin entzückt, Sie wohl zu sehen.
انا فى غاية الانبساط من مشاهدتكم	*ána fi ghâjat el-imbisath min muschâhadatkum*	Ich bin erfreut, Sie zu sehen.
ما انيش ناصح النهار ده	*mâ anîsch nâçiḥ en-nahâr deh*	Ich fühle mich heute nicht wohl.
النهار ده انا موجوع قوى	*en-nahâr deh ána maugû' qáui*	Ich bin heute sehr leidend.
انا عيّان = انا مريض	*ána 'ajjân = ána marîdh*	Ich bin krank.
انا مغموم قوى من ذلك	*ána maghmûm qáui min zâlik*	Das thut mir sehr leid.
ما بك = بتشتكى بايه	*mâ bak = bitáschtaki bi-êh*	Was haben Sie?
انت عيّان و إلا ايه	*énta 'ajjân wa íllā êh*	Fühlen Sie sich unwohl?

---

[4]) Auf's Haupt und auf's Auge. — [5]) So Gott will. — [6]) Häuslichkeit und Bequemlichkeit. — [7]) Es erscheint Segen mit deiner Gegenwart.

وشك (وجهك) اصفر جدًّا = لونك باهت قوى	*wischschak (wág'hak) áçfar giddān = lônak bâhit qáui*	Sie sind sehr blass.
منظرك متغيّر كثير	*mánzarak mutaghájjir ketîr*	Sie haben ein sehr angegriffenes Aussehen.
انا مزكوم	*ána mazkûm*	Ich bin verschnupft.
أخذنى برد	*áchadni bard*	Mir ist kalt geworden.
رأسى بتوجعنى	*râsi betûga'ni*	Ich habe Kopfschmerz.
رأسى واجعانى	*râsi wāg'âni*	Der Kopf thut mir weh.
عينىّ واجعانى	*'ainêjja wāg'âni*	Die Augen thun mir weh.
عينك ما لها	*'ênak mâlhā (mâ láhā)*	Was haben Sie im Auge?
عينىّ حمر زى الدمّ	*'ainêjja ḥumr zájj ed-damm*	Ich habe die Augen entzündet.
انت دائمًا تشتكى بشئ يوجعك	*énta dâimān tesch-táki bi-schê jûga'ak*	Sie klagen immer über ein anderes Leiden.
اللّه يشفيك عن قريب	*allâh jaschfîk 'an qarîb*	Ich wünsche Ihnen baldige Wiederherstellung.
شافاك اللّه	*schāfâk allâh*	Gott möge Sie heilen.
نشوفكم إن شاء اللّه عن قريب فى حالة الصّحّة = أملى أن أراك عن قريب فى أحسن صحّة	*naschûfkum in scha' llâh 'an qarîb fi ḥâlat eç-çéḥḥa = ámali ann arâk 'ann qarîb fi áḥsan çeḥḥa*	Ich hoffe Sie bald bei besserer Gesundheit zu sehen.
كتّر خيرك	*káttar chêrak*	Ich danke Ihnen.
كيف مزاج أبوك	*kêf mazâg abûk*	Wie befindet sich Ihr Vater?
ما هوش طيّب قوى	*mâ hûsch thájjib qáui*	Nicht besonders gut.
حالته مناسبة شويّة	*ḥâltu munâsibe schuwájje.*	Er befindet sich ziemlich wohl.

حاصل له بعض انحراف	*ḥâçil lu ba'dh inḥirâf*	Er ist etwas unpässlich.
هو عيّان قوى	*húwa 'ájjân qáui*	Er ist sehr krank.
هو عياه خطر	*húwa 'ajâh cháthir*	Er ist gefährlich krank.
هو مرضه ثقيل = عياه ثقيل قوى	*húwa máradhu saqîl = 'ajâh saqîl qáui*	Er ist schwer krank.
هو بيموت = هو فى حالة العدم	*húwa bi-jamût = húwa fi ḥâlat el-'ádam*	Er nimmt ab.
إشتدّ به العيا	*ischtádd bu el-'ájā*	Seine Krankheit verschlimmert sich.
زاد مرضه عن اوّل	*zâd máradhu 'an áwwal*	Er fühlt sich schlechter.
ما بقاش يجى منه	*mâ baqâsch jági mínnu*	Er kann nicht aufkommen.
الحكما قطعوا العشم منه	*el-ḥúkamā qátha'ū el-'áscham mínnu*	Die Ärzte haben ihn aufgegeben.
كيف حال اخوك	*kêf ḥâl achûk*	Wie befindet sich Ihr Bruder?
هو فى غاية الصّحّة	*húwa fi ghâjat eç-çéḥḥa*	Er befindet sich in vollkommener Gesundheit.
انا فرحان كثير من ذلك	*ána farḥân ketîr min zâlik*	Ich bin darüber sehr erfreut.
هو عمّك لسّا عيّان لهذا الوقت	*húwa 'ámmak líssā 'ajjân lihâzā el-waqt*	Ist ihr Onkel noch immer unpässlich?
النهار ده صحّته أحسن من الاوّل شويّة	*en-nahâr deh çéḥḥatu áḥsan min el-áwwal schuwájje*	Er befindet sich heute etwas besser.
النهار ده أحسن من قبله	*en-nahâr deh aḥsan min qáblu*	Es geht ihm heute besser.
ما حصل له الشفاء التامّ	*mâ ḥáçal lu esch-schífā et-tâmm*	Er ist nicht vollständig geheilt.
و السّتّ والدتك هل صحّتها طيّبة	*wa's-sitt wâlidatak hal çéḥḥat' hā thajjibe*	Und Ihre Frau Mutter, besitzt Sie eine gute Gesundheit?

انا متأسّف من قولى لك انّها عيّانة	*ána muta'ássif min qôli lak énnahā 'ajjâne*	Ich bedauere, Ihnen sagen zu müssen, dass sie sich sehr übel befindet.
هى بتشتكى بايه = ما هو مرضها	*hîje bitáschtaki bi-êh = mâ húwa máradh' hā*	Worin besteht Ihre Krankheit?
هى عيانة بايه	*hîje 'ajjâne bi-êh*	Worin besteht ihr Leiden?
معها الحمّى و لم تقدر أن تنام طول الليل	*má'hā el-ḥúmma wa lam táqdir ann tanâm thûl el-lêl*	Sie hat das Fieber und kann die ganze Nacht hindurch nicht schlafen.
ما غمّضت عينيها طول الليل	*mâ ghámmadhet 'ainêhā thûl el-lêl*	Sie hat die ganze Nacht kein Auge geschlossen.
باتت طول الليل قلقانة	*bâtit thûl el-lêl qalqâne*	Sie hat eine sehr unruhige Nacht gehabt (durchgemacht).
أنا مغموم من ذلك ولكن من ايمتى هى عيّانة	*ána maghmûm min zâlik wa-lâkin min émte hîje 'ajjâne*	Das thut mir sehr leid, aber seit wann ist Sie unwohl?
بقى لها عشرة ايّام و هى راقدة فى الفرش	*báqa léhā 'áscharat ajjâm wa hîje râqide fi'l-farsch*	Seit zehn Tagen hütet sie das Zimmer.
ما كانشى عندى خبر بانّها مريضة	*mâ kânschi 'ándi chábar bi-énnhā marîdha*	Ich wusste nicht, dass sie krank sei.
هى دائماً راقدة فى الفرش	*hîje dâimān râqide fi'l-farsch*	Sie ist an's Bett gefesselt.
يا ترى لها زمان و هى عيّانة	*jâ tára léhā zamân wa hîje 'ajjâne*	Ist es schon lange, dass sie krank ist?
بقى لها شهر و هى عيّانة	*báqa léhā schahr wa hîje 'ajjâne*	Sie ist seit einem Monate krank.
اخوى حصلت له سخونة محرقة	*achûja ḥáçalet lu suchûne múḥriqa*	Mein Bruder wurde von einem hitzigen Fieber befallen.

لقد اشرف على التلف	*láqad áschraf ʿála et-tálaf*	Er ist verloren.
لا تخاف بكرة يطيب	*lá tachâf búkra jathíb*	Fürchten Sie nichts, er wird sich erholen.
الحكيم بيجيش يشوفه	*el-ḥakîm bi-jagîsch jaschûfu*	Besucht ihn der Arzt?
الحكيم كلّ يوم يجي يشوفه	*el-ḥakîm kull jôm jági jaschûfu*	Der Arzt besucht ihn alle Tage.
إن شاء الله تكون العاقبة سليمة	*in schaʾlláh tekûn el-ʿâqibe salîme*	Ich hoffe, dass es keine Folgen haben wird.
الحكيم قال أن دا شى واهى	*el-ḥakîm qâl ann dā schê wâhi*	Der Arzt versichert, dass es nichts sein wird.
وآلله بركة	*waʾlláh bárake*	Um so besser.
أنا فرحان كثير من ذلك	*ána farḥán ketîr min zâlik*	Ich bin darüber sehr erfreut.
صحّته بترجع اليه شويّة شويّة	*çéḥḥatu bi-tárgaʿ iléh schuwájje schuwájje*	Er erholt sich nach und nach.
لسّا ما صارشى طيب قوى	*líssā mâ çârschi thájjib qáui*	Er hat sich noch nicht sehr erholt.
هو قايم يتنشنش من العيا	*húwa qáim jetʿnáschnisch min el-ʿájā*	Er ist gegenwärtig Reconvalescent.
أعاد الحكيم اليه صحّته	*aʿâd el-ḥakîm iléh çéḥḥatu*	Der Arzt hat ihn wieder hergestellt.
ابتدت قوّته فى آلرجوع اليه	*ibtádat qúwwatu fiʾr-rugûʿ iléh*	Er beginnt seine Kräfte wieder zu erlangen.
جروحه اخذت فى آلشفا	*gurûḥu áchadet fiʾsch-schífā*	Seine Wunden heilen.
اترجّاك أن تسلّم لى على جناب عمّك	*ataraggâk ann tusállim li ʿála ganâb ʿámmak*	Ich bitte Sie, Ihrem Herrn Onkel meine Empfehlungen auszurichten.
بلّغ اليه سلامى	*bálligh iléh salámi*	Richten Sie ihm meine Empfehlungen aus.
سلّم لى على اخوك	*sállim li ʿála achûk*	Grüssen Sie Ihren Bruder von mir.

يصل إن شاء الله	*jáçil in scha'llâh*	Ich werde nicht ermangeln.
ابلّغ اليه ذلك بالامانة	*ubálligh ilêh zâlik bi'l-amâne*	Ich werde es treulich besorgen.
على العين و آلرأس	*'ála el-'ain wa'r-râs*	Von ganzem Herzen.
حاضر يا سيدى	*hâdhir jâ sîdi*	Gerne, mein Herr.
وداد ما هوش وداع يا سيدى	*widâd mâ hûsch widâ' jâ sîdi*	Auf Wiedersehen, mein Herr.
إن شاء الله نبقى نتقابل سوا	*in scha'llâh nébqa net' qâbal sáwā*	Ich hoffe, dass wir uns wiedersehen werden.

Vom Wetter.

فى مزاج الوقت و آلطقس

ازى الوقت النهار ده	*izzájj el-waqt en-nahâr deh*	Was ist heute für Wetter?
ازى الوقت = الهوا ازيّه	*izzájj el-waqt = el-háua izzájju*	Wie ist das Wetter?
الهوا لطيف	*el-háua lathîf*	Es ist schönes Wetter.
الطقس كويس = الدنيا صحو	*eth-thaqs kuwájjis = ed-dúnjā çahw*	Es ist schön.
الهوا كويّس قوى	*el-háua kuwájjis qáui*	Es ist sehr schönes Wetter.
الهوا فى غاية اللذة و آللطف	*el-háua fi ghâjat el-lázze wa' l-luthf*	Es ist ein köstliches Wetter.
الهوا فى غاية اللطافة وآلاعتدال	*el-háua fi ghâjat el-lathâfe wa' l-i'tidâl*	Es ist ein prächtiges Wetter.
الهوا ردى = الهوا بطّال	*el-háua rádi = el háua batthâl*	Es ist schlechtes Wetter.
الهوا يابس	*el-háua jâbis*	Es ist trockenes Wetter.
الهوا رطب = الهوا نديان	*el-háua rátheb = el-háua nadjân*	Es ist feuchtes Wetter.

الهوا مايل الى المطر	*el-háua mâîl ila el-máthar*	Es ist regnerisches Wetter.
الدنيا عتمة	*ed-dúnjā 'átme*	Es ist düster.
الهوا معتدل	*el-háua mu'tádil*	Das Wetter ist milde.
الدنيا طراوة	*ed-dúnjā tharâwe*	Es ist frisch.
الدنيا برد	*ed-dúnjā bard*	Es ist kalt.
الدنيا برد قوى	*ed-dúnjā bard qáui*	Es ist sehr kalt.
الدنيا حرّ	*ed-dúnjā ḥarr*	Es ist warm.
النهار ده الدنيا حرّ قوى	*en-nahâr deh ed-dúnjā ḥarr qáui*	Heute ist es sehr warm.
الشمس حامية قوى	*esch-schams ḥâmije qáui*	Die Sonne ist sehr heiss (brennend).
الهوا معتدل لا حرّ قوى ولا برد قوى	*el-háua mú'tadil lâ ḥarr qáui wá'lā bard qáui*	Es ist weder zu warm noch zu kalt.
الدنيا ضباب	*ed-dúnjā dhabâb*	Es ist neblig.
الدنيا كلّها ضباب و شبور	*ed-dúnjā kúllihā dhabâb wa schabûr*	Es ist dichter Nebel.
الشمس طالعة	*esch-schams thâli'a*	Es ist Sonnenschein.
السما رايقة	*es-sámā râîqa*	Der Himmel ist heiter.
الهوا تغيّر	*el-háua taghájjar*	Das Wetter hat sich geändert.
الوقت لا يدوم على حال	*el-wáqt lâ jadûm 'ála ḥâl*	Das Wetter ist unbeständig und veränderlich.
الدنيا غمّمت	*ed-dúnjā ghajjámit*	Das Wetter ist trüb.
الدنيا ظلّمت	*ed-dúnjā dhallámit*	Das Wetter trübt sich.
الدنيا مغمّمة	*ed-dúnjā mugháјjame*	Das Wetter ist neblig.
الهوا بارد	*el-háua bârid*	Das Wetter ist kalt.
الهوا بارد اليوم	*el-háua bârid el-jôm*	Das Wetter ist heute kalt.

الدنيا ظلام	*ed-dúnjā dhalâm*	Das Wetter ist düster.
الهوا ردى كتير	*el-háua rádi ketîr*	Das Wetter ist sehr schlecht.
الهوا ردى بزيادة	*el-háua rádi biziâde*	Das Wetter ist zu schlecht.
الهوا كويّس	*el-háua kuwájjis*	Das Wetter ist schön.
الدنيا بتظلّم	*ed-dúnjā bitdhállim*	Das Firmament umzieht sich.
الهوا هوا مطر	*el-háua háua máthar*	Das Wetter ist regnerisch.
الهوا قايم يعتدل	*el-háua qâim ja'tádil*	Das Wetter wird wieder schön.
الوقت نيّر	*el-waqt nájjir*	Das Wetter ist *hell.*
الأُفق ظهر فيه سحاب	*el-úfuq záhar fîh sahâb*	Es zeigen sich Wolken am Horizont.
عند ما تطلع الشمس تمزق حجاب الضباب	*'and-mā táthla' esch-schams támzuq hegâb edh-dhabâb*	Wenn die Sonne erscheint, wird sie den Nebel zerstreuen.
هل يبقى الزمن على هذا الحال	*hal jábqa ez-záman 'ala hâzā el-hâl*	Wird das Wetter anhalten?
ما هوش باين ان الزمن رايح يعتدل	*mâ hûsch bâin ann ez-záman râih ja'tádil*	Es ist kein Anschein von schönem Wetter.
رايحة تمطر	*râiha támthur*	Es wird regnen.
المطر نازل = بتمطر	*el-máthar nâzil = bi-támthur*	Es regnet.
بتمطر مطر شديد	*bitámthur máthar scha-dîd*	Es regnet stark.
المطر نازل زى السيل	*el-máthar nâzil zájj es-sêl*	Es giesst.
نفنف المطر	*náfnaf el-máthar*	Es rieselt.
نازلة مطرة رفيعة	*nâzile máthra rafî'a*	Es fällt ein feiner Regen.
هل انت شايف قوس قزح	*hal énta schâif qôs qá-záh*	Sehen Sie den Regenbogen?

دى علامة على تحسين الطقس	*di ʿalámet ʿála taḥsîn eth-thaqs*	Es ist ein Zeichen von schönem Wetter.
المطرة بتندع	*el-máthara bitʾnádda‘*	Der Regen fällt in Tropfen.
توحّلت بالكلّية = تزروطت كلّى	*tawaḥḥált bi' l-kullíjje = tazarwáth kúlli*	Ich bin ganz mit Koth bespritzt.
لا يقدر الانسان أن يطلع برّا	*lâ jáqdir el-insân ann játhla‘ bárrā*	Man kann nicht ausgehen.
ما يلزمشى الطلوع برّا دا الوقت	*mâ jélzamschi eth-thulû‘ bárrā da' l-waqt*	Bei diesem Wetter muss man nicht ausgehen.
مع كونها بتمطر لازم انّى اطلع	*má‘a kônhā bitámthur lâzim ánni áthla‘*	Trotz des Regens werde ich ausgehen.
أنا انبلّيت = أنا مبلول	*ána imballêt = ána mablûl*	Ich bin durchnässt.
انبلّيت خالص	*imballêt châliç*	Ich bin ganz durchnässt.
تكرّم علىّ باعارة شمسيتك	*takárram ‘alájja b'i‘ârat schamsíjjatak*	Haben Sie die Gefälligkeit, mir Ihren Regenschirm zu leihen.
خلّينا نتدارى من المطر	*challînā netadâra min el-máthar*	Stellen wir uns unter Dach.
نكون هنا فى وقاية من المطر	*nekûn hínā fi weqâjat min el-máthar*	Hier werden wir vor dem Regen sicher sein.
فات المطر = المطرة فاتت	*fât el-máthar = el-máthara fâtit*	Der Regen ist vorüber.
المطرة بطّلت = ما بقاش فية مطر	*el-máthara bátthalet = mâ baqâsch fîh máthar*	Der Regen ist vorübergegangen.
المطر لطّف الهوا	*el-máthar látthaf el-háua*	Der Regen hat das Wetter gemildert.
المطر قليل فى مصر	*el-máthar qalîl fi maçr*	In Egypten regnet es beinahe gar nicht.

المطر نادر فى مصر	*el-máthar nâdir fi maçr*	In Egypten regnet es selten.
فتّحت الشمس	*fáttaḥit esch-schams*	Die Sonne erscheint wieder.
الشمس لامعة	*esch-schams lâmiʿa*	Die Sonne glänzt.
الشمس ساطعة الانوار	*esch-schams sâthiʿat el-anwâr*	Die Sonne leuchtet.
الدنيا ريح	*ed-dúnjā rîḥ*	Es ist windig.
الدنيا ريح شديد	*ed-dúnjā rîḥ schadíd*	Es ist sehr windig. (Es geht ein starker Wind.)
كان الريح شديد	*kân er-rîḥ schadîd*	Es war sehr windig.
طلع الريح	*tháḷaʿ er-rîḥ*	Der Wind erhebt sich.
تهب ريح طرية	*tahúbb rîḥ tharîjje*	Es geht ein frischer Wind.
الريح ليست موافقة	*er-rîḥ láisat muwâfiqa*	Der Wind ist nicht günstig.
كانت الريح موافقة لنا	*kânet er-rîḥ muwâfiqa lánū*	Wir haben einen günstigen Wind gehabt.
انقلب الهوا جنوبياً	*inqálab el-háua ganû-bijjān*	Der Wind hat sich nach Süden gedreht.
الريح جاى من اى جهة	*er-rîḥ gâī min ê gíha*	Von welcher Seite kommt der Wind?
شوف حركة ابو رياح	*schûf ḥáraket ábu riâḥ*	Sehen Sie es an der Wetterfahne.
هبط الريح	*hábath er-rîḥ*	Der Wind lässt nach.
سكن الريح = خمد الريح	*sákan er-rîḥ = chámad er-rîḥ*	Der Wind hat nachgelassen.
الريح قوّم التّراب	*er-rîḥ qáwwam eth-thu-râb*	Der Wind hat den Staub aufgetrieben.
الدنيا تراب	*ed-dúnjā thurâb*	Es ist staubig.
المطر نوّم التّراب	*el-máthar náwwam eth-thurâb*	Der Regen hat den Staub niedergeschlagen.
الندى نازل	*en-náda nâzil*	Es fällt der Thau.
البرَد نازل	*el-bárad nâzil*	Es hagelt.
البرَد خسّر الاشجار	*el-bárad chássar el-aschgâr*	Der Hagel hat den Bäumen Schaden verursacht.

الثلج نازل	*et-talg nâzil*	Es schneit.
الثلج نازل ندف كبيرة	*et-talg nâzil núdaf kebîre*	Es schneit in grossen Flocken.
لسّا فيه ثلج برّا المدينة	*líssā fîh talg bárrā el-madîne*	Es liegt noch Schnee ausserhalb der Stadt.
نزل ثلج كثير على غفلة	*názal talg ketîr 'ála ghắfle*	Es ist plötzlich viel Schnee gefallen.
سقط فى الليل ثلج كثيف	*sáqath fi'l-lêl talg kasîf*	Es ist in der Nacht tiefer Schnee gefallen.
الثلج بيذوب	*et-talg b'jazûb*	Der Schnee schmilzt.
البلاط مزلّق قوى	*el-balâth muzállaq qáui*	Das Pflaster ist sehr schlüpfrig.
المشى ردى	*el-maschj rádi*	Es ist schlecht zu gehen.
النهار ده برد كثير	*en-nahâr deh bard ketîr*	Heute ist es sehr kalt.
أنا بردان	*ána bardán*	Mir ist kalt.
صوابعى سقعانة	*çawâbi'i saq'âne*	Ich habe die Finger vor Kälte erstarrt.
السنة دى بردها شديد	*es-sáne di bárd'hā schadîd*	Die Kälte ist dieses Jahr streng.
أنا برتعش من البرد	*ána bartá'isch min el-bard*	Ich zittere vor Kälte.
إمبارح نزل جليد كثير	*embâreḥ názal galîd ketîr*	Es hat gestern stark gefroren.
البرد يبقى شديد	*el-bard jábqa schadîd*	Die Kälte wird streng sein.
البرد شديد قوى	*el-bard schadîd qáui*	Die Kälte ist sehr eindringlich.
ما شفت فى عمرى قط برد زى برد الشتوية دى	*mâ schuft fi 'úmri qath bard zájj bard esch-schitwijje di*	Ich habe nie einen so kalten Winter erlebt.
احنا دا الوقت فى عزّ الشتا	*éḥnā da' l-waqt fi 'izz esch-schítā*	Wir sind in der Mitte des Winters.
تفتكرشى الشتا الشديد اللى فات	*teftákirschi esch-schítā esch-schadîd ílli fât*	Erinnern Sie sich des vergangenen strengen Winters.
ليالى الشتا الطويلة مزعلة	*lajâli esch-schítā eth-thawîle muzá'ale*	Die langen Abende des Winters sind langweilig.

النهار بيقصر	*en-nahâr bijéqçar*	Der Tag nimmt ab.
إبتدت النهارات فى آلنقصان	*ibtádet en-nahārât fi'n-nuqçân*	Die Tage beginnen abzunehmen.
النهارات قصيرة كثير	*en-nahārât qaçîra' ketîr*	Die Tage sind sehr kurz.
رايح يحصل ريح عاصف	*râiḥ jáḥçal rîḥ 'âçif*	Wir werden ein Gewitter bekommen.
باين انّه رايح يحصل ريح عاصف	*bâin ánnu râiḥ jáḥçal rîḥ 'âçif*	Das Wetter richtet sich zu einem Gewitter ein.
البرق بيبرق	*el-barq b'jábruq*	Es blitzt.
الرعد بيرعد	*er-ra'd b'jár'ud*	Es donnert.
الرعد بيقرقع	*er-ra'd bijuqárqi'*	Der Donner rollt.
يا سلام من قرقعة الرعد	*jâ salâm min qárqa'at er-ra'd*	Was für ein Donnerschlag!
الصاعقة وقعت على بيت	*eç-çâ'iqa wáqa'et 'ála bêt*	Der Blitz hat in ein Haus eingeschlagen.
ما هوش باين إلّا بريق البرق	*mâ hûsch bâin íllā barîq el-barq*	Man sieht nichts als das Leuchten des Blitzes.
فات الريح العاصف	*fât er-rîḥ el-'âçif*	Das Gewitter ist vorüber.
كنت فين وقت الريح العاصف	*kunt fén waqt er-rîḥ el-'âçif*	Wo waren Sie während des Gewitters?
حصلشى ضرر من الريح العاصف	*ḥáçalschi dhárar min er-rîḥ el-'âçif*	Hat das Gewitter irgend einen Schaden angerichtet?
الدنيا حر قوى	*ed-dúnjā ḥarr qáui*	Es ist sehr warm.
أنا حرّان	*ána ḥarrân*	Mir ist warm.
الشمس حارة = الشمس محرقة	*esch-schams ḥârra = esch-schams múḥriqa*	Die Sonne brennt.
الشمس فى آلتصليبة	*esch-schams fi't-taçlîbe*	Die Sonne scheint senkrecht.
الحرّ متعب كثير	*el ḥarr mút'ib ketîr*	Die Hitze ist sehr lästig.

اقعد بنا فى الظلّ	*úq'ud binā fi' dh-dhill*	Setzen (verfügen) wir uns in den Schatten.
الظلّ لطيف قوى	*edh-dhill lathîf qáui*	Der Schatten ist sehr angenehm.
الدنيا شرد و شوب يزهّق الروح	*ed-dúnjā schard wa schôb juzáhhiq er-rûḥ*	Es herrscht eine erstickende Hitze.
الدنيا حرّ يفطّس	*ed-dúnjā ḥarr jufátthis*	Es herrscht eine erdrückende Hitze.
الحرّ شديد لا يمكن احتماله	*el-ḥarr schadíd lâ júmkin iḥtimâlu*	Es herrscht eine unerträgliche Hitze.
أنا زهقان من الحرّ	*ána zahqân min el-ḥarr*	Ich bin niedergedrückt vor Hitze.
يا سلام من الحرّ	*jâ salâm min el-ḥarr*	Ach! wie heiss ist es!
بقيت كلّى ماء (موية)	*baqêt kúlli mâ' (môje)*	Ich bin ganz nass.
أنا عايم فى آلعرق	*ána 'âïm fi' l-'áraq*	Ich bin in Schweiss gebadet.
عرقت كثير	*'aráqt ketîr*	Ich habe sehr stark geschwitzt.
بقى عرقى زى السيل	*báqa 'áraqi zájj es-sêl*	Der Schweiss rinnt stromweise an mir herab.
السنة دى حرّها شديد	*es-sáne di ḥárr'hā schadîd*	Wir haben heuer einen sehr heissen Sommer.
النهارات تصير طويلة	*en-nahārât taçîr thawîle*	Die Tage werden länger.
النهارات بتزيد	*en-nahārât b'tazîd*	Die Tage wachsen.
الربيع احسن الفصول	*er-rabî' áḥsan el-fuçûl*	Der Frühling ist die schönste unter den Jahreszeiten.

الوقت فات (راح)	*el-waqt fât (râḥ)*	Die Zeit ist vergangen.
الزمن بيفوت قوام	*ez-záman b'jafût qawâm*	Die Zeit vergeht sehr schnell.
من مدّة مديدة = من منذ زمن طويل	*min múdde madîde = min munz záman thawîl*	Seit langer Zeit.
من زمان	*min zamân*	Es ist schon sehr lange her.

عن قريب	*'an qarîb*	In kurzer Zeit.
فى مدّة قليلة = فى أقرب مدّة = فى اقلّ زمن	*fi múdde qalîle = fi áqrab múdde = fi aqáll záman*	In kürzerer Zeit.
فى قليل من الزمن	*fi qalîl min ez-záman*	In einem kurzen Zeitraum.
من منذ زمن طويل	*min munz záman thawîl*	Seit sehr langer Zeit.
من مدّة قليلة	*min múdde qalîle*	Seit kurzer Zeit.
ما هوش من زمان	*mâ hûsch min zamân*	Es ist noch nicht lange her.
على طول الزمان	*'âla thûl ez-zamân*	Mit der Zeit.
الوقت عزيز	*el-waqt 'azîz*	Die Zeit ist kostbar.
ما يعرفشى قيمة الوقت	*mâ já'rifschi (ji'rafschi) qîmat el-waqt*	Er kennt nicht den Werth der Zeit.
لا يعرف ازى يصرف الوقت	*lâ já'rif ezájj jáçrif el-waqt*	Er versteht nicht mit der Zeit hauszuhalten.
هو بيصرف وقته فى آلنافع	*húwa bijáçrif wáqtu fi'n-nâfi'*	Er verwendet seine Zeit gut.
يلزم تدبير الزمن و توفيره	*jálzam tadbîr ez-záman wa taufîru*	Man muss mit der Zeit gut haushalten.
هذا يحتاج لمدّة طويلة	*hâzā jaḥtâg limúdde thawîle*	Das erfordert viel Zeit.
هذا الشغل ياخذ له منى زمناً كثيراً	*hâzā esch-schughl jâchud lu mínni zámanān ketîrān*	Diese Arbeit wird mir viel Zeit wegnehmen.
الشغل ده اخذ منى وقت كثير	*esch-schughl deh áchad mínni waqt ketîr*	Diese Arbeit hat mir viel Zeit weggenommen.
يجى وقت	*jági waqt*	Es wird eine Zeit kommen.
ضيّعت زمنك	*dhajjá't zámanak*	Sie haben Ihre Zeit verloren.
راح منه الزمن بلاش	*râḥ mínnu ez-záman balâsch*	Er hat seine Zeit nutzlos verloren.
ما عنديش وقت اضيّعه	*mâ 'andîsch waqt udhájji'u*	Ich habe keine Zeit zu verlieren.

الزمن الماضى لا يتعوّض	*ez-záman el mâdhi lâ jetaʿáwwadh*	Die verlorene Zeit lässt sich nicht wieder gewinnen.
الزمن اللى فات ما بقاش يعود تانى	*ez-záman ílli fât mâ-baqâsch jaʿûd tâni*	Der Verlust der Zeit ist uneinbringlich.
من شان فوات الوقت	*min schân fawât el-waqt*	Zum Zeitvertreib.
بيصرف وقته فيما يفيد	*bijáçrif wáqtu fîmā jufîd*	Er macht von der Zeit einen guten Gebrauch.
بيمضى اوقاته فى آللعب	*bijámdhi auqâtu fi'l-liʿb*	Er bringt seine Zeit mit Spielen zu.
بيفوّت اوقاته فى آلفارغ	*bijufáwwit auqâtu fi'l-fârigh*	Er bringt seine Zeit mit Nichtsthun zu.
ما عنديش وقت اكلمك	*mâ ʿandîsch waqt ukállimak*	Ich habe keine Zeit, mit Ihnen zu sprechen.
هو مشغول كثير حتّى انّه ما عندوش زمن للاكل	*húwa maschghûl ketîr ḥátta ánnu mâ ʿandûsch záman li'l-akl*	Er ist so beschäftigt, dass er nicht zum Essen Zeit hat.
الوقت مساعد	*el-waqt musâʿid*	Die Zeit ist günstig.
الوقت ما هوش مسعف	*el-waqt mâ hûsch músʿif*	Die Zeit ist nicht günstig.
احنا فاضيين = عندنا وقت	*éḥnā fādhijîn = ʿándnā waqt*	Wir haben Zeit.
ما احناش فاضيين = ما عندنا وقت	*mâ eḥnâsch fādhijîn = mâ ʿándnā waqt*	Wir haben keine Zeit.
إن كنت انت فاضى = إن كان عندك وقت	*in kunt énta fâdhi = in kân ʿándak waqt*	Wenn Sie Zeit haben.
لسّا ما جاشى وقت التفكّر فى ذلك	*líssā mâ gâschi waqt et-tafákkur fi zâlik*	Es ist noch nicht Zeit, an das zu denken.
اصبر لوقت آخر	*úçbur liwaqt âchar*	Warten Sie auf eine andere Zeit.
إذا سمح الوقت	*ízā sámaḥ el-waqt*	Wenn die Zeit es erlaubt.
إن ظهرت فرصة	*in záharat fúrça*	Wenn sich die Gelegenheit bietet.
كلّ شى له وقت	*kull schê lu waqt*	Jedes Ding hat seine Zeit.

دا وقت ردى	*dā waqt rádi*	Es ist eine schlechte Zeit.
كان زمن طيّب	*kân záman thájjib*	Es war eine gute Zeit.
كان وقت هنا و سرور	*kân waqt hánā wa surûr*	Es war eine glückliche Zeit.
كان زمن تكدّرات	*kân záman takaddurât*	Es war eine Zeit der Unruhen.
فى وقت الشدّة	*fi auqât esch-sídde*	In den kritischen Zeiten.
على حسب الاحوال = كما يقتضيه الحال	*'ála ḥásab el-aḥwâl = kámā jaqtadhîh el-ḥâl*	Nach den Umständen.
ينبغى مراعاة الوقت = دور مع الدهر كيفما دار	*jambághi murā'ât el-waqt = dur má'a ed-dahr káifamā dâr*	Man muss sich nach der Zeit richten.
يلزم مطاوعة الزمن	*jálzam muthâwa'at ez-záman*	Man muss der Zeit nachgeben.
دا ما هوش غريب فى الزمن ده	*dā mâ hûsch gharîb fi'z-záman deh*	Bei der jetzigen Zeit ist dieses nicht wunderbar.
فى اوقات الصلح	*fi auqât eç-çulḥ*	In Friedenszeiten.
فى زمن الحرب	*fi záman el-ḥarb*	In Kriegszeiten.
الاوقات مختلفة	*el-auqât muchtálife*	Die Zeiten sind verschieden.
ما بقاش فيه وقت	*mâ baqâsch fîh waqt*	Es ist nicht mehr Zeit.
الوقت ده ما هوش زى الوقت اللى فات	*el-waqt deh mâ hûsch zájj el-waqt ílli fât*	Die Zeit ist nicht mehr so, wie sie war.
كانوا فى زمن واحد	*kânū fi záman wâḥed*	Sie lebten zur selben Zeit.
كان موجود فى زمنى	*kân maugûd fi-zámani*	Er lebte zu meiner Zeit.
ما كنتش فى مدّته	*mâ kúntisch fi múddatu*	Ich war nicht sein Zeitgenosse.
الوقت قرب	*el-waqt qárib*	Die Zeit naht heran.
أوّل ما يجى الوقت = لمّا يجى الميعاد	*áwwal mâ jági el-waqt = lámmā jági el-mī'âd*	Wenn die Zeit gekommen sein wird.

حل وقت الرواح	*ḥall waqt er-rawâḥ*	Es ist Zeit zu gehen.
حضرت فى آلوقت	*ḥadhárt fi'l-waqt*	Sie sind zu rechter Zeit gekommen.
كلّ شى له وقت	*kull schê lu waqt*	Alles hat seine Zeit.
جا الوقت = الوقت جه	*gâ el-waqt = el-waqt geh*	Die Zeit ist gekommen.
لمّا يجى الوقت	*lámmā jági el-waqt*	Wenn es Zeit sein wird.
فى هذا الوقت	*fi hâzā el-waqt*	In dieser Zeit.
اوقات اوقات	*auqât auqât*	Von Zeit zu Zeit.
وقتاً بعد وقت = وقتاً فوقت = حيناً فحيناً	*wáqtān ba'd waqt = wáqtān fa-waqt = ḥînān fa-ḥînān*	Von einer Zeit zur andern (zeitweise).

Von der Zeit.

فى آلسّاعة الزمانيّة

السّاعة كَمْ	*es-sâ'a kâm*	Wie viel Uhr ist es?
من فضلك قل لى الساعة كَمْ	*min fádhlak qul li es-sâ'a kâm*	Sagen Sie mir gefälligst, wie viel Uhr es ist.
الساعة واحدة	*es-sâ'a wâḥide*	Es ist ein Uhr.
الساعة واحدة و نص	*es-sâ'a wâḥide wa nuçç*	Es ist halb zwei Uhr.
الساعة اثنين إلّا ربع	*es-sâ'a etnên íllā rub'*	Es ist drei Viertel auf zwei.
الساعة اثنين و نص	*es-sâ'a etnên wa nuçç*	Es ist halb drei.
الساعة اثنين و ربع	*es-sâ'a etnên wa rub'*	Es ist ein Viertel auf drei.
الساعة اثنين و عشر دقايق	*es-sâ'a etnên wa 'áschar daqâîq*	Es ist zwei Uhr zehn Minuten.
الساعة اثنين إلّا عشر دقايق	*es-sâ'a etnên íllā 'áschar daqâîq*	Es ist zwei Uhr weniger zehn Minuten.
الساعة ثلاثة بالتّخمين	*es-sâ'a talâte bi't-tachmîn*	Es ist ungefähr drei Uhr.
الساعة قريبة من الثلاثة	*es-sâ'a qarîbe min et-talâte*	Es ist nahe an drei Uhr.

الساعة اربعة تمام	*es-sâʿa árbaʿa tamâm*	Es ist genau vier Uhr.
الساعة فاتت الاربعة	*es-sâʿa fâtit el-árbaʿa*	Es ist vier Uhr vorüber.
لسّا الساعة ما جاتشى خمسة	*líssā es-sâʿa mâ gâtschi chámse*	Es ist noch nicht fünf Uhr.
الساعة خمسة بس لا غير زيادة = الساعة خمسة يا دوب	*es-sâʿa chámse bass lâ ghêr ziâde = es-sâʿa chámse jâ dôb*	Es ist erst fünf Uhr.
الساعة أزيد من عشرة	*es-sâʿa ázjad min ʿáschara*	Es ist mehr als zehn Uhr.
الظهر ادّن = آن وقت الظهر	*edh-dhuhr éddan = ân waqt edh-dhuhr*	Es ist Mittag.
نص الليل جا	*nuçç el-lêl gâ*	Es ist Mitternacht.
الساعة رايحة تدقّ ثلاثة	*es-sâʿa râiḥa tadúqq talâte*	Es wird gleich drei schlagen.
الساعة دقّت ثلاثة	*es-sâʿa dáqqet talâte*	Es hat drei geschlagen.
الساعة لسّا ما دقّتش ثلاثة	*es-sâʿa líssā mâ dáqqitsch talâte*	Es hat noch nicht drei geschlagen.
الساعة توّها دقّت ثلاثة	*es-sâʿa táwwahā dáqqit talâte*	Es hat eben drei geschlagen.
الساعة ثلاثة بالكثير	*es-sâʿa talâte biʾl-ketîr*	Es ist höchstens drei Uhr.
الساعة ثلاثة بالقليل	*es-sâʿa talâte biʾl qalîl*	Es ist zum mindesten drei Uhr.
الساعة كم عندك	*es-sâʿa kâm ʿándak*	Wie viel ist es auf Ihrer Uhr?
شوف عندك فات ايه = انظر كم مضى فى ساعتك	*schûf ʿándak fât êh = únzur kâm mádha fi sâʿtak*	Sehen Sie auf Ihre Uhr.
ساعتى وقفت	*sâʿti wáqafit*	Meine Uhr ist stehen geblieben.
ما دوّرتهاشى	*mâ dawwartihâschi*	Ich habe sie nicht aufgezogen.
لازم أنى ادوّرها	*lâzim ánni udáwwirhā*	Ich muss sie aufziehen.
ساعتى بتتأخّر	*sâʿti biteṭʾáchchar*	Meine Uhr bleibt zurück.
ساعتى بتتقدم	*sâʿti biṭʾqáddim*	Meine Uhr geht voraus.

كلّ يوم تقدّم ربع ساعة	*kull jôm tuqáddim rubʿ sâʿa*	Sie geht im Tage um eine Viertelstunde voraus.
بتتأخّر عشر دقايق فى آليوم	*bititʾáchchar ʿáschar daqâiq fîʾl-jôm*	Sie bleibt im Tage um zehn Minuten zurück.
ما هيش دايرة = ما هيش ماشية	*mâ hîsch dâîre = mâ hîsch mâschije*	Sie geht nicht.

آدى النهار طلع	*âdi en-nahâr thálaʿ*	Der Tag bricht an.
طلع الفجر = لاح الفجر	*thálaʿ el-fagr = lâḥ el-fagr*	Die Morgenröthe kommt.
الشمس طلعت = طلعت الشمس = أشرقت الشمس	*esch-schams thálaʿet = thálaʿet esch-schams = áschraqet esch-schams*	Die Sonne geht auf.
طلع النهار = لاح نور النهار = بان النهار	*thálaʿ en-nahâr = lâḥ nûr en-nahâr = bân en-nahâr*	Es ist hell, es ist Tag.
فات النهار = ولّى النهار	*fât en-nahâr = wálla en-nahâr*	Der Tag endet.
عند دخول الليل	*ʿand duchûl el-lêl*	Beim Eintritt der Nacht.
عمّا قليل يدخل الليل	*ʿámmā qalîl jádchul el-lêl*	Es wird bald Nacht werden.
الليل قرّب	*el-lêl qárrab*	Die Nacht nähert sich.
غابت الشمس	*ghâbit esch-schams*	Die Sonne ist untergegangen.
أمسى المسا = دخل الليل	*ámsa el-mísā = dáchal el-lêl*	Es ist Nacht.
الدنيا بقت عتمة	*ed-dúnjā báqat ʿátme*	Es ist ganz finster.
الوقت راح قوى	*el waqt râḥ qáui*	Die Zeit ist sehr vorgerückt.
الليل كان فات اكثره	*el-lêl kân fât áktaru*	Die Nacht war bereits sehr vorgerückt.
طلع القمر	*thálaʿ el-qámar*	Der Mond ist aufgegangen.
القمر بيضوى	*el-qámar bijádhwi*	Der Mond scheint.
فى نور القمر	*fî nûr el-qámar*	Beim Mondschein.

الوقت راح = تأخّر الوقت	*el-waqt râḥ = ta'ách-char el waqt*	Es ist spät.
لسّا الوقت ما راحشى	*líssā el-waqt mâ râḥschi*	Es ist noch nicht spät.
لسّا الوقت بدرى	*líssā el-waqt bádri*	Es ist zeitlich.
الوقت يروح	*el-waqt jarûḥ*	Es wird spät.
كنت باظنّ أنّ الوقت راح اكثر من كذا	*kunt bazúnn ann el-waqt râḥ áktar min kídeh*	Ich dachte, es sei später.
ما كنتش اظنّ أنّ الوقت راح قوى كذا	*mâ kúntisch azúnn ann el-waqt râḥ qáui kídeh*	Ich glaubte nicht, dass es so spät sei.
الوقت راح اكثر ممّا كنت اظنّه	*el-waqt râḥ áktar mím-mā kunt azúnnu*	Es ist später als ich dachte.
بعدين = فيما بعد	*ba'dên = fîmā ba'd*	Später.
الساعة تسعة يكون هنا	*es-sâ'a tís'a jekûn hinā*	Er wird um 9 Uhr hier sein.
طلع بقى له نص ساعة	*thála' báqa lu nuçç sâ'a*	Es ist eine halbe Stunde, dass er fortgegangen ist.
طلع ما بقى لوش إلّا ربع ساعة	*thála' mâ báqa lûsch íllā rub' sâ'a*	Es ist nur eine Viertelstunde, dass er fortgegangen ist.
فى الساعة دى	*fi's-sâ'a di*	Zu dieser Stunde.
فى الساعة اللى احنا بها	*fi's-sâ'a ílli éḥnā bíhā*	Zur gegenwärtigen Stunde.
فى ظرف ساعة	*fi zarf sâ'a*	In einer Stunde.
فى الحال	*fi'l-ḥâl*	Im Augenblicke.
من ساعة لساعة	*min sâ'a lisâ'a*	Von Stunde zu Stunde.
من بدرى	*min bádri*	Zeitig früh.
زى النهار ده	*zájj en-nahâr deh*	Von heute in acht Tagen.
فى خمسة عشر يوم	*fi chámsat 'áschar (chams-tâschar) jôm*	In vierzehn Tagen.

فى كل وقت و حين	*fi kull waqt wa ḥîn*	In jedem Augenblicke.
فى لمح البصر	*fi lamḥ el-báçar*	In einem Augenblicke.
ليلاً و نهاراً	*láilān wa nahârān*	Tag und Nacht.
صباحاً و مساً	*çabâḥān wa mísān*	Früh und Abends.
فى شهر	*fi schahr*	In einem Monate.
بعد ثلاثة شهور	*ba'd t'lâtet schuhûr*	In drei Monaten.
من مدّة اربع سنين	*min múddat árba' sinîn*	Es sind vier Jahre her.
مات بقى له سنة	*mât báqa lu sáne*	Es ist ein Jahr, seitdem er todt ist.
يوماً من الايّام = ذات يوم	*jáumān min el-ajjâm = zâta jôm*	An einem dieser Tage.
فى هذه الايّام الاخيرة	*fi hâzi el-ajjâm el-achîre*	In diesen letzten Tagen.
فى ايّامنا يحصل كثير	*fi ajjâm'nā jáḥçal ketîr*	In unsern Tagen ereignet es sich häufig.
كلّ يوم	*kull jôm*	Jeden Tag.
النهار كلّه = طول النهار	*en-nahâr kullu = thûl en-nahâr*	Den ganzen Tag.
من يوم الى يوم	*min jôm íla jôm*	Von Tag zu Tag.
فى الايام دى	*fi'l-ajjâm di*	Diese Tage.
من بعد يومين	*min ba'd jōmên*	Zwei Tage nachher.
من قبل يومين	*min qabl jōmên*	Zwei Tage vorher.
نهار عيد = يوم عيد	*nâhar 'îd = jôm 'îd*	Ein Festtag.
نهار شغل = يوم شغل	*nâhar schughl = jôm schughl*	Ein Werktag.
يوم مسامحة	*jôm musâmaḥa*	Ein Feiertag.
فى غرّة الشهر الجارى = فى اوّل الشهر الجارى	*fi ghúrrat esch-schahr el-gâri = fi áwwal esch schahr el-gâri*	Der erste des laufenden Monats.
قرب آخر الشهر = نحو غاية الشهر	*qurb âchir esch-schahr = naḥw ghâjat esch-schahr*	Gegen Ende des Monats.

فى مدّة هذا الشهر	*fi múddat hâzā esch-schahr*	Im Laufe dieses Monats.
فى بحر السنة دى	*fi baḥr es-sáne di*	Im Laufe dieses Jahres.
فى ٱلسنة اللى فاتت	*fi's-sáne ílli fâtit*	Im vergangenen Jahre.
فى ٱلسنة الجاية	*fi's-sáne el-gâje*	Im nächsten Jahre.
فى ٱلشهر اللى فات	*fi'sch-schahr ílli fât*	Im verflossenen Monate.

Vom Alter.

فى ٱلعمر

عمرك كم سنة	*'úmrak kâm sáne*	Wie alt sind Sie?
عمرك ايه = كم بلغت من السن	*'úmrak êh = kâm balághṭ min es-sinn*	Welches ist Ihr Alter?
هل انت كبير	*hal énta kebîr*	Sind Sie alt?
عمرى ثلاثين سنة	*'úmri talātîn sáne*	Ich bin dreissig Jahre alt.
أنا اكبر منك فى ٱلعمر	*ána ákbar mínnak fi'l-'umr*	Ich bin älter als Sie.
أنا اكبر منك باربع سنين	*ána ákbar mínnak bi-árba' sinîn*	Ich bin um vier Jahre älter als Sie.
احنا قدر بعضنا تقريباً فى ٱلعمر	*éḥnā qadr bá'dh'nā taq-rîbān fi'l-'umr*	Wir sind beiläufig im gleichen Alter.
انت اصغر من اخوك فى ٱلعمر	*énta áçghar min achûk fi'l-'umr*	Sie sind jünger als Ihr Bruder.
هو اصغر منك فى ٱلعمر	*húwa áçghar mínnak fi'l-'umr*	Er ist jünger als Sie.
هو قدرك فى ٱلعمر	*húwa qádrak fi'l-'umr*	Er ist eben so alt wie Sie.
ما هوش باين انك كبير	*mâ hûsch bâïn ánnak kebîr*	Sie scheinen nicht so alt zu sein.
انت شاب صغير	*énta schâbb çaghîr*	Sie sind sehr jung.

هل انت متزوّج	*hal énta mutazáwwig*	Sind Sie schon verheirathet?
لسّا ما تزوّجتش	*líssā mâ tazawwágtisch*	Ich bin noch nicht verheirathet.
هو كبير قوى فى آلعمر	*húwa kebîr qáui fi'l-'umr*	Er ist sehr alt.
هو فى سنّ التمييز	*húwa fi sinn et-tamjîz*	Er steht in dem Alter der Vernunft.
هو لسّا قاصر	*húwa líssā qâçir*	Er ist noch minderjährig.
اخوه بالغ = اخوه راشد	*achûh bâligh = achûh râschid*	Sein Bruder ist mündig (grossjährig).
هو فى عزّ شبابه	*húwa fi 'ízz schabâbu*	Er steht in der Blüthe des Alters.
هو فى عزّ الشباب = هو فى عُنفوان الشباب	*húwa fi 'ízz esch-schabâb = húwa fi 'onfuân esch-schabâb*	Er steht in der Kraft des Alters.
لسّا ما دخلشى دنيا	*líssā mâ dáchalschi dúnjā*	Er ist noch ledig.
اخوك عمره كم سنة	*achûck 'úmru kâm sáne*	Wie alt ist Ihr Bruder?
عمره عشرين سنة	*'úmru 'ischrîn sáne*	Er ist zwanzig Jahre.
بعد الشهر الجاى يكمل له عشرين سنة = يبقى له بعد الشهر الآتى عشرين سنة	*ba'd esch-schahr el-ǵâī jákmal lu 'ischrîn sáne = jábqa lu ba'd esch-schahr el-âti 'ischrîn sáne*	Er wird im nächsten Monate zwanzig Jahre alt.
عمره ثلاثين سنة تمام	*'úmru talatîn sáne tamâm*	Er ist volle dreissig Jahre alt.
يا ترى كم سنّ هذا الولد	*jâ tára kâm sinn hâzā el-wálad*	Wie alt kann dieser Knabe sein?
يا دوب له ستّ سنين	*jâ dôb lu sitt sinîn*	Er ist nicht älter als sechs Jahre.
ما يمكنشى يكون له اكثر من ستّ سنين	*mâ júmkinschi jakûn lu áktar min sitt sinîn*	Er kann nicht älter sein als sechs Jahre.
هو كبير بآلنظر لعمره	*húwa kebîr bi'n-názar li-'úmru*	Er ist für sein Alter sehr gross.
عمّى عمره كم سنة تخمينك	*'ámmi 'úmru kâm sáne tachmînak*	Welches Alter würden Sie meinem Onkel geben?

هو بين الكُهولة و آلهَرم	*húwa bên el-kuhûle wa'l-híram*	Er ist von mittlerem Alter.
ابوك عمره كم سنة	*abûk 'úmru kâm sáne*	Wie alt ist Ihr Vater?
فات سنّ الخمسين	*fât sinn el-chamsîn*	Er ist fünfzig Jahre vorüber.
ما كنتش اظنّ انّه وصل للعمر ده = ما كنتش اظن انّه كبير كذا	*mâ kúntisch azúnn ánnu waçal li'l-'umr deh = mâ kúntisch azúnn ánnu kebîr kídeh*	Ich hielt ihn nicht für so alt.
ما كنتش اظنّ انّه يزيد عن اربعين سنة	*mâ kúntisch azúnn ánnu jezîd 'an arb'în sáne*	Ich gab ihm nicht mehr als vierzig Jahre.
هو داخل فى آلخمسين	*húwa dâchil fi'l-chamsîn*	Er tritt in sein fünfzigstes Jahr.
هو صار عجوز	*húwa çâr 'agûz*	Er ist alt geworden.
هو طاعن فى آلسنّ قوى = هو متقدّم فى آلعمر قوى	*húwa thâ'in fi's-sinn qáui = húwa mutaqáddim fi'l-'umr qáui*	Er ist im Alter sehr vorgerückt.
هو بلغ ارذل العمر	*húwa bálagh árzal el-'umr*	Er steht an der Neige des Lebens.
هو بقى من المروّحين = ابتدى على الاقتراب من الاجل	*húwa báqa min el-murawwaḥîn = ibtáda 'ála el-iqtirâb min el-ágal*	Er beginnt alt zu werden.
هو عجوز لكن قلبه اخضر	*húwa 'agûz lâkin qálbu áchdhar*	Das ist noch ein frischer (munterer) Greis.
هو بقى كُهنة = هو عجوز قوى = بلغ من السنّ غايته	*húwa báqa kúhne = húwa 'agûz qáui = bálagh min es-sinn ghâjatu*	Er ist sehr gealtert.
بقت رجله فى آلقبر	*báqat ríglu fi'l-qabr*	Er ist sehr hinfällig (Er steht bereits mit einem Fusse im Grabe).

Vom Sprechen.

فى ٱلتكلّم

انت تتكلّم بٱلعربى	*énta tetkállam bil-ʿárabi*	Sprechen Sie arabisch?
قليل جدّا	*qalîl giddān*	Sehr wenig.
اتكلّم به قليل = اتكلّم به شويّة	*atkállam buh (bih) qalîl = atkállam buh schuwájje*	Ich spreche es ein wenig.
تعرفشى تتكلّم بٱلعربى	*tiʿrafschi (táʿrifschi) tetkállam bil-ʿárabi*	Können Sie arabisch sprechen?
ما اعرفشى اتكلّم بٱلعربى	*mâ áʿrafschi (áʿrifschi) atkállam bil-árabi*	Ich kann nicht arabisch sprechen.
انت بتتكلّم بٱلعربى طيّب قوى	*énta bitetkállam bil-ʿárabi thájjib qáui*	Sie sprechen sehr gut arabisch.
انت بتتكلّم زى ابن عرب = انت بتتكلّم زى واحد ابن عرب	*énta bitet kállam zájj ibn ʿárab = énta bitetkállam zájj wâḥed ibn ʿárab*	Sie sprechen wie ein Araber.
اللى يسمع كلامك يظنّ انّك ابن عرب = إذا سمع الواحد كلامك يظنّ انّك ابن عرب	*ílli jásmaʿ kalâmak jazúnn ánnak ibn ʿárab = ízā sámiʿ el-wâḥed kalâmak jazúnn ánnak ibn ʿárab*	Wenn man Sie sprechen hört, hält man Sie für einen Araber.
اسألك العفو فانّ كلامى بٱلعربى ردى قوى = بٱللّه ما تتمسخرشى علىّ انا كلامى بٱلعربى ردى قوى	*asʾálak el-ʿáfw fa-inn kalâmi bil-ʿárabi rádi qáui = billâhi mâ titmásʾcharschi ʿalájja ána kalâmi bil-ʿárabi rádi qáui*	Ich bitte Sie um Entschuldigung, ich spreche sehr schlecht arabisch.
هو يتكلّمشى بٱلفرنساوى = هل يتكلّم بٱلفرنساوى	*húwa jetkállamschi bil-faransâui = hal jetkállam bil-faransâui*	Spricht er französisch?

بيتكلّم فرنساوى طيّب قوى	*bijetʿkállam faransâui thájjib qáui*	Er spricht sehr gut französisch.
هو يتكلّم فرنساوى بغاية السهولة	*húwa jetʿkállam faransâui bighâjat es-sahûle*	Er spricht geläufig französisch
نطقك طيّب قوى = لفظك طيّب قوى	*núthqak thájjib qáui = láfzak thájjib qáui*	Sie haben eine sehr gute Aussprache.
لازم انّك تتكلّم كثير بآلفرنساوى	*lázim ánnak tetʿkállam ketîr biʾl-faransâui*	Sie müssen oft französisch sprechen.
مخافة الغلط تمنعنى عن الكلام غالباً = ما بتكلّمشى خايف من الغلط	*machâfat el-ghálath támnaʿni ʿan el-kalâm ghâlibān = mâ batʿ-kállamschi châîf min el-ghálath*	Die Besorgniss schlecht zu sprechen hält mich oft zurück.
لم تخف شياً	*lam táchaf chájjān*	Fürchten Sie nichts.
اتكلّم انت كثير طيّب ردى	*itkállam énta ketîr thájjib rádi*	Sprechen Sie oft, ob gut ob schlecht.
متعسّر علىّ التلفّظ بآلنمساوى	*mutaʿássir ʿalájja et-taláffuz biʾn-nimsâui*	Ich habe Mühe, mich im Deutschen auszudrücken.
تنبغى لك الجسارة = لازم انّك تكون جسور	*tambághi lak el-gasâra = lâzim ánnak takûn gasûr*	Sie brauchen nichts als Muth.
لازم تعاشر الجمعيات الطيّبة	*lâzim tuʿâschir el-gamʿijjât eth-thajjibe*	Besuchen Sie die guten Gesellschaften.
كلّ شى يظهر لنا فى اوّله صعب = كلّ شى يبان لنا فى مبدءه صعب	*kull schê jázhar lánā fi áwwalu çáʿeb = kull schê jebân lánā fi mábdaʾu çáʿeb*	Jedes Ding erscheint uns im Anfange schwer.
هو يتكلّم بلغات عديدة	*húwa jetʿkállam biloghât ʿadîde*	Er spricht mehrere Sprachen.
اللسان الفرنساوى بيتكلّموا به فى كلّ موضع	*el-lisân el faransâui bi-jetʿkállamū buh fi kull máudheʿ*	Die französische Sprache wird überall gesprochen.

اللسان الفرنساوى بيتكلّموا به فى جميع بلاد الافرنج = اللغة الفرنساويّة بيتكلّموا بها فى كلّ اوربا	*el-lisân el-faransâui bijetʿkállamū buh fi gamíʿ bilâd el-áfrang = el-lōghat el-faransāwîjje bijetʿkállamū bihā fi kull úrobbā*	Die französische Sprache wird in ganz Europa gesprochen.
الفرنساوى بيتكلّموا به فى كلّ البلاد = اللسان الفرنساوى يتكلّم به فى جميع البلدان	*el-faransâui bijetʿkállamū buh fi kull el-bilâd = el-lisân el-faransâui jetʿkállam buh fi gamíʿ el-buldân*	In allen Ländern der Welt spricht man französisch.
هل اخوك يعرف العربى	*hal achûk jíʿraf (jâʿrif) el-ʿárabi*	Versteht Ihr Bruder französisch?
نعم يعرف شويّة	*náʿam jíʿraf (jâʿrif) schuwájje*	Ja, er versteht ein wenig.
يتكلّم بالعربى كأنّه ابن عرب	*jetʿkállam biʾl-ʿárabi kaánnu ibn ʿárab*	Er spricht arabisch wie ein Araber.
أحد تلاميذى يتكلّم بالعربى زيّى	*áḥad talāmîzi jetʿkállam biʾl-ʿárabi zájji*	Einer meiner Schüler spricht arabisch wie ich.
تكلّم بالعالى = تكلّم بالقوى	*takállam biʾl-ʿâli = takállam biʾl-qáui*	Sprechen Sie laut.
تكلّم بالواطى = تكلّم بالشويش	*takállam biʾl-wâthi = takâllam biʾsch-schwêsch*	Sprechen Sie leise.
انت بتعلّى حسّك قوى	*énta bitʿálli ḥissak qáui*	Sie sprechen sehr laut.
ما تعلّيش حسّك كذا قوى = ما تعلّيش حسّك قوى كذا	*mātʿallîsch (mâ-tuʿallîsch) ḥissak kideh qáui = mātʿallîsch ḥissak kideh*	Sprechen Sie nicht so laut.
ما تتكلّمشى كثير = لا تكثّر الكلام	*mâ tetʿkállamschî ketîr = lâ tukáttir el kalâm*	Sprechen Sie nicht zu viel.
انت بتتكلّم واطى قوى ما انيش سامع كلامك	*énta bitetʿkállam wâthi qáui mâ anîsch sâmiʿ kalâmak*	Sie sprechen so leise, dass ich Sie nicht höre.
كان بيوشوشه	*kân bijʿwáschwischu*	Er sprach leise mit ihm.

بيتكلّم من مناخيره = انّه يتكلّم من أَنفه	*bijet'kállam min manâchîru = ánnu jet'kállam min ánfu*	Er spricht durch die Nase.
بيتهته فى آلكلام	*bij'táhtih fi'l-kalâm*	Er stosst mit der Zunge an.
هو بيعلك فى آلكلام	*húwa bijá'luk fi'l-kalám*	Er stottert.
هو بياكل نص الكلام	*húwa bijâkul nuçç el-kalâm*	Er verschluckt die Hälfte seiner Worte.
لسانه ثقيل فى آلكلام	*lisânu taqîl fi'l-kalâm*	Er hat Mühe zu sprechen.
هو يتكلّم بظرافة (بحلاوة)	*húwa jet'kállam bizarâfe (biḥalâwe)*	Er spricht mit Anmuth.
بيتكلّم بدون تفكر	*bijet'kállam bidûn tafákkur*	Er spricht ohne Ueberlegung.
انّه يتكلّم بكلّما خطر بباله = كلّ كلامه خبط و رقع	*ánnu jet'kálam bikúllamā cháthar bibâlu = kull kâlamu chabth wa raq'*	Er spricht in den Tag hinein (was ihm beifällt).
لسانه طويل = بيتكلّم بقباحة	*lisânu thawîl = bijet'kállam biqabâḥa*	Er spricht unverschämt.
بيتكلّم بفصاحة	*bijet'kállam bifaçâḥa*	Er spricht beredt.
بيتكلّم بغاية السهولة	*bijet'kállam bighâjat es-sahûle*	Er spricht mit grösster Leichtigkeit.
بيتكلّم بخلاف ما فى ضميره	*bijet'kállam bichilâf mâ fi dhamîru*	Er spricht anders als er denkt.
كلامه مخالف لفعله	*kalâmu muchâlif lifi'lu*	Er spricht anders als er handelt.
بيتكلّم بخلاف ما فى سريرته	*bijet'kállam bichiláf mâ fi sarîrtu*	Er spricht gegen seine Ueberzeugung.
لسانه بياكله على الكلام	*lisânu bijâkulu 'âla el-kalâm*	Er hat eine grosse Sucht zu sprechen.
كلّ واحد بيحكى فيها شكل	*kull wâḥed bijâḥki fîhā schakl (schikl)*	Man spricht verschieden davon.
تفكّر قبل انّ تتكلّم = تدبّر فيما تريد انّ تقول	*tafákkar qabl ann tatakállam = tadábbar fîmā turîd ann taqûl*	Sprechen Sie nicht, bevor Sie nicht nachgedacht haben.
هذا شى لا يستحق الذكر	*hâzā schê lâ jéstaḥaqq (jéstaḥiqq) ez-zikr*	Das lohnt nicht der Mühe, davon zu sprechen.

لا ينبغى ذكر الغايبين بٱلقبيح	*lâ jambághi zikr el-ghāïbîn bi'l-qabîḥ*	Von Abwesenden darf man nicht übel sprechen.
لا يصحّ القدح فى حقّ الجار = لا ينبغى ذكر الجار بسوء	*lâ jaçíḥḥ el-qádḥ fi ḥáqq el-gâr — lâ jambághi zikr el-gâr bisû'*	Von seinem Nächsten soll man nicht übel sprechen.
ما هوش راضى يبيّن مرامه	*mâ hûsch râdhi jubájjin marâmu*	Er will nicht offen reden.
بتحكوا فى ايه	*bitáḥkū fi êh*	Wovon sprechen Sie?
بنحكى فى مصالحك	*bináḥki fi maçâliḥak*	Wir sprechen von Ihren Angelegenheiten.
كنّا فى سيرتك	*kúnnā fi sîrtak*	Wir sprachen von Ihnen.
انت بتكلّم مين = مَنْ الذى تخاطبه	*énta bitkállim mîn = man el-lázi tuchâthibu*	Mit wem reden Sie?
انا بكلّمك انت	*ána bakállimak énta*	Ich spreche mit Ihnen.
انا كلامى لك انت	*ána kalâmi lak énta*	Mit Ihnen spreche ich.
كلامى ما هوش لك = ما انيش بكلّمك	*kalâmi mâ hûsch lak = mâ anîsch bakállimak*	Ich rede nicht mit Ihnen.
الدور عليك فى ٱلكلام = النوبة لك فى ٱلكلام	*ed-dôr 'alêk fi'l-kalâm = en-nôbe lak fi'l-kalâm*	Ihnen kommt es zu, zu sprechen.
ما بقيتشى اكلّمك	*mâ baqîtschi ukállimak (akállimak)*	Ich werde nicht mehr mit Ihnen reden.
كنت بتكلّم وايا اخوى = كنت اتحدّث مع أخى	*kunt bat'kállam wájjā achûja = kunt at'ḥád-dit má'a áchi*	Ich sprach mit meinem Bruder.
بيتكلّم بإمارة = انّه يتكلّم بتأمّر	*bijet'kállam bi-imâra = ánnu jet'kállam bi-ta'ámmur*	Er spricht im herrischen Tone (als Herr).
بيتكلّم كلام خبير بٱلامور	*bijet'kállam kalâm cha-bîr bi'l-umûr*	Er spricht davon als Meister (meisterhaft).
بيتكلّم من قلب خالص	*bijet'kállam min qalb châliç*	Er spricht offenherzig.
هو بيتكلّم بقلب قوى	*húwa bijet'kállam biqalb qáui*	Er spricht aus der Fülle des Herzens.

بيتكلّم بحفلطة	*bijet'kállam biḥáflatha*	Er spricht wie ein Buch.
بيتكلّم كما تتكلّم العميان فى آلالوان = بيتكلّم زى العميان فى آلالوان	*bijet'kállam kámā tet'-kállam el-'umjân fi'l-alwân = bijet'kállam zájj el-'umjân fi'l-alwân*	Er spricht wie die Blinden von den Farben.
خلّى الناس يقولوا اللى يقولوه	*chálli en-nâs jaqûlū ílli jaqūlûh*	Man muss die Leute reden lassen.
لابدّ ما تتحدّث الناس بذلك	*lā-búdd má tit'ḥáddat en-nâs bizâlik*	Man wird davon sprechen.
غدا تتسامع الناس بهذا	*ghádā tatasâma' en-nâs bihâzā*	Man wird davon reden hören.
هو دائماً بيتكلّم فى حقّى	*húwa dāimān bijet'kál-lam fi ḥáqqi*	Er spricht immer gegen mich.
هو دائماً يذكرك بخير = هو دائماً فى حقّك بآلطيّب	*húwa dā-imān jázkurak bichêr = húwa dāi-mān fi ḥáqqak bi'th-thájjib*	Er spricht immer gut von Ihnen.
كان بيتكلّم من شانك = كان بيتكلّم لك	*kân bijet'kállam min schânak = kân bijet'-kállam lak*	Er sprach für Sie.
خلّى الكلام فى آلبطن = لا تلجأنى الى الكلام	*chálli el-kalâm fi'l-bathn lâ tálga'ni íla el-ka-lâm*	Machen Sie mich nicht sprechen.
المريض ده صار فى حالة العدم و انقطع كلامه	*el-marîdh deh çâr fi ḥá-lat el-'ádam wa in-qátha' kalâmu*	Dieser Kranke liegt in den letzten Zügen; er spricht nicht mehr.
سيّدنا عيسى قد أنطق الصمّ = عيسى عليه السلام أنطق الصمّ	*sájjidnā 'îsa qad ánthaq eç-çumm = 'îsa 'alêh es-salâm ánthaq eç-çumm*	Unser Herr (Heiland) hat die Stummen reden gemacht.
بآللّه ما تحكى ده لاحد = ارجوك ان تكتم هذا الامر	*billâhi má taḥki deh li-áḥad = argûk ann táktum hâzā el-amr*	Ich bitte Sie davon nicht zu sprechen.

ما تقولشى الامر ده لاحد = لا تذكر ذلك الامر لاحد	*mâ taqûlschi el-amr deh li-áḥad = lâ tázkur zâlik el-amr li-áḥad*	Sprechen Sie nicht weiter davon.
ما ينفعشى الكلام دا الوقت	*mâ jánfa'schi el-kalâm de' l-waqt*	Es ist unnütz, jetzt davon zu sprechen.
كلّمنى عنه على رؤس الاشهاد	*kállamni 'ánnu 'ála ru'ûs el-asch'hâd*	Er hat mit mir öffentlich davon gesprochen.
قال لى فى ودنى	*qâl li fi wídni*	Er hat mir ins Ohr gesprochen.
ما بتتكلّمشى ليه = لماذا لا تتكلّم	*mâ bitet'kállamschi lêh = limâzā lâ tet'kállam*	Warum sprechen Sie nicht?
اتكلّم أُمّالى = تكلّم أُمّالى	*etkállam ummâli = takállam ummâli*	Sprechen Sie doch.
بطّل الكلام	*bátthil el-kalâm*	Hören Sie auf zu sprechen.
ما يمدحشى نفسه إلّا إبليس	*mâ jémdaḥschi náfsu íllā iblîs*	Man soll sich nicht selbst loben. (Nur der Satan spricht von sich selbst.)
اللى ينسب كلّ شى لنفسه ما يبقاش له احباب	*ílli jánsib kull schê li-náfsu mâ jebqâsch lu aḥbâb*	Wer Alles auf sich bezieht, der hat keine Freunde.
هو يتكلّم طيّب	*húwa jet'kállam tháijib*	Er spricht gut.
ما يعرفشى يتكلّم	*mâ jí'rafschi jet'kállam*	Er versteht nicht zu reden.
لا تتكلّم بهذا الكلام	*lâ tet'kállam bihâzā el-kalâm*	Reden Sie nicht so.
آدى الكلام اللى يقال له كلام	*âdi el-kalâm ílli juqâl lu kalâm*	Das heisst reden.
كلامه فى محلّه	*kalâmu fi maḥállu*	Er spricht recht.
كلامه ما هوش صواب	*kalâmu mâ hûsch çawâb*	Er spricht nicht recht.
بتتكلّم برزانة	*bitet'kállam birazâne*	Sie sprechen vernünftig.
هل كلامى ما هوش فى محلّه	*hal kalâmi mâ hûsch fi maḥállu*	Spreche ich nicht recht?

الشهد بينطق من لسانه	*esch-schahd bijánthaq min lisánu*	Er spricht anmuthig. (Seine Lippen triefen von Honig.)
ان كلامه فى آلريح	*ann kalámu fi'r-rîḥ*	Er spricht in den Wind.
بيطّخ الكلمة صحّت ما صحّت	*bij'thúchch el-kílme çáḥ-ḥit mâ çáḥḥit*	Er spricht unüberlegt.
بس اسمه بيتكلّم = آهو اسمه بس بيتكلّم	*bass ismu bijet'kállam = â-hu ísmu bass bijet'kállam*	Er redet um zu reden.
فضله يتكلّم له	*fádhlu jet'kállam lu*	Sein Verdienst spricht für ihn.
خدمه تتكلّم عنه = ان خدمه تشهد له	*chídamu tet'kállam 'án-nu = ann chídamu tásch'had lu*	Seine Dienste sprechen zu seinen Gunsten.
جروحه تتكلّم له	*gurûḥu tet'kállam lu*	Seine Wunden sprechen für ihn.
سيرته محمودة عند الجميع	*sîrtu maḥmûde 'and el-gamî'*	Alles spricht für ihn.
كلّ الناس تمدح فيه و تشكره	*kull en-nâs támdaḥ fîh wa táschkuru*	Alles spricht zu seinen Gunsten.
ما لوش افعال حميدة تشهد له	*mâ lûsch af'âl ḥamîde tásch'had lu*	Nichts spricht zu seinen Gunsten.
كلّ الناس تقدح فيه = الكلّ يلعنوه و يسخطوا عليه	*kull en-nâs táqdaḥ fîh = el-kull jal'anûh wa jás'chathū 'alêh*	Alles spricht gegen ihn.
الشرط ده ما هوش مذكور فى الكنتراتو = هذا الشرط ليس مذكوراً فى الحجّة	*esch-scharth deh mâ hûsch mazkûr fi'l-kon-torâtu = hâzā esch-scharth láisa mazkû-rān fi'l-ḥúgge*	Der Vertrag spricht nicht von dieser Klausel.
دا ما هوش مذكور فى القانون	*dā mâ hûsch mazkûr fi'l-qānûn*	Das Gesetz spricht nicht davon.
ذكرك فى جوابه	*zákarak fi gawâbu*	Sein Brief thut Ihrer Erwähnung.

اوضح كلامك = اتكلم بالكلام المتعارف	*áudhiḥ kalâmak = ét-kállam bi'l-kalâm el-muta'âraf*	Sprechen Sie verständlich.
الخرس يتكلموا بالاشارة	*el-churs jet'kállamū bi'l-ischâra*	Die Stummen sprechen durch Zeichen.
كان يكلمنى رمزاً بالعيون	*kân jukállimni rámzūn bi'l-'ujûn*	Er sprach zu mir mit den Augen.
لسان حاله بيتكلم عنه = لسان حاله يغنى عن مقاله	*lisân ḥâlu bijet'kállam 'ánnu = lisân ḥâlu jághni 'an maqâlu*	Sein Gesicht ist ausdrucksvoll.
هذا لا يحتاج الى التفسير = دا غيباً يعلم	*hâzā lâ jaḥtâg íla et-tafsîr = dā ghêbān jú'lam*	Das ist selbstverständlich.
لسانه حلو = كلامه حلو = حلو اللسان	*lisânu ḥilw = kalâmu ḥilw = ḥilw el-lisân*	Er hat eine sanfte und anmuthige Sprache.
لسانه بذل = كلامه ثقيل رذل	*lisánu bázil = kalâmu taqîl rázil*	Er hat eine rauhe und widrige Sprache.
انا عرفته بحسه	*ána 'aráftu ('aríftu) biḥíssu*	Ich habe ihn an seiner Sprache erkannt.
هو رغاى كبير	*húwa raghghâj kebîr*	Er ist ein grosser Schwätzer.
انت بتخاطب مين	*énta bituchâthib mîn*	An wen richten Sie das Wort?
انا كلامى لك انت	*ána kâlami lak énta*	An Sie richte ich das Wort.
كثر الكلام ما ينفعشى	*kutr el-kalâm mâ jénfa'schi*	Wozu so viele Worte?
لازم ان الانسان يوزن كلامه	*lâzim ann el-insân jûzin kalâmu*	Man muss seine Worte abwägen.
اوزن كلامك = زن كلامك	*íwzin kalâmak = zin kalâmak*	Messen Sie Ihre Worte ab.
ما حيلتوش الا كلام = ما عنده سوا الوعد بالكلام	*mâ ḥiltûsch íllā kalâm = mâ 'ándu siwa el-wa'd bi'l-kalâm*	Er hat nichts als Worte.
انا عاوز فلوس ما انيش عاوز كلام	*ána 'âwiz fulûs mâ anîsch 'âwiz kalâm*	Ich will Geld haben, ich begnüge mich nicht mit Worten (Versprechungen).

هو يظنّ انّى انتخى له بآلكلام = أَيظنّ انه يخدعنى بآلكلام	*húwa jazúnn ánni antáchi lu bi'l-kalâm = á jazúnn ánnu jáchdaʿni (júchdiʿni) bi'l-kalâm*	Denkt er, mich mit Worten abzuspeisen?
يعطيك من طرف اللسان حلاوة = هذه مواعيد عرقوب	*jaʿthîk min tharf el-lisân ḥalâwatān = hâzi mawâʿîd ʿarqûb*	Das sind nichts als schöne Worte.
دا كلام فارغ = هذه مواعيد باطلة	*dā kalâm fârigh = hâzi mawâʿîd bâthile*	Das sind leere Worte.
دا كلام فى آلريح	*dā kalâm fi'r-rîḥ*	Das sind Worte in den Wind gesprochen.
قلت له ذلك بآلكناية	*qult lu zâlik bi'l-kinâje*	Ich habe es ihm mit verblümten Worten gesagt.
أَعطانى قول = انّه قد وعدنى	*aʿthâni qôl = ánnu qad wáʿadni*	Er hat mir sein Wort gegeben.
صدق فى وَعْده = صدق فى قوله = أَنجز وَعْده	*çádaq fi wáʿdu = çádaq fi qôlu = ángaz wáʿdu*	Er hielt Wort.
وفّى بوعده = اوفى بعهده	*wáffa biwáʿdu = áufa biʿáhdu*	Er hat sein Wort gehalten.
كذب فى قوله = خفر ذمّته	*kázab fi qôlu = cháfar zímmatu*	Er hielt nicht Wort.
أَخلف وَعْده = نقض عهده	*áchlaf wáʿdu = náqadh ʿáhdu*	Er hat sein Wort gebrochen.
وعدنى = اذّانى قول	*wáʿadni = iddâni qôl*	Er hat mir ein Versprechen gemacht.
انا معى منه قول = انّه وعدنى	*ána máʿi mínnu qôl = ánnu wáʿadni.*	Ich habe sein Wort.
هو مربوط بكلامه	*húwa marbûth bikalâmu*	Er hat sein Wort darauf gegeben.

انا معتمد على قوله	*ána mu'támid 'ála qôlu*	Ich vertraue auf sein Wort.
و حياتى أَنَا = وحياة رأسى	*wa ḥajâti ána = wa ḥajât râsi*	Mein Wort, mein Ehrenwort.
و حياتى ان ده يكون = باحلف لك ان ده يكون	*wa ḥajâti ann deh jakûn = báḥlif lak ann deh jakûn*	Ich gebe Ihnen mein Ehrenwort darauf, dass diess sein wird.
و حياتى أَنَا لابدّ من حصول ذلك = و حياتى ان ذلك يكون	*wa ḥajâti ána lā-budd min ḥuçûl zâlik = wa ḥajati annzâlik jakûn*	Das wird sein, ich gebe Ihnen mein Wort darauf.
ادّانى قول من شان النهار ده = وعدنى بآلانجاز فى هذا اليوم	*iddáni qól min schán en-nahár deh = wá'adni bi'l-ingáz fi házā el-jôm*	Er hat mir es für heute versprochen.
هذا ربط كلام = دا عقد لسان	*házā rabth kalám = dā 'aqd lisán*	Das ist ein gegebenes Wort (ein Wort ein Mann).
دا عهد لا ينْقُض	*dā 'ahd lá júnqadh*	Das ist ein unverletzliches Versprechen.
الوعد دين	*el-wa'd dên*	Das Wort gilt für baares Geld.
دا رجل صادق الوعد	*dā rágol çâdiq el-wa'd*	Das ist ein Mann von Wort.
ما انتاش صاحب شرف = لست صادقاً فى وعدك	*má entásch çáḥib schá-raf = lásta çádiqān fi wá'dak*	Sie sind kein Mann von Wort.
دا رجل ملوّع بكلامين	*dā rágol muláwwa' bi-kalāmên*	Das ist ein Mann von zweierlei Reden.
وَعْد الحرّ دين = الحرّ ينجز وعْده	*wa'd el-ḥurr dên = el-ḥurr jángiz wá'du*	Ein Mann von Ehre hat nichts als sein Wort.
الحرّ أَسير وَعْده	*el-ḥurr asîr wá'du*	Ein Ehrenmann muss sich als Sclave seines Wortes ansehen.

كثر الكلام يضرّ	*kutr el-kalâm jadhúrr*	Zu viel sprechen schadet.
الكلام الطيب عمره ما يجرح اللسان	*el-kalâm eth-thájjib ʿúmru mâ jégraḥ el-lisân*	Höflichkeit schadet nie. (Das artige Wort verwundet die Zunge nicht.)

Vom Lehren und Lernen.

فى ٱلتعليم و ٱلتعلّم

انت بتتعلّم العربى = هل تتعلّم اللغة العربيّة	*énta bitetʿállam el-árabi = hal titʿállam el-lóghat el-ʿarabíje*	Lernen Sie arabisch?
اى نعم يا افندى = نعم يا سيدى	*ai náʿam jâ afándi = náʿam jâ sîdi*	Ja, mein Herr.
هل حفظت درسك = حفظتش درسك	*hal ḥafázt dársak = ḥafáztisch dársak*	Haben Sie Ihre Lection gelernt?
حفظته	*ḥafáztu*	Ich habe sie gelernt.
انا حفظته طيب	*ána ḥafáztu thájjib*	Ich habe sie gut gelernt.
لسّا ما حفظته = ما حفظته الى الآن	*líssā mâ ḥafáztu = mâ ḥafáztu ílā el-ân*	Ich habe sie noch nicht gelernt.
ليه ما حفظتش درسك	*lêh mâ ḥafáztisch dársak*	Warum haben Sie Ihre Lection nicht gelernt?
ما قدرتش احفظه	*mâ qadártisch áḥfazu*	Ich habe sie nicht lernen können.
ما لقيتشى وقت احفظه = ما فضيتشى لحفظه	*mâ laqêtschi waqt áḥfazu = mâ fadhîtschi li-ḥifzuh*	Ich habe nicht die Zeit gehabt, sie zu lernen.
اُقعد كرّر فيه = اُقعد اِحفظ فيه	*úqʿud kárrar fîh = úqʿud íḥfaz fîh*	Wiederholen Sie sie.
ادينى رايح اكرّر فيه = ها انا آخذ فى تكراره	*adîni râïḥ akárrir (ukárrir) fîh = hā ána âchid fi tekrâru*	Ich werde sie wiederholen.

اسمعنى درسك = يالله سمّع درسك	*ásmi'ni dársak = jállah sámmi' dársak*	Sagen Sie Ihre Lection auf.
طالع درسك = ذاكر فى درسك	*thâli' dársak = zâkir fi dársak*	Studiren Sie Ihre Lection.
انا طالعته طيّب	*ána thâla'tu tháјјib*	Ich habe sie gut studirt.
بكرة أبقى احفظه = سأحفظه غدا	*búkra ábqa áḥfazu = sa'áḥfazu ghádā*	Ich werde sie morgen lernen.
هل انتهيت فى آلدراسة = هل بلغت الغاية فى آلعلوم	*hal intahêt fi'd-dirâse = hal balághṭ el-ghâje fi'l-'ulûm*	Haben Sie Ihre Studien beendigt?
انا تمّمت دراستى = قد بلغت الغاية فى آلدروس	*ána tammámt dirâsati = qad baláght el-ghâje fi'd-durûs*	Ich habe sie beendigt.
لسّا ما تمّمشى دراسته = لم ينتهى الى الآن فى آلعلوم	*líssā mâ támmamschi dirâsatu = lam jantáhi íla el-ân fi'l-'ulûm*	Er hat seine Studien noch nicht beendigt.
انت تعلّمت فين = اين طلبت العلم	*énta ta'allámt fên = ên thalábt el-'ylm*	Wo haben Sie Ihre Studien gemacht?
انا تعلّمت فى بلاد النّمسا = انّى طلبت العلم فى بلاد النّمسا	*ána ta'allámt fi bilâd en-nímsā = ánni thalábt el-'ylm fi bilâd en-nímsā*	Ich habe meine Studien in Deutschland gemacht.
هو مهموك فى القراية ليلاً و نهار	*húwa mahmûk fi'l qirâje láilān wa nehâr*	Er studirt Tag und Nacht.
الانسان ما يصيرشى عالم بدون قراية	*el-insân mâ jaçîrschi 'âlim bidûn qirâje*	Man wird kein Gelehrter ohne Studien.

انت درست فی اینهی مدرسة = بای مدرسة تعلّمت	*énta darást fi énhi mádrase = biai mádrase ta'allámt*	In welchem Collegium haben Sie studirt?
انا درست فی المهندسخانة = انا تعلّمت بمدرسة المهندسین	*ána darást fi'l-muhandis'châne = ánni ta'allámt bimádraset el-muhandisîn*	Ich habe an der polytechnischen Schule studirt.
احنا قرینا سوا	*éḥnā qarênā sáwā*	Wir haben mit einander studirt.
انا و ابوك كنّا بنقری وایا بعضنا = كان ابوك زمیلی فی ٱلتعلیم	*ána wa abûk kúnnā binéqra wájjā bá'dh'nā = kân abûk zimîli fi't-ta'lîm*	Ihr Vater und ich, wir haben mit einander studirt.
كنّا فی ٱلمدرسة سوا = كنّا وایا بعضنا فی ٱلكتّاب	*kúnnā fi'l-mádrase sáwā = kúnnā wájjā bá'dh'nā fi'l-kuttâb*	Wir waren zusammen in der Schule.
هل طالعت هذا الكتاب = اطّلعتش علی المؤلّف ده	*hal thâla't hâzā el-kitâb = etthalá'tisch 'ála el-mu'állif deh*	Haben Sie diesen Schriftsteller studirt?
ما طالعتوش = ما اطّلعتش علیه	*mâ thāli'tûsch = mâ etthalá'tisch 'alêh*	Ich habe ihn nicht studirt.
الفصاحة علی قسمین فصاحة وهبیة و فصاحة كسبیة	*el-façâḥa 'ála qismên façâḥa wahbíje wa façâḥa kasbíje*	Es gibt zwei Arten der Beredsamkeit: die natürliche und die durch Studium erworbene.
هو عرف الدنیا طیّب	*húwa 'áraf ed-dúnjā tháјјib*	Er hat die Welt gut studirt.
انت ما عرفتش الدنیا طیّب	*énta mâ 'aráftisch ed-dúnjā tháјјib*	Sie haben die Welt nicht gut studirt.
ما یفلحشی إلّا فی ٱلاذیّة = ما یفلحشی إلّا فی اذیّة العالم	*mâ jéflaḥschi íllā fi'l-azíјје = mâ jéflaḥschi íllā fi azéјјat el-'âlam*	Er sinnt auf nichts Anderes, als Böses zu thun.

انا اجتهد فى كونى اخلّيك تنبسط منى دائماً	*ána agtáhed fi kôni uchallîk témbasith mínni dāímān*	Ich werde mich stets bemühen, Ihnen zu gefallen.
هل تعلّمت علوم الرياضيّة	*hal taʿallámt ʿulûm er-riādhíjje*	Haben Sie die Mathematik gelernt?
انا تعلّمت الهندسة	*ána taʿallámt el-hándase*	Ich habe die Geometrie gelernt.
هو بيتعلّم ايه	*húwa bijetʿállam êh*	Was lernt er?
هو بيتعلّم القراية	*húwa bijetʿállam el-qirâje*	Er lernt lesen.
هو يتعلّم علم الطّب = هو يتعلّم الحكمة	*húwa jetʿállam ʿylm eth-thibb = húwa jetʿállam el-ḥikme*	Er studirt die Medicin.
هو تعلّمه بعد حوس و دوس = تعلّم ذلك بعد طول ممارسة	*húwa taʿállamu baʿd ḥôs wa dôs = taʿállam zâlik baʿd thûl mumârase*	Er hat es durch eine lange Erfahrung gelernt.
انت ما خالطتش الناس الطيّبين ولا عاشرتهمشى = انت ما تعلّمتش آداب المجالس المحترمة	*énta mâ châlathisch en-nâs eth-thajjibîn wáʿlā ʿâschertʿhumschi = éntā mâ taʿallámtisch ādâb el-magâlis el-muḥtárime*	Sie haben sich die Sitten der guten Gesellschaft nicht angeeignet.
لازم تتعلّم معاشرة الناس = لازم تتعلّم عوايد الجمعيّات = ينبغى ان تتعلّم آداب المجالس	*lâzim tetʿállam muʿâscharat en-nâs = lâzim tetʿállam ʿawâïd el-gamʿijjât = jambághi ann tetʿállam ādâb el-magâlis*	Man muss sich die Sitten der Gesellschaft aneignen.
خالف النفس فى هواها = خالف هوا نفسك	*châlif en-nafs fi hawâhā = châlif háua náfsak*	Lernen Sie Ihre Leidenschaften beherrschen.
بلغنى انك مسافر الليلة دى	*bálaghni ánnak musâfir el-lêle di*	Ich erfahre, dass Sie diesen Abend abreisen sollen.
سمعت الخبر ده من مين = من أخبرك بهذا الخبر	*samíʿt el-chábar deh min mîn = man áchbarak bihâzā el-chábar*	Wer hat Ihnen diese Nachricht mitgetheilt?

أَنَا سمعته من واحد ثقة	*ána samíʿtu min wáḥed síqa*	Ich habe sie von einer glaubwürdigen Person vernommen.
أَنَا ما سمعتش بآلخبر ده = لم يبلغنى ذلك الخبر	*ána mâ samíʿtisch biʾl-chábar deh = lam jéblaghni zâlik el-chábar*	Ich habe diese Neuigkeit nicht gehört.
العلم ما يكتسبشى بدون تعب = العلم ما يكتسبشى إِلّا بآلتعب	*el-ʿylm mâ jaktásibschi bidûn táʿab = el-ʿylm mâ jaktásibschi íllā biʾt-táʿab*	Eine Wissenschaft erlernt man nicht ohne Mühe
اداب المجالس ما يتعلّمهاش الواحد إِلّا بمعاشرة الناس	*ādâb el-magâlis mâ jetʿallamhâsch el-wâḥed íllā bimuʿâschurat en-nâs*	Die Gebräuche der Gesellschaft erlernt man, wenn man die Welt besucht.
المصيبة خبرها يشيع قوام قبل الخبر الطيّب = خبر السوء أَسرع إِنتشاراً من خبر الخير	*el-muçîbe chábarʾhā jaschîʿ qawâm qabl el-chábar eth-thájjib = chábar es-sûʾ ásraʿ intischârān min chábar el-chêr*	Ein Unglück erfährt man viel schneller, als eine gute Nachricht.
مين علّمك النمساوى	*mîn ʿállamak en-nimsâwi*	Wer hat Sie das Deutsche gelehrt?
آدى الخوجة اللى علّمنى اللسان النمساوى	*âdi el-chôge ílli ʿállamni el-lisân en-nimsâwi*	Dieser ist der Professor, der mich im Deutschen unterrichtet hat.
هو علّمنا بامور عظيمة	*húwa ʿállamnā biumûr ʿazîme*	Er hat uns wichtige (grosse) Dinge gelehrt.
فيه أَشيا لا يتعلّمها الانسان إِلّا بآلاستعمال فقط	*fîh áschjā lâ jetʿállamhā el-insân íllā biʾl-istiʿmâl fáqath*	Es gibt Dinge, die nur der Gebrauch lehrt.
التعلّم فى آلصغر كآلنقش على الحجر	*et-taʿlîm fiʾc-çíghar kán-naqsch ʿála el-ḥágar*	Was man in der Kindheit lernt, das bleibt fest im Gedächtnisse.
أَنَا اعرّفك الواجب عليك	*ána uʿárrifak el-wâgib ʿalêk*	Ich werde Sie wohl Ihre Pflicht kennen lehren.

Vom Wissen.

فى ٱلعلم و ٱلدراية

حفظتش درسك	*ḥáfadhtisch dársak*	Kennen Sie Ihre Lection auswendig?
أَنا عارفه	*ána ʿârifu*	Ich kann sie.
أَنا عارفه طيّب	*ána ʿârifu thájjib*	Ich kann sie sehr gut.
ما انيش عارفه	*mâ anîsch ʿârifu*	Ich kann sie nicht.
ما قدرتش احفظه	*mâ qadártisch áḥfadhu*	Ich habe sie nicht wissen können.
ما فضيتشى اطالعه	*mâ fadhêtschi uthâliʿu*	Ich habe keine Zeit gehabt sie zu lernen.
حفظته زى المآء	*ḥafádhtu zájj el-mâʾ*	Ich kann sie ohne Fehler.
بكرة ابقى احفظه	*búkra ábqa áḥfadhu*	Ich werde sie morgen kennen.
كنت اعرفه فى ٱلصبح لكن نسيته دا الوقت	*kunt ʿârifu fiʾç-çubḥ lâkin nisîtu deʾl-waqt*	Ich habe sie diesen Morgen gekannt, aber ich habe sie jetzt vergessen.
انّى أَعلم ذلك عِلْم اليقين	*ánni áʿlam zâlik ʿylm el-jaqîn*	Ich habe davon genaue Kenntniss.
أَنا عارف الامر ده طيّب	*ána ʿârif el-amr deh thájjib*	Ich kenne diese Angelegenheit wohl.
انت ماانتاش عارف سرّ القضيّة = انت ما تعرفشى باطن الامر ده	*énta māntâsch ʿârif sirr el-qadhîjje = énta mâ táʿrifschi bâthin el-amr deh*	Sie kennen nicht das Geheimniss der Sache.
أَنا عارف سرّ القضيّة و باطنها	*ána ʿârif sirr el-qadhîjje wa bâthinhā*	Ich kenne das ganze Geheimniss der Sache.
ما هوش عارف الدنيا جارى فيها ايه = لا يدرى شيأً ممّا هو حاصل	*mâ hûsch ʿârif ed-dúnjā gâri fîhā êh = lâ jádri schájjān mímmā húwa ḥâçil*	Er weiss nichts von dem, was vorgeht.

ما انتاش عارف اللى حاصل ايه	*māntâsch 'ârif ílli ḥâçil êh*	Sie wissen nichts von dem, was vorgeht.
انت لا تدرى شياً ممّا حصل	*énta lâ tádri schájjān mímmā ḥáçal*	Sie wissen nichts von dem, was vorgegangen ist.
ما كانشى دارى بما هو جارى	*mâ kânschi dâri bímā húwa gâri*	Er wusste nichts von dem, was vorging.
هو عارف كلّ الامور الجارية = انّه خبير بجميع ما هو حاصل	*húwa 'ârif kull el-umûr el-gârije = ánnu cha-bîr bigamí' mâ húwa ḥâçil*	Er ist von Allem benachrichtigt, was vorgeht.
أنا اعرفه حقّ المعرفة	*ána á'rifu (á'rafu) ḥáqq el-má'rife*	Ich weiss es so gewiss, dass ich nicht daran zweifeln kann.
أنا عارف انّه حبيبك	*ána 'ârif ánnu ḥabîbak*	Ich weiss, dass er Ihr Freund ist.
ما كنتش عارف انّه من احبابك	*mâ kúntisch 'ârif ánnu min aḥbâbak*	Ich wusste nicht, dass er zu ihren Freunden gehöre.
هو يعرفشى السكّة (الطريق)	*húwa já'rifschi (jí'rafschi) es-sikke (eth-tharîq)*	Kennt er den Weg?
هو يعرفها طيّب	*húwa já'rifhā (jí'rafhā) thájjib*	Er kennt ihn gut.
هو ما يعرفشى السكّة	*húwa mâ já'rifschi (jí'rafschi) es-sikke*	Er kennt den Weg nicht.
لا اعرف ما الكذب	*lâ á'rif mâ el-kidb*	Ich weiss nicht, was Lügen heisst.
ما انيش عارف اقول ايه فى ده	*mâ anîsch 'ârif aqûl êh fi deh*	Ich weiss nicht, was ich hiezu sagen soll.
ما انيش عارف اعمل ايه فى ده	*mâ anîsch 'ârif á'mel êh fi deh*	Ich weiss nicht, was ich dabei thun soll.
تعرفشى تعمل ازاى	*tí'rafschi (tá'rifschi) tá'mel ezzáj*	Wissen Sie, was zu thun ist?

ما انيش عارف لمّا اشوفه اتكدر ليه	*mâ anîsch 'ârif lámmā aschûfu atkáddar lêh*	Ich weiss nicht, warum sein Anblick mich verwirrt.
ما تعرفشى الواجب عليك	*mâ tí'rafschi (tá'rifschi) el-wâgib 'alêk*	Sie kennen Ihre Schuldigkeit nicht.
تعرفشى مين اللى قاله	*tí'rafschi (tá'rifschi) mîn ílli qâlu*	Wissen Sie, wer es gesagt hat?
كيف عرفت دا انت	*kêf 'aráft dā énta*	Wie wissen Sie es?
ازاى قدرت تتوصّل لمعرفته = كيف اتصلت الى معرفته	*ezzâj qadárt tet'wáççal li-má'rifatu = kêf ittaçált ílā má'rifatu*	Wie haben Sie es wissen können?
ما انيش عارف اصمّم على ايه = ما انيش عارف ارسى على ايه	*mâ anîsch 'ârif uçámmim 'ála êh = mâ anîsch 'ârif ársi 'ala êh*	Ich weiss nicht, wofür ich mich entscheiden soll.
ما انيش عارف اعمل ايه	*mâ anîsch 'ârif á'mel êh*	Ich weiss nicht, was ich thun soll.
ما انيش عارف اعمل ازاى = لا ادرى كيف اصنع	*mâ anîsch 'ârif á'mel ezzâj = lâ ádri kêf áçna'*	Ich weiss nicht, wie ich handeln soll.
ما انيش عارف اجزم على ايه	*mâ anîsch 'ârif ágzim 'ála êh*	Ich weiss nicht, welchen Entschluss ich fassen soll.
ما انيش عارف دا ايه = لا ادرى ما هذا	*mâ anîsch 'ârif dā êh = lâ ádri mâ hâzā*	Ich weiss nicht, was es ist.
ما انيش عارف مين دا اللى قال لى عليه	*mâ anîsch 'ârif mîn dā ílli qâl li 'alêh*	Ich weiss nicht, wer es mir gesagt hat.
ما انيش عارف دا مين اللى كان اخبرنى به	*mâ anîsch 'ârif dā mîn ílli kân áchbarni buh*	Ich weiss nicht, welche Person es mir gesagt hat.
يبقى انت ما عندكشى خبر به	*jébqa énta mâ 'ándaksch chábar buh*	Wissen Sie nichts davon?

ما عنديش خبر بذلك = لا علم لى بذلك	*mâ ʿandîsch chábar bi-zâlik = lá ʿylm li bi-zâlik*	Ich weiss nichts davon.
ما بديش انّى اعرفه = أنا ما بديش اعرفه	*mâ biddîsch ánni áʿrafu (áʿrifu) = ána mâ biddîsch áʿrafu*	Ich will nichts davon wissen.
كلّ الناس دارية به = هذا فى عِلْم كلّ الناس	*kull en-nâs dárje buh = hâzā fi ʿylm kull en-nâs*	Alle Welt weiss es.
هو عارف سرّ القضيّة	*húwa ʿârif sirr el-qa-dhîjje*	Er kennt das ganze Geheimniss.
عقله تايه ما هوش عارف بيقول ايه و لا بيفعل ايه = انّه لا يدرى ما يقول و لا يفعل	*ʿáqlu tâjih mâ hûsch ʿârif bijʼqûl êh wálā bijáfʿal êh = ánnu lâ jádri mâ jaqûl wálā jáfʿal*	Er weiss weder was er thut, noch was er sagt.
اللى اعرفه اعرفه = لا أبوح بالّذى اعرف	*ílli áʿrafu (áʿrifu) áʿrafu = lá abûḥ biʼl-lázi áʿraf*	Ich weiss, was ich weiss.
يعرف احسن من اللى بيقوله	*jíʿraf (jáʿrif) áḥsan min ílli bijʼqûlu*	Er weiss es besser als er sagt.
انّه جهول لا يدرى شيا	*ánnu gahûl lá jádri schájjān*	Er weiss durchaus nichts.
انت تعرف الدرب ودّينا الى البيت	*énta tíʿraf (táʿrif) ed-darb waddînā íla el-bêt*	Sie kennen den Weg, führen Sie uns zu Hause.
تعرف ايه انت	*tíʿraf (táʿrif) êh énta*	Was wissen Sie?
ايش عرّفك انت بذلك	*êsch ʿárrafak énta bi-zâlik*	Was wissen Sie davon?
ايش عرّفنى أنا = من اين لى معرفة ذلك	*êsch ʿárrafni ána = min ên li máʿrifat zâlik*	Was weiss ich?
مين عارف اللى يحصل ايه = من يعلم بما سيكون	*mîn ʿârif ílli jáḥçal êh = man jáʿlam bimā sajakûn*	Was weiss man von dem, was geschehen wird!

مين يعرف يجى و الّا لا = مَنْ يدرى أ يجى أَمْ لا	*mîn jiʿraf jági wa íllā lā = man jádri a jági am lā*	Wer weiss, ob er kommen wird.
المقصود إنّما نعرف يا ترى يرضى بده و إلّا لا = القصد معرفة كونه يرضى بذلك أَمْ لا	*el-maqçûd énnamā náʿrif já tára jérdha bídeh wa íllā lā = el-qaçd máʿrifat kónu jérdha bizâlik am lā*	Die Frage ist, zu wissen, ob er es wollen wird.
يا ترى يرضى و إلّا لا	*já tára jérdha wa íllā lā*	Es erübrigt zu wissen, ob er beistimmen wird.
العِلْم عند الله يجى و إلّا لا = ربّنا يعلم يجى و إلّا لا	*el-ʿylm ʿand allâh jági wa íllā lā = rábbunā (rábbinā) jáʿlam jági wa íllā lā*	Gott weiss, ob er kommen wird.
هو رايح يجى ولكن امتى يجى دا شى فى عِلْم الغيب = سياتى لكن لا يعلم متى ياتى إلّا الله	*húwa râïḥ jági walâkin émta jági dā schê fi ʿylm el-ghêb = sajáʾti lâkin lâ jáʿlam máta jâti íllā allâh*	Er wird, Gott weiss wann, kommen.
ربّنا يعلم بعاقبة ذلك	*rábbunā (rábbinā) jáʿlam biʿâqibat zâlik*	Gott weiss, was daraus werden wird.
ما انيش عارف ايش جانى و قال لى انّى احترز منّه	*mâ anísch ʿârif ésch gâni wa qâl li ánni aḥtáriz mínnu*	Ich weiss nicht, was mich warnte, ihm zu trauen.
ما انيش عارف الانقباض دا ايه اللى حصل لى	*mâ anísch ʿârif el-inqibâdh dā êh ílli ḥáçal li*	Ich weiss nicht, was für eine Verwirrung sich meiner bemächtigt hat.
اللى اعرفه انّ ما فيش حدّ فى آلبيت ده	*ílli áʿrafu (áʿrifu) ann mâ físch ḥadd fi'l-bêt deh*	So viel ich weiss, ist Niemand in diesem Hause.
اللى اعرفه انه ما كانشى فى آلريف	*ílli áʿrafu (áʿrifu) ánnu mâ kânschi fi'r-rîf*	Meines Wissens ist er nicht auf dem Lande gewesen.
جاش حدّ هنا يدوّر على	*gâsch ḥadd hinā judáwwir ʿalájja*	Hat mich Jemand hier gesucht?

لا عِلْم لى = ما اعرفشى	*lá 'ylm li = má á'raf-schi*	Meines Wissens nicht.
أَنا ممنون له = أَنا ممنون لفضله	*ána mamnûn lu = ána mamnûn lifádhlu*	Ich weiss ihm Dankdafür.
هو واخذ على خاطره منّه	*húwa wâchid'ála châth'-ru mínnu*	Er weiss ihm dafür schlechten Dank.
ما يِطمرشى فيه المعروف = ما يِطمرشى فيه العيش وآلملح	*má jéthmarschi fîh el-ma'rûf=má jéthmarschi fîh el-'êsch wa'l-malḥ*	Er weiss keinen Dank für das, was man für ihn thut.
ما يعرفشى حاجة غير كذا = آدى اللى يعرفه	*má ji'ráfschi ḥâge ghêr kídeh =ádi ílli jí'rafu*	Das ist Alles, was er weiss.
ما يعرفشى شى أَبَداً	*má ji'rafschi schê ába-dān*	Er weiss ganz und gar nichts.
الانسان ما يِمكنوش يعرف كلّ شى	*el-insân má jumkinûsch jí'raf kull schê*	Man kann nicht Alles wissen.
هو يدّعى انّه يعرف كلّ شى	*húwa jédda'i ánnu já'rif kull schê*	Er behauptet, Alles zu wissen.
لايعرف الأَلِف من البا	*lá jí'raf (já'rif) el-álif min el-bā (el-beh)*	Er weiss nicht einmal das A, B, C. (Er kennt weder A noch B.)
اللى ما يعرفشى صناعته لازم يِتعلّمها و إِلّا يِفوتها	*ílli má jí'rafschi çanâ'tu lâzim jet'állimhā wa íllā jefût'hā*	Wer sein Handwerk nicht versteht, der lerne oder verlasse es.
هو صبور على غُلْب الزمان	*húwa çabûr 'ála ghulb ez-zamân*	Er versteht zu leiden.
يعرف يِدوّر الامور زى ما يِحبّ	*jí'raf judáwwir el-umûr zájj má jaḥíbb*	Er versteht die Sachen zu wenden, wie es ihm gefällt.
أَنا أَقنع بآلقليل	*ána áqna' bi'l-qalîl*	Ich verstehe es, mich mit Wenigem zu begnügen.

ما يعرفشى يجاوب لمّا حد يكلّمه	*má jíˁrafschi jugáwib lámmā ḥadd jukállimu*	Er weiss nicht zu antworten, wenn man mit ihm spricht.
لايعرف اليمين من الشمال	*lá jíˁraf el-jamîn min esch-schimâl*	Er kann seine Rechte nicht von seiner Linken unterscheiden.
يعرف كيف يتعيش = يعرف يجذب اليه القلوب	*jíˁraf kêf jetˁájjasch = jíˁraf jágzib iléh el-qulûb*	Er versteht zu leben.
ما يعرفشى يعاشر الناس = لا يعرف كيف يتعيش	*má jíˁrafschi juˁâschir en-nâs = lá jáˁrif kêf jetˁájjasch*	Er versteht nicht zu leben.
يعرف يعاشر الناس طيّب	*jíˁraf juˁâschir en-nâs thájjib*	Er kennt die Welt gut.
أنا اقدر احمى نفسى	*ána áqdar (áqdir) áḥmi náfsi*	Ich werde mich wohl zu vertheidigen wissen.
أنا ادخّل ده فى عقله و ارضيه	*ána adáchchal (udáchchil) deh fi ˁáqlu wa ardhîh*	Ich werde ihn wohl zu überreden wissen.
تشوف أنا اعمل ايه = تشوف يا عمّ أنا اعمل ايه	*teschûf ána áˁmel êh = teschûf já ˁamm ána áˁmel êh*	Sie werden sehen, was ich zu thun vermag.
لايمكنك أن تفعل شياً	*lá júmkinak ann táfˁal schájjān*	Sie vermögen gar nichts zu thun.
تقدرشى تروح لحدّ هناك	*tíqdarschi (táqdirschi) terûḥ líḥadd hinâk*	Können Sie nicht bis dahin gehen?
ما يخرجشى من ايدى اعمله	*má jáchrugschi min ídi áˁmelu*	Ich bin nicht im Stande es zu thun.
لا يخفاك = انت تعرف طيّب	*lá jachfâk = énta tíˁraf thájjib*	Sie wissen wohl.
أنا عارف = عندى خبر	*ána ˁârif = ˁándi chábar*	Ich weiss.
زى ما انت عارف	*zájj má énta ˁârif*	Wie Sie wissen.
انت تعرف الباقى	*énta tíˁraf el-bâqi*	Sie wissen das Uebrige.
انت تعرف طيّب أن دا مستحيل علىّ	*énta tíˁraf thájjib ann dā mustaḥîl ˁalájja*	Sie wissen wohl, dass diess mir unmöglich ist.

انت لا تدرى ما وقع = ما عندكشى خبر باللى جرى	*énta lâ tádri mâ wáqaʿ =mâ ʿándakschi chábar bílli gára*	Sie wissen nicht, was vorgefallen ist.
الظاهر انّك ما دريتشى به	*ez-zâhir ánnak mâ darêtschi buh*	Es scheint, dass Sie nichts davon wissen.
لابدّ ما تعرفه	*lā-budd mâ tíʿrafu*	Sie müssen es wohl wissen.
انت تعرف احسن منى	*énta tíʿraf áḥsan mínni*	Sie wissen (es) besser als ich.
وانت كمان تعرف زيى = انت محيط علمًا بذلك مثلى	*wa énta kamân tíʿraf zájji = énta muḥîth ʿylmān bizâlik mísli (mítli)*	Sie wissen (es) eben so gut wie ich.
ما كنتش أعرف ذلك	*mâ kúntisch áʿraf (áʿrif) zâlik*	Ich wusste es nicht.
لو كان عندى خبر = لو كنت دريت به	*lau kân ʿándi chábar = lau kunt darêt (dirît) buh*	Wenn ich es gewusst hätte.
هو رجل على معارف = انّه رجل ذو معارف	*húwa rágol ʿála maʿârif = ánnu rágol zu maʿârif*	Er ist ein Mann, der viel weiss.
أعلمته كيف جرى ذلك	*aʿlámtu kêf gára zâlik*	Ich habe ihm zu wissen gethan, wie dieses sich ereignet hat.
أعلمته ان القضيّة نجحت	*aʿlámtu ann el-qadhíjje nágaḥit*	Ich habe ihm den Erfolg der Sache zu wissen gemacht.
أعلمنى انّه وصل سالمًا غانمًا = عرّفنى انه وصل بالسلامة	*áʿlamni ánnu wáçal sâlimān ghânimān = ʿárrafni ánnu wáçal bi's-salâme*	Er hat mir zu wissen gethan, dass er in guter Gesundheit angekommen ist.
لازم من إرسال اوراق الطمان عليكم	*lâzim min irsâl aurâq eth-thamân ʿalêkum*	Lassen Sie mich Nachrichten von Ihnen wissen.
أعطوا له ما فى بالك = ادّوا له اللى فى بالك	*áʿthū lu mâ fi bâlak = éddū lu ílli fi bâlak*	Man hat ihm das gegeben, was Sie wissen.

أَنا عارف كلّ اللى بتقوله	*ána ʿârif kull ílli bitʿqûlu*	Ich weiss Alles was Sie sagen.
هو يعرف أَشيا كثير	*húwa jiʿraf áschjā ketîr*	Er weiss Vieles.
اذا علمت الناس بذلك	*ízā ʿálimat en-nâs bi-zâlik*	Wenn man es erfährt.
يعرف طيّب فى آلتاريخ	*jiʿraf thájjib fît-târîch*	Er ist stark in der Geschichte.
يعرف جملة أَلْسُن	*jiʿraf gúmlat álsun*	Er kennt mehrere Sprachen.
يعرف يسلك مع كلّ الناس	*jiʿraf jásluk máʿa kull en-nâs*	Er weiss sich zu benehmen.
يعرف يحبّب فيه الناس = يعرف يخلّى الناس تحبه	*jiʿraf juḥábbib fíh en-nâs = jiʿraf juchálli en-nâs teḥíbbu*	Er versteht zu gefallen.
يعرف يضبط نفسه طيّب	*jiʿraf jázbuth náfsu thájjib*	Er versteht seine Leidenschaften zu besiegen.
يعرف يمازح طيّب	*jiʿraf jumâziḥ thájjib*	Er versteht zu scherzen.
هو شاطر فى كلّ شى	*húwa schâthir fi kull schê*	Er besitzt eine grosse Gewandtheit.
يعرف يعاشر الناس طيّب	*jiʿraf juʿâschir en-nâs thájjib*	Er besitzt Lebensart.
العِلْم عزيز = العِلْم نفيس	*el-ʿylm ʿazîz = el-ʿylm nafîs*	Das Wissen ist kostbar.
دا رجل عِلْمه قليل	*dā rágol ʿýlmu qalîl*	Er ist ein Mann von wenig Wissen.
هو رجل عِلْمه كثير	*húwa rágol ʿýlmu ketîr*	Er ist ein Mann von grossem Wissen.
هو أَعْلَم منك	*húwa áʿlam mínnak*	Er ist gelehrter als Sie.
هو رجل علّامة	*húwa rágol ʿallâme*	Er ist ein sehr gelehrter Mann.
هو عالم كبير = هو رجل متبحّر فى آلعلوم	*húwa ʿâlim kebîr = húwa rágol mutabáḥḥir fîʾl-ʿulûm*	Er ist ein grosser Gelehrter.

Vom Kennen und Erkennen.

فى ٱلمعرفة و ٱلخبرة

تعرفشى الافندى ده = هل تعرف هذا السيد	*tí'rafschi el-afándi deh = hal tá'rif hâzā es-sîd*	Kennen Sie diesen Herrn?
أنا اعرفه	*ána á'rafu (á'rifu)*	Ich kenne ihn.
أنا اعرفه بذاته	*ána á'rafu bizâtu*	Ich kenne ihn persönlich.
لا أعرف شخصه	*lâ á'raf scháchçu*	Ich kenne ihn nicht persönlich.
أنا ما أعْرفوشى	*ána mā a'rafûschi*	Ich kenne ihn nicht.
أنا أعرفه طيّب	*ána á'rafu thájjib*	Ich kenne ihn gut.
أعرفه باسمه	*á'rafu b' ísmu*	Ich kenne ihn dem Namen nach.
أنا بس أسمع باسمه	*ána bass ásma' b' ísmu*	Ich kenne ihn nur dem Namen nach.
ما أعرفوش إلّا بٱلشهرة	*mâ a'rafûsch íllā bi'sch-schúhra*	Ich kenne ihn nur dem Rufe nach.
أعرفه بٱلروية	*á'rafu bi' r-rú' ja*	Ich kenne ihn vom Sehen.
تعرفه من اين	*tí'rafu min ên*	Woher kennen Sie ihn?
أعرفه لمّا شفته فى باريز	*á'rafu lámmā schúftu fi bârîz*	Ich kenne ihn von Paris, wo ich ihn gesehen habe.
أنا كنت أعرف أخوك طيّب	*ána kunt á'raf achûk thájjib*	Ich habe Ihren Bruder gut gekannt.
إسأله يعرفنى و إلّا لا	*ís'alu jí'rafni wa íllā lâ*	Fragen Sie ihn, ob er mich kennt.
ما هوش عارفك	*mâ hûsch 'ârifak ('âr'-fak)*	Er kennt Sie nicht.
ما كانشى عارفك	*mâ kânschi 'ârifak ('âr'fak)*	Er kannte Sie nicht.
هو يعرفنى طيّب	*húwa jí'rafni thájjib*	Er kennt mich gut.
هو ما يعرفنيش	*húwa mâ ji'rafnísch*	Er kennt mich nicht.

لابدّ يبقى يعرفنى	*lā-budd jábqa ji'rafni*	Er wird mich kennen lernen.
تعرفشى بيته	*tí'rafschi bêtu*	Kennen Sie sein Haus?
ما تعرفشى بيته	*mâ tí'rafschi bêtu*	Kennen Sie sein Haus nicht?
أنا عارفه = اعرف بيته	*ána 'ârifu ('âr'fu) = á'raf bêtu*	Ich kenne es.
ما اعرفوشى = ما انيش عارفه	*má a'rafûschi = mâ anîsch 'ârifu ('âr'fu)*	Ich kenne es nicht.
السكّة دى ما كنتش اعرفها	*es-síkke di mâ kúntisch á'rafhā*	Das ist ein Weg, den ich nicht kannte.
أنا ما عرفتكشى = أنا ما عرفتك	*ána mâ 'aráftakschi = ána mâ 'aráftak*	Ich habe Sie nicht erkannt.
ازاى ما عرفتنيش	*ezzâj mâ 'araftnîsch*	Wie haben Sie mich nicht erkennen können.
أنا ما عرفتوشى	*ána mâ 'araftûschi*	Ich habe ihn nicht erkannt.
لازم تكون تعرفه = لابدّ انّك تكون عارفه	*lâzim tekûn tí'rafu = lā budd ánnak tekûn 'âr'fu ('ârifu)*	Sie müssen ihn kennen.
أخبرنى برايك	*áchbirni birâjak*	Lassen Sie mich Ihre Meinung wissen.
عرّفنى به	*'árrafni ('árrifni) buh*	Machen Sie mich mit ihm bekannt.
تعرفشى حيلة غير دى = أ تعرف غير هذه الوسيلة	*tí'rafschi ḥîle ghêr di = a tá'rif ghêr hâzi el-wasîle*	Kennen Sie ein anderes Mittel?
ما اعرفشى حيلة غير دى = لا اعرف غير هذه الوسيلة	*mâ á'rafschi ḥîle ghêr di = lâ á'rif ghêr hâzi el-wasîle*	Ich kenne kein anderes Mittel als dieses.
هو قارر انّه ضعيف = انّه معترف بعجزه	*húwa qârir ánnu dha'îf = ánnu mu'tárif bi'á-gazu*	Er kennt seine Schwäche.

ما اعهدشى فيه النقص	*mâ á'hadschi fîh en-naqç*	Ich kenne keinen Fehler an ihm.
ما اعهدشى فيه الكذب	*mâ á'hadschi fîh el-kidb*	Ich kenne ihn als unfähig, eine Lüge zu sagen.
ما كنتش اعرف انّه كذا	*mâ kúntisch á'raf (á'rif) ánnu kídeh*	Ich kannte ihn nicht von dieser Seite.
انا ما تكلّمشى فى الشى اللى ما اعرفوشى	*ána mâ takállamschi fi'sch-schê ílli mâ a'rafûschi*	Ich spreche nicht von dem, was ich nicht kenne.
لا يعرف ربّنا و لا الشيطان = ما لوش دين و لا ايمان	*lâ ji'raf (já'rif) rábbu-nā wá'lā esch-schái-thân = mâ lûsch dîn wá'lā imân*	Er kennt weder Gott noch Teufel. (Er glaubt weder an Gott noch an den Teufel.)
ما هوش عارف نفسه من الغيظ	*mâ hûsch 'ârif náfsu min el-ghêz*	Er kennt sich selbst nicht mehr vor Wuth.
ما بدوش انّ حدّ يعرفه	*mâ biddûsch ann ḥadd ji'rafu*	Er will nicht erkannt werden.
بدّه يعرف كلّ شى	*bíddu ji'raf kull schê*	Er möchte Alles kennen.
أنا عارفه هو على ايه	*ána 'ârifu húwa 'ála êh*	Ich kenne ihn als das, was er ist.
ما اقلّ معرفتك بالناس	*mâ 'aqáll má'rifatak bi'n-nâs*	Wie wenig Sie doch die Menschen kennen.
هل لك معرفة بذلك	*hal lak má'rife bizâlik*	Verstehen Sie sich darauf?
أنا اعرف فيه احسن منك	*ána á'raf fîh áḥsan mín-nak*	Ich verstehe mich darauf besser als Sie.
ما تعرفشى فيه احسن منى	*mâ tí'rafschi fîh áḥsan mínni*	Sie verstehen sich darauf nicht besser als ich.
إن شفته انت تعرفه	*in schúftu énta tí'rafu*	Wenn Sie ihn sehen, würden Sie ihn erkennen?
اذا شفته اعرفه من بين ألف	*izā schúftu á'rafu min bên alf*	Wenn ich ihn sehe, werde ich ihn unter Tausenden erkennen.
أنا ما شفتوش إلّا مرّة لكن اعرفه من وسط ألف	*ána mâ schuftûsch íllā márra lâkin á'rafu min wasth alf*	Ich habe ihn nur einmal gesehen, aber ich würde ihn unter Tausenden erkennen.

احنا نعرف بعضنا من زمان	*éḥnā níʿraf báʿdh'nā min zamân*	Wir kennen uns seit langer Zeit.
ما انتاش عارفنى و إلّا ايه	*mâ entâsch ʿârifni wa íllā éh*	Erkennen Sie mich nicht?
سامحنى أنا ما عرفتكشى = لا تؤاخذنى فانى ما عرفتك	*sâmiḥni ána mâ ʿaráftakschi = lâ tuʾâchidni fa-ínni mâ ʿaráftak*	Entschuldigen Sie, ich habe Sie nicht erkannt.
وقت ما شفته عرفته = اوّل ما شفته عرفته	*wáqt-mā schúftu ʿaráftu = áwwal-mā schúftu ʿaráftu*	Ich habe ihn augenblicklich erkannt.
ما عرفتوش إلّا بمشقة	*mâ ʿaraftûsch íllā bimascháqqa*	Ich habe Mühe gehabt, ihn zu erkennen.
ما بقاش يعرف لا حبيب و لا قريب	*mâ baqâsch jiʿraf lâ ḥabîb wáʾ lā qarîb*	Er kennt weder Verwandte noch Freunde.
خيانته ظهرت و اتجرّس = بانت خيانته و افتضح	*chiántu záharet wa itgárras = bânit chiántu wa iftádhaḥ*	Man hat seine Treulosigkeit erkannt.
هو اقرّ بذنبه	*húwa aqárr bizámbu*	Er hat seinen Fehler erkannt.
عرف انّ الحقّ عليه = اعترف انّ الحقّ عليه	*ʿáraf ann el-ḥaqq ʿalêh = iʿtáraf ann el-ḥaqq ʿalêh*	Er hat sein Unrecht eingesehen.
دا ما هوش صديق دا بس معرفة	*dā mâ hûsch çadîq dā bass máʿrife*	Das ist kein Freund, das ist ein einfacher Bekannter.

Vom Sagen.

فى اَلقَوْل وَ اَلإِخْبَار

قُلْ لى = أَخبرنى	*qul li = áchbirni*	Sagen Sie mir.
قُلْ لى عليه = أَخبرنى به	*qul li ʿalêh = áchbirni buh*	Sagen Sie es mir.
من فضلك قُلْ لى	*min fádhlak qul li*	Sagen Sie mir, wenn es Ihnen beliebt.
قُلْ له	*qul lu*	Sagen Sie ihm.

قُلْ له عليه = أَخْبِره بذلك	*qul lu ʿalêh = áchbiru bizâlik*	Sagen Sie es ihm.
بدّك تقول ايه	*bíddak taqûl êh*	Was wollen Sie sagen?
قصدك ايه بآلكلام ده = مرامك ايه بآلكلام ده	*qáçdak êh biʾl-kalâm deh = marâmak êh biʾl-kalâm deh*	Was wollen Sie damit sagen?
مَنْ قال هذا	*man qâl hâzā*	Wer hat das gesagt?
بيقولوا = يُقال = الناس يقولوا	*bijaqûlū = juqâl = en-nâs jaqûlū*	Man sagt.
أنا سمعت يقولوا	*ána samíʿt jaqûlū*	Ich habe sagen hören.
انت بتقول ايه	*énta bitqûl (bitaqûl) êh*	Was sagen Sie?
انت قلت ايه	*énta qult êh*	Was haben Sie gesagt?
ما تقولشى ده لحدّ	*mâ taqûlschi deh líḥadd*	Sagen Sie es Niemanden.
ما تُخبرشى به حدّ	*mâ túchbirschi buh ḥadd*	Sagen Sie nichts davon.
احنا قلنا ايه امبارح	*éḥnā qúlnā êh embâreḥ*	Was haben wir gestern gesagt?
هو بيقول ايه = ماذا يقول	*húwā bijaqûl (biqûl) êh = mâ-zā jaqûl*	Was sagt er?
هو قال ايه	*húwa qâl êh*	Was hat er gesagt?
ما قالشى حاجة	*mâ qâlschi ḥâge*	Er hat nichts gesagt.
ما يقولشى شى	*mâ jaqûlschi schê*	Er sagt nichts.
ما فتحشى حنكه	*mâ fataḥschi ḥánaku*	Er sagt kein Wort.
قال لك ايه علىّ	*qâl lak êh ʿalájja*	Was hat er Ihnen von mir gesagt?
آدى اللى قاله	*âdi ílli qâlu*	Das ist es, was er gesagt hat.
هو بيذكرك بآلطيّب	*húwa bijázkurak biʾth-thájjib*	Er spricht Gutes von Ihnen.
ما قالشى شى ردى فى حقك	*mâ qâlschi schê rádi fi ḥáqqak*	Er hat nichts Schlechtes von Ihnen geredet.
ما بيقولشى كلّ اللى فى باله	*mâ bijaqûlschi (biqûlschi) kull ílli fi bâlu*	Er sagt nicht Alles, was er denkt.

تأمّل فى كلامك اللى بتقوله	*ta'ámmal fi kalâmak ílli bit'qûlu*	Geben Sie Acht auf das, was Sie sagen.
قُل لى متى تسافر	*qul li máta tusâfir*	Sagen Sie mir, wann reisen Sie ab?
غيرشى دا كلام بس	*ghêrschi dā kalâm bass*	Das ist nichts als ein Gerede.
ما هذا الذى اردت ان اقول	*mâ hâzā el-lázi arádt ann aqûl*	Das ist nicht dasjenige, was ich habe sagen wollen.
الخمرة هى اللى خلّته يحكى الكلام ده	*el-chámra hîje ílli chál-latu jáḥki el-kalâm deh*	Es ist der Wein, der ihn Alles das hat sagen lassen.
بدّى اقول لك كلمة	*bíddi aqûl lak kílme*	Ich habe Ihnen ein Wort zu sagen.
ما بقاش عندى كلام	*mâ baqâsch 'ándi kalâm*	Ich habe Alles gesagt.
أنا قلت و ٱلسلام	*ána qult wa's-salâm*	Ich habe gesprochen.
ما قلتش شى من الكلام ده	*mâ qúltisch schê min el-kalâm deh*	Ich habe von all' dem nichts gesagt.
ما اقدرشى اقول شى	*mâ áqdarschi aqûl schê*	Ich kann nichts sagen.
ما اقدرشى اقوله لك بٱلضبط و ٱلتحقيق	*mâ áqdarschi aqûlu lak bi'z-zabth wa't-taḥqîq*	Ich werde es Ihnen nicht genau sagen können.
ما قالشى شى و هو رايح	*mâ qâlschi schê wa húwa râïḥ*	Er hat beim Fortgehen nichts gesagt.
آدى اللى اقدر اقوله	*âdi ílli áqdar aqûlu*	Das ist Alles, was ich sagen kann.
ادى غاية ما يقدر يقوله الانسان	*âdi ghâjat mâ jáqdar jaqûlu el-insân*	Das ist Alles, was man sagen kann.
اقول ايه	*aqûl êh*	Was sage ich?
ابقى اقول ايه	*ábqa aqûl êh*	Was soll ich sagen?
بيقولوا ايه فى ٱلبلد	*biqûlū êh fi'l-bálad*	Was sagt man in der Stadt?
بيقولو رايح يحصل حرب	*biqûlū râïḥ jáḥçal ḥarb*	Man sagt, dass wir Krieg bekommen werden.
قلت لك جميع ما اعرفه = قلت لك كلّ اللى اعرفه	*qult lak gamî' mâ á'rafu = qult lak kull ílli á'rafu*	Ich habe Ihnen Alles gesagt, was ich weiss.

قُلْ لى رايك ايه	*qul li râjak êh*	Sagen Sie mir Ihre Meinung.
قلت لك ما فى ضميرى	*qult lak mâ fi dhamîri*	Ich habe Ihnen meine Meinung gesagt.
قلت له الكلمة نقر فى حجر	*qult lu el-kílme naqr fi ḥágar*	Ich habe es ihm frei und offen gesagt.
بقول لك الحقّ بدون ما اغرّى عليك = انّى اخبرك بٱلصحيح بدون مواراة	*baqûl lak el-ḥaqq bidûn mâ ughárri ʿalêk = ánni úchbirak biʾç-çaḥîḥ bidûn muwārât*	Ich sage Ihnen offen die Wahrheit.
ما الّذى تخبرنى به	*mâ el-lázi túchbírni buh*	Was haben Sie mir zu sagen?
عندكشى أخبار تقولها لى	*ʿándakschi achbâr taqûlhā li*	Haben Sie mir etwas zu sagen?
ابقى اقول لك مرّة ثانية	*ábqa aqûl lak márra tânije*	Ich werde es Ihnen ein anderes Mal sagen.
أنا ما قلت لكشى ده = هو أنا ما قلت لكشى ده	*ana mâ qult lákschi deh = húwa ána mâ qult lakschi deh*	Habe ich es Ihnen nicht gesagt?
انت ما قلت ليش شى	*énta mâ qult lisch schê*	Sie haben mir nichts gesagt.
خلّيه يقول زى ما يحبّ	*challîh jaqûl zájj mâ jaḥíbb*	Er mag sagen was er will.
أنا مغموم من كونى قلته	*ána maghmûm min kôni qúltu*	Es ist mir leid, dass ich es gesagt habe.
لو كنت اعرفه كنت اقوله لك على العين والرأس = لو علمته لاخبرتك به حبًّا و كرامةً	*lau kunt áʿrafu kunt aqûlu lak ʿála el-ʿáin waʾr-râs = lau ʿalímtu lāʾáchbartak bih ḥúbbān wa karâmatān*	Ich würde es Ihnen mit Vergnügen sagen, wenn ich es wüsste.
اذا قلت خلاف ذلك اكذب	*izā qult chilâf zâlik ákdib*	Wenn ich anders reden würde, möchte ich lügen.
ايش عرّفك انّى ناوى على النيّة دى	*êsch ʿárrafak ánni nâwi ʿála en-nîjje di*	Wer sagt Ihnen, dass ich diese Absicht habe?

ما خبّاش علّى شى	*mâ chabbâsch 'alájj[a] schê*	Er hat mir Alles gesagt.
ما هوش عارف هو بيقول ايه	*mâ hûsch 'ârif húwa bi-qûl êh*	Er weiss nicht was er sagt.
نسيت ان اقوله له	*nisît ann aqûlu lu*	Ich habe vergessen es ihm zu sagen.
روح قول له انّى باستناه = اذهب اخبره انّى منتظره	*rûḥ qûl lu ánni bastan-nâh = ízhab áchbiru ánni muntáziru*	Gehen Sie, ihm zu sagen, dass ich ihn erwarte.
روح باقول لك	*rûḥ baqûl lak*	Gehen Sie, sage ich Ihnen.
قالوا لى انه ناوى على السفر	*qâlū li ánnu nâwi 'âla es-sáfar*	Er hat, wie man mir gesagt hat, die Absicht abzureisen.
اذن لى ان اقول لك	*ízin li ann aqûl lak*	Erlauben Sie mir Ihnen zu sagen.
ما انيش مأذون بآلكلام ده	*mâ anîsch mâzūn. bi'l-kalâm deh*	Es ist mir nicht erlaubt, es zu sagen.
إن كان كلامك صحيح = إن صدقت فى قولك	*in kân kalâmak çaḥiḥ = in çadáqt fi qôlak*	Wenn das, was Sie sagen, wahr ist.
يعنى صحيح انه قال كذا	*já'ni çaḥîḥ ánnu qâl kídeh*	Ist est wahr, dass er es gesagt hat?
ما هوش صحيح انّى قلته	*mâ hûsch çaḥîḥ ánni qúltu*	Es ist nicht wahr, dass ich es gesagt habe.
كلامك ده ليس صحيح	*kalâmak deh láisa çaḥîḥ*	Was Sie da sagen, ist nicht wahr.
اللى بيقوله ما لوش أَصْل	*ílli biqûlu mâ lûsch açl*	Was er sagt, ist nicht wahr.
ولا كلمة صحيحة فى كلامه	*wá'la kilme çaḥîḥa fi kalâmu*	In Allen dem, was er sagt, ist kein wahres Wort.
لا اصدّق بشى مّما يقوله	*lâ uçáddiq bischê mimmā jaqûlu*	Ich glaube nichts von dem, was er sagt.
يمكنكشى تثبت كلامك اللى بتقوله	*júmkinakschi tésbit kalâ-mak ílli bit'qûlu*	Könnten Sie beweisen, was Sie sagen?

ما تقدرشي تثبت كلامك	*mâ tíqdarschi tésbit kalâmak*	Sie werden das nicht beweisen können, was Sie sagen.
أَنا اقول ذلك و اثبته = اقول ذلك و اقيم عليه الدليل .	*ána aqûl zâlik wa ásbitu = aqûl zâlik wa uqîm ʿalêh ed-dalîl*	Ich sage es, und kann es beweisen.
هذا ادّعاء باطل	*hâzā iddiʿâʾ bâthil*	Das ist eine falsche Anforderung.
بتطلب مطالب بعيدة قوى	*bitáthlub mathâlib baʿîde qáui*	Sie erheben zu übertriebene Anforderungen.
أَنا التماسى بوجه الحقّ = ما اطلبه مثبوت حقًّا	*ána iltimâsi biwag'h el-ḥaqq = mâ áthlubu masbût ḥáqqān*	Mein Anspruch ist nur zu gerecht.
انت متحقّق من اللى بتقوله	*énta mutaḥáqqiq min ílli bitʾqûlu*	Sind Sie dessen gewiss, was Sie sagen?
لا اقوله إِلّا لكونى جازم به	*lâ aqûlu íllā likôni gâzim buh*	Ich sage es nur, weil ich dessen vollkommen gewiss bin.
قُلْ لى ايوه و إِلّا لا	*qul li áiwa wa íllā lâ*	Sagen Sie mir ja oder nein.
ليه ما تقول ليش الحقّ	*lêh mâ taqûl lîsch el-ḥaqq*	Warum sagen Sie mir nicht die Wahrheit?
ليه ما اخبرتنيش بذلك (به)	*lêh mâ achbartnîsch bizâlik (buh)*	Warum haben Sie es mir nicht gesagt?
أَنا اخبرتك به	*ána achbártak buh*	Ich habe es Ihnen gesagt.
امتى اخبرتنى به	*émta achbártini buh*	Wann haben Sie es mir gesagt?
انت اللى قلت ذلك	*énta ílli qult zâlik*	Sind Sie es, der es gesagt hat?
ما هوش أَنا اللى قلته	*mâ hûsch ána ílli qúltu*	Nicht ich habe es gesagt.
مين امّالى الى قاله	*mîn ummâli ílli qâlu*	Wer hat es also gesagt?
تقدرشي تسمّع درسك = أَ يمكنك تسمّع درسك	*tíqdarschi tusámmiʿ dársak = a júmkinak tusámmiʿ dársak*	Können Sie Ihre Lection aufsagen?
ما اقدرشي اسمّعه دا الوقت	*mâ áqdarschi usámmiʿu daʾl-waqt*	Ich kann sie gegenwärtig nicht aufsagen.

سمّعنی درسك	*sámmi'ni dársak*	Sagen Sie mir Ihre Lection auf.
عملتش زی ما قلت لك	*'amáltisch zájj mâ qult lak*	Haben Sie gethan, wie ich Ihnen gesagt habe.
ما فعلتش زی ما قلت لك	*mâ fa'áltisch zájj mâ qult lak*	Sie haben nicht so gethan, wie ich Ihnen gesagt habe.
اعمل زیّ ما بقول لك	*i'mel zájj mâ baqûl lak*	Thun Sie, wie ich Ihnen sage.
افعل اللی بقوله لك	*íf'al ílli baqûlu lak*	Thun Sie, was ich Ihnen sage.
كان لازم انّك تفعل زیّ ما قلت لك	*kân lâzim ánnak téf'al zájj mâ qult lak*	Sie hätten so handeln sollen, wie ich Ihnen gesagt habe.
ماذا اقول الآن و قد فاتت الفرصة	*mázā aqûl el-án wa qad fâtit el-fúrça*	Was soll ich jetzt sagen, da die Gelegenheit vorüber ist.
مهما يقال	*máhmā juqâl*	Was immer man dazu sagen mag.
على حسب قولك = على حسب ما تقول	*'ála ḥásab qôlak = 'ála ḥásab mâ taqûl*	Nach dem, was Sie sagen.
اعتمادًا على كلامه = تصديقًا لقوله	*i'timâdūn 'ála kalámu = taçdîqūn liqôlu*	Wenn man das glaubt, was er sagt.
الكلمة دی معناها ایه = ما معنى هذه الكلمة	*el-kílme di ma'nâhā êh = mâ má'na hâzi el-kílme*	Was will dieses Wort sagen?
دا معناه ایه = ما معنى ذلك	*dā ma'nâh êh = mâ má'na zâlik*	Was soll das bedeuten?
دا ما لوش معنى	*dā mâ lúsch má'na*	Das will nichts bedeuten.
يعنی	*já'ni*	Das heisst.
لاجل الصدق = فی آلواقع و نفس الامر	*li-agl eç-çidq = fi'l-wâqi' wa nafs el-amr*	Die Wahrheit zu sagen.

فى الجملة	*fi'l-gúmle*	Um so zu sagen.
والاولى ان يقال = والاحسن ان يقال	*wa'l-áula ann juqâl = wa'l-áḥsan ann juqâl*	Um besser zu sagen (besser gesagt).
هذا ظاهر لا يحتاج الى دليل	*hâzā zâhir lâ jaḥtâg íla dalîl*	Das geht von selbst.
قلبى كان حاسس به	*qálbi kân ḥâsis buh*	Mein Herz sagte es mir.
الشى بالشى يذكر	*esch-schê bi'sch-schê júzkar*	Im Vorbeigehen sei es gesagt.
اقول لك بس ما تواخذنيش بعض الاوقات فيك الدفعة	*aqûl lak bass mâ tu'āchidnîsch (tu'āchiznîsch) ba'dh el-auqât fîk ed-dáf'a*	Im Vorbeigehen gesagt, sind Sie zuweilen ein wenig barsch.
ما انيش عارف اقول ايه فى ده	*mâ anîsch 'ârif aqûl êh fi deh*	Ich weiss nicht, was ich davon sagen soll.
تقول ايه فى ده	*taqûl êh fi deh*	Was sagen Sie dazu?
يقول ايه الواحد فى مثل هذا السلوك	*jaqûl êh el-wâḥed fi misl (mitl) hâzā es-sulûk*	Was soll man zu einer solchen Aufführung sagen?
باين لى من عينه انه يحبها	*bâïn li min 'ênu ánnu jaḥibb'hā*	Seine Augen sagen mir, dass er sie liebt.
الكلمة دى وحدها كفاية = هذه الكلمة جامعة	*el-kílme di wáḥd'hā kifâje = hâzi el-kílme gâmi'a*	Dieses einzige Wort sagt Alles.
دا ما يدلّش على شى	*dā mâ jadíllisch (jadúllisch) 'ála schê*	Das heisst nichts.
دا ما لوش تأثير على القلب	*dā mâ lûsch tásīr 'ála el-qalb*	Das lässt das Herz kalt.
عينيها كويسة لكن ما تاخذشى	*'ainêhā kuwajjíse lâkin mâ tâchudschi*	Sie hat schöne Augen, aber sie sind nichtssagend (ohne Ausdruck).
ما فيش كلام فى ده	*mâ fîsch kalâm fi deh*	Es gibt nichts dagegen einzuwenden.

دا فيه اختلاف كثير	*dā fîh ichtilâf ketîr*	Es gibt gar viel dazu zu sagen.
دا فيه اختلافات كثيرة و مناقضات كبيرة	*dā fîh ichtilāfât ketîre wa munāqadhât kebîre*	Darüber ist viel zu sagen.
الفرق بعيد بين الشخصين دول	*el-farq ba'îd bên esch-schachçên dôl*	Es ist ein bedeutender Unterschied zwischen diesen beiden Personen.
حقاً ما اقولشى	*ḥáqqūn (ḥáqqa) mâ aqûlschi*	Ich habe nichts zu sagen.
تقول ايه بقى فى ده	*taqûl êh báqa fi deh*	Was wollen Sie damit sagen?
حقاً ما حدش يمكنه يقول شى فى سلوكه	*ḥáqqūn (ḥáqqa) mâ ḥád-disch júmkinu jaqûl schê fi sulûku*	Man kann sicherlich nichts über seine Aufführung sagen.
إبن آدم ما يملاش عينيه إلّا التّراب شفتش واحد سعيد إلّا و يقول هل من مزيد	*ibn âdam mâ jemlâsch 'ainêh íllā eth-thurâb schúftisch wâḥed sa'îd íllā wa jaqûl hal min mazîd*	Hat man jemals einen Glücklichen zu sich sagen hören: es ist genug.
بيدّعى انه حبيبك	*bijádda'i ánnu ḥabîbak*	Er nennt sich Ihr Freund.
تصديقاً لكلام الناس = كما يقول جميع الناس	*taçdîqūn likalâm en-nâs = kámā jaqûl gamî' en-nâs*	Nach den Reden der Leute.
عمداً بقول أرباب الخبرة	*'ámadūn biqôl arbâb el-chíbra*	Nach dem Ausspruche der Sachverständigen.
ما بقاش فيه كلام و لا حديث = ارتبط الكلام	*mâ baqâsch fîh kalâm wá'lā ḥadît = irtá-bath el-kalâm*	Alles ist gesagt.
آدى الكلام = سلّم فمّك	*âdi el-kalâm = sállim fúmmak*	Das ist gut gesagt.
كارلوس الخامس المعروف بالعاقل	*kárlus el-châmis el-ma'-rûf bi'l-'âqil*	Carl V., genannt (mit dem Beinamen) der Weise.
ناس عاملين روحهم حكماء	*nâs 'āmilîn rúḥ'hum ḥú-kamā*	Sogenannte Doctoren.

العمل الطيّب احسن من الكلام ألطيّب	*el-'ámal eth-thájjib áḥsan min el-kalám eth-thájjib*	Wohlthun ist mehr werth, als Wohlredenheit.
قُلْ لِي انت بتعاشر مين و أَنَا أَقول لَك انت مين	*qul li énta bitu'âschir (bit'âschir) mîn wa ána aqûl lak énta mîn*	Sage mir, mit wem Du umgehst, und ich werde Dir sagen, wer Du bist.
شَبيه الشيء منجذب اليه = ان الطيور على اجناسها تقع	*schabîh esch-schê mungázib ilêh = ann eth-thujûr 'ála agnâs'hā táqa'*	Gleich und gleich gesellt sich gern.
آدى دقنى إِنْ فلح = أفلح إِنْ شاب الغُراب	*âdi dáqni in fálaḥ = áflaḥ in schâb el-ghuráb*	Wenn er durchgreift, will ich Hanns heissen.

Vom Haben und Sein.

فى فعل ٱلملك و ٱلكَيْنُونَة

الرجل دا مين	*er-rágol dā mîn*	Wer ist dieser Mann?
الافندى دا مين	*el-afándi dā mîn*	Wer ist dieser Herr?
دا أَنا	*dā ána*	Ich bin es.
دا أَنا محسوبكم	*dā ána maḥsûbkum*	Ich bin es, Ihr Diener.
ماهوش أَنا	*mâ hûsch ána*	Ich bin es nicht.
أَمَا هُو انتم بذاتكم	*ámā húwa éntum bizâtkum*	Sind Sie es nicht selbst?
انت فين = انتم فين	*énta fên = éntum fên*	Wo sind Sie?
انت كنت فين = انتم كنتم فين	*énta kunt fên = éntum kúntum fên*	Wo waren Sie?
هو فين = فين هو	*húwa fên = fên húwa*	Wo ist er?
هى فين = فين هى	*hîje fên = fên hîje*	Wo ist sie?
هو كان فين	*húwa kân fên*	Wo war er?

ادینی	*âdini*	Hier bin ich.
هل رحت باريز = رحتش باريز	*hal ruḥt bârîz = rúḥtisch bârîz*	Sind Sie in Paris gewesen?
هل انت ما رحتش باريز	*hal énta mâ rúḥtisch bârîz*	Sind Sie nicht in Paris gewesen?
رحتها	*rúḥtihā*	Ich bin dort gewesen.
ما رحتهاش أَبداً	*mâ ruḥtihásch ábadān*	Ich bin niemals dort gewesen.
ولا أنا الآخر	*wá'lā ána el-âchar*	Auch ich nicht.
النهار ده ايه فى آلايام	*en-nahâr deh éh fi'l-ajjâm*	Was für ein Tag ist heute?
النهار ده الخميس	*en-nahâr deh el-chamîs*	Es ist Donnerstag.
النهار ده كم فى آلشهر	*en-nahâr deh kâm fi'sch-schahr*	Welchen Monatstag (welches Datum) haben wir heute?
النهار ده عشرة فى آلشهر	*en-nahâr deh 'áschara fi'sch-schahr*	Es ist der zehnte.
النهار ده خمسة فى آلشهر	*en-nahâr deh chámse fi'sch-schahr*	Heute ist der fünfte.
النهار ده كم فى آلشهر	*en-nahâr deh kâm fi'sch-schahr*	Den wie vielten haben wir heute?
النهار ده عشرة فى آلشهر	*en-nahâr deh 'áschara fi'sch-schahr*	Heute haben wir den zehnten.
ما هوش كذا	*mâ hûsch kídeh*	Ist nicht so?
هو كذا	*húwa kídeh*	Es ist so.
هل ذلك صحيح = هل هذا دغرى	*hal zâlik çaḥîḥ = hal hâzā dúghri*	Ist es wahr?
هل ما هوش صحيح	*hal mâ hûsch çaḥîḥ*	Ist es nicht wahr?
هذا صحيح	*hâzā çaḥîḥ*	Es ist wahr.
دا ما هوش دغرى = ما هوش دغرى	*dā mâ hûsch dughri = mâ hûsch dughri*	Es ist nicht wahr.

هذا باطل	*hâzā bâthil*	Das ist falsch.
هذه حادثة جرت = دى حادثة جرت	*hâzi ḥâdise gárat = di ḥâdise gárat*	Es ist eine Thatsache.
هذا ظاهر	*hâzā zâhir*	Es ist einleuchtend.
هذا واضح زىّ الشمس	*hâzā wádhiḥ zájj esch-schams*	Es ist vollkommen klar.
ذلك كذب	*zâlik kidb*	Das ist eine Lüge.
هذا كذب محض	*hâzā kidb maḥdh*	Das ist eine reine Lüge.
دى فتنة	*di fítne*	Das ist eine Verleumdung.
يمكنشى	*júmkinschi*	Ist es möglich?
يا ترى ما يمكنشى	*jâ tára mâ júmkinschi*	Ist es nicht möglich?
هل يمكن = هل من الممكن	*hal júmkin = hal min el-múmkin*	Wäre es möglich?
يمكن = يمكن ان	*júmkin = júmkin ann*	Es ist möglich.
ما يمكنشى	*mâ júmkinschi*	Es ist nicht möglich.
دا مستحيل = هذا من المستحيل	*dā mustaḥîl = hâzā min el-mustaḥîl*	Es ist unmöglich.
هذا لا يصدّق به العقل	*hâzā lâ juçáddiq bih el-ʿaql*	Es ist unglaublich.
يا ترى انت متحقق	*jâ tára énta mutaḥáqqiq*	Sind Sie sicher?
يا ما أنا قليل البخت	*jâ-mā ána qalîl el-bacht*	Wie unglücklich bin ich!

فقال له القسيس الى اين تمضى بها فقال هى زوجتى قال لا بل هى زوجة من وضع الخاتم فى اصبعها واجاب عمّا القيتة عليه من المسائل فطال بينهما القال والقيل والتعليل والتأويل حتّى اتفقا على رفع الدعوى الى المحكمة ،

XLVII.

فى الخامس عشر من شهر آب سنة ١٨٦٩ يكون قد مضى مائة سنة منذ ظهور الدولة النابوليونية وما احد ينكر ان فى دولة الامبراطور المتولى الآن قد صنعت اشياء كثيرة لتعزيز شان فرنسا فى الامور العسكرية ولزيادة عزّ الفرنسيس وتكثير ثروتهم واشغالهم فاذا سأل احد كيف تكون الحال بعد وفاة الامبراطور قلنا المترجح عندنا ان جمهور الفرنسيس لا يرومون إنتقال ملكهم إلَى ذرية اخرى وانّما يخلفه فى الملك ابنه وهو قد بلغ الآن ثلث عشرة سنة فاذا بلغ ثمانى عشرة سنة يكون جديراً للولاية بنفسه دون الاضطرار إلَى اقامة مشيرين عليه واذا كان ابوه يقضى نحبه قبل هذا البلوغ فان امرآء المملكة يولون ابنه مع اقامة المشيرين ولا يحصل من ذلك ادنى شى من الفتن هذا هو الظاهر عند الاكثرين فان الامبراطور قد اسّس ملكه على دعائم وطيدة فجميع الفرنسيس يقدرون المنافع التى نالوها فى مدّته وما كانت هفوات من تقدم الامبراطور على ملك فرنسا الا ارشاداً له وتبصرة فمشى على آثارهم فيما اكسب بلاده العزّ والشرف لكنه خالفهم فى التهافت على الحروب نعم انه اتّخذ عساكر وافرة براً وبحراً إلّا ان المراد من ذلك فيما يظهر لنا المحافظة على شرف فرنسا ووقايتها ممن يريد بها سوءاً عند وقوع الحرب فى اوربا ولو كانت حال اوربا سالمة من الشوائب لما احتاج الى هذه العساكر وليس المراد من ذلك التهور فى حرب جرمانيا فانها تكون خطراً عليه وعلى ذريته فضلا عن خطرها على البلاد وما نظن ان الامبراطور بعد ان زايله الشباب ووصل الى هذه السن يروم شيا زائداً على توطيد ملكه ونقله الى ابنه من بعده وهذا لا يكون إلّا بمجانبة الحرب ،

النّواب بلندرة ذكره الكريم فقال مستشار الخارجيّة انه بلغ الدولة ان جناب الخديوى قادم الى لندرة فهيأت له سراية باكنهام لينزل فيها — و المظنون انه قبل وصوله الى لندرة يمرّ ببرلين و بروكسل و باريس و ان سفره هذه المرّة الى جميع ممالك اوربا انّما هو ليدعو ملوكها لمشاهدة فتح خليج السويس و يقال ان مولانا المعظم ولىّ النِعَم يكون ايضاً ممن يشهدون ذلك فتكون مصر بمنزلة باريس ايّام مَعْرِضها فى كونها تجمع جميع الملوك و ذوى الشان و ذلك هو الفخر ،

XLV.

وُلد لرجل من اهل اوستريا اربعة اولاد فى بطن واحد فارسل الى الامبراطور يخبره بهذا والتمس منه ان يكون كافل اولاده فى المعمودية على ما اشتهر عند النصارى من انهم يتخذون كافلاً للولد عند معموديته فاناب الامبراطور عنه فى ذلك احد خواصه المقربين اليه و امره بان يعطى أَبَا الاولاد مائتين من صنف الفلورين ،

XLVI.

و من غريب ما قرأته من امور الزواج فى هذه الايّام ان رجلاً من الانكليز ذهب الى الكنيسة مع المراة التى اراد ان يتزوجها و معه وكيله على عادتهم من انه لابدّ من ان يكون للرجل و المراة وكيل او شاهد فلمّا تهيّأ القسيس لاجراء زواجهما قال الرجل لوكيله انى رجل يغلب علىّ الحيآء و الخجل بحضور الناس فخذ هذا الخاتم وضعه فى اصبعها واجب القسيس عمّا يسالنى به فقال القسيس للرجل أَرضيت بان تتخذ هذه المراة زوجة فقال الوكيل رضيت قال و ان تحبّها و تألفها حتّى الممات فقال الوكيل نعم حتّى اتمّ القسيس سائر كلامه و ختمه بالدعآء لهما فاراد الرجل ان ياخذ بيد المراة و يخرج بها

ناحية منهم محتاجون الى مؤنة ستة اشهر و الباقون الى ثلثة اشهر قال و في الجملة فان حال هؤلآء المساكين لا يدركها إلّا من راها فترى الرجال و النسآء و الاولاد مضطجعين على فرش من التبن جياعاً عراة وكثير منهم يموتون جوعاً و غيرهم يموت من الحمى ؛

XLII.

الظاهر ان اهل شورى باريس يتذاكرون الآن في نقل رمم الموتى من مقابر المدينة الى مقابر اخرى في الخلآء تحرزاً من العفونات إلا ان ذلك لايرضى اقارب الموتى فقد كتب احد اصحاب الجرنالات الى البارون هسمان رئيس الضبطية يقول اعلم يا سيدى ان ابنى مدفون في موضع كذا وانى لا اسوغ لاحد ان ينقل جثته قبل ان يطأ على جثتى المراد انه يقتل عند مدفن ابنه و يقال ان البارون استعفى ؛

XLIII.

ذكر في أخبار التلغراف ان اكثر أعضآء المجلس العالى في وين قرّ رأيهم على إلغآء الكنكردات ففرح الناس بذلك غاية الفرح و في تلك الليلة و هي الليلة الحادية و العشرون من مارس (أذار) نوّرت المدينة ؛

XLIV.

علم من اخبار وين بتاريخ ٢٩ ماى (أيار) ان جناب الخديوى المعظم وصل في ذلك اليوم المذكور فأرسل الامبراطور للاقاته في موقف سكّة الحديد اوّل معاونيه مع فرقة من العساكر لخفارته و كذلك سار لاستقباله سفير الدولة العليّة و قد أنزله الامبراطور في قصره بغاية الإجْلاَل و الإكْرَام — و في ليلة الثاني من جون (حزيران) جَرَى في مجلس شورى

شغب عظيم فى پادوى إلّا ان جرنال رومية كذّب هذا الخبر و قال ان البابا لم يامر بشئ وكذلك كذّب ما اشاعه بعض الجرنالات من ان الملك فرنسيس الثانى ملك نابولى سابقاً قد واطأ امرآء ايطاليا المعزولين على معاداة دولة ايطاليا و ذكر فى رسالة من پادوى بتاريخ اوّل شباط انه فى هذا اليوم كان من عزم القسيسين ان يجتمعوا فى الكنيسة الكبرى و يتلوا ادعية الحمد و الشكر تذكاراً لواقعة منتانا فأمروا بضرب اجراس الكنيسة فى الصباح و استعدوا لذلك وهم فرحون فلم يشعروا إلّا و تلامذة المدرسة قد تجمعوا عند مدخل الكنيسة و جعلوا يصرخون صراخا عاليا حتى فرق منهم القسيسون فولوا الادبار فدخلت التلامذة الكنيسة و أطفأوا الشموع الموقودة و مزقوا الستائر و اطلقوا السنتهم بسب البابا وجعلوا يغنون النشيد المعروف بنشيد غاريبالدى و السامعون يحبذونهم غاية التحبيذ فارسل خبر عند ذلك الى الحرس الاهلى لكنهم لم يحضروا فمن ثمّ خاطبهم رئيس المدرسة مترجياً منهم ان يقصروا عن المزيد فتلقوا كلامه بالقبول غير ان الهوس كان قد بلغ منهم مبلغاً لا تجدى معه النصيحة شيا ثمّ ساروا من هناك الى معابد اخرى و الى المكتب الذى يعلّم فيه القسيسون فاستقبلهم القسيسون بالعصى و ادوات اخرى من ادوات المكتب و جرحوا منهم بعضا و قد وقع مثل هذا الشغب فى نحو خمسة مواضع من المدينة ولكن من دون خطر كبير و لم ياخذ التلامذة من الكنائس شيا سوى باب كنيسة حملوه فى الطرق كانه غنيمة وقعت فى ايديهم من معسكر العدوّ ؛

XLI.

وذكر فى غازتة كولونيا ان عدد العيال الذى مسّتهم المجاعة و الضر فى شرقى پروسية ثلثة الاف وخمسمائة وهم متفرقون فى خمس و ثلثين ناحية و ان سكان خمس عشرة

سفينتين وردتا فى الطيبر وكانتا مشحونتين بالبنادق وكذلك استولت على سفينة وردت فى نهر آخر و كان فيها مهمات حربيّة متنوعة و كان ذلك قبل انتشار الفتنة بيومين و قد إتّخذت الحكومة ايضا كمينا فى الطريق المسمّى صان باولو و جعلت عنده مخزناً للسلاح و كبست دارا فى ترانسقيفرى و قتلت من كان فيها كلّ ذلك كان من معرفة جواسيسها بامور تلك الجمعيّة و بما كانت عازمة عليه ،

XXXVIII.

نقل عن اللورد استانلى انّه قال ان لدولة اليونان حقاً فى ان تشترى بواخر من انكلترة ولكن اذا كانت تستعملها فى مضارة الدولة العلية فان دولة انكلترة تعارض فيه و الظاهر ان كلامه هذا مبنى على ما شاع من ان دولة اليونان اشترت فى هذه المدّة باخرتين من الانكليز و شحنت احداهما بارودًا بقصد إيصاله الى روم كريد فلمّا كانت فى بعض الطريق التهب البارود فاحترقت السفينة و هلك من فيها و كانوا اربعين نفسًا و قيل ان ذلك جرى بالقرب من جبل طارق ،

XXXIX.

ذكر فى اخبار وين ان لجنة المجلس قالت ان اوستريا محتاجة الى السلم لتردّ عليها قوتها و صحّتها و ذلك هو رأى وزير الخارجيّة كما علم من الكتاب الاحمر ،

XL.

(رومية و ايطاليا)

ذكر فى اخبار التلغراف ان البابا أمر الاساقفة فى ايطاليا بان يجروا فى الكنائس تذكاراً لنصرة عساكر رومية فى واقعة منتانا فبادرت حكومة فلورانسه الى منع ذلك و نشأ عنه

تستعمل الشاصبو أو نوعًا آخر اجود منه و حيث انها سهلت على دولة ايطاليا الحصول
على هذا المقدار بالنظر الى اداَء ثمنه و غير ذلك وقع عندها ذلك موقع المنة فان مالية
ايطاليا الآن لا تطاوع الدولة على اداء ثمن ما يلزم لها من السلاح نقدًا لاسيّما ان جميع
معامل انكلترة و جرمانيا و البلجيك اليوم مشغولة قال و هذا الأمر اعنى عرض دولة على
دولة اخرى ان تبيعها لوازم الحرب جرى على الاصول فان دولة اوستريا فى مدّة حرب
أميركا عرضت على دولة واشنطون بيع كمية وافرة من البنادق و فى هذه الايّام باعت
ايضاً مقداراً عظيماً من الصنف المذكور لحكومة الافلاق و بغدان ،

XXXVI.

ذكر فى غازتة طورين ان احد امراَء فرنسا أرسل خبرًا الى الملك فكطور امانويل ايّام كان
راتَزى وزيرا و نص عبارته انّى اخبر سعادتكم لتكونوا على بصيرة بانّه انعقد مجلس من
الوزراَء فى صان كلو تحت رئاسة الامبراطور و استقرّ الرأى فيه على إرسال جيش الى
رومية و كلّهم استصوبه إلّا انا و مسيو دولاقالت قال و هذا الخبر كان السبب فى تغيير
الوزراء ،

XXXVII.

ذكر فى رسالة من رومية نشرت فى الدبيا ان السبب الذى منع سُكّان رومية من ان يشاركوا
سائر الرومانيين فى الفتنة هذه المرّة مع انه كان فى المدينة جمعيّة خفية مبنية على هذا
القصد و كان بينها و بين غاريبالدى و احزابه مواصلة و مراسلة هو ان الجمعيّة المذكورة
لمّا كانت تحاول تكثير عدد اعضائها ليعظم شانها وتزداد بسطتها دخل فيها جماعة من
عمال الحكومة كالضبطية و غيرهم و باحوا بسرّها و بذلك تأتى للحكومة ان تقبض على

XXXII.

كان لرجل كلب يألفه مدّة حتى ظنّ انّه اعتراه مرض فطرده فجعل الكلب يأتى فى كلّ صباح و يقرع الباب و هو معول و صاحبه يظن ان عويله من المرض فلم يفتح له فلمّا يئس الكلب من الدخول سار الى جهة البحر و كان قريبًا من منزل الرجل ثمّ تطلع الى المنزل و اعول مرارًا و قذف نفسه فى البحر حتّى هلك ،

XXXIII.

من اغرب ما ذكر هذه المرّة فى جرنالات باريس ان دولة پروسية أرسلت الجنرال منتوفل الى بطرسبورغ ليعرض على الامبراطور ان يقبل اقليم پوزن التابع الآن لمملكة پروسية و هو فى الاصل من اجزآء پولاند و الغرض من ذلك اما ارضآء الامبراطور حتّى لا يعارض پروسية فى ضمّ البلاد الجرمانية اليها و اما استمالته اليها ليكون معاضدا لها على فرنسا اذا اصرت على أخذ البلاد المجاورة للرين ،

XXXIV.

ذكر ان دولة اوستريا تريد ان تسلّم فينيسيا لدولة ايطاليا من غير طلب عوض فاما كورة ترنت فانّما تسلّمها بثمن اذا ارادت دولة ايطاليا ان تشتريها و ان عساكر پروسية خرجت من بوهميا و ان الصلح قد جرى فعلاً ،

XXXV.

ذكر فى غازتة برلين ان دولة پروسية كان عندها مقدار جزيل من بنادق الإبْرَة و هى فى غنى عنها فلمّا رأت انّ جميع دول اوربا شارعة فى إتّقان بنادقها و إيصالها الى درجة النوع المعروف بالشاصپو عرضت بيع ذلك المقدار لدولة ايطاليا على عزم انّها هى ايضاً

الآثار العتيقة و ان تحترس من نوع ذباب احمر الرأس فانه يوذى المسافرين و انه
يوجد فى الطرق عسل شهى المنظر إلّا ان النحل يجمعه من زهر مسموم فينبغى تركه
ويجب ايضًا ان يستصحبوا ادوية لتقيهم من الاسهال و الحمى و تاثيرهما فى تلك البلاد
كتاثيرهما فى الهند و انّه يوجد جهة الشطوط انواع مِن الحيّات والحشرات الموذية و يوجد
ايضًا فرس البحر و منهم من قال ان من خاصة الملك تاودورس رجلاً يقال لَهُ
ملك تمور و هو ذو بأس و نجدة و له المنزلة العليا عند الملك فاذا كانت دولتنا تستميله
بالهدايا ليتشفع فى المحبوسين فلا يبعد ان الملك يقبل شفاعته و منهم من قال بل
الاولى ان تهدى اليه مائتى بندقية فان له كلفا شديدا بالسلاح و فى الجملة فان اصحاب
الامر والنهى قد بذلوا فى هذه التجريدة جميع ما عندهم من الجهد و التدبير و تشبثوا
بجميع الاسباب اللازمة للفوز بالمقصود فاذا لم يحصل فلا يكون من تقصير منهم و ذكر
غيره ان رئيس هذا الجيش قد استصحب معه قضبانا من الحديد بقصد ان ينشى سكّة
حديد من السواحل الى مجدلة و رجالاً من علماء الطبيعة ليبحثوا عن معادن الفحم
و غيره و ان الرأى الغالب هو ان الانكليز لا يخلون البلاد بعد فراغهم من الحرب بل
يتأون بعض مواضع على الشطوط ٠

XXXI.

صدر اشعار من وزير الحرب فى فلورانسه الى امرآء العساكر مضمونه ان بعض الجرنالات
اشاعت ان انصراف عساكر الملك من ارض رومية كان على مقتضى ما رسمت به دولة
فرنسا فهو كذب فان الملك أمر بصرفها من تلقآء نفسه فينبغى إبلاغ ذلك الى مسامع العسكر
ليكونوا على بصيرة من امرهم فان الملك اكثر الناس غيرة على شرف ملكه و بلاده ٠

الكتّاب المذكورين و قالوا لابدّ من ان هذا الخبر ناشئ عن الجهل بحال الجزيرة ثمّ تبيّن من الاخبار الاخيرة ان رزء الجزيرة لم يكن من الماء بل من النار فدمرت فيها بعض ديار ،

XXVIII.

و من رزايا النار التى يكثر وقوعها فى معادن الفحم بانكلترة هو ما روى هذه المرة من ان أُناساً كثيرين كانوا يعملون فى احد هذه المعادن بوالس فلم يشعروا إلا و الغاز منتشر فى جوانبها فهلك منهم مائة و سبعون نفْساً ،

XXIX.

قيل ان اهل هولىهد (فى اسكوتلاند) قد تعجبوا أمس من رؤيتهم رجلاً يمشى على الماء فى المرسى وفى رجليه نعلان كبيرتان كاالنعل التى يمشى بها على الثلج ولم يغمره الماء قط إلاّ اسفل من ركبتيه وكان يمشى و هو يشرب الدخان ،

XXX.

وقال فى التيمس ان كثيرا من محبى دولتنا ادوا اليها نصائح متنوعة تتعلّق ببلاد الحبشة فمنهم من قال ان الحبش لا ياخذون من انواع النقود إلاّ الريال النمساوى المعروف بماريا ترازيا من ضرب سنة ١٧٨٠ فلذا صدر اشعار من اللورد استانلى الى جميع قناصلنا فى اوربا بجمع هذا الصنف و ان يرسل منه من تريستة فى كلّ مرّة عشرون الفاً فكتب عند ذلك سفير دولتنا فى وين الى اللورد المشار اليه ان دولة اوستريا ترضى بان تضرب هذا النوع فى دار سكتها فتصنع منه فى كلّ اسبوع مائتى الف ثمّ علم بعد ذلك ان الحبش الاذكياء لا يانفون من رؤية وجه الملكة فى الليرة فارسل علم الى البنْك بان يرسل منها الى مأْمور السياسة فى عدد خمسين و منهم من قال انه يجب على عساكرنا ان تتجنب الشرب من

اشتهر فى پروسية من قبل اشتهاره فى جرنالات فرنسا و قد علمت فيها احواله بالتفصيل
والتدقيق و ما هو فى الحقيقة غير اختراع مسترغتلين الاميريكانى مع بعض زيادة عليه
بلغ بها الاتقان و الاحكام حتى رأت دولة پروسية انه لابدّ من اتّخاذه لعساكرها حتى
تنفى منهم الظن و الشبهة اذ ربّما يخطر ببالهم ان لعساكر فرنسا من اسرار الحرب ما ليس
عندهم فيكون ذلك داعياً لفشلهم و الحقّ ان هذه الآلة فى الواقع مفيدة للمشاة كل الافادة ،

XXVI.

ذكر فى رسالة من وارشو انه ورد أمر من بطرسبورغ الى حكومة وارشو بان تعطى العساكر
القاعدين حصصا من ارض پولاند المختصة بالدولة و معلوم ان هذا التخصيص انما هو
لعساكر الروس الذين هم على مذهب الكنيسة الارتودكسية لا لغيرهم و قد كان تعلم
اللغة الجرمانية و الفرنساوية فى مكاتب پولاند مفوضا الى ارادات المتعلمين فاليوم صدر
أمر بالغاء اللغة الفرنساوية و جعل تعلم اللغة الجرمانية أمراً اضطراريًا و صدر أمرٌ آخر
بهلم الدواوين التى فيها دفاتر الاحكام السياسيّة و الشرعيّة و صارت اللغة الروسية مستعملة
فى جميع الدواوين و المكاتب و بطلت اللغة البولاندية من المواضع الاولى ،

XXVII.

كان وصل خبر من اميريكا الى انكلترة بان جزيرة ترتولا التى هى من ملحقات مملكة
الانكليز قد غابت فى البحر فاستعظم كتاب الجرنالات ذلك و ارتابوا فيه لان طول
الجزيرة اثنا عشر ميلاً فى عرض اربعة و فيها جبال ارتفاعها من سطح البحر الف و ستمائة
قدم و اهلها نحو ثمانية الاف قالوا فلا يمكن انها انخسفت فى البحر و لا ان المياه غطتها ثم
ورد خبر ثان بانها انما غابت فى البحر ثمانى ساعات فقط ثمّ رجعت كما كانت فزاد ارتياب

فى حوزة ايطاليا مما كان سابقاً فى حوزة الكنيسة فهذا الاعتقاد منهم معما ظهر فى بعض جرنالات فرنسا من التعصب على ايطاليا كالپاترى و امثاله يقضى بالتنبه و الاعتبار قال و لا شك عندى ان حزباً كبيرا فى فرنسا يتمنون انقسام ايطاليا و تشتت شملها وكثير من المتعصبين للبابا برومية يعتقدون ان الحال لابدّ من ان تنتهى هكذا و الذى اراه انّه ما احد من ذوى الامر و النهى فى باريس من هو حريص على وحدة ايطاليا بحسن قصد و اخلاص طوية إلّا الامبراطور وحده و قصده هذا و ان كان يرجح مقاصد كثيرة إلّا ان الامبراطور فرد فلا يبعد انه ينقاد لرأى الاكثرين فكان من أَهم الامور على ايطاليا ان لا تاتى شيا يصرف رضى الامبراطور عنها٠

XXIV.

بلغنا ان امرأة تسمّى (ميانه كاميل) فى سنّ الاربع و الاربعين سنة ممن يكوى الملابس بالاسكندرية وجدت ميتة فى فراشها و بالفحص عن سبب موتها وجد انه من دخان فحم كان موقوداً باوضتها و هى نائمة فلتحذر من ايقاده بالمحال المقفولة الابواب و الشبابيك و احتباس رائحته فيها تجنبا من الوقوع فى مثل هذا المحذور٠

XXV.

ذكر فى جرنال برلين ان بعض جرنالات فرنسا صرّحت بان المدافع التى اخترعت للعساكر المشاة قد غطيت بجلود و وضعت فى صناديق مختومة ثمّ ارسلت الى ضباط العساكر فى جهات مختلفة و امروا بكتمان هذا الخبر عن العساكر الى ان يحين الوقت لاستعمالها قال فالظاهر ان المقصود بهذا الكتمان انما هو بغت العدوّ و ربط قلوب عساكر فرنسا على القتال و تشجيعهم عليه إلّا ان هذا الاختراع ليس من الامور المكتومة فان امره

وانما المشهور عند جميع الناس اعمال التحصن و الاستحكامات المبذول فيها غاية الجهد في المدينة حتى في ايّام بطالة الاعياد فكان الحكومة تترقب متطوعة غاريبالدى مرّة ثانية مع ان الظاهر ان حمية الطليانيين لاخذ رومية قد خمدت و كذلك حشد الجنود لدولة رومية مبذول فيه الاجتهاد التام و قد جعل على جند انتيب روسآء من الفرنسيس وهم يبلغون الآن الفين و قد اشترت الحكومة الفى بندقية جديدة لطائفة الجندارم و اهدى لها الكاتوليكيون من انكلترة و البلجيك عشرة الاف من بنادق الابرة و في عزمها ان تحول ستة الاف قرابينة مما تستعمله الزواوة و القناصون الى نوع الشاصبو هذا و قد شاع ان الكونت دوسرتيج سفير دولة فرنسا طلب من حكومة رومية إصلاح قوانينها و احكامها و معاملة رعيتها بالرفق و ان الكردينال انطونللى اجابه بان هذا الاصلاح انما يمكن بعد استرداد الاقاليم التي اخذتها دولة ايطاليا و الاصح انه لم يقل هذه العبارة و انما قال ان الاصلاح لا يتأتى الآن لئلا يتوهم الناس ان حكومة رومية اكرهت عليه — ذكر في رسالة اخرى نشرت في التيمس ان اكليروس رومية يعتقدون ان انهآء مسألة رومية لا يكون إلّا بما فيه ارضآء للبابا و اغضاب لدولة ايطاليا و قد استدلوا على ذلك من كون دولة فرنسا قد ارسلت في هذه الايّام باخرتين حربيتين مشحونتين بالمهمات العسكرية الى شيفيتافكيا و أمرت بان فريقاً من عساكرها الذين كانوا نازلين فيها يتوجهون الى فيتربو للمحافظة عليها و من الناس مَن يزعم ان هذا الفريق انما سار الى فيتربو لانه لم يكن لهم في شيفيتافكيا ماوى يسعهم فكانوا يعانون البرد و الضنك و كيفما كان من السبب فالاكليروس يعتقدون ان فرنسا تبقى دائماً مجيزة لهم بعساكرها و انه اذا كان يحدث من غاريبالدى و جماعته ادنى شئ يخاف منه على رومية فان عساكر رومية تبادر حالاً الى الاستيلآء على البلاد التي دخلت

XXI.

من مآثر الامبراطور نابوليون انّه لمّا بلغه ان الفقرآء من العملة و غيرهم قد رهنوا حاجاتهم الضرورية لهم فى الموضع المُسمّى مونت دوبيته (اعنى بيت الرهن) منذ اوائل هذا الشتآء أمَر بردّ ما رهنوه عليهم و تكفّل بوفآء المبالغ التى اخذوها من المحلّ المذكور و هذا المحلّ ينشا فى المدن العامرة باوربا رفقا بالفقرآء لانهم يرهنون حوائجهم فيه على مبالغ قليلة لسدّ عوزهم فى الحال من دون ان يدفعوا فائدة و ربّما اودعوا فيه ايضًا بعض أمتعتهم و من مآثر الامبراطور ايضا انّه أنشا فى باريس عشرين مطبخًا تتردد عليهم فقرآء العملة و الصناع من اربعين الفًا الى خمسين الفًا فينال كلّ منهم الشوربة والخبز و اللحم و البقول و يدفع فى مقابلة ذلك رُبع فرنك فقط و فضلاً عن ذلك فانّه أمَر المجلس البلدى بزيادة هذه المطابخ فى جهات كثيرة من المدينة و بامداد الفقرآء وَ المحتاجين بالحطب للوقود و بالخبز ايضاً ،

XXII.

ذكر فى برس وين ان مصاريف العساكر البرّية و البحرية لدولة اوستريا قد قررت فى المضبطة فبلغت ثمانين مليونًا من الفلورين و اذا كان بعض ارباب الشورى يصرون على تنقيصها فينقص منها ثلثة ملايين و مائتا الف ممّا يخصّ العساكر البرّية فقط و فى عزم الدولة ان تطلب من ارباب الشورى ان يفرضوا ثلثين مليونًا لتصرف فى الاستحكامات و عمل بنادق الابرة ،

XXIII.

ذكر فى رسالة من رومية ان الكونت كريفللى سفير اوستريا الجديد قد قابل حضرة البابا و لم يعلم احد ما جرى بينهما و كذلك اللورد كلارندون قابله و بقى كلامه معه سرًّا مكنوماً

الف فرنك، و اهدى ايضا الى خزائن الكتب فى باريس و فى غيرها من المُدُن التى مر
بها فى فرنسا عدّة كتب فى الفنون والصنائع ممّا طبع فى وِين فى احسن شكل و اغرب
صنعة و تكرّم على مأمورى بستان النبات والحيوان فى كمپين باربعة الاف وخمسمائة فرنك،

XVII.

قدمت تلامذة المدارس فى وِين عرضًا الى مجلس المشورة يلتمسون فيه إبْطال الكُنْكُردات
(أعْنِى معاهدة الدولة مع كنيسة رومية) و كان فى العرض الف و خمسمائة اسم و قد
بلغت اسماء غيرهم من اهل المدينة ممن يرومون هذا الأمر ثلثة و ثلثين الفاً،

XVIII.

ذكر فى رسالة من وِين ان اصحاب المعامل باذلة غاية جهدها فى صنع البنادق الجديدة
ففى معامل الترسانة يصنع منها فى كلّ يوم نحو ستمائة و قد ورد الى المدينة ضباط كثيرون
من جميع الالايات ليتمرنوا على مداولتها ثم يمرنوا عليها غيرهم من العساكر،

XIX.

ان اصحاب الجرنالات كانوا قد ذكروا اوّلاً ان معلّمى المكاتب فى مملكة اوستريا عقدوا
مجلسًا للمذاكرة فى إصْلاح طريقة التعليم فاجتمع منهم فيه الف نَفْس و كان مِن رأْيهم ان
القسيسين لا ينبغى لهم ان يتداخلوا فى المكاتب كما ان أَساقِفَة المملكة و قسيسيها عقدوا
مجلسًا آخر و صرحوا فيه بلزوم تأْييد سلطة البابا المدنية،

XX.

كان قد شاع أَوّلاً ان بين اوستريا و هنكاريا خِلافا مِن جهة أُمُور المالية و الآن علم من
اخبار وِين انّه قد حصل الوفاق عليها بما يرضى الفريقين فان اوستريا محتاجة الآن الى
مراضاة هنكاريا فهى تسمح لها بكلّ ما تقدر عليه،

فی احد دواوین درسدن فاستاذن من الحکومة ان یغیب مدة ستة اشهر من دون شهریة فاذنت لهُ فسار الی براغ و معه زوجته و ثلثة اولاد لهُ سنّ احدهما ثمانی سنین والآخر سنتان و الثالث طفل رضیع و خادمتان احداهما مرضعة و الثانیة مخصوصة بخدمة زوجته فلمّا کان فی المحلّ المذکور تظاهر بانّه مَلِیٌ و جَعَل یَسْأَل عن الضیاع المعرضة للبیع و عن المواضع التی تصلح لبنآء القصور و نحو ذلك فاقبل الناس یهنئونه و یعرضون علیه خدمتهم ثم سافر من هناك باهله والخادمتین الی وین و نزل فی منزل فی احدی ضواحی وِین و اکتری فیه حُجْرَتَین احداهما لهُ و لزوجته و لابنه الاکبر و الثانیة للخادمتین و الولدین الصغیرین و هناك اشاع انه قدم للحصول علی المیراث و شرع فی المقاولة علی مشتری خیل و کروسة و صندوق من حدید لحفظ المال و نحو ذلك فلمّا کان ذات لیلة سمعت الخادمتان صراخاً فی حجرته فدخلت احداهما لتنظر سبب ذلك فتلقاها بآلة من حدید و ضربها بها علی رأْسها وصدرها ثُمّ سمع بعد ذلك اصوات مُتَتَابِعَة من طبنجة فصعد صاحب المنزل مع طبیب الی حُجرة الخادمتین فوجد الولدین الصغیرین مقتولین بالرصاص ثم دخلا حجرة الرجل فوجداه و زوجته صریعین فی حوض من الدّم و وجدا الولد الاکبر مُتوارِیاً فی زاوِیَة و هو غیر قادِر علی الکلام من شِدَّة الرّعب و بِه شَجّتَان فی رأْسه و عنقه و هو قد اشرف علی الهلاك فاخذ هو و المرضعة التی ضربها زیرر الی المارستان اما زیرر نفسه فبقی فیه رمق من الحیاة لکنه علی غایة من الخطر فلا یرجی لهُ نجاة ،

XVI.

قیل ان امبراطور اوستریا أَهْدَی الی امبراطورة الفرنسیس آلة الطرب المعروفة بالپیانو من خشب الورد و هی بدیعة الصنعة وقد رسم علی قفلها اسمها و اسمه و ثمن هذه الآلة ثلثون

دولتلو فواد باشا وليمة فاخرة اكراماً لمستر اليوت سفير الانكليز و حضرها ايضا عدة من الوكلاء الفخام و سفرآء الدول الكرام ،

XIII.

ذكر فى غازتة وين ان البارون دو بوست عدى عما كان عزم عليه سابقاً و هو السفر من باريس الى لندرة لانّ الامبراطور لايلبث فى باريس طويلاً و المصلحة التى يحاول الشروع فيها تحتاج الى مدّة طويلة و ما عدا ذلك فان المحاورة التى جرت بينه و بين مستر اليوت سفير دولة انكلترة بالاستانة عند مروره بوين كافية فى الجملة لبلوغ المقصود من سفره وهو ان يحصل الاتفاق بين دولتى اوستريا و انكلترة على المسألة الشرقيّة لا بين اربع دول كما زعم البعض ،

XIV.

رجل من نبلآء الانكليز كان له خدم و حشم كثيرة فطلب ثلثون نفراً منهم ذات يوم ان يعرضوا عليه شكواهم من الطعام الذى ينالونه فى كلّ يوم فاذن لهم فلمّا حضروا بين يديه قال لهم ما شكواكم و لكم فى الفطور البيض و اللحم و الخبز و الزبدة و الشاى و القهوة و لكم قبل الغدآء الخبز والجبن و فى الغدآء اللحم المشوى و الفطائر و فى وقت شرب الشاى الخبز و الزبدة و فى العشآء الخبز و اللحم و الجبن فقال له كبيرهم لابدّ وان يكون لهم فى الفطور شوآء من الضان او البقر و إلّا فلا طاقة لهم على هذا التقشف و الضنك فضحك منهم واجابهم الى مطلوبهم ،

XV.

من اغرب ما حُكِىَ من انواع الجنون ان رجلاً من اهل درسدن يُقَال لَهُ زيرر تخيّل ان واحداً من اقاربه فى برازيل مات و ترك لَهُ نحو مليونين من الريال وكان مستخدماً

VIII.

ذكر ان المارشال نيل وزير الحرب فى باريس عرض على الامبراطور ابطال الموسيقى من الايات الخيالة و الطوبجية فاستحسن الامبراطور هذا الرأى ،

IX.

آخر ما قيل فى لكزمبورغ انّه سَينعقد عن قريب مجلس بلندرة تحضر فيه نوّاب الدُّوَل التى أَمْضَت معاهدة سنة ١٨٣٩ للمذاكرة فى حلّ هذا المشكل ،

X.

و علم من اخبار نيورك مؤرّخة فى ٢٤ نيسان ان حزب جوارز استولوا على پوبلا و ان قائدهم پرفيشو دياز أَمر بضرب اعناق جميع من فيها من الضباط و ان امبراطور اوستريا ترجّى من مستر سيوارد ان يتوسّط فى أَمر الامبراطور مكسيمليان عند جوارز بمعنى انه اذا وقع فى ايدى الاعدآء يبقون على حياته و يعاملونه معاملة أَسير الحرب ،

XI.

كان قد وضع فى مَعْرِض باريس فى القسم المخصوص بمصر ذهبيّة (سفينة) ظريفة فاشتراها البرنس نابوليون و ارسلها الى مينا هافر فكانت عجباً فى عين كلّ من نظر اليها لغرابة شكلها و ظرافة صنعتها قال و هى لا تصلح إِلّا لسفر الانهار دون البحار ،

XII.

قد اشترت الدولة العليّة بارجة سريعة السير من الانكليز و كان وصولها الى البوغاز فى الاسبوع الماضى و هى ذات اربع مداخن و فى الاسبوع المذكور صنع حضرة ابهتلو

IV.

شابّة مِن نِساء فرنسا يقال لها براجو ولدت وَلَداً مِن الزناء فاتّفقت مع امّها علَى اهلاكه فالقته فى مَرْجِل مِن حديد عَلَى النار و سلقته ثُمّ اَطْعَمته الخنازير فحكم عليها بحبس عشر سنين مع الاعمال الشاقة وعَلَى امها بحبس عشرين سنة و الظاهر انّ عُقُوبَة الشوابّ فى اوربا تكون دائماً اَخَفّ مِن عقوبة العجائز مراعاة لبضاضة اَبْدانهنّ ،

V.

يقال ان امبراطور اوستريا يُرِيد ان يتوسط للملك نابولى سابقاً و لِلأَمِير طُسْكانا عند دولة ايطاليا فى ردّ املاكهما عليهما وذلك بعد احكام الصلح ،

VI.

ذكر فى غازتة وين ان امبراطور اوستريا لمّا علم ان امبراطور الفرنسيس قَادِم الى صالسبورغ توجّه مع زوجته لملاقاته فى موقف سكّة الحديد وهو لابس لباس مارشال و كانت الامبراطورة زوجته لابسة لباس ازرق ثُمّ وصل الامبراطور نابوليون وقد فرش له عند الموقف بساط وكان مترديا باللباس الاعتيادى وكانت الامبراطورة زوجته متردية بلباس ابيض ولمّا ان خرج من الكروسة صافح امبراطور اوستريا ثُمّ تقدّم الى زوجته و قبّل يدها فتقدّم امبراطور اوستريا الى الامبراطورة ايوجين و قبّل ايضاً يدها ،

VII.

احترق فى فرنكفورت كنيسة قديمة مشهورة كانت جميع قياصرة جرمانيا الاوّلين تتوّج فيها فارسل امبراطور اوستريا إعانة لتجديد بنآئها مائة الف فرنك ،

حَوَادِثُ شَتَّى

I.

فِى ٱليَوْم الثامن مِن شَهْر حَزِيرَان جَرَى تَتْوِيج امبراطور اوستريا مَلِكاً عَلَى هُنكاريا فى مدينة بُودَا على المِنْوال القديم بغاية الاحتفـال و التعظيم و قبل تتويجه اصدر عَفْواً عن جميع المسيئين اليه و اِلَى دَوْلَته مِن ذَوِى الفِتَن السياسيّة ،

II.

حُكِى عن الامبراطور نابوليون انّه توجّه منذ ايّام إِلَى مَعْرِض باريس لِيُشَاهِد ما هُو جارٍ فيه مِن التهيئة و الاستعداد فاقبل عَلَى جماعة من العَمَلَة وآنسهم بالكلام ثُمّ قال لَهُم لا تُصدّقُوا الاراجيف التى يتناقلها الناس مِن جِهة الحَرْب فانّى لا اُرِيد إِلاّ الصُّلْح فمـا يكون اذا لمنافع المعرض مِن عائق و لا مانع ،

III.

ذُكر فى جرنالات اوستريا انه ظَهر فى اقليم ترنسلفانيا اَسْرَاب عديدة من الذباب المسموم فاذا تساقط عَلَى الماشـية سَرَى سمّه فيهـا فماتت وقد هلك بها نَحو مائة رَأْس فاضطرت اصحاب الماشية الى حصر ما عندهم منها فى مواضع مقفلة و الى ايقاد نيران عظيمة لَيْلاً و نَهاراً لِطَرد هذه الغائلة ولكن إِذْ لَمْ تَجِد ماشية سقطت على الناس ،

احسن النخب فى معرفة لسان العرب

تأليف حسن المصرى مدرّس

العربى فى مدرسة

الألسن الشرقيّة

بمدينة وِين

المحميّة

〰〰〰〰〰〰〰〰〰〰

وقد طبع هذا الكتاب باعتناء العبد الفقير حسن

المصرى فى مطبعة الدولة الايمبراطورية

الاوستريباوية بالمدينة المحمية وِين

فى السنة الميلادية

تسعة وستين

وثمانماية بعد

الالف

م





